

*GUÍA INFORMATIVA PARA*

*CENTROS*

*CON MODALIDAD DE*

*ENSEÑANZA BILINGÜE*

## PRESENTACIÓN

La Guía de los centros con modalidad de enseñanza bilingüe que te presentamos es un documento exhaustivo y detallado con el que la Consejería de Educación pretende facilitar la labor del profesorado que está comprometido e implicado en este programa.

La implantación del plurilingüismo a lo largo y ancho de Andalucía tiene como objetivo la mejora paulatina de la competencia lingüística, tanto de la lengua castellana, patrimonio del que gozamos como hablantes, como de, al menos, una lengua extranjera. Tras la aprobación de la Agenda de Lisboa en el 2000, así como de la Agenda 2020 que la sustituye para el decenio que comienza, la educación se ha convertido en uno de los ejes de actuación fundamentales en la Unión Europea.

En este contexto el aprendizaje de idiomas deviene uno de los más importantes objetivos en nuestro sistema educativo, y la modalidad de enseñanza bilingüe es, no la única, pero sí una muy importante para la adquisición de la competencia lingüística entre nuestro alumnado.

El aprendizaje de idiomas, junto con la competencia digital, es uno de los ejes transversales de actuación en la Agenda 2020 y todos los esfuerzos que se orienten hacia la consecución de estos objetivos son bienvenidos. La Escuela TIC 2.0 se convierte en un punto de apoyo formidable también en el aprendizaje de una lengua extranjera.

La movilización del profesorado en su formación de idiomas, a la par que una muestra de su compromiso con la educación, se revela como uno de los efectos del Plan de Fomento del Plurilingüismo: docentes que después de su trabajo en el centro acuden a las Escuelas Oficiales de Idiomas, se presentan a múltiples programas de inmersión lingüística o solicitan Licencias de estudio para estancias en el extranjero. Junto a ello, un alumnado de 762 centros educativos andaluces que puede aprender idiomas teniendo una lengua extranjera como lengua vehicular de conocimiento junto con la propia.

Por eso desde la Consejería de Educación se ha apostado por volcar nuestro esfuerzo con documentos y materiales que, ordenados y compilados, ayudan de un modo sistemático al profesorado y a los centros implicados en la modalidad bilingüe. Igualmente la puesta en práctica de centros bilingües desde 1998, y de modo más expansivo desde 2005, nos permite difundir buenas prácticas que sirvan de modelo para los centros desde la seguridad de que han funcionado y han repercutido positivamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Así, en esta Guía te encontrarás desde el más general al más detallado documento,



con todos los matices y diversidades que puedas encontrar, a través de un modo fácil de búsqueda en el índice para que la consulta sea directa y limitada a lo que en cada momento quiera resolverse. Aspectos organizativos, de planificación, formativos o metodológicos, y ejemplos de buenas prácticas a partir de lo que ya se realiza en la mayoría de los centros bilingües conforman los capítulos de esta Guía-consulta donde accederás a toda la información relevante para que te sirva como referencia.

Porque de eso se trata: de que las actuaciones de cada uno y cada una en su ámbito de competencia y decisión contribuyan al éxito educativo del alumnado, objeto y destino de todas las actuaciones y desvelos que conjuntamente la Administración educativa y el profesorado, con el concurso de las familias, llevan a cabo.

Espero que os sea útil esta primera versión, que se difunde en formato digital y que tiene la voluntad de ir enriqueciéndose con las aportaciones que se hagan y las novedades que surjan. Si conseguimos que se convierta en un documento de consulta accesible, claro y que resuelva las dudas del día a día de la modalidad bilingüe, estaremos satisfechos.

No quiero terminar sin felicitar con merecimiento a cuantos han hecho posible, con su esfuerzo y su inteligencia, la realización de esta Guía.

Francisco Álvarez de la Chica

Consejero de Educación



## INTRODUCCIÓN

### *Modalidad Enseñanza Bilingüe*

- [Educación Infantil y Primaria](#)
- [Educación Secundaria y Bachillerato](#)
- [Formación Profesional](#)
  - [Preguntas frecuentes](#)
- [Centros con modalidad bilingüe en año 0](#)
  - [Preguntas frecuentes](#)
- [Centros con modalidad bilingüe en año 1](#)
  - [Preguntas frecuentes](#)

### *La Coordinación*

- [Tareas](#)
- [Orientaciones](#)
  - [Preguntas frecuentes](#)

### *El profesorado*

- [Formación metodológica](#)
- [Profesorado de Áreas Lingüísticas](#)
  - [Profesorado de L2](#)
- [Profesorado de Áreas o Módulos Profesionales no Lingüísticos](#)
  - [Preguntas frecuentes](#)
- [Competencia lingüística](#)
  - [Escuelas Oficiales de Idiomas](#)
  - [Curso de Actualización Lingüística \( CAL\)](#)
    - [Preguntas frecuentes](#)
  - [Inmersión Lingüística del profesorado.](#)
    - [Preguntas frecuentes](#)
  - [Licencias de estudios, tipo C](#)



- [That 's English](#)

### *Auxiliares de conversación*

- [Funciones](#)
- [Actuaciones con los/as auxiliares de conversación](#)
  - [Preguntas frecuentes](#)

### *El alumnado y su familia*

- [Preguntas frecuentes](#)

### *Metodología y evaluación*

- [Metodología AICLE/CLIL/EMILE](#)
  - [Preguntas frecuentes](#)
- [Evaluación](#)
  - [Preguntas frecuentes](#)

### *Materiales y recursos*

- [Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación \(MCER\). Niveles comunes de referencia.](#)
- [Portfolio Europeo de las Lenguas \(PEL\)](#)
  - [Preguntas frecuentes](#)
- [Currículo Integrado de las Lenguas \(CIL\)](#)

### *Programas y proyectos educativos de interés*

- [Idiomas y Juventud:](#)
  - [Estancias Individuales](#)
    - [Preguntas frecuentes](#)
  - [Profesorado acompañante en estancias individuales](#)
  - [Intercambios escolares](#)
    - [Preguntas frecuentes](#)



- [Campamentos de inmersión lingüística de verano para el alumnado de tercer ciclo de Educación Primaria.](#)
  - [Preguntas frecuentes](#)
- [Campamentos de inmersión lingüística en otoño para el alumnado de 6º curso de Educación Primaria.](#)
- [Otras modalidades de inmersión lingüística](#)
- [Programas Educativos Europeos](#)
  - [Asociaciones escolares Comenius](#)
    - [Preguntas frecuentes](#)
  - [Visitas preparatorias](#)
  - [Acogida de ayudantes Comenius](#)
  - [Formación continua del personal docente Comenius](#)
    - [Preguntas frecuentes](#)
  - [Visitas de Estudio](#)
  - [Proyecto eTwinning](#)
  - [Movilidad Individual de alumnado Comenius](#)
    - [Preguntas frecuentes](#)
  - [Módulos de Formación en Centros de Trabajo en otros países de la Unión Europea](#)
  - [Proyectos de movilidad para Ciclos Formativos de Formación Profesional](#)
    - [Preguntas frecuentes](#)

## [DICCIONARIO DE TÉRMINOS](#)

## [NORMATIVA](#)



### ANEXOS

- I. [Planificación anual \(por trimestre\) de las actuaciones más importantes de la modalidad](#)
- II. [El uso cotidiano de la L2 en el aula: "English in the classroom"](#)
- III. [Niveles Comunes de Referencia y destrezas básicas en niveles B1 y B2](#)
- IV. [Ficha de observación de clases para los auxiliares de lengua inglesa "OBSERVATION CHECKLIST"](#)
- V. [Ficha de observación de clases para los auxiliares de lengua francesa "FICHE D' OBSERVATION"](#)
- VI. [Ficha identificativa del centro de acogida para el /la auxiliar de conversación](#)
- VII. [Ficha informativa sobre el/ la auxiliar de conversación](#)
- VIII. [Consejos para auxiliares antes de la llegada del/ de la auxiliar de conversación](#)
- IX. [Consejos útiles en inglés para los primeros días de estancia del / de la auxiliar](#)
- X. [Consejos útiles en francés para los primeros días de estancia del/ de la auxiliar](#)
- XI. [Tabla de Programación AICLE](#)
- XII. [50 ideas para un Intercambio Escolar](#)
- XIII. [40 ideas para un Viaje Escolar al Extranjero](#)
- XIV. [Proyectos PEN o e-PAL "Propuestas para un proyecto de Intercambio de Correspondencia"](#)
- XV. [Modelo de Convocatoria de Reunión a familias](#)
- XVI. [Modelo de notificación para Sorteo de plazas en la modalidad de enseñanza bilingüe.](#)
- XVII. [Índice de secuencias didácticas con enfoque AICLE para profesorado de ANL](#)



## OTROS DOCUMENTOS

Cabezas Cabello, J. M & Fernández Luque.2010 “[Vocabulary guide for PFP](#)”( Vocabulario básico para la integración curricular en centros plurilingües).Delegación Provincial de Málaga

Consejo de Europa, Modern Languages División 2001: Marco de Referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Estrasburgo. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

Currículo Integrado de las lenguas: Propuesta de Secuencias Didácticas.[Enlace al documento](#)

Lorenzo, F.; Casal, S.; Moore, P.; Alfonso, Yeray., 2009 [Estudio “Bilingüismo y Educación”](#)[Situación de la Red de Centros Bilingües en Andalucía](#) Fundación Centro de Estudios andaluces. Sevilla

Ministerio de Educación y Ciencia. Subdirección de Investigación y Documentación Educativa (CIDE): Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICLE) en el contexto escolar europeo. Documento disponible en <http://www.eurydice.org>

Navés, T. & Muñoz, C.: [“Usar las lenguas extranjeras para aprender y aprender a usar las lenguas extranjeras. Una introducción al AICLE para madres, padres y jóvenes”](#). en TIE CLIL, AICLE.





## INTRODUCCIÓN

Desde la aprobación del [Plan de Fomento del Plurilingüismo en Andalucía](#) en 2005 (*Acuerdo del Consejo de Gobierno de 22 de marzo*), el número de centros que ofrecen modalidad bilingüe no ha dejado de crecer con el consiguiente eco educativo y social que ha llevado aparejado. Sin duda, con este Plan se ha producido un gran cambio en la fisonomía de los centros andaluces de enseñanza de Educación Primaria, Secundaria Obligatoria, Bachillerato y de Formación Profesional. Hoy día nuestra comunidad autónoma ha tomado el liderazgo en la modalidad educativa bilingüe y es un referente a nivel nacional e internacional.

La sociedad actual donde vivimos se caracteriza por una mayor y extensa movilidad ya sea ésta territorial (mercados económicos más amplios, posibilidades educativas en el extranjero) o bien digital (Internet, redes sociales). Todo esto supone un mayor contacto plurilingüístico y multicultural para el que nuestro alumnado debe estar preparado dentro de su capacitación general. Estos retos modernos también dan gran sentido a la modalidad bilingüe y su creciente difusión entre nuestros centros educativos.

Aunque hablamos de una ambiciosa iniciativa educativa relativamente nueva, ya existen varios estudios que ofrecen una visión de conjunto y evaluativa interesante para conocer su puesta en práctica y evolución en sus primeros años de funcionamiento, ( [Estudio “Bilingüismo y Educación” de la Universidad Pablo Olavide](#)).

El presente documento pretende ser una guía orientativa para todos los agentes implicados directamente en la puesta en marcha y desarrollo de la modalidad educativa bilingüe y queda justificada por los siguientes motivos:

- Demanda general del profesorado de más información sobre lo que implica la modalidad bilingüe
- Visión homogénea de procedimientos y actuaciones que den uniformidad dentro de la diversidad y autonomía de cada centro escolar.
- Número ascendente de centros con modalidad bilingüe.
- Existencia de múltiples ejemplos de buenas prácticas ya consolidadas y experimentadas en centros que comenzaron en convocatorias anteriores y que ya han recorrido parte del camino que otros van a comenzar.
- Orientación a los centros en año 0 y 1 en sus primeras actuaciones.



- Exposición y difusión de los cambios metodológicos, curriculares y organizativos que supone la modalidad bilingüe.
- Orientación a las nuevas incorporaciones que se produzcan en el equipo de modalidad bilingüe en el seno del profesorado de áreas lingüísticas y áreas o módulos profesionales no lingüísticos.
- Asesoramiento a nuevos responsables de la coordinación de la modalidad.
- Información al Equipo Directivo de los centros que cuentan con modalidad bilingüe.

Esta guía es un documento abierto que se irá actualizando con las oportunas modificaciones referentes a las actuaciones vinculadas a los centros con modalidad de enseñanza bilingüe.

En cuanto a su formato y estructura, hemos intentado ofrecer una visión de conjunto de los aspectos más importantes teniendo en cuenta las demandas informativas más generales que han llegado a los Responsables Provinciales de Plurilingüismo y al Servicio de Programas Educativos Internacionales de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa. Por ello se incluyen preguntas frecuentes, enlaces a documentos de interés así como anexos complementarios que puedan ser de utilidad.

En definitiva, con este documento pretendemos facilitar la labor de los equipos directivos, coordinadores y profesorado implicado en el proyecto bilingüe o plurilingüe de su centro aportando información práctica sobre organización y funcionamiento, actualización pedagógica y científica de esta modalidad de enseñanza así como de los programas de acompañamiento.

Por ello, esperamos que la información contenida sea relevante y contribuya a difundir y actualizar la gran aventura que supone la implantación en los centros educativos andaluces de la modalidad educativa bilingüe.

Los coordinadores,

José Antonio Alcalde López y Ana María Medrano Dorantes



## MODALIDAD DE ENSEÑANZA BILINGÜE

[\(volver índice\)](#)

Actualmente en nuestro entorno social y educativo la modalidad bilingüe ha supuesto un revulsivo en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Aunque sea algo bastante novedoso aquí, desde hace ya varias décadas existen en Europa centros docentes que ofrecen este tipo de enseñanza. En un principio, hasta los años 70, sólo se hacía en regiones fronterizas o con presencia real de varias lenguas por motivos históricos o políticos, y a partir de entonces, la oferta de educación bilingüe se ofreció a una élite cultural y social. Sin embargo, se ha logrado, gracias al Plan de Fomento del Plurilingüismo, su difusión y accesibilidad a la población general. Las lenguas extranjeras ofrecidas en la modalidad bilingüe son actualmente el inglés, el francés y el alemán. En su fase experimental, de 1998 al 2004, los centros con esta modalidad tenían como 1ª lengua extranjera el francés (20) y el alemán (7), pero desde el 2005 es el inglés la 1ª lengua extranjera en la mayoría de ellos (Alemán 12, Francés 57 e inglés 693).

La modalidad de enseñanza bilingüe es hoy día un enfoque innovador que va más allá de la mera enseñanza de una lengua y, por tanto, implica cambios metodológicos, curriculares y organizativos como veremos más adelante. El énfasis ya no está en la lengua extranjera en sí, sino en su capacidad de comunicar y transmitir conocimiento. Las clases de idiomas en las que los alumnos tengan que practicar estructuras, sonidos y aplicar reglas gramaticales tienen poco o nada de espontáneas ni ofrecen un contexto natural. El enfoque AICLE proporciona la naturalidad necesaria para que haya un uso espontáneo del idioma en el aula ya que las clases de las Áreas No Lingüísticas, gracias a este enfoque, se convierten en una oportunidad de experimentar, utilizar y emplear habilidades comunicativas en el marco escolar.

Los objetivos generales que se pretenden conseguir con la implantación de la modalidad bilingüe en nuestros centros educativos son:

- *En lengua:* mejora de la competencia lingüística y plurilingüe a través de la reflexión sobre el funcionamiento de las lenguas, es decir, se potenciarán las capacidades metalingüísticas. Se pretende que el alumnado actúe como hablante, autor, oyente y lector de varias lenguas.
- *En cultura:* contacto con otras culturas y realidades para despertar su interés, curiosidad o motivación, y enriquecer a su vez su competencia pluricultural. De tal forma que el alumnado esté preparado para aceptar las diferencias, establecer relaciones constructivas con los demás y resolver de manera no violenta los conflictos.
- *En conocimiento:* aumento de las capacidades generales de aprendizaje a través de la enseñanza y aprendizaje de idiomas. Se ha constatado que, generalmente, las personas bilingües presentan una flexibilidad cognitiva superior a las unilingües.

Jim Cummins, a principios de los años 80, presentó la siguiente teoría: *“las dos o más lenguas usadas por un individuo, aunque difieran aparentemente en la superficie, funcionan a través del mismo sistema cognitivo central”*. Es decir, sólo hay una competencia lingüística aunque tenga varias manifestaciones en la práctica.

La modalidad bilingüe que se ofrece en nuestros centros educativos es una inmersión lingüística parcial (parte del currículo) y temprana (comienza en Educación Infantil). Se fomenta la diversidad lingüística a través del método natural de “baño de lengua” basado en la comunicación, la interacción y la priorización del código oral (tanto en la primera como en la segunda lengua). La presencia simultánea de dos lenguas en la construcción del conocimiento (o de tres lenguas en los casos de los Centros Plurilingües) no conlleva la repetición en una lengua de lo que se ha dicho en la otra, sino la articulación del mismo concepto de múltiples maneras diferentes.

Una de las principales consecuencias de este enfoque es la integración curricular al hacerse más flexible la división entre distintas áreas de estudio y aunarse objetivos, contenidos, materiales, métodos de enseñanza e instrumentos de evaluación. Esto lleva necesariamente a una formación de estudiantes más interdisciplinar, dinámica y transversal.

Está claro que el alumnado usa más con carácter general la L2 o primera lengua extranjera para las destrezas escritas y de comprensión oral. Sin embargo, para no caer en un bilingüismo receptivo, no se pueden olvidar el resto de destrezas (la expresión y la interacción oral).

El alumnado de modalidad educativa bilingüe tendrá acceso también a una Segunda Lengua Extranjera o L3. Además de inglés, francés y alemán, en algunos centros educativos se ofrece italiano, árabe y portugués. La LEA facilita la implantación de una segunda lengua extranjera (L3) a partir del tercer ciclo de la etapa de Educación Primaria y por supuesto en la Educación Secundaria, donde puede ampliarse de 2h a 3h semanales si el alumnado no tiene necesidad de refuerzos educativos. En el caso de la Formación Profesional, la L3 está presente en algunos ciclos formativos como los de Animación Turística, Restauración o Gestión de Alojamientos Turísticos, de la familia profesional de Hostelería y Turismo.

## Educación Infantil y Primaria

[\(volver índice\)](#)

Aunque el Plan de Fomento del Plurilingüismo contempla la implantación simultánea tanto en Educación Infantil y Primaria como en Secundaria, es innegable que en los niveles inferiores es donde tiene una mayor potencialidad. Son muchos los autores que han estudiado la precocidad a la hora de aprender lenguas extranjeras. Claude Hagège sostiene que los once años son críticos para el umbral de la fonética, es decir, después de esta edad es menos fácil percibir y reproducir sonidos desconocidos en la lengua materna.

En esta edad temprana deben desarrollarse más las destrezas de comprensión oral antes que las de producción ya sea ésta oral o escrita (igual que en la adquisición de una lengua materna). Por ello, el apoyo visual debe ser mucho mayor (por ejemplo usando más imágenes, cartelera y lenguaje corporal). El componente lúdico es muy importante y por ello se trabajarán juegos y canciones para hacer una inmersión gradual y placentera. En cursos posteriores se debe ir incorporando el código escrito (aquí sí hay una gran diferencia con el aprendizaje de una lengua materna pues no es necesario esperar a un gran dominio previo del código oral).

La enseñanza de las palabras más frecuentes del entorno (antes que las frases) y la repetición son pautas metodológicas de suma importancia en el 2º ciclo de Educación Infantil así como en el 1º Ciclo de Educación Primaria. Estas primeras palabras siempre serán las que designan objetos de su entorno y, por tanto, estarán estrechamente ligadas al conocimiento del mundo que tiene el alumnado. Sin embargo, no podemos olvidar el lenguaje de fórmulas y rutinas. Las expresiones habituales son rápidamente asimiladas y automatizadas como un bloque desde pequeños. En el 1º Ciclo de Educación Primaria no tienen mucho sentido las nociones gramaticales.

Debe darse una adecuada coordinación entre la tutora o tutor del grupo y el docente especialista en lengua extranjera, pues ambos interactúan en la clase bilingüe. La organización de actividades permitirá comprobar cómo la L2 es una herramienta al servicio del descubrimiento del mundo.

### Educación Secundaria y Bachillerato

[\(volver índice\)](#)

En estas etapas el alumnado debe ir esforzándose para mejorar su producción, ya sea ésta escrita u oral. La exposición a la L2 va en aumento y cada vez serán más las materias del currículo que se ofrecerán en la modalidad bilingüe. El objetivo a conseguir es que el alumnado al término de 4º ESO tenga al menos un nivel A2 y al finalizar 2º Bachillerato alcance un nivel B1 (según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas).

Es imprescindible un currículo que integre todas las lenguas enseñadas en el centro así como las áreas de conocimiento vinculadas a la modalidad bilingüe. Este nuevo currículo plasmará las capacidades del alumnado en relación con la reflexión sobre las lenguas, la familiarización con las culturas y el uso de la comunicación para la adquisición de contenidos. Siempre hemos de recordar que no se trata de meras traducciones de textos o ejercicios, sino de un auténtico uso de la L2 en contextos significativos.

La actual red de centros bilingües está permitiendo garantizar la continuidad en secundaria del alumnado que en la etapa de educación primaria ha desarrollado esta modalidad. Además de este, los alumnos que entran en 1º de ESO en centros bilingües deben decidir si quieren hacerlo cursando esta modalidad si hay plazas para ello.

Parece que el esfuerzo coordinador entre el profesorado debe ser mayor en Educación Secundaria por no existir una gran tradición anterior. El profesorado de esta etapa ha trabajado tradicionalmente de forma más individual y es una novedad la necesidad de coordinación con un/a auxiliar de conversación, o con los docentes de L2, pero superadas estas reticencias iniciales comprueban con facilidad las ventajas que reporta para todos.

En estas etapas el alumnado ya podrá participar activamente en intercambios escolares, viajes al extranjero y otros programas de inmersión (destacamos el proyecto [eTwinning](#)) con el objetivo de buscar una apertura del centro escolar en el plano internacional y una exposición del alumnado a otras culturas y sociedades como paso previo para la formación de una actitud abierta y respetuosa hacia los demás.

### Formación Profesional

[\(volver índice\)](#)

El bilingüismo en la Formación Profesional responde a la necesidad de mejorar la competencia lingüística del alumnado de ciclos formativos para facilitar así su acceso a un ámbito laboral más amplio y de mayor movilidad geográfica. En un entorno productivo cada vez más complejo y global, la enseñanza bilingüe propicia el contacto con otras realidades culturales e impulsa el desarrollo de las competencias lingüísticas, necesarias también para la incorporación de las tecnologías de la información y comunicación en cualquier sector profesional.

La Formación Profesional comienza así su andadura bilingüe en el curso académico 2006-2007, en principio sólo con ciclos formativos de familias profesionales con idioma en su currículo. Comienzan pues esta primera red de ciclos formativos bilingües diez centros docentes con un total de 13 ciclos formativos. A partir de la segunda red, se incorporan ciclos formativos de todas las familias profesionales, siendo las más demandadas las de Hostelería y Turismo, Comercio y Marketing e Informática.

De esta forma, se plantea la enseñanza y el aprendizaje de determinados módulos profesionales en dos lenguas, la lengua materna y la L2. Ello plantea por un lado, la introducción del profesorado en la utilización de contenidos y recursos lingüísticos en la L2 relacionados con el módulo profesional que imparte, y por otro, la adquisición por parte del alumnado de las competencias profesionales correspondientes al módulo en cuestión y las competencias lingüísticas en la L2.

A partir de ahí, se pone de manifiesto la importancia del enfoque AICLE en el desarrollo de la clase en L2 y la elaboración de materiales curriculares que sigan dicho enfoque, para el desarrollo de las competencias lingüísticas propias del discurso específico académico y profesional relacionado con los módulos profesionales impartidos en L2.

Por otro lado, como parte muy importante de la formación en lenguas, el alumnado de Formación Profesional, al igual que el de la ESO, puede también participar en intercambios con centros docentes de

otros países o en estancias en el extranjero. Asimismo, es posible también para todos los alumnos y alumnas de Formación Profesional la realización de la Formación en Centros de Trabajo en el extranjero.

### Preguntas frecuentes

#### ¿Cómo puede un centro convertirse en bilingüe?

Un centro no puede convertirse en bilingüe sólo por el hecho de solicitarlo ya que la Administración educativa está en la actualidad extendiendo la red dando continuidad a la enseñanza ya iniciada y en aquellas zonas donde no hay centros bilingües. No obstante, los centros interesados pueden presentar su propuesta de convertirse en centros bilingües a los servicios de Ordenación Educativa de las Delegaciones Provinciales de Educación y estas podrán formar con esos centros una base de datos a la que podrán acudir para la selección cuando la D.G. de Participación e Innovación Educativa haga una nueva convocatoria de acuerdo con los criterios de selección que se determinen.

#### ¿Cuentan los centros con modalidad bilingüe con una asignación económica adicional?

Efectivamente se ha venido aplicando un incremento de un 5% en el concepto de “Gastos de funcionamiento” por ser centro bilingüe.

#### ¿Cuentan los centros con modalidad bilingüe con una dotación TIC adicional?

Antes del programa Escuela TIC 2.0, cuando el nuevo centro bilingüe era también centro TIC, se negociaba la dotación que se añadía; si no era centro TIC, se dotaba de una instalación con banda ancha, cableado y ordenadores portátiles para dos aulas. Con la implantación de la Escuela TIC 2.0 se normaliza la generalización de la dotación TIC para todos los centros de la red educativa andaluza.

#### ¿Hay algunas áreas o módulos profesionales no lingüísticas clave en la modalidad bilingüe? ¿Cuáles?

En cursos inferiores hay áreas denotativas que son aquellas que ofrecen una comunicación en contexto gracias a imágenes, mapas o gráficos y se prestan a ser impartidas en L2 aun cuando el nivel de competencia lingüística del alumnado sea muy básico.

Podemos considerar el área de Conocimiento del Medio Natural, Social y Cultural como una materia que se presta a este tipo de enseñanza en sus inicios y las Ciencias Sociales y Naturales en la etapa secundaria.

Las Áreas No Lingüísticas básicas en Educación Primaria son:

Conocimiento del Medio Natural, Social y Cultural, a la que se pueden añadir: Educación Física y Educación Artística (música).

Las Áreas No Lingüísticas básicas en Educación Secundaria Obligatoria son:



Ciencias Sociales y Ciencias Naturales (Biología y Geología y Física y Química), a las que se pueden añadir: Educación Física, Educación Plástica y Visual, Música, Tecnologías, y en algún caso Matemáticas.

Las ANL en Bachillerato son: Ciencias para el Mundo Contemporáneo, Filosofía, Educación Física, Proyecto Integrado I, Proyecto Integrado II, Historia de España e Historia de la Filosofía.

Las asignaturas opcionales de 4º ESO como Música, Biología y Geología; Física y Química; Tecnologías o Educación Plástica y Visual se podrán impartir en L2 siempre que sean la continuación de asignaturas que el alumnado haya cursado en años anteriores (Ciencias Naturales en 1º, 2º y 3º; Tecnologías en 2º y 3º; Educación Plástica y Visual en 1º y 2º; Música en 1º y 2º) y no menoscabe la optatividad del alumnado no bilingüe.

ÁREAS NO LINGÜÍSTICAS EN EDUCACIÓN PRIMARIA	
1º Ciclo	Conocimiento del Medio Natural, Social y Cultural Educación Artística Educación Física
2º Ciclo	Conocimiento del Medio Natural, Social y Cultural Educación Artística Educación Física
3º Ciclo	Conocimiento del Medio Natural, Social y Cultural Educación Artística Educación Física

ÁREAS NO LINGÜÍSTICAS EN EDUCACIÓN SECUNDARIA	
1º ESO	Ciencias Sociales Ciencias Naturales Educación Física Educación Plástica y Visual Matemáticas Música
2º ESO	Ciencias Sociales Ciencias Naturales Tecnologías Educación Física Educación Plástica y Visual Matemáticas Música
3º ESO	Ciencias Sociales Ciencias Naturales Educación Física Matemáticas Tecnologías
4º ESO	Ciencias Sociales Educación Física



	Educación Plástica y Visual Matemáticas Música Física y Química Biología y Geología Tecnologías
--	--

ÁREAS NO LINGÜÍSTICAS EN BACHILLERATO	
1º BACH	Ciencias para el mundo contemporáneo. Filosofía – Ciudadanía Educación Física Proyecto Integrado I
2º BACH	Historia de la Filosofía Historia de España Proyecto Integrado II

### ¿Existe alguna limitación en cuanto al número de áreas no lingüísticas o módulos profesionales no lingüísticos que pueden formar parte de la modalidad bilingüe?

Sí existe un límite. Un grupo de alumnos o alumnas no puede tener en la modalidad bilingüe más del 50% del currículo de ANL y AL en la primera lengua extranjera o L2. Eso suele significar que para un mismo grupo de alumnos y alumnas no se deben impartir más de cuatro materias en la modalidad. Un centro puede tener más materias en la modalidad bilingüe, pero cada grupo de la modalidad no puede superar el porcentaje arriba citado. En el caso de la Formación Profesional, cualquiera de los MPNL puede formar parte de la modalidad bilingüe, excepto el módulo profesional de Formación en Centros de Trabajo, las horas de libre configuración o el módulo profesional del Proyecto.

### ¿Cómo pasa un centro con modalidad de enseñanza bilingüe a ser plurilingüe?

Los centros que ya han terminado una línea completa de su etapa educativa en la modalidad bilingüe con éxito pueden estudiar, si lo estiman conveniente, la viabilidad de ofrecer modalidad plurilingüe donde más de una lengua extranjera es usada para enseñar otras áreas del currículo del alumnado diferentes de las impartidas en L2 a un mismo grupo. Esto es, podrá un mismo alumnado recibir ANL en L2 y otras diferentes en L3.

La Dirección General de Participación e Innovación Educativa propone cada año académico las condiciones que deben reunir los centros que deseen acceder a ser plurilingües y las materias que estos pueden impartir. En la actualidad la propuesta va en la línea de reforzar la L3 con ANLs diferentes de las que ya se imparten en el centro en L2 y que no sean añadidas más de dos.

**¿Se considera plurilingüe un centro de primaria en el que se imparte la segunda Lengua extranjera?**

No. El mero hecho de impartir la segunda lengua extranjera o L3 no es suficiente para que el centro adquiera la condición de plurilingüe. Para ello, aparte de solicitarlo por escrito al Servicio de Ordenación Educativa de la Delegación Provincial de Educación correspondiente, se deberá impartir otra materia o Área no Lingüística en la segunda lengua extranjera en los cursos 5º y 6º de la etapa educativa, por ejemplo Música, Plástica o Educación Física.

**¿Se puede impartir la L3 o la segunda lengua extranjera en el primer y segundo ciclo de la etapa de Educación Primaria?**

No. La L.O.E. establece en el artículo 53.e) que la Administración educativa impulsará la implantación de una segunda lengua extranjera en el tercer ciclo de la etapa, de acuerdo con lo que a tales efectos se determine.

**¿Cuántas líneas tiene un centro con modalidad bilingüe? ¿Puede aumentarse su número?**

De forma inicial a todos los nuevos centros que se incorporan a la modalidad bilingüe se les asigna una sola línea en el caso de Primaria o Secundaria. Posteriormente, y siempre de forma justificada, se puede solicitar una ampliación a las autoridades educativas. Ningún centro puede solicitar la ampliación de sus líneas sin prever cómo obtendrá los recursos humanos que necesitará para atenderlas. En el caso de la Formación Profesional, lo que se autoriza es un ciclo formativo, que sigue un proceso de implantación hasta alcanzar la condición de bilingüe. En un centro docente puede autorizarse uno o varios ciclos formativos a que formen parte de la modalidad bilingüe.

**¿Por qué no todas las líneas pueden ser bilingües?**

Los centros bilingües cuentan con cierto número de profesores y profesoras que no tienen por qué estar preparados para poder impartir la enseñanza bilingüe. La administración puede dotar a los centros con profesorado en plantilla de funcionamiento- es decir con profesorado no definitivo-, pero esto no es siempre posible porque hay centros con una mayoría de profesorado definitivo y eso impide que el número de profesores/as con perfil bilingüe en un centro crezca. Por tanto, el incremento de líneas de un centro no depende tan sólo de los deseos del profesorado o de las familias sino de la formación del mismo.

**¿Las horas asignadas a la lengua extranjera computan en el total del tiempo dedicado al currículo en las asignaturas o módulos profesionales impartidos en esa lengua, que se sitúa entre el 30% y 50%?**

Sí. Se computan las horas de L2 y las ANLs impartidas en L2, tal y como se recoge en los apartados 4.2 y 5.2 de la Orden de 24 de julio de 2006 por la que se regulan determinados aspectos sobre la organización y el funcionamiento de los Centros Bilingües. En el caso de la Formación Profesional estas horas no computan,

puesto que los módulos profesionales de idiomas sólo forman parte del perfil profesional de algunos ciclos formativos y no de todos.

### ¿La certificación que se hace de los estudios bilingües determinada por la Orden de 24 de julio de 2006 afecta sólo al alumnado que ha cursado todos los cursos de la etapa educativa en la modalidad bilingüe?

La certificación se hará al alumnado que termina la modalidad bilingüe independientemente de que se haya incorporado al principio de la etapa o en algún curso posterior, incidencia que se recogerá en cualquier caso.

### ¿Debe realizarse sorteo cada curso o sólo en el primer año de implantación del programa (año 1)?

El sorteo está indicado siempre que el número de plazas ofertadas sea inferior al de solicitantes en el primer curso de la etapa educativa.

También debe realizarse el sorteo cuando por diversos motivos se producen vacantes en un grupo de la modalidad bilingüe en un curso posterior al primero de la etapa educativa.

En este caso, el sorteo debe realizarse permitiendo participar a todo el alumnado que no sea de la modalidad bilingüe interesado en acceder a ella.

Es decir, si en el sorteo de principio de curso se produce una lista de espera, ésta tendrá sólo validez para ese curso académico. Acabado el mismo, si ha habido incorporación de nuevo alumnado, y se producen vacantes para el curso siguiente, todo el alumnado interesado podrá participar en un nuevo sorteo.

### ¿Hay diversidad en los grupos bilingües?

Sí. La diversidad del alumnado de los grupos bilingües se garantiza a través del sorteo inicial cuando los centros comienzan con una sola línea. De este modo todo el alumnado solicitante tiene las mismas posibilidades de acceder a la modalidad.

Para garantizar la equidad y la inclusión del alumnado se organizará en grupos flexibles de modo que el alumnado de la modalidad se encuentre agrupado en las Áreas Lingüísticas y No Lingüísticas que se imparten en la modalidad y mezclado con el alumnado que no pertenece a la modalidad bilingüe en el resto de materias.

De ahí que se aconseje la estructuración de situaciones de enseñanza y aprendizaje lo suficientemente variadas y flexibles como para permitir al mayor número de alumnado la consecución del conjunto de capacidades a alcanzar en el mayor grado posible. Esto se consigue:

- Seleccionando y diseñando actividades y tareas de distinta tipología, con distintos niveles de resolución, con distintas secuencias progresivas y con distintos ritmos de trabajo.

- Diversificando los tipos y grados de ayuda y haciendo un seguimiento y valoración del desarrollo de las actividades.
- Fomentando el trabajo colaborativo entre iguales así como distintas formas de agrupamiento.

### Centros con modalidad bilingüe en año 0

[\(volver índice\)](#)

Los centros autorizados como bilingües por la Resolución de 26 de mayo de 2010, de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa, por la que se autorizan nuevos centros docentes públicos bilingües dependientes de la Consejería de Educación designados durante el curso 2010/2011, comienzan durante el curso 2010/2011 su año cero.

La Dirección de los centros procederá al nombramiento de la persona que desempeñará el puesto de coordinación de la modalidad bilingüe. En este año académico no se impartirá enseñanza bilingüe en ninguna etapa educativa, y el profesorado de educación infantil, primaria y secundaria dedicará el curso a su formación lingüística y pedagógica, participando en las actividades formativas que se propongan en las Escuelas Oficiales de Idiomas, a través de cursos organizados en los Centros del Profesorado o en jornadas de formación.

A fin de garantizar la continuidad del alumnado de modalidad bilingüe de Educación Primaria que se incorpora a un IES que inicia su año cero en el curso 2010/2011, en los centros autorizados para el 2010 se podrá impartir excepcionalmente enseñanza bilingüe.

Los centros autorizados en 2010 elaborarán un plan de trabajo para la persona que se incorpore al centro como auxiliar de conversación de acuerdo a lo establecido en la orden de 20 de junio de 2006, por la que se regula la provisión y la actividad de los auxiliares de conversación en los centros docentes públicos de la Comunidad Autónoma de Andalucía.

Estos centros adoptarán la estructura y realizarán las actuaciones propuestas en los artículos 6 y 7 de la Orden de 24 de julio de 2006, en lo que se refiere a la coordinación del centro bilingüe y a los participantes, preparando materiales para impartir durante el año siguiente, elaborando el Currículo Integrado de las Lenguas y de las materias que se incluyan en el programa, y aplicando el Portfolio de las lenguas europeas a su propio progreso lingüístico.

En los capítulos anteriores y venideros se exponen los aspectos más importantes que conforman un centro con modalidad bilingüe y sería adecuado leerlos y familiarizarse con ellos antes de leer exclusivamente este capítulo.

Ser un centro en año “cero” implica un año de trabajo muy intenso para todo el profesorado implicado, de ahí la importancia que tiene este primer contacto con la modalidad educativa bilingüe.

Podríamos decir que es un año 0 con trabajo 100%. No tener aún alumnado cursando la modalidad nos permite planificar las actuaciones que después se van a realizar en el aula.

Lo primero que hemos de tener en cuenta es que aunque nuestro centro educativo esté en año cero, la modalidad bilingüe en Andalucía no lo está sino que ya lleva varios cursos implantada y debemos aprovecharnos de esta circunstancia. Es interesante conocer lo que otros centros educativos de nuestro entorno, o de más allá de él, han hecho antes que nosotros. Por ejemplo, nos referimos a modelos de organización, utilización de espacios, materiales creados, gestión de los auxiliares de conversación o trabajo colaborativo con los centros adscritos.

La figura de coordinación de la modalidad bilingüe es clave en este año 0 porque será quien orqueste todas las actuaciones, a quien acudan todos en casos de duda o quien aglutine esfuerzos. De nuevo el contacto con otros/as coordinadores/as será muy positivo e instructivo.

La formación del profesorado del centro educativo se convierte en una de las principales metas a tener en cuenta en el año 0. Esta formación puede ser muy amplia, variando desde la metodológica a la lingüística. Por ello, es conveniente que se establezcan las prioridades formativas para cada centro. No todo el profesorado necesita la misma formación: podemos asignar acciones formativas entre el equipo del profesorado para una posterior puesta en común que beneficie al conjunto.

Aquí recogemos fundamentalmente las prioridades que deben tenerse en cuenta a la hora de comenzar la puesta en práctica de la modalidad bilingüe:

- Establecer de forma clara quién va a hacer qué: repartir tareas entre los implicados significa dedicarse a asuntos concretos porque el calendario será inexorable con nosotros.
- Contactar con otros centros del entorno a través de la red para buscar asesoramiento o plantear dudas e inquietudes. Aprender de los iguales es una de las mejores técnicas para evitar repetir errores y coger ideas.
- Crear grupos de trabajo o de formación en centros para rentabilizar y dar un formato oficial al trabajo que se va a realizar.
- Mejorar la preparación lingüística del profesorado de ANL o de MPNL en sus diversas modalidades: cursos CAL, curso *That's English*, clases de conversación con los auxiliares de conversación, cursos de inmersión lingüística en sus distintas variedades o licencias por estudio.
- Realizar cursos de metodología del profesorado en el campo de la modalidad bilingüe que puedan organizar distintos entes como los CEPs provinciales o las universidades y otras instituciones educativas.

- Hacer reuniones semanales de la coordinación y el profesorado de áreas lingüísticas para la elaboración del Currículo Integrado de las Lenguas, poniendo en común aspectos de las programaciones en los tres idiomas (elaboración de secuencias didácticas del CIL, unificación de terminología, búsqueda de lecturas o diseño de proyectos comunes).
- Hacer reuniones semanales de la coordinación con el profesorado de ANL o MPNL para estudiar directrices metodológicas, seleccionar contenidos susceptibles de ser impartidos en la L2, consensuar criterios e instrumentos de evaluación o adecuar materiales AICLE.
- Ofrecer diversas pautas sobre cómo se pueden crear secuencias didácticas en ANL o módulos profesionales no MPNL.
- Hacer reuniones periódicas del profesorado de ANL y de MPNL con el de la lengua de la modalidad (también puede ayudar la aportación de los auxiliares de conversación) para elaborar material AICLE. Se deben preparar los materiales que se empezarán a usar en el año 1. Como siempre es importante compartir materiales y actividades con otros centros y con docentes y para ello las nuevas posibilidades que ofrecen las plataformas colaborativas como Agrega o Colabor@ son de gran utilidad.
- Celebrar reuniones de la coordinación con todo el equipo bilingüe para ver la marcha del proyecto, las necesidades detectadas, las dificultades encontradas, el avance del trabajo realizado y las propuestas de mejora.
- Asistir a las Ferias de materiales plurilingües que organizan anualmente los distintos CEPs.
- Elaborar el horario del auxiliar de conversación teniendo en cuenta las prioridades de este año ya mencionadas anteriormente (elaboración de materiales, mejora de la competencia lingüística del profesorado de ANL y MPNL, participación en las clases de la L2).
- Ir haciendo más visible en el centro escolar la condición de “bilingüe” (p. ej.: cartelería, página web del centro escolar, revista escolar, el proyecto educativo de centro).
- Difundir la implantación de la modalidad bilingüe entre los medios de comunicación locales.
- Visita en junio a los centros educativos adscritos para explicar el proyecto al futuro alumnado así como a sus familias (Véase [ANEXO XV](#) “Modelo de Convocatoria de Reunión a familias”).

[RESOLUCIÓN de 26 de mayo de 2010, de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa, por la que se autorizan nuevos centros docentes públicos bilingües dependientes de la Consejería de Educación a partir del curso 2010-2011 \(BOJA núm. 112, de 9.06.2010\)](#)

[Corrección de errores de la Resolución de 26 de mayo de 2010, de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa, por la que se autorizan nuevos centros docentes públicos bilingües dependientes de la Consejería de Educación a partir del curso 2010-2011 \(BOJA núm. 112, de 9.6.2010\).](#)

[ORDEN de 24 de julio de 2006, por la que se regulan determinados aspectos sobre la organización y el funcionamiento de los Centros Bilingües \(BOJA núm. 156, de 11.08.2006\)](#)

### Preguntas frecuentes

#### ¿Qué materias se imparten en año “cero” que no imparte un centro que no tiene modalidad de enseñanza bilingüe?

Ninguna. El año cero es un año dedicado a la preparación del profesorado, la planificación de actividades y la elaboración de materiales.

#### ¿Cuántas líneas bilingües tiene un centro en el inicio de su andadura?

De manera general una sola, pero posteriormente puede tener más de una cuando se trata de un centro bilingüe de Secundaria que recoge más de una línea de su/s centro/s bilingüe/s de Educación Primaria. La ampliación, una vez justificada, debe ser solicitada a la administración educativa para su aprobación. En cuanto a la Formación Profesional, el centro puede contar con uno o más ciclos formativos bilingües autorizados. También las demandas de los centros y de las familias, cuando se disponen de recursos suficientes, ha ampliado el número de líneas de centros bilingües en su año 1.

#### ¿Qué profesorado de un centro en año “cero” tiene derecho a asignación horaria para la realización de tareas relacionadas con el proyecto bilingüe?

Las asignaciones horarias lectivas están destinadas al profesorado de áreas no lingüísticas o MPNL pero en este año se aplican en bloque al centro (al Departamento de la Familia profesional en el caso de la Formación Profesional) y se pueden repartir entre el profesorado (tanto de áreas lingüísticas como de áreas no lingüísticas) que de manera efectiva trabaja en la elaboración de materiales y preparación del proyecto de centro.

#### ¿Qué profesorado tiene derecho a certificación de participación?



En el año “cero” se certificará al coordinador y al profesorado que participa en la preparación de materiales. En el año “uno” se certificará sólo al coordinador o coordinadora y sólo profesorado de áreas lingüísticas que imparte a los grupos bilingües y al de áreas no lingüísticas o MPNL que imparten a grupos bilingües en la L2.

### ¿Hay que terminar por completo la elaboración del Currículo Integrado de las Lenguas en el año “cero”?

No es estrictamente indispensable, pero sí recomendable ya que a partir del año “uno”, la atención se centra más en la atención al alumnado, la elaboración y utilización del material AICLE, en realizar los cambios que se consideren oportunos en el proyecto lingüístico de centro, etc.

### Si no hay alumnado aún, ¿qué pueden hacer los auxiliares de conversación?

Lo mejor es que colaboren en la preparación de materiales y en la mejora de la competencia lingüística en L2 del profesorado. Además de esto, pueden ayudar a ambientar el centro escolar con cartelería en el aula o zonas comunes, a iniciar la “inmersión lingüística” con su presencia en el centro, usando expresiones del lenguaje cotidiano y realizar su trabajo con el alumnado ayudando al profesorado de L2 en los ámbitos lingüísticos y sociolingüísticos, didáctico e intercultural. Es importante planificar con antelación el trabajo que deben realizar para que en todo momento sepan qué tienen que hacer y no sentirse infrutilizados.

## Centros con modalidad bilingüe en año 1

[\(volver índice\)](#)

Ha llegado la hora de la verdad. Después de un año 0 dedicado a la formación lingüística y metodológica del profesorado, a la creación de materiales, en definitiva, a la preparación de la modalidad educativa bilingüe, el año 1 supone la llegada del alumnado y la puesta en práctica de todo lo elaborado. Lógicamente, habrá desajustes y todo no saldrá exactamente como había sido planeado, por eso la capacidad de reacción y de adaptación es muy importante en este año.

Pueden seguir los contactos con otros centros escolares con modalidad bilingüe del entorno o bien a través de la red para ahondar en cuestiones que aún quedan por terminar o definir. El trabajo formativo no termina con el año 0, seguirá siendo importante y estará presente durante toda la vigencia de la modalidad educativa bilingüe.

Destacamos ahora algunas actuaciones más específicas que se pueden desarrollar en el año 1:

- Informar a la Comunidad Escolar (alumnado, familias, profesorado, etc.) de las cuestiones generales y específicas referidas a la modalidad bilingüe. (Véase [ANEXO I](#) Planificación anual (por trimestres) de las actuaciones más importantes de la modalidad)



- Prestar atención especial a las familias de la primera promoción de la modalidad (empezando por la información previa a la entrada del alumnado en torno a marzo, pasando por informes trimestrales y terminando por la evaluación del curso finalizado en junio).
- Continuar el ritmo de las reuniones entre el equipo bilingüe (coordinación, profesorado de áreas lingüísticas y de áreas no lingüísticas en sus distintas variables).
- Ver cómo se va desarrollando el proyecto y estar atentos a posibles dificultades, modificaciones o mejoras en el futuro.
- Habilitar un espacio para información relativa a la modalidad bilingüe (ya sea físico o en soporte digital).
- Planificar el horario del auxiliar de conversación teniendo en cuenta que ya debe entrar en las clases para apoyar la labor del profesorado de ANL o MPNL y L2.
- Continuar la ambientación del centro si es posible con ayuda del auxiliar y del alumnado (tablones de anuncios, página web, publicaciones del centro escolar).
- Ir buscando proyectos y/o programas en el extranjero para futuras participaciones (intercambio de correspondencia, proyectos Comenius, intercambios escolares, programas de inmersión, e-Twinning).
- Implicar y hacer visible a la modalidad bilingüe en actividades y vida del centro escolar (periódico escolar, página web, celebración de días señalados).

[ORDEN de 24 de julio de 2006, por la que se regulan determinados aspectos sobre la organización y el funcionamiento de los Centros Bilingües \( BOJA núm. 156, de 11. 08.2006\)](#)

[INSTRUCCIONES de 31 de agosto de 2010 conjuntas de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa y de la Dirección General de Formación Profesional y Educación Permanente sobre la organización y funcionamiento de la modalidad de enseñanza Bilingüe para el curso 2010-2011](#)

### Preguntas frecuentes

#### ¿Qué ocurre si hay más solicitudes que plazas disponibles? ¿Cuándo y cómo se realiza ese sorteo?

Si la demanda de plazas bilingües supera a la oferta, la Orden de 24 de julio de 2006 establece que se deberá realizar un sorteo público. Dicho sorteo debe ser anunciado a la comunidad educativa con antelación suficiente, para que todo el alumnado de primer curso interesado (de primaria o secundaria) pueda

participar, y debe realizarse con posterioridad a la matriculación del alumnado. Lo importante es que todo el alumnado interesado tenga la misma posibilidad y que en la formación del grupo bilingüe no intervenga ningún otro elemento.

### ¿Qué sucede cuando el alumnado procedente de un grupo de la modalidad bilingüe en Primaria accede a un IES bilingüe?

Cuando el alumnado procedente de un grupo bilingüe de 6º de Educación Primaria accede a un IES bilingüe queda exento de participar en el sorteo. Si existen plazas vacantes se procederá, en su caso, al sorteo entre el alumnado solicitante.

### ¿Qué profesorado obtiene reducción horaria?

Además del coordinador o coordinadora, solamente el profesorado de ANL o MPNL con docencia directa al alumnado de modalidad bilingüe.

### ¿Qué profesorado obtiene certificación?

El profesorado de áreas lingüísticas como no lingüísticas o módulos profesionales no lingüísticos, que imparta docencia directa al alumnado de modalidad bilingüe en lengua extranjera.

### ¿Todo el profesorado que obtenga el nivel B1 de MCER puede impartir la enseñanza de la modalidad bilingüe?

El nivel lingüístico para impartir la enseñanza en la modalidad bilingüe es el nivel B2 del MCER. De manera transitoria se permite que el profesorado con destino definitivo que ya ha conseguido el nivel B1 pueda comenzar a impartir, con el compromiso expreso de alcanzar el B2.

#### Enlaces de interés:

- [Linguapax](#): Organización no gubernamental que tiene por misión contribuir a la preservación y promoción de la diversidad lingüística en el mundo. Su objetivo principal es reunir a las diferentes comunidades lingüísticas alrededor de la convicción de que las lenguas, como vehículos esenciales de las expresiones culturales e identitarias, pueden y tienen que ser un factor de paz y de comprensión intercultural.
- [Dr. Cummins' ESL and Second Language Learning Web](#): Este sitio web en inglés incluye varios artículos y enlaces sobre bilingüismo aportados por Jim Cummins.

- [www.mec.es/cide/eurydice/index.htm](http://www.mec.es/cide/eurydice/index.htm): Eurydice es la red europea de información sobre educación. Se trata de una red institucional creada por la Comisión Europea y los Estados Miembros en 1980 como mecanismo estratégico para impulsar la cooperación en el ámbito educativo, tanto a través del intercambio de información descriptiva de la organización y funcionamiento de los sistemas y las políticas educativas europeas, como de la realización de estudios comparados sobre temas de interés común.
- [www.eun.org](http://www.eun.org) European Schoolnet es un portal que ofrece información de 31 ministerios de educación de países europeos y de otros lugares. Se creó hace más de 10 años y su principal objetivo es la innovación en el campo de la enseñanza y el aprendizaje.
- [Plurilingüismo en Averroes](#): Sitio web que recoge el mapa de centros con modalidad bilingüe de toda Andalucía, últimas noticias, oferta formativa, enlaces de interés.
- [Plataforma de Recursos y de Referencias para la educación plurilingüe e intercultural elaborada por la división de políticas lingüísticas del consejo de Europa.](#)

#### MÁS INFORMACIÓN:

Bain, B.1974. *"Bilingualism and cognition: Towards a general theory"* en Bilingualism and Education, Edmonton: University of Alberta Press.

Baker, C. 1997. Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Madrid: Cátedra.

Coste, Daniel. Mars 2010. "Diversité des plurilingüismes et forme de l'éducation plurilingue et interculturelle" in Les cahiers de l'ACEDLE, Volume 7, n° 1.

Coyle Do, Hood Philip, Marsh David 2010. CLIL Cambridge: University Press.

Cummins, J. 1978. *"Metalinguistic development of children in bilingual education programs: Data from Irish and Canadian Ukranian-English programs"* en Aspects of bilingualism, Columbia: Hornbeam Press.

Duverger, J. 1996. L'enseignement bilingue aujourd'hui. Paris: Albin Michel.

Hagège, C. 1996. *L'enfant aux deux langues*. Paris: Odile Jacob.

Horwitz, E. K. 2005. *"Bilingual education: Conceptions and misconceptions"* en GRETA, a journal for teachers of English, 13, 23-27

Marsh, D., 2002. CLIL/ EMILE- The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential. Jyväskylä: Universidad de Jyväskylä. Documento disponible en

Marsh, D., 2002 ¿Qué es CLIL? Documento disponible en [www.europa-bilingual.net/part1\\_spa/Marsh-s.pdf](http://www.europa-bilingual.net/part1_spa/Marsh-s.pdf)

Madrid, D., 2005. *"Desarrollo del bilingüismo y plurilingüismo en Andalucía"*, ponencia presentada en la 12ª Conferencia Internacional sobre la Enseñanza de Lenguas, Granada.

McGorarty, M., 2001. *"Bilingual approaches to language learning"* en Teaching English as a second or foreign language. Boston: Heinle & Heinle: 345-56.

Swain, M. 2003. *"Bilingual education: research and its implications"* en Methodology in TESOL.. A book of readings. Boston: Heinle & Heinle, 61-71.

## LA COORDINACIÓN

[\(volver índice\)](#)

La persona encargada de la coordinación de la modalidad bilingüe tiene importancia capital como referente de esta modalidad educativa para coordinar actuaciones, fomentar la participación, difundir el plan, contactar con otros centros, gestionar recursos, asesorar metodológicamente, replantear ciertos aspectos organizativos y metodológicos o dinamizar procesos. La tarea de coordinación es más ardua e intensa en las fases iniciales de implantación de la modalidad. Con posterioridad, el trabajo se simplifica y se centra en actualizar, modificar, ampliar o profundizar el proyecto en marcha.

Desde la coordinación se trabajará de forma conjunta con el equipo directivo. Así en ocasiones, y por delegación, los coordinadores deben asumir funciones y actuaciones importantes, entre las que destacamos las siguientes:

- convocar reuniones
- ayudar en las actividades relacionadas con el tránsito a una nueva etapa educativa
- informar y asesorar a las familias del alumnado.

Para la realización de sus funciones, la persona encargada de la coordinación tiene asignadas horas lectivas y no lectivas de obligada permanencia en el Centro. La Orden de 3 de septiembre de 2010, por la que se establece el horario de dedicación del profesorado responsable de la coordinación de los planes y programas estratégicos que desarrolla la Consejería competente en materia de educación, establece en el artículo 5 la siguiente asignación:

E.I., C.E.I.P., C.E.PR.: 3 horas si el centro tiene entre seis y diecisiete unidades, y 5 horas si tiene dieciocho o más;

I.E.S.: 5 horas si el centro tiene hasta veintinueve unidades, y 6 horas si tiene treinta o más.

Estas horas son las mínimas que puede tener la coordinación, ya que el artículo 7 de la citada Orden establece que “el proyecto educativo de los centros podrá establecer, de acuerdo con sus disponibilidades de personal docente, que el profesorado responsable de la coordinación [...] disponga de una mayor dedicación horaria semanal que la establecida en los artículos anteriores”.

En el caso de la Formación Profesional, el departamento de la Familia Profesional correspondiente cuenta con 5 horas de reducción horaria para los profesores implicados en el ciclo formativo bilingüe. Estas 5 horas

serán compartidas por los profesores y por el coordinador, en el caso en que el coordinador pertenezca al departamento de la familia profesional.

## Tareas

[\(volver índice\)](#)

La principal misión del profesorado que lleve la coordinación de la modalidad bilingüe es velar por la correcta implantación de este nuevo modelo metodológico, curricular y organizativo. Este amplio cometido puede concretarse más específicamente en las siguientes tareas:

- **De coordinación:** Se deberán convocar las reuniones del equipo docente necesarias para coordinar aspectos previos como la elaboración del Currículo Integrado o la secuenciación de contenidos en L2. Hay varias fórmulas de encuentro según las necesidades:
  - *Todo el equipo educativo bilingüe*
  - *Sólo el profesorado de lenguas ( L1, L2 y L3)*
  - *Sólo el profesorado de ANL o MPNL y L2.*

Es importante preparar el contenido de estas reuniones para sacarles el máximo partido. Por ejemplo, facilitará mucho la tarea si se elabora un orden del día que incluya novedades, dudas, sugerencias, problemas detectados o acuerdos adoptados en otras reuniones.

- **De comunicación e interlocución:** La persona encargada de la coordinación deberá estar en continuo contacto con distintos agentes tanto dentro como fuera del centro educativo. La difusión de información se erige como una de las mayores prioridades y para ello ayuda contar con instrumentos como tableros de anuncios así como el apoyo de las nuevas tecnologías (un blog o el uso de la bitácora del centro, espacio en Internet o el correo electrónico).
  - En el centro: Se debe informar sobre las características generales de la modalidad bilingüe así como de otros aspectos particulares asociados a su desarrollo entre todos los sectores de la comunidad educativa (Consejo Escolar, Claustro del profesorado, alumnado de nueva incorporación así como a sus familias).
  - Fuera del centro: debe haber comunicación con los demás centros con modalidad de enseñanza bilingüe (especialmente del entorno), así como responsables provinciales de plurilingüismo de las Delegaciones Provinciales. A su vez, la coordinación es un vínculo importante con el exterior a la hora de gestar nuevos proyectos internacionales, participación

en programas europeos, intercambios escolares o asesoramiento a las estancias del profesorado de centros bilingües.

- **De gestión de recursos:** Es necesario conocer la dotación económica de la modalidad de enseñanza bilingüe, contemplar las necesidades técnicas y materiales que vayan surgiendo y dar coherencia a la adquisición de materiales y recursos con el desarrollo y las prioridades del plan en cada curso académico.
- **De asesoramiento pedagógico:** Muchas veces el profesorado implicado en la modalidad educativa bilingüe acudirá a la coordinación para pedir ayuda sobre cuestiones prácticas relativas al proceso de enseñanza y aprendizaje en el aula, para demandar algún tipo de formación específica. La persona responsable de la coordinación no tiene por qué saber todas las respuestas a estas peticiones pero sí debe saber dónde y cómo encontrarlas.
- **De gestión de los auxiliares de conversación:** La llegada de uno o varios auxiliares al centro escolar supone muchas ventajas para la modalidad bilingüe pues se trata de un recurso muy útil que debe ser tenido muy en cuenta. Es importante planificar una buena acogida, confeccionar el horario de los auxiliares, maximizar su participación e integrarlo para que sea de mayor aprovechamiento y beneficio para el proyecto bilingüe (Véase ANEXOS [IV](#), [V](#), [VI](#), [VII](#), [VIII](#), [IX](#) y [X](#) ).
- **De planificación:** Es inevitable la acumulación de tareas y actividades de interés, fechas importantes, plazos de solicitud determinados, a tener en cuenta a lo largo del curso, por lo que ayuda a planificar el curso escolar teniendo en cuenta estas cuestiones. (Véase [ANEXO I](#) Planificación anual ( por trimestre) de las actuaciones más importantes de la modalidad).

## Orientaciones

[\(volver índice\)](#)

Aquí presentamos un listado de posibles acciones, actividades, ideas que se pueden desarrollar en un centro con modalidad bilingüe y que pueden ser desarrolladas, o al menos promovidas, desde la coordinación:

- Informar trimestralmente al claustro del centro escolar sobre el seguimiento de la modalidad bilingüe.
- Contactar con otros centros con modalidad bilingüe de la localidad y/o del entorno.

- Crear un espacio en Internet para la recopilación y divulgación de las actividades realizadas (página web, blog, uso de la bitácora de la plataforma Helvia).
- Crear una hoja informativa mensual con todas las actividades desarrolladas en la modalidad bilingüe (a final de curso se pueden recopilar y servir de libro del curso para recuerdo del alumnado y archivo del centro escolar, así como para la memoria final del curso).
- Crear un mapamundi virtual donde se coloquen todos los lugares, actividades y programas en los que el centro escolar ha estado implicado (podemos añadir comentarios, fotos y referencias).
- Incluir a la modalidad bilingüe en actividades ya asentadas en el centro (periódico escolar y semana cultural, entre otras).
- Organizar exposiciones temáticas sobre aspectos socioculturales de las lenguas implicadas y ofrecerlas al resto de la comunidad escolar.
- Realizar esporádicamente encuestas al alumnado, profesorado y/o familias para conocer opiniones, detectar problemas, pedir mejoras y sugerencias.
- Fomentar un proyecto de intercambio por correspondencia con el extranjero bien a través de la convocatoria de intercambios escolares del Programa Idiomas y Juventud, bien a través del programa eTwinning.
- Fomentar los contactos e intercambios de experiencias intercentros.
- Experimentar / Implantar el Portfolio Europeo de las Lenguas.
- Contacto con la comunidad extranjera del entorno del centro escolar.
- Asesorar al profesorado implicado en diferentes programas (Programas Europeos, Licencias de Estudios, Inmersión del Profesorado).
- Promover charlas al profesorado/alumnado por parte de personas extranjeras del entorno del centro escolar.
- Suscribirse a revistas en la lengua de la modalidad (de nivel más avanzado para el profesorado y más básico para el alumnado).
- Asistir a las Ferias de Materiales Bilingües que eventualmente se organicen (si es posible como expositores una vez consolidado el proyecto).
- Fomentar los contactos entre los centros de Educación Primaria y Secundaria adscritos por medio de jornadas de convivencias, gymkhanas y otras actividades.



- Contactar con los medios de comunicación locales (prensa, radio y televisión) para ofrecer noticias relacionadas con la modalidad bilingüe y que puedan ser de interés para la comunidad local (p.ej.: un intercambio escolar o la llegada de nuevos auxiliares de conversación).
- Fomentar la estancia del alumnado de la modalidad en el extranjero a través de los distintos programas que ofrecen las autoridades educativas.
- Celebrar algunas fechas señaladas, tales como:
  - 26 septiembre: *Día Europeo de las Lenguas*
  - 24 octubre: *Día de la Biblioteca*
  - 16 diciembre: *Día de la Lectura en Andalucía*
  - 21 marzo: *Día Internacional de la Poesía*
  - 24 marzo: *Día Internacional del Teatro*
  - 2 abril: *Día Internacional del Libro Infantil y Juvenil*
  - 23 abril: *Día Internacional del Libro*
  - 27 mayo: *Día Internacional de las Lenguas Vernáculas*

### Preguntas frecuentes.

#### ¿Quién puede ser coordinador/a de la modalidad bilingüe?

Un docente nombrado, preferiblemente, entre el profesorado de la lengua de la modalidad correspondiente y con destino definitivo en el centro educativo. De no ser posible, deben estudiarse las posibles excepciones por parte de las autoridades educativas para su autorización. En caso de no haber profesorado definitivo de la L2 que reúna las condiciones para ejercer la coordinación de la modalidad bilingüe, ésta puede ser ejercida por otro profesorado de la L2, y si tampoco en ésta se encuentra profesorado que pueda ejercerla, el profesorado de la L1 o L3. Si no fuera posible que la coordinación se ejerciera por profesorado de lenguas, sería un profesor o profesora de algún Área No Lingüística. En el caso en que la modalidad bilingüe esté constituida únicamente por las enseñanzas de Formación Profesional, el coordinador/a podrá ser nombrado por la Dirección del centro de entre el profesorado del departamento de Familia Profesional correspondiente con competencia bilingüe acreditada.

#### ¿Es compatible la coordinación de la modalidad con otros cargos en el centro?

Sí, pero la reducción horaria no es acumulativa.

#### ¿Cuánto tiempo dura el nombramiento?

No hay un periodo mínimo ni máximo establecido pero sería conveniente cierta estabilidad y continuidad en este cargo de coordinación para poder ver resultados aunque sin llegar a caer en el inmovilismo. Del mismo modo, si un coordinador o coordinadora no cumpliera con sus funciones el centro puede proponer el cambio de coordinación.

### ¿Quién coordina la modalidad bilingüe en un centro de Educación Infantil?

Hasta el momento la coordinación en los centros de infantil la ejercía la misma persona que lo hacía en el centro de primaria al que estaba adscrita la escuela infantil. En la práctica esto ha representado algunas dificultades que se intentarán subsanar en la publicación de la próxima Orden de Organización y Funcionamiento de los centros bilingües.

### ¿Con qué frecuencia se deben convocar las reuniones del profesorado de la modalidad bilingüe?

Teniendo en cuenta que hay varios tipos de reuniones (de áreas o módulos lingüísticos, de ANL o MPNL con L2 o conjunta), también habrá distintas frecuencias. La periodicidad más idónea es la semanal con un plan de trabajo bien definido.

## EL PROFESORADO

[\(volver índice\)](#)

Al igual que en cualquier otro avance educativo, el profesorado es el verdadero agente y motor de cambio sin el que es imposible pasar de la teoría del papel a la realidad del aula. Por este motivo, el profesorado debe sentirse a gusto y motivado para unirse a la modalidad bilingüe y poner en práctica las novedades que supone la metodología de contenidos integrados o la presencia de auxiliares de conversación en el aula.

Es importante la coordinación real y efectiva entre todo el equipo docente de la modalidad bilingüe. Por ello, deben articularse tiempos y espacios en el horario del profesorado para esta coordinación. Por ejemplo, el profesorado de ANL o MPNL puede comentar qué estructuras lingüísticas va a necesitar para que el profesor de L2 lo tenga en cuenta en su programación. También para rentabilizar y dar cauce a esta coordinación se pueden crear grupos de trabajo colaborativo así como otros tipos de asociación que reconozca el trabajo realizado y pueda ofrecer mecanismos para la difusión e intercambio de los materiales creados.

La participación del profesorado en la modalidad bilingüe ha supuesto, según ellos mismos han comentado en diversos estudios ya mencionados en esta guía, un nuevo impulso a su carrera profesional. La actualización en la lengua extranjera, la creación de materiales o la coordinación interdepartamental han proporcionado nuevas metas y horizontes.

### Formación metodológica

[\(volver índice\)](#)

Teniendo en cuenta que no existía una formación inicial en este ámbito de la integración curricular que supone la modalidad bilingüe, han sido múltiples las iniciativas de formación que se han desarrollado desde el comienzo del Plan de Fomento del Plurilingüismo para proporcionar información y formación a los agentes implicados en la modalidad se han desarrollado y propuesto estrategias metodológicas innovadoras en Congresos y Jornadas nacionales sobre bilingüismo, Encuentros Regionales sobre Plurilingüismo o Jornadas Formativas para el profesorado de los centros con modalidad de enseñanza bilingüe en el marco de los convenios firmados por la Consejería de Educación con cada una de las nueve universidades andaluzas.

Paralelamente, se han incluido y se siguen incluyendo en los Planes de Actuación de los Centros del Profesorado acciones formativas bajo la modalidad de cursos con seguimiento y jornadas de formación atendiendo a las propuestas realizadas desde los Servicios Centrales por la Dirección General competente,

una vez hecho un diagnóstico de las necesidades formativas del profesorado. La temática se ha centrado en la práctica docente en los centros con modalidad de enseñanza bilingüe ofreciendo, entre otras, formación sobre los contenidos siguientes: definiciones y características de la enseñanza bilingüe; el enfoque AICLE; recomendaciones europeas respecto a la enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas (MCER); el PEL como instrumento de evaluación y autoevaluación; uso de las nuevas tecnologías TICs en la enseñanza bilingüe; el Currículo Integrado de las Lenguas; Buenas prácticas en los centros con esta modalidad; elaboración de material ANL; feria de materiales de Plurilingüismo.

Para el curso 2010/2011, atendiendo a la necesidad de material de calidad para el uso en el aula y con el fin de facilitar al profesorado de la modalidad ejemplificaciones de secuencias didácticas con enfoque AICLE y tareas comunicativas en inglés, francés y alemán, se ha incluido en los Planes de actuación de los Centros del Profesorado una actividad titulada “Curso de presentación y elaboración de materiales: tareas comunicativas y tareas AICLE”. En esta actividad de ámbito provincial se dará a conocer el material elaborado por profesores y profesoras de las 8 provincias andaluzas que a iniciativa de la Consejería de Educación han conformado dos grupos de trabajo en torno a estos dos tipos de materiales, el de tareas comunicativas para su uso en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, y el de material AICLE en las ANL de primaria y secundaria de la modalidad bilingüe.

Como figura en el título, se pretende que sea una actividad de carácter eminentemente práctico en el que el profesorado asistente de los centros de esta modalidad pueda elaborar su propio material de aula siguiendo la explicación de los coordinadores de los grupos, los asesores pedagógicos y los autores de este material sobre la propuesta metodológica seguida.

Por otro lado, el profesorado tiene la opción de autoformarse acogiéndose a dos tipos de modalidad formativa como son el desarrollo de propuestas *de formación en centros o la constitución de grupos de trabajo*.

La *formación en centros* debe entenderse como una iniciativa asociada al proyecto educativo de los centros docentes e incluida en el mismo, que aglutine las demandas de un amplio colectivo de profesores y profesoras, vinculadas a la búsqueda de soluciones concretas dentro del contexto del propio centro y a través de la realización de tareas específicas con incidencia directa en el trabajo de aula o del centro.

El profesorado que desee desarrollar este tipo de autoformación diseñará y programará un proyecto de formación conjuntamente con el asesor o asesora responsable del Centro del Profesorado a cuyo ámbito pertenezca el centro docente. Los proyectos pueden implicar a profesores de un solo centro (el 50% de los miembros del claustro o mínimo de 10 personas) o de varios centros (50% de profesores y profesoras de cada centro o mínimo de 15 personas) abordando la temática de la modalidad de enseñanza bilingüe ya que ésta se ajusta a una de las temáticas que se pueden abordar: la innovación metodológica orientada a la adquisición de competencias básicas que mejoren el rendimiento escolar. Desde el inicio del proyecto, el

profesorado participante constituirá una comunidad virtual utilizando la plataforma educativa Colabor@ dispuesta a tales efectos por la Consejería de Educación, en la que se llevará a cabo la elaboración, registro y seguimiento del proyecto.

La participación en proyectos de formación en centros, cuando sea evaluada positivamente por el Centro del Profesorado correspondiente, será certificada con un mínimo de 30 y un máximo de 80 horas de formación.

Asimismo, la coordinación de esta modalidad formativa será reconocida como mérito específico en los baremos para la promoción docente y el desarrollo profesional.

Los *grupos de trabajo* constituyen una modalidad formativa centrada en la propia práctica, vinculada a contextos y que permite dar respuesta a diversos niveles de experiencia profesional. Asimismo, al tratarse de un proyecto de trabajo colaborativo, favorece la reflexión conjunta y el intercambio de ideas y propuestas innovadoras como pueden ser todas aquellas vinculadas a la modalidad de enseñanza bilingüe. Con carácter general, los grupos de trabajo estarán constituidos por un mínimo de tres y un máximo de diez profesores o profesoras de un mismo o varios centros docentes.

Con carácter general, todos los grupos de trabajo deberán constituir una comunidad de aprendizaje en la Plataforma Colabor@ que servirá asimismo para facilitar el seguimiento y valoración del trabajo en grupo.

Cuando el seguimiento del trabajo del grupo concluya en una evaluación final positiva, la participación o coordinación de aquellos grupos de trabajo que no soliciten valoración cualitativa será certificada por el CEP correspondiente con un máximo de 20 horas de formación para la participación y 30 horas para la coordinación.

Si se hubiese solicitado la valoración cualitativa, se podrán certificar hasta 30 horas de formación, en el caso de los participantes, y 40 horas para la coordinación, que dependerá de las características e interés de los materiales producidos y de la implicación y aportaciones a la comunidad de aprendizaje.

Quienes participen o coordinen un grupo de trabajo no podrán formar parte, simultáneamente, de otros grupos de trabajo o proyectos de formación en centros, salvo autorización expresa de la Dirección General de Profesorado y Gestión de Recursos Humanos.

#### Normativa:

[ORDEN de 6 de septiembre de 2002 por la que se establece el marco de actuación de los Centros del Profesorado para promover la formación en grupos de trabajo y estimular la consolidación de redes profesionales.](#)

[INSTRUCCIONES de 28 de junio de 2010 de la Dirección General de Profesorado y Gestión de Recursos Humanos para el desarrollo, seguimiento y valoración de grupos de trabajo.](#)

[INSTRUCCIONES de 28 de junio de 2010 de la Dirección General de Profesorado y Gestión de recursos Humanos para el desarrollo de la formación en centros.](#)

En la actualidad, algunas Universidades andaluzas ofrecen másteres con temática relacionada con el plurilingüismo para cuyos gastos de matrícula se puede solicitar una ayuda ([Véase Orden de 5 de febrero de 2009, por la que se establecen las bases reguladoras de las ayudas para el desarrollo de actividades de formación dirigidas al profesorado de los centros docentes sostenidos con fondos públicos, a excepción de los universitarios](#)).

Para más información pueden consultar los enlaces siguientes:

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA: “**Máster oficial en inglés para la cualificación profesional**”.

[http://www.uco.es/idep/masteres\\_universitarios/masteres/documentos/inglés\\_folleto\\_0809.pdf](http://www.uco.es/idep/masteres_universitarios/masteres/documentos/inglés_folleto_0809.pdf)

UNIVERSIDAD DE JAÉN: “**Máster en inglés como vehículo de comunicación intercultural (MIVC I)**”

<http://www.mastermas.com/masters/master-ingles-como-vehiculo-de-comunicacion-intercultural-mivci-342884.html>

UNIVERSIDAD DE SEVILLA (USE): “**Enseñanza Bilingüe para profesorado de Primaria y Secundaria**”

[http://www.cfp.us.es/web/ficha\\_avanzada.asp?id\\_titulo=1615&tipo=MU&basica=1&rc=1&curso=2010-2011](http://www.cfp.us.es/web/ficha_avanzada.asp?id_titulo=1615&tipo=MU&basica=1&rc=1&curso=2010-2011)

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (UPO Sevilla): “**Máster en enseñanza bilingüe (Inglés/ Francés/ alemán)**”

[http://www.upo.es/postgrado/detalle\\_curso.php?id\\_curso=284](http://www.upo.es/postgrado/detalle_curso.php?id_curso=284)

Todas las instituciones realizan un gran esfuerzo para actualizar la formación del profesorado. A nivel estatal, desde el Ministerio de Educación español hay varias iniciativas y programas de formación del profesorado:

- [Talleres en el Centro Europeo de Lenguas Modernas de Graz \(Austria\), para expertos en la enseñanza de idiomas](#)
- [Programa de intercambio de expertos en temas educativos](#)
- [Profesores Visitantes en Alemania](#)
- [Plaza de Asesor Técnico en el Exterior](#)

- [Plaza de Personal Docente en el Exterior](#)
- [Profesores visitantes en Estados Unidos y Canadá](#)
- [Becas de investigación para profesores españoles de francés, ofrecidas por la Embajada de Francia en España](#)

#### Enlaces de interés:

<http://www.educacion.es/horizontales/servicio/becas-ayudas-subvenciones.html>: enlace donde se puede encontrar todos los servicios de **becas, ayudas, subvenciones y los premios** con los que cuenta el **Ministerio de Educación**.

#### Profesorado de Áreas Lingüísticas

([volver índice](#))

Desde la modalidad educativa bilingüe debe afrontarse siempre el aprendizaje de lenguas como un instrumento para la comunicación y el conocimiento. Por este motivo se trabajarán de forma consistente competencias lingüísticas como hablar, escribir, leer, escuchar y conversar. Está demostrado que una mayor capacitación lingüística lleva aparejada una mayor capacidad cognitiva.

La participación en la planificación, elaboración y puesta en práctica del **Currículo Integrado de las Lenguas** será la tarea más importante a realizar por parte del profesorado de áreas lingüísticas.

Todo el profesorado, sea del área o del módulo profesional que sea, es siempre profesorado de lenguas (simplemente por el hecho de usarlas como medio de transmisión) pero es tarea específica del profesorado de áreas lingüísticas el trabajo sistemático de técnicas diversas como el resumen, la reformulación, la comparación, la descripción, la exposición oral, la generalización, la jerarquización o la ejemplificación. Sin embargo, como hemos dicho, estas técnicas son esenciales en el trabajo diario del alumnado en todas las áreas de su currículo.

La coordinación de actuaciones por parte del profesorado de lenguas es igualmente importante para estructurar el aprendizaje del alumnado y evitar, a la vez, dispersión, fraccionamiento o repeticiones innecesarias. No tenemos distintas competencias lingüísticas para la lengua que aprendemos sino una sola para todas ellas. Así pues, desde cada lengua podemos trabajar esta competencia plurilingüe.

#### Profesorado de L2

([volver índice](#))

El profesorado de la lengua extranjera de la modalidad bilingüe reconoce que sus objetivos se han ampliado bastante al entrar a formar parte de la modalidad, también ha adoptado una metodología menos

tradicional y más activa al mismo tiempo. A la vez le ha supuesto más tiempo de búsquedas de materiales y recursos (tarea facilitada por un mayor uso de las nuevas tecnologías) así como una mayor incidencia en aspectos socioculturales. Este profesorado cobra gran importancia en la modalidad bilingüe porque la lengua que enseña pasa ahora a tener una utilidad en otras asignaturas o módulos profesionales del currículo. Nunca antes su asignatura tuvo más aplicación práctica en el ámbito escolar. La lengua extranjera pasa a ser la llave para acceder a más conocimiento.

Esto significa que debe prestarse especial atención a distintos aspectos como:

- Potenciación de la oralidad
- Búsqueda de temas y contenidos relacionados con las ANL o módulos profesionales no lingüísticos implicados en la modalidad bilingüe (textos, campos semánticos).
- Estrecha coordinación con el profesorado de ANL o módulos profesionales no lingüísticos para anticipar y/o reforzar estructuras, discursos o técnicas.
- Vinculación con la cultura de la lengua de la modalidad.
- Promoción del trabajo por proyectos que impliquen investigación y posterior exposición al resto de compañeros y compañeras.
- Aprovechamiento de la presencia del auxiliar de conversación.
- Diseño conjunto por parte del profesorado de L2 de Primaria y de Secundaria de tareas de tránsito.

La L2 o Lengua Extranjera pasa a ser una lengua instrumental, vehicular y de aprendizaje igual que la L1 o lengua materna. Una de las máximas más importantes es usar la L2 siempre que sea posible y la L1 siempre que sea necesario. En cuanto al horario de las lenguas, se siguen las directrices de la Ley Orgánica de Educación así como la Ley de Educación en Andalucía aunque cada año se especifican de forma concreta por ciclos y niveles. Por tanto, de forma general podemos decir que según la *Orden de 24 de julio de 2006* (art. 4 y 5):

- En el 2º ciclo de Educación Infantil se impartirá una hora y media distribuida en tres días a la semana en cada uno de los cursos de este nivel educativo
- En el Primer ciclo de Educación Primaria será de 2 horas distribuidas en cuatro días a la semana en cada curso de este nivel educativo
- En Segundo y Tercer ciclo de Educación Primaria el alumnado recibirá clases en la L2 diariamente, bien en el área de L2, bien en las ANL impartidas en L2. Tales clases se podrán impartir en módulos inferiores a la hora en las dos etapas educativas.
- En toda la ESO: La L2 tiene las mismas horas que para el alumnado no bilingüe y la L3 puede ampliarse a tres horas con las horas de libre disposición a no ser que el alumnado



necesite algún tipo de refuerzo. Igualmente se recibirá clase de o en la L2 todos los días de la semana.

En cuanto a la Formación Profesional, el número de horas en que se impartirá la L2 dependerá de cada título y vendrá especificado en la Orden correspondiente que desarrolla el currículo del título.

El profesorado de L1 no debe sentir que se presta menos importancia a su asignatura, es decir, a la lengua materna del alumnado. Todo lo contrario, la L1 se debe convertir en el eje vertebrador del Currículo Integrado de las Lenguas como veremos en el capítulo dedicado a ello. En los centros con modalidad de enseñanza bilingüe el enfoque AICLE permite potenciar el castellano porque la integración de contenidos curriculares con el aprendizaje de otras lenguas distintas de la propia no se limita al aprendizaje de idiomas, sino al desarrollo de habilidades lingüísticas del alumnado, incluyendo el desarrollo de las capacidades lingüísticas en lengua materna. En efecto, los alumnos que estudian la modalidad bilingüe tiene una mejoría en la L1 y habitualmente los profesores constatan que los alumnos que tienen un buen rendimiento académico en L2, lo tienen también en L1 y por extensión en L3. De ahí que el alumnado de la modalidad bilingüe tiene como optativa la segunda Lengua extranjera. Hemos de entender que no se trata de alcanzar el mismo nivel de competencia en todas las lenguas que participan en la modalidad bilingüe, sino que habrá distintas competencias en distintas habilidades para cada una de esas lenguas. Así, en cada lengua se intentará alcanzar el máximo nivel trabajando las cinco destrezas lingüísticas sabiendo que este esfuerzo es común y redundante en todas las demás desarrollando competencias de naturaleza metalingüística y ayudando a conformar la competencia lingüística común subyacente.

La Consejería de Educación entregará a los centros docentes hasta un total de 450 Actividades Comunicativas de Aula en Alemán, Francés e Inglés acompañadas de gran parte de audios en formato “.mp3”, que permitirán dotar al profesorado de idiomas de nuestra Comunidad Autónoma de un nuevo material de aprendizaje de carácter práctico en el aula que servirá para su aplicación en todas las etapas educativas (Educación Primaria, Educación Secundaria Obligatoria y enseñanzas Post-obligatorias).

Se trata de Actividades de carácter eminentemente práctico, en clave de competencias, orientadas a fomentar el aprendizaje autónomo y a la mejora de la competencia comunicativa del alumnado; dado que su organización está establecida a partir de los niveles A1, A2 y B1 del Marco Común Europeo de Referencia para el Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación de las Lenguas, y de subniveles para cada una de las cinco destrezas establecidas por el mismo (escuchar, leer, conversar, hablar y escribir), esto permitirá su uso en función del nivel de competencia del alumnado en cada momento, favoreciendo, de este modo, la atención a la diversidad del alumnado en la clase de idiomas.

Estas actividades parten de un enfoque comunicativo-situacional conectado a la realidad del alumnado y resultan verdaderamente novedosas por estar concebidas en coherencia con los descriptores de

evaluación del Marco Común Europeo de Referencia, y estar, al mismo tiempo, directamente conectadas con los objetivos de aprendizaje del Portfolio Europeo de las Lenguas.

Las actividades se entregarán en formato abierto tanto de “.html” como de procesador de textos que permitirá, por una parte, que el profesorado pueda, libremente, actualizarlas y modificarlas adaptándolas al contexto de su alumnado y, por otra, su reutilización como objetos de aprendizaje en cualquier tipo de plataforma tecnológica.

De este modo, la Consejería de Educación realiza una apuesta decidida por la mejora de la competencia comunicativa de nuestros alumnos y alumnas en lengua extranjera (L2 o L3), dando respuesta a la demanda del profesorado de idiomas de disponer de un gran banco de materiales prácticos de aula que, a buen seguro, servirán como punto de partida y de referencia para fomentar el trabajo colaborativo de nuestros centros educativos.

### Profesorado de Áreas o Módulos Profesionales no Lingüísticos [\(volver índice\)](#)

Poner en práctica efectiva la modalidad educativa bilingüe supone, en primer lugar, poder contar con suficientes docentes cualificados en su materia y en una lengua extranjera a la vez, y después disponer de los materiales didácticos necesarios para llevar a cabo el desarrollo del currículo en coordinación con el resto del profesorado (especialmente el de L2). Una de las más importantes tareas de este profesorado será adaptar el currículum de su asignatura incorporando aspectos relativos a la lengua de la modalidad bilingüe pero siempre respetando los contenidos mínimos de cada materia.

Aquí radica una de las mayores virtudes de la modalidad bilingüe a la vez que uno de sus mayores desafíos.

La tarea del profesorado de ANL o MPNL viene reforzada con la presencia de los auxiliares de conversación. Estos hablantes nativos colaboran activamente con el profesorado en las clases bilingües para potenciar las destrezas orales del alumnado, a la vez que preparan materiales bilingües o buscan recursos didácticos. Desde octubre hasta mayo, y durante 12 horas semanales, los auxiliares se encargarán de:

- Apoyar la labor docente del profesorado de AL y ANL o MPNL, posibilitando la práctica de la conversación oral al alumnado.
- Ayudar al profesorado en la creación de materiales didácticos en la lengua correspondiente
- Acercar al alumnado a la cultura del país donde se habla esa lengua.

Para rentabilizar al máximo su colaboración se sugiere:

- Especificar quién va a hacer qué. Debe tenerse muy claro qué tipo de ayuda esperamos de ellos: hacer actividades orales con el alumnado como preparar actividades o corregir la pronunciación.

- Evitar al máximo la improvisación por muchos motivos (da mala imagen nuestra, desconcierta a los auxiliares y al alumnado y además suele salir mal). No es lógico decirles qué deben hacer unos minutos antes de entrar en clase. Una solución puede ser planificar a un mes vista las sesiones que vamos a trabajar en común o los materiales que van a elaborar.
- Tener en todo momento un contacto fluido con los auxiliares para que estén informados de todo lo que estamos trabajando. Además de la coordinación que podamos tener, el correo electrónico o una reunión informal puede ser también útil.
- Concienciar al alumnado de la importancia de una correcta conducta en las clases con los auxiliares para aprovechar al máximo el tiempo que pasan con ellos.
- Proporcionarles a su llegada una copia del manual de texto que estamos trabajando para que sepan por dónde vamos, qué estamos trabajando y qué objetivos pretendemos.
- Habilitar un lugar físico donde dejarles documentos o materiales.
- Intentaremos avisar con la mayor antelación de los posibles cambios que se produzcan en su actividad rutinaria (nuestra ausencia, un examen con el grupo, una salida del centro u otras actividades extraescolares).
- Dentro de las actividades especiales que organice nuestro departamento o equipo de coordinación, intentaremos informar a los auxiliares de todo aquello que le pueda interesar para hacerlas partícipes.
- Según se desarrolle su trabajo iremos viendo cuáles son sus puntos fuertes y débiles (hacer presentaciones en *Powerpoint*, exponer temas orales, ayudar al alumnado o elaborar materiales digitales) de forma que intentaremos aprovechar los primeros al máximo.

El profesorado de ANL o MPNL normalmente trabaja con la L2 a un nivel superior o textual (explicaciones, lecturas, redacción...), es decir, no tiene que bajar al nivel oracional (quedando éste reservado para el profesorado de L2). Es importante que el uso de la L2 en el aula así como fuera de ella sea algo habitual, especialmente aspectos del lenguaje cotidiano. Esta mecanización (al igual que en la lengua materna) es la mejor introducción a la L2 (Véase [ANEXO II](#): El uso cotidiano de la L2 en el aula: “English in the classroom”).

A la hora de fomentar el uso de la L2 entre el alumnado es crucial hacer un adecuado tratamiento del error. Se aconseja primar la fluidez frente a la corrección (sobre todo en los niveles bajos e iniciales). Cortar constantemente el flujo comunicativo para corregir puede llevar a la inhibición por parte del alumnado. Es mejor hacer anotaciones de lo más destacable para luego hacer los comentarios pertinentes o buscar su autocorrección por medio de preguntas. Siempre se debe recompensar al alumnado que se esfuerce más en usar la L2 aunque sea de forma incompleta o imperfecta. Es tarea específica del profesorado de L2 ir limando esas imperfecciones.

Para facilitar las tareas de coordinación, planificación o búsqueda de materiales, el profesorado de ANL o MPNL tiene una asignación de horas lectivas que será reflejada por la Jefatura de Estudios en su horario junto a las horas semanales impartidas en la L2. En Educación Primaria es importante prestar atención a la hora de confeccionar el horario del profesorado de ANL para que pueda impartir la misma área en los distintos cursos de la etapa.

Las asignaciones horarias para todo el profesorado ANL son las siguientes:

- 6 horas en los centros de Educación Primaria
- 8 horas en los Institutos de Educación Secundaria

### Preguntas frecuentes

#### ¿Qué profesorado tiene derecho a certificación de participación?

Tienen derecho a certificado de participación: la coordinación del programa en el centro, el profesorado de áreas lingüísticas que imparta clase en el grupo bilingüe y el de áreas o módulos profesionales no lingüísticos que imparta clase en la L2 en el grupo bilingüe. El profesorado que participa en la preparación de materiales durante el año cero también tendrá derecho a certificación, pero no a partir del año 1 si no tiene docencia directa con el alumnado de la modalidad.

#### ¿No hay horas de reducción para el profesorado de Áreas Lingüísticas o módulos profesionales lingüísticos?

No, se contempla esta reducción para los docentes de Áreas o módulos profesionales no lingüísticos. Únicamente en el año “cero”, cuando aún no hay docencia directa, se contempla esta posibilidad siempre y cuando se respete el máximo propuesto por la normativa vigente.

#### ¿Cómo repartir las horas de reducción horaria?

Dependiendo del número de docentes implicados podemos contar con más o menos, siendo el máximo de 6 en Educación Primaria, de 8 en Educación Secundaria y 5 en Formación Profesional. A veces no habrá una correspondencia directa y exacta entre los docentes y las horas de reducción, por lo que será necesario distribuir las horas de reducción atendiendo fundamentalmente a criterios pedagógicos, que redunden en la calidad de la enseñanza y sean proporcionales a las tareas encomendadas, teniendo en cuenta principalmente el indicador de elaboración de materiales curriculares.

#### ¿Quién tiene preferencia para impartir a los grupos bilingües?

La Dirección de los centros suele planificar para que los recursos docentes sean los proporcionales al grado de implantación de la modalidad bilingüe. Si hay más docentes que grupos, se tendrá en cuenta el nivel de competencia lingüística. El docente con destino definitivo en puesto bilingüe por concursos de traslados

puede impartir todo el horario en esta modalidad, sin menoscabo de que también pueda hacerlo profesorado que tenga competencia en al menos B2, seguido del que tiene el nivel B1.

### ¿El hecho de impartir un MPNL te obliga a hacerlo en cursos sucesivos?

Cuando un módulo profesional comienza a impartirse en L2, debe seguir haciéndose en cursos sucesivos, independientemente del profesor o profesora que lo imparta, que, según la planificación del centro docente podría impartir en cursos sucesivos u otros módulos profesionales diferentes en L2.

### A la hora de asignar la intervención docente en los grupos bilingües ¿quién tiene preferencia?

De acuerdo con lo establecido en el artículo 7.2 de la Orden de 24 de Julio de 2006, por la que se regulan determinados aspectos sobre la organización y el funcionamiento de los centros Bilingües ( BOJA núm. 156, de 11.08.2006) el profesorado de la modalidad bilingüe que impartirá el área o áreas no lingüísticas en la Lengua 2 “ será propuesto por el Equipo directivo, de la forma que se establece en el artículo 3.4 de la presente “Orden, entre los docentes que tengan adquirido un mayor nivel de competencia en la lengua 2”.

Asimismo, en las Instrucciones de 31 de Agosto de 2010 sobre la organización y funcionamiento de la modalidad de enseñanza bilingüe para el curso 2010-2011, en el apartado nº 7 figura que “en caso de que exista en un centro más profesorado habilitado para impartir enseñanza bilingüe que grupos o materias de esta modalidad, no podrá excluirse en ningún caso para la impartición de las mismas al profesorado con nivel de competencia lingüística B2, C1 o C2”.

### ¿Cómo puede un profesor o profesora incluirse como participante en el proyecto bilingüe?

Debe solicitarlo a la Dirección del centro mediante la presentación documental de su acreditación, así como introducirlo en la aplicación “Séneca”. Una vez confirmada ésta y enviada copia al Servicio de Ordenación Educativa de la Delegación Provincial, la Dirección del centro solicitará que el puesto en cuestión sea considerado puesto bilingüe durante el curso siguiente y esperará la autorización del citado Servicio. El profesorado que no cuente con la acreditación necesaria, sólo podrá incluirse como participante durante el año cero, pero no después hasta que no comience a impartir directamente clases en los grupos bilingües.

### ¿Cuántos docentes de ANL puede haber por línea bilingüe en Secundaria?

En un sólo grupo bilingüe no debe haber más de cuatro áreas no lingüísticas impartidas en lengua extranjera. Si hay más profesorado con competencia lingüística en otras áreas, y para no excluir a nadie, se pueden incorporar al programa organizándose para dar en diferentes grupos. La plantilla básica de un centro bilingüe debería estar constituida por un puesto de Ciencias Sociales, otro de Ciencias naturales y dos áreas no lingüísticas más.

### ¿Qué selección de contenidos hacer en las ANL o MPNL?

Previamente al trabajo en el aula, debe haber una planificación de los contenidos más susceptibles de ser impartidos de forma bilingüe según los siguientes criterios: conocimientos previos del alumnado, relación con la cultura de la lengua de la modalidad, explotación visual, etc.

#### Competencia Lingüística

[\(volver índice\)](#)

El profesorado de ANL o MPNL que desee impartir clase en la modalidad bilingüe debe poseer el nivel B2 en la lengua en cuestión según los parámetros de competencia lingüística que recoge el Marco Común Europeo de Referencia. Excepcionalmente se ha habilitado con el nivel B1 a aquel profesorado con destino definitivo en el centro y compromiso de formación hasta alcanzar el nivel B2. (Véase [ANEXO III](#) “niveles comunes de referencia” y “destrezas básicas en niveles B1 y B2”).

Desde el nacimiento del Plan de Fomento del Plurilingüismo se ha hecho un gran esfuerzo por mejorar la competencia en L2 del profesorado de ANL o MPNL, siendo la creación de los cursos CAL una de las medidas más importantes y visibles. Sin embargo, aún queda por hacer y la formación no ha cesado. Al contrario, son varias las iniciativas para continuarla y actualizar los conocimientos en y de la L2.

Hay varios procedimientos para alcanzar oficialmente esta capacitación B2 así como para lograr una adecuada preparación en L2 para el profesorado de ANL o MPNL. Destaquemos los más importantes:

#### Escuelas Oficiales de Idioma

[\(volver índice\)](#)

Actualmente están en proceso de transformación y adaptación a un nuevo marco normativo. Atienden todo tipo de formación en lenguas extranjeras (presencial, semipresencial y a distancia). Las titulaciones antiguas que se ofrecían (Ciclo Elemental y Ciclo Superior) han dado paso a los nuevos *Nivel Básico*, *Nivel Intermedio* y *Nivel Avanzado*.

El Nivel Básico tiene una duración de 2 años y corresponde al nivel A2 del MCER, el Nivel Intermedio tiene una duración de 1 año y corresponde al nivel B1 y el Nivel Avanzado cuya duración es de 2 años corresponde al nivel B2. Esto es, cinco años en total.

Para obtener los certificados de los distintos niveles en el idioma correspondiente es necesaria la superación de unas pruebas terminales específicas de certificación. Una vez concluida la evaluación final extraordinaria, las Escuelas Oficiales de Idiomas podrán además expedir una certificación académica de haber aprobado alguno de los cuatro ejercicios de las pruebas de certificación a quienes no hayan superado dichas pruebas en su totalidad y así lo soliciten.

Inscripción en las EEOOI:

Solicitud de Admisión:

Del 1 al 31 de marzo para cursos generales y del 1 al 30 de mayo para los CAL.

Matriculación: Del 1 al 10 de julio para cursos generales y del 1 al 8 de septiembre para los CAL.

Exámenes libres: Quienes no estén matriculados oficialmente en una EOI pueden, sin embargo, presentarse a los exámenes como alumnado libre. Para ello deben formalizar su matrícula libre entre el 1 y 15 de abril. Los exámenes de la convocatoria ordinaria suelen realizarse a lo largo de la primera quincena de junio y los de la extraordinaria en los primeros días de septiembre.

Más información:

- [Decreto 3/2006 de 10 de enero para el Reglamento Orgánico de las EEOOI](#)
- [Orden de 13 de febrero de 2006 sobre la Admisión y Matriculación del alumnado en las EEOOI](#)
- [Decreto 239/07 de 4 de septiembre para la Ordenación del Currículum de la Enseñanza de Idiomas](#)
- [Escuelas Oficiales de Idiomas en Andalucía](#)

Enlaces de interés:

- [Dialang](#), sitio en Internet para diagnosticar en línea nuestra competencia en una lengua determinada.

Curso de Actualización Lingüística (CAL)

[\(volver índice\)](#)

Los Cursos de Actualización Lingüística (CAL) nacieron en el curso 2005/06 al amparo del Plan de Fomento del Plurilingüismo. Están especialmente diseñados para formar en idiomas al profesorado de los centros que ofrecen modalidad educativa bilingüe. Por ello, además de los contenidos comunicativos se trabajan tareas relacionadas con el ámbito educativo.

Este tipo de curso se imparte en las Escuelas Oficiales de Idiomas y en algunos IES (dependiendo de la distancia hasta la EOI más cercana), donde el departamento de lenguas extranjeras correspondiente se encarga de su enseñanza. Administrativamente dependen de una EOI de referencia con la que están coordinados en términos de nivel de exigencia, criterios e instrumentos de evaluación, metodología, materiales usados y otros aspectos relacionados con el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Actualmente se pueden cursar 1º, 2º, 3º (correspondiente académicamente a los cursos 1º y 2º del nivel básico y el curso del nivel intermedio, respectivamente). Los alumnos que superen el 3º curso pueden

incorporarse al 1º curso del Nivel Avanzado de los cursos generales. Las 4,5 horas semanales de clase de cada curso se distribuyen en dos sesiones (normalmente por la tarde) para reducir el número de desplazamientos. No obstante lo anterior, para este curso 2010/11 se ha introducido por primera vez 4º curso CAL en algunas Escuelas Oficiales de Idiomas con elevada demanda de formación.

Inscripción: El plazo de presentación de solicitudes para estos cursos será el comprendido entre el 1 y el 31 de mayo. Posteriormente se debe formalizar la matrícula del 1 al 8 de septiembre y si quedan plazas libres se abrirá el cupo a quienes no realizaron la preinscripción.

### Más información

[Instrucciones de 12 de mayo de 2009 por las que se autorizan los cursos de actualización lingüística del profesorado implicado en el Plan de Fomento del Plurilingüismo para el curso 2009-2010 y se regulan determinados aspectos sobre su organización y funcionamiento. Su vigencia se prorroga al curso 2010/2011.](#)

### Modalidad on-line

En el curso 2007/08 aparecieron los primeros cursos CAL de inglés basados en el aprendizaje “*e-Learning*” o a distancia, con un sistema de enseñanza-aprendizaje abierto, económico, flexible, guiado y con libertad horaria. Los contenidos son presentados a través de un ordenador conectado a una plataforma de seguimiento para realizar las tareas encomendadas y comunicarse con el tutor y el resto del alumnado. Al principio del curso se organiza una sesión presencial para el alumnado matriculado donde se presentan las características y de dichos cursos y se dan orientaciones generales.

Cada curso (hay tres de momento) tiene una carga lectiva de 140 horas y siempre es equivalente a los cursos de la EOI. Actualmente los cursos serán organizados y tutorizados desde las Escuelas Oficiales de Idiomas de Granada y Sevilla.

Para 2010/2011 se ofertarán los cursos 1º, 2º y 3º de CAL de inglés en la modalidad on-line.

Todo el proceso de admisión y matriculación se ha venido desarrollando últimamente a lo largo del mes de septiembre de cada año.

### Más información:

[Instrucciones de 15 de septiembre de 2009 por las que se autorizan los cursos de actualización lingüística del idioma inglés en la modalidad "on line", para el curso 2009/10, dirigido al profesorado implicado en el Plan de Fomento del Plurilingüismo, y se regula la admisión y matriculación en el mismo, así como determinados aspectos sobre su organización y funcionamiento.](#)



*NOTA: Los cursos CAL están organizados y gestionados por la Junta de Andalucía por lo que los gastos de matriculación pueden ser recuperados por medio de las ayudas económicas para las actividades de formación permanente.*

### Enlaces de interés

- [CAL on-line](#)
- <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/adisitancia/eoi>
- [ORDEN de 5 de febrero de 2009, por la que se establecen las bases reguladoras de las ayudas para el desarrollo de actividades de formación dirigidas al profesorado de los centros docentes sostenidos con fondos públicos, a excepción de los universitarios.](#)

### Preguntas frecuentes

#### ¿Qué son los cursos CAL?

Los Cursos de Actualización Lingüística (CAL) se enmarcan dentro del [Plan de Fomento del Plurilingüismo](#) de la Junta de Andalucía. Están especialmente diseñados para formar en idiomas al profesorado de los Centros con modalidad de enseñanza Bilingüe. Por ello, además de los contenidos comunicativos se trabajan, también, tareas relacionadas con el ámbito educativo. Actualmente se imparten 3 cursos anuales en las modalidades presencial y on-line. Tienen correspondencia académica con los cursos 1º y 2º del nivel básico y el curso del nivel intermedio, respectivamente, del plan de estudios de las EEOOII. Los alumnos que superan el 3º curso pueden incorporarse al 1º curso del Nivel Avanzado de los cursos generales o, este curso, a un 4º CAL de nueva creación.

#### ¿Quién puede matricularse en CAL?

Todo el profesorado interesado en mejorar su práctica docente que esté actualmente trabajando en un Centro educativo dependiente de la Junta de Andalucía, aunque tienen prioridad aquellos profesores con destino definitivo en los centros con modalidad de enseñanza bilingüe, tanto de lenguas extranjeras como de otras áreas curriculares.

#### ¿Qué ventajas tienen los CAL?

Estos cursos están reconocidos por la Junta de Andalucía por lo que los gastos de matriculación están cubiertos por las ayudas económicas para las actividades de formación permanente. Siguen una metodología participativa que prioriza la adquisición de la destreza oral en el aula y reserva la reflexión de la lengua para el trabajo individual del alumno. Aunque tienen los mismos contenidos y criterios de evaluación que los cursos generales, en estos cursos se realiza una adaptación curricular no significativa que incluye la creación de

recursos didácticos, el uso del Portfolio, la utilización de las nuevas tecnologías, el desarrollo de las estrategias de aprendizaje y comunicativas. Las 4,5 horas semanales de clase se distribuyen en dos sesiones para reducir el número de desplazamientos a la Escuela.

### ¿Qué documentos tengo que entregar?

El impreso de solicitud de admisión debidamente cumplimentado (anexo II) y la fotocopia del D.N.I. Los profesores de centros bilingües deberán adjuntar el anexo VI, el resto del profesorado el anexo VII cumplimentado por su centro.

### ¿Cuándo y dónde se pueden recoger o entregar las solicitudes?

Del 1 al 31 de mayo en la Escuela Oficial de Idiomas autorizada donde desee realizar estos cursos.

### Tengo conocimientos previos para el idioma que solicito plaza, ¿en qué curso puedo preinscribirme?

Si has estado antes en una Escuela Oficial de Idiomas y has superado algún curso, tendrías que solicitar preinscripción para el siguiente curso al último superado y adjuntar a la solicitud el certificado correspondiente de haber superado el curso.

Si tienes una base en el idioma, puedes señalar que optas por la prueba de clasificación inicial y se te asignará el nivel resultante de esa prueba.

### ¿Puede el profesorado de L1 o L3 entrar en los cursos CAL?

Dado que es profesorado de lenguas que nunca va a impartir Áreas No Lingüísticas en L2, no constituyen el objetivo principal de aprendizaje y, aunque pueden acceder a la enseñanza de idiomas en las EE00II no pueden beneficiarse de los cursos de Inmersión lingüística que están especialmente dedicados al profesorado de Áreas No Lingüísticas o módulos profesionales no lingüísticos.

### Inmersión Lingüística del Profesorado

[\(volver índice\)](#)

Este programa pretende desarrollar en el profesorado una mejor competencia lingüística y un mayor conocimiento del ámbito cultural de los países donde se habla la lengua objeto del estudio, lo que redundará en la calidad de la enseñanza y en la mejora de los resultados académicos del alumnado de los centros con modalidad de enseñanza bilingüe.

El programa de estancias de inmersión lingüística para el profesorado con destino en los Centros Públicos Bilingües dependientes de la Consejería de Educación se regula en la Orden de 8 de mayo de 2009 (BOJA núm. 98, de 25.05.2009).

Anualmente se realiza una convocatoria donde se establecen:

- a) las modalidades y duración de las estancias,
- b) número y distribución de las plazas,
- c) lugares de realización,
- d) niveles exigidos de idioma,
- e) el baremo y los gastos que deben ser financiados,
- f) el plazo de presentación de solicitudes.

Las finalidades que se persiguen con las estancias de inmersión lingüística son las siguientes:

- a) Sensibilizar sobre la significación de la dimensión plurilingüe de la educación y adquirir o mejorar las competencias de comunicación en tres de las principales lenguas utilizadas en los foros comunitarios.
- b) Conocer los aspectos más relevantes de la cultura francesa, británica o alemana con objeto de facilitar al profesorado de materias, áreas o módulos profesionales no lingüísticos su participación en proyectos educativos europeos, en programas de intercambio cultural y científico, y en una enseñanza bilingüe.
- c) Poner en práctica la lengua inglesa, francesa o alemana en un entorno real y proporcionar al profesorado recursos didácticos y destrezas para aplicar en el aula.

En cada convocatoria se ofrecen 600 plazas para el profesorado de los centros con modalidad de enseñanza bilingüe que imparte en el idioma de la modalidad la materia o módulo profesional de la que es especialista. Esta oferta se distribuye en tres modalidades de cursos con una duración común de dos semanas:

Modalidad	Nivel lingüístico según MCER	Características
A	A1, A2, B1	Curso en Andalucía.
B	B1, B2	Curso en países de habla alemana, francesa o inglesa.
C	B2, C1, C2	Curso de docencia en alemán, francés o inglés.

Podrán solicitar estas plazas los funcionarios y funcionarias de carrera pertenecientes a los cuerpos de Catedráticos de Enseñanza Secundaria, Profesores de Enseñanza Secundaria, Maestros y Profesores Técnicos de Formación Profesional, que impartan docencia directa en el aula, en una materia, área o módulo no lingüísticos en lengua extranjera al alumnado de Educación Infantil, Primaria, ESO, Bachillerato o Formación Profesional (ciclos formativos de grado medio o superior), en la modalidad bilingüe de un centro docente público dependiente de la Consejería de Educación de la Comunidad Autónoma de Andalucía, o bien

que formen parte del proyecto bilingüe de un centro educativo en año cero y tengan destino definitivo en el mismo.

En enero de 2011 se publicará la correspondiente Resolución para el presente curso académico con novedades que se incluirán en las próximas versiones de este Guía.

#### Enlaces de interés:

[ORDEN de 8 de mayo de 2009, por la que se regulan las estancias de inmersión lingüística para el profesorado con destino en los centros Públicos Bilingües dependientes de la Consejería de Educación de la Comunidad Autónoma de Andalucía y se efectúa su convocatoria para el año 2009. \( BOJA núm. 98, de 25.05.09\)](#)

[Resolución de 23 de noviembre de 2010, de la Dirección General de participación e Innovación Educativa, por la que se convocan plazas para realizar estancias de inmersión lingüística para el profesorado con destino en los Centros Públicos Bilingües dependientes de la Consejería de Educación de la Comunidad Autónoma de Andalucía.](#)

#### Preguntas frecuentes

**Soy un profesor de un centro bilingüe en año cero con destino provisional, ¿reúno los requisitos para el curso de inmersión?**

Estos cursos están destinados al profesorado que está impartiendo ANL, MPNL o va a impartir, en el caso de centro bilingüe en año cero. Si un profesor tiene destino provisional no ofrece garantías de que vaya a impartir ANL o MPNL en el proyecto bilingüe el curso próximo.

**¿Qué profesorado puede participar en los cursos de Inmersión lingüística?**

Sólo aquél que imparta Áreas No Lingüísticas de las materias comunes mencionadas anteriormente en la modalidad bilingüe O módulos profesionales no lingüísticos. Por tanto queda excluido el profesorado de Áreas Lingüísticas.

#### Licencias de estudio, tipo C

[\(volver índice\)](#)

Con objeto de incrementar paulatinamente la calidad del proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas en nuestra Comunidad Autónoma, el Plan del Fomento del Plurilingüismo subraya la necesidad de desarrollar un programa de formación y actualización de los conocimientos y la metodología en lenguas extranjeras del profesorado andaluz mediante la realización de cursos y estancias en centros educativos de

otros países. De ahí que se convoquen estancias en el extranjero que redunden en beneficio de la práctica docente y que figuran en la orden del 18 de junio de 2008 por la que se establecen las bases reguladoras de la concesión de licencias por estudios, investigación, cursos, estancias en el extranjero y estancias en centros de trabajo para el personal funcionario de carrera dependiente de la Consejería de Educación, perteneciente a los cuerpos docentes de todos los niveles educativos en su artículo 2, como Licencias C.

Este tipo de licencias se convocan para realizar cursos o estancias tuteladas en centros educativos del extranjero con el propósito de mejorar las competencias lingüísticas y comunicativas en francés, inglés, alemán, italiano y portugués, así como de actualizar los distintos aspectos didáctico-pedagógicos relacionados con el proceso de enseñanza-aprendizaje de los contenidos lingüísticos y extralingüísticos referidos a dichas lenguas y a su ámbito cultural. Serán totalmente retribuidas o no retribuidas y su duración podrá ser de uno, tres, seis o doce meses.

Podrá optar a estas licencias el personal funcionario de carrera que imparta enseñanzas de educación infantil, educación primaria, educación secundaria obligatoria, bachillerato o formación profesional, así como los que impartan enseñanzas en escuelas oficiales de idiomas y escuelas de arte.

Para optar a las licencias de un mes de duración de la clase C, la persona interesada deberá acreditar suficientemente el conocimiento de la lengua extranjera para la que solicita el curso o la estancia. Este requisito se acreditará con los títulos o certificados referidos al idioma objeto de la licencia.

[Orden de 18 de junio de 2008, por la que se establecen las bases reguladoras de la concesión de licencias por estudios, investigación, cursos, estancias en el extranjero y estancias en centros de trabajo para el personal funcionario de carrera dependiente de la Consejería de Educación, perteneciente a los cuerpos docentes de todos los niveles educativos y se efectúa su convocatoria para el curso escolar 2008/2009.\( BOJA núm.136, de 09.07.2008\)](#)

[RESOLUCIÓN de 12 de febrero de 2009, de la Dirección General de Profesorado y Gestión de Recursos Humanos, por la que se efectúa la convocatoria de licencias por estudios, investigación, cursos, estancias en el extranjero y estancias en centros de trabajo para el personal funcionario de carrera dependiente de la Consejería de Educación, pertenecientes a los cuerpos docentes de todos los niveles educativos, para el curso escolar 2009/10.](#)

That 's English

[\(volver índice\)](#)

*That's English!* es un programa de educación a distancia para aprender inglés creado por el Ministerio de Educación, en colaboración con la BBC y TVE. *That's English!* permite obtener el certificado del Nivel Básico y de Nivel Intermedio de la Escuela Oficial de Idiomas.

En Andalucía los dos niveles (básico e intermedio) pueden ser superados en tres años. También podrán acceder a esta modalidad a distancia aquellos que ya hayan hecho cursos de Inglés anteriormente incorporándose a un curso superior al básico y que se corresponda con su nivel de conocimientos que se valorará haciendo la prueba VIA (Valoración Inicial del Alumno). Todas las gestiones administrativas deben realizarse con la EOI más cercana.

Funcionamiento: Cada módulo contiene 7 unidades didácticas, estudiando 1 unidad por semana. El estudio de cada unidad se hace a través de los programas de TV/DVD y el CD de audio, además de las actividades que corresponden en el libro de texto y cuaderno de actividades.

No se puede pasar al siguiente módulo hasta haber aprobado el anterior. Al finalizar cada módulo el alumno tendrá que realizar un examen presencial en la EOI que esté matriculado para superar cada uno de los niveles, y también tendrá que pasar una prueba final al acabar el nivel básico o el intermedio obteniendo - en caso de aprobarlos - el certificado correspondiente.

### Más información

[That's English](#)

### CUADRO DE EQUIVALENCIAS DE TITULACIONES EN VARIAS LENGUAS SEGÚN EL MARCO DE REFERENCIA

Lengua	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Alemán (fuente <i>Goethe Institut</i> )	<a href="#">Start Deutsch</a> 1	<a href="#">Start Deutsch</a> 2	<a href="#">Zertifikat Deutsch (ZD B1)</a>	<a href="#">B2 Mittelstufeprüfung ( DaF)</a>	Zertifikat <a href="#">C1</a> ( Test DaF)	<a href="#">ZOP</a>  <a href="#">KDS</a>
Francés (fuente <i>CIEP</i> )	<a href="#">DEL F A1</a>	<a href="#">DEL F A2</a>	<a href="#">DEL F B1</a>	<a href="#">DEL F B2</a>	<a href="#">DAL F C1</a>	<a href="#">DAL F C2</a>

	<u>PET</u>	<u>KET</u>	<u>PET</u>	<u>FCE</u>	<u>CAE</u>	<u>CPE</u>
Inglés (fuente British Council)	<u>PET</u>  <u>GESE</u> 2	<u>BULATS</u> 1  <u>ISE</u> 0  <u>GESE</u> 3 y 4	<u>BEC</u> 1  <u>BULATS</u> 2  <u>ISE</u> I  <u>GESE</u> 5 y 6	<u>BEC</u> 2  <u>BULATS</u> 3  <u>ISE</u> II  <u>GESE</u> 7,8 y 9	<u>BEC</u> 3  <u>BULATS</u> 3  <u>ISE</u> III  <u>GESE</u> 10 y 11	<u>BULATS</u> 5  <u>ISE</u> IV  <u>GESE</u> 12

[ORDEN de 10 de noviembre de 2009, por la que se convoca procedimiento de provisión de vacantes entre personal funcionario docente perteneciente al Cuerpo de Maestros en centros públicos de la Comunidad Autónoma de Andalucía](#)

[ORDEN de 10 de noviembre de 2009, por la que se convoca procedimiento de provisión de puestos vacantes para el personal funcionario docente perteneciente a los Cuerpos de Enseñanza Secundaria, Formación Profesional, Enseñanzas Artísticas e Idiomas](#)

### Preguntas frecuentes

#### ¿Cómo mejorar la competencia en L2?

Para no perder la fluidez comunicativa, es necesaria la práctica continua de la L2. Para ello existen varias iniciativas, entre otras destacamos:

- Curso de Inmersión para el profesorado (Modalidades A, B y C)
- Interacción con los Auxiliares de Conversación
- Programa “Aulas Europeas” del Ministerio de Educación
- Convocatorias de programas del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos (OAPEE)
- Clases de observación en el extranjero (también conocidas como *shadowing*)
- Licencias por estudio.

## Enlaces de interés

- [Convocatorias del MEC para formación y trabajo en el extranjero](#)
- [Programa “Aulas Europeas”](#): está gestionado por el MEC y es un programa de inmersión lingüística y cultural con Francia y el Reino Unido
- [OAPEE](#): El Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos centraliza, entre otras iniciativas, toda la formación del profesorado a nivel Europeo
- <http://www.redenfrances.es/> : "Portail ibérique du français" (España y Portugal) Ofrece formación lingüística B1 y B2 al profesorado ( [DEMO](#)) e información sobre exámenes, certificaciones y estancias lingüísticas.
- <http://www.ifmadrid.com/frontend/ifmadrid>: Máster de Enseñanza del Francés como lengua extranjera (UNED)



## AUXILIARES DE CONVERSACIÓN

[\(volver índice\)](#)

Entre las acciones incluidas en el Plan de Fomento del Plurilingüismo en Andalucía, una de las que más está incidiendo positivamente en los centros es la *Incorporación de Auxiliares de Conversación en los centros bilingües* (Acción 17). Aunque, con anterioridad a la puesta en marcha del Plan, algunos centros ya contaban con la ayuda de este tipo de auxiliares, se trataba de casos contados y sin continuidad en la mayoría de las ocasiones. Es gracias al Plan cuando su incorporación se hace de una forma sistemática y anual en todos los centros con modalidad bilingüe. Por consiguiente, debemos ir avanzando en la correcta gestión de este excelente recurso lingüístico y sociocultural que está, más que nunca, a nuestra disposición.

Desde la puesta en marcha del Plan, hace ya varios años, son muchos y de diversa procedencia los auxiliares de conversación que han pasado por nuestros centros educativos. Actualmente contamos con más de 1.200 auxiliares repartidos por las ocho provincias andaluzas. Los países de procedencia de los auxiliares son: Estados Unidos, Reino Unido, Irlanda, Australia, Nueva Zelanda, Canadá, Francia, Bélgica, Holanda, Alemania, Austria, Italia y China.

Aunque todos los auxiliares tengan el mismo cometido y el mismo estatus de becarios, existen distintas formas de acceso al programa:

- 1) Auxiliares de conversación seleccionados por el Ministerio de Educación de acuerdo con convenios de colaboración con otros países: Reino Unido, Irlanda, Nueva Zelanda, Francia, Alemania, Austria e Italia. Dentro de este grupo hay un número de auxiliares que financia directamente el Ministerio. El resto, como los cuatro tipos siguientes, reciben su subvención de la Consejería de Educación, a través de sus centros de destino.
- 2) Auxiliares de conversación seleccionados por el Ministerio a través de su red educativa en Embajadas y Consulados: Estados Unidos, Australia, Canadá, Bélgica, Holanda y China.
- 3) Auxiliares de conversación seleccionados por CIEE (Council on International Educational Exchange), un consorcio de universidades norteamericanas, con sede en Portland (Oregón) y oficina en Sevilla.
- 4) Auxiliares seleccionados por las Universidades de Andalucía.
- 5) Auxiliares seleccionados directamente por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, para cubrir los puestos vacantes por renunciaciones, a través de una bolsa creada mediante una convocatoria al efecto.

Contar con uno o varios auxiliares de conversación supone un gran enriquecimiento lingüístico e intercultural en los centros. Los auxiliares de conversación crean un clima de inmersión lingüística total.

El auxiliar de conversación no es un docente. De hecho, no puede permanecer a solas en el aula con los alumnos. Por ello, podemos preparar algunas actuaciones encaminadas a aportar algún tipo de formación pedagógica y reflexión docente, como:

- Dar ejemplo con nuestra propia experiencia docente (ser buen oyente, asesorar sobre diversos temas, solucionar problemas, ser capaz de localizar recursos, ser mediador en situaciones de conflicto o ser capaz de intercambiar los papeles de enseñante y aprendiz).
- Animar al Auxiliar a ir ampliando sus posibilidades.
- Invitarlos a las Jornadas provinciales de Materiales Bilingües y otros eventos realizados por distintas editoriales para la difusión de materiales.
- Preguntar al Auxiliar para que sea consciente de sus procesos de planificación, ejecución y evaluación.
- Ofrecernos a observar su práctica docente y comentarles aspectos de interés.
- Revisar trabajos del alumnado conjuntamente.
- Pedirles que elaboren materiales y charlas. para la formación continua de los departamentos de lenguas extranjeras y el profesorado bilingüe sobre aspectos lingüísticos y socioculturales.
- Reflexionar, al final de su estancia, sobre su experiencia, para que aporten comentarios, sugerencias y mejoras.
- Fomentar la observación inicial (Véase [ANEXO IV](#) “Ficha de Observación de clases para los auxiliares de lengua inglesa “Observation Checklist” y [ANEXO V](#) Ficha de observación de clases para los auxiliares de lengua francesa“. “Fiche d’Observation”).

## Funciones

[\(volver índice\)](#)

Las actuaciones de los auxiliares de conversación están encaminadas fundamentalmente a los docentes y al alumnado y se pueden desarrollar en los ámbitos:

- a) Lingüístico y sociolingüístico: los auxiliares son modelos de corrección en la L2 a nivel fonético, gramatical, léxico, semántico, de interacción o de registro. Deben poner énfasis en el trabajo de la lengua a nivel textual y especialmente en el código oral. No es conveniente que bajen al nivel oracional para hacer explicaciones gramaticales; esto quedará para el profesorado de L2.
- b) Didáctico: los auxiliares deben coordinarse con el profesorado para planificar actividades, elaborar materiales o buscar recursos.
- c) Intercultural: los auxiliares pueden acercar la cultura y la sociedad de su país y de los países donde se habla la L2 a través de presentaciones de temas actuales, materiales auténticos o contactos con centros educativos de las sociedades que representan.

- d) Lúdico: los auxiliares suponen una gran motivación para el alumnado porque representan juventud, novedad, exotismo, etc. Podemos aprovechar esta circunstancia para que colaboren en actividades complementarias y extracurriculares si lo desean.

De forma repetida las principales quejas que expresan los Auxiliares es que a veces no saben muy bien qué tienen que hacer y en otras ocasiones se sienten infrutilizados y relegados al final de la clase para actuar ocasionalmente. Para evitar estas situaciones (especialmente en centros en años 0 y 1) podríamos:

- Planificar con antelación el trabajo que deben realizar y no presionarlos a última hora. Es importante dar tiempo suficiente para localizar los recursos adecuados.
- Crear los productos esperados. Con el transcurso de la estancia estos tiempos irán reduciéndose poco a poco. Trabajar a un mes vista puede ser una solución.
- Dar instrucciones claras de lo que esperamos que hagan. Posteriormente, cuando nos conozcamos mejor quizás haya lugar para la improvisación, aportaciones individuales, sugerencias y alternativas a la hora de proponerles trabajo.
- Suministrar materiales y recursos siempre que sea posible.
- Elaborar en un primer momento materiales de forma conjunta para dar pautas de actuación.
- Incluir en su horario semanal alguna hora para preparación de materiales diversos (cartelería, fichas y materiales de asignaturas que se incorporarán posteriormente).

#### Actuaciones con los/as auxiliares de conversación

([volver índice](#))

Esta tarea compete fundamentalmente a la persona responsable de la coordinación bilingüe del centro educativo, así que a ella van dirigidas la mayor parte de las actuaciones que se proponen a continuación. Antes de la incorporación de los auxiliares al centro de acogida, se puede ir trabajando la comunicación mutua para un mejor conocimiento. Gracias a las nuevas tecnologías es posible realizar de forma fácil y rápida esta tarea. (Véase [ANEXO VI](#) “Ficha identificativa del centro de Acogida”, [ANEXO VII](#) “Ficha informativa del auxiliar de conversación” y [ANEXO VIII](#) “Consejos para auxiliares antes de su llegada”)

Una vez han llegado, la fase de acogida de los auxiliares de conversación en los centros educativos representa, sin duda, la etapa más decisiva de toda su estancia, pues determinará en gran medida el clima de las relaciones personales, su empatía con el profesorado y el alumnado así como las pautas de trabajo. Las direcciones de los centros educativos, a través de los respectivos coordinadores/as, facilitarán esta acogida. Tras la reunión de Orientación que tienen todos los auxiliares a principios de octubre, es en estos primeros días en sus centros de acogida cuando las expectativas de los auxiliares se miden con la realidad y del resultado de esta comparativa dependerán muchas cosas. Es, por tanto, importante que, una vez incorporados, consigamos la simbiosis perfecta (y no siempre fácil) entre lo que esperamos del auxiliar y lo

que éste puede ofrecernos. Ayuda mucho cuidar las relaciones personales para que haya un buen clima de trabajo y esto se puede conseguir con pequeños detalles como:

- Entregarles un pequeño obsequio de bienvenida (p.ej. una guía turística de la región, algún libro, música, artesanía local).
- Fomentar el contacto con otros auxiliares del entorno de nuestro centro educativo (tanto on-line como real) para evitar su aislamiento. Si es posible podemos concertar encuentros ocasionales para compartir experiencias, materiales, etc.
- En aquellos centros de lugares remotos es importante que se les ofrezca un buen programa de acogida, con atractivas actividades. Preparar un paquete informativo de bienvenida en formato digital para que esté disponible en la página web del centro educativo o se lo podamos enviar por correo electrónico ayuda mucho a atraer a futuros auxiliares y puede evitar rechazo de destinos ya adjudicados.
- Elaborar un pequeño documento de consejos útiles. (Véase [ANEXO IX](#): Consejos útiles en inglés para los primeros días de estancia del auxiliar y [ANEXO X](#): Consejos útiles en francés para los primeros días de estancia del auxiliar)
- Ponerlos en contacto con oficinas de información turística.
- Ofrecer alternativas de ocio (agenda cultural, lugares que visitar). Algún material elaborado por antiguos auxiliares puede ser muy útil.
- Hacer un pequeño recorrido por el centro. Si el centro es muy grande, un pequeño plano puede ayudar mucho.
- Darlos a conocer a toda la Comunidad Escolar (profesorado, PAS, alumnado, familias) lo antes posible a través de los distintos canales de comunicación a los que podamos tener acceso (página web, tabloneros de anuncios, claustros, reuniones de equipos educativos, reuniones de padres o medios de comunicación locales).
- Explicar las rutinas del centro escolar y dar a conocer los aspectos básicos del mismo (lugares importantes, normas elementales).
- Elaborar una presentación por parte de los Auxiliares de Conversación sobre ellos mismos (procedencia, aficiones, etc.). Esta actividad es realmente útil en los primeros días de su estancia cuando deben ir presentándose a los distintos grupos.
- Ayudarles a mejorar su competencia en español ofreciendo recursos en la biblioteca del centro educativo o de la localidad (prensa, libros, audiovisuales).
- Mantener en general una comunicación abierta y fluida.

Posteriormente, una vez transcurridos los primeros días, es hora de otras actuaciones, como:

- Darles copias de los manuales que estamos usando.

- Concienciar al alumnado de la importancia de un aprovechamiento correcto de las horas con presencia de los auxiliares.
- Mantener reuniones periódicas de seguimiento para ver cómo va su marcha en el centro y estudiar problemas que hayan podido surgir.
- Invitar a los auxiliares de conversación a que participen en las distintas actividades extraescolares que pueda realizar el centro.
- Reajustar nuestras expectativas también a la realidad y sacar el máximo partido de lo que tenemos.
- Tenerlos informados de cambios que se produzcan en el desarrollo normal de su actividad: exámenes del grupo, salidas del centro, ausencias del profesorado con quien normalmente trabajan.
- Pedirles ayuda en la grabación de material audio para elaborar secuencias didácticas de material con enfoque AICLE.
- Al final de su estancia, podemos redactar una carta de recomendación valorando su aportación y el trabajo realizado. Este tipo de cartas son muy valoradas en sus países de origen a la hora de buscar trabajo.

En definitiva, intentaremos conseguir lo antes posible la integración del auxiliar en el centro en general y en la modalidad bilingüe en particular. Haremos lo posible para que se sientan piezas claves y valoradas. Por eso debemos evitar algunas actuaciones negativas como:

- Esperar de los auxiliares lo que no pueden o no saben hacer.
- Abrumarlos con información y tareas que los sobrepasen.
- Improvisar actividades con el alumnado.
- Compararlos con antiguos auxiliares.
- Dejar pasar el tiempo si algo no funciona: no se arreglará por sí solo.
- Presentar al auxiliar como un “amigo” del alumnado; los auxiliares deben tener el mismo estatus que el profesorado y ser tratados como tales.

### Preguntas frecuentes

#### ¿Hay que grabar en SENECA a los auxiliares de conversación? ¿Cómo?

Sí. Hay un documento en Séneca donde se explica paso a paso.

#### ¿Pueden los auxiliares ayudar a otros grupos y alumnado no bilingüe?

Los auxiliares deben dedicarse preferentemente a acompañar dentro del aula al profesorado que imparte en la lengua 2 alguna ANL o algún módulo profesional no lingüístico. En los centros de año 0, que todavía no tienen ningún grupo bilingüe deben colaborar en la preparación de materiales y en la mejora de la competencia lingüística en L2 del profesorado. Además de esto, pueden ayudar a iniciar la “inmersión

lingüística” con su presencia en el centro, usando expresiones del lenguaje cotidiano. En función de la disponibilidad horaria, una vez cubierta esta primera dedicación, podrán ayudar a otros grupos ayudando al profesorado de L2 en los ámbitos lingüístico y sociolingüístico, didáctico e intercultural.

### ¿Pueden los auxiliares sustituir al profesorado?

Nunca, siempre deberán estar con compañía del profesorado titular.

### ¿Puede un centro educativo solicitar un ayudante Comenius, además del que tenga asignado?

Sí. Puede pedirlo.

### ¿Qué hay que hacer cuando un auxiliar de conversación renuncia a su puesto ya empezado el curso?

Comunicarlo a la Delegación Provincial y al Servicio de Programas Educativos Internacionales enviando un correo electrónico a la dirección [auxiliares.ced@juntadeandalucia.es](mailto:auxiliares.ced@juntadeandalucia.es).

### ¿Pueden renovar los auxiliares en el mismo centro de acogida?

Esto depende de las nacionalidades y de las circunstancias de cada año. La selección de auxiliares no se rige por un criterio común, pues depende de los acuerdos del Ministerio con los distintos países que aportan auxiliares. Cada año la Consejería envía una carta personal a cada auxiliar en la que se le indica si puede o no puede renovar y en qué condiciones. En cualquier caso a partir de este curso no se podrá renovar si el auxiliar ha estado dos cursos académicos como tal.

### Enlaces de interés

[CIEE, Council of International Educational Exchanges](#)

[Sitio Web para auxiliares norteamericanos ofrecida por el Ministerio de Educación](#)

<http://educacion.es/horizontales/servicios/profesores/convocatorias/extranjeros/auxiliares-conversacion-extranjeros-espana.html>: Página del Ministerio de Educación sobre Auxiliares de Conversación extranjeros en España

<http://www.goethe.de/mmo/priv/4877200-STANDARD.pdf> : Página del Goethe Institut con información para Auxiliares

<http://www.britishcouncil.org/languageassistants-spain.htm>: Sitio para auxiliares en el British Council

[www.ciep.fr/assistantfr/index.php](http://www.ciep.fr/assistantfr/index.php): Página para auxiliares de conversación en lengua francesa

<http://acandalucia.weebly.com/index.html>: sitio web que intenta recoger información, ideas, consejos, sugerencias, enlaces de interés... para este colectivo

### Más información

*Orden de 20 de junio de 2006, por la que se regula la provisión y actividad de los auxiliares de conversación en los centros docentes públicos de la Comunidad Autónoma de Andalucía (BOJA núm. 131, de 10.07.2006)*

*Orden de 14 de septiembre de 2007, por la que se modifica la de 20 de junio de 2006*

*Instrucciones de 9 de septiembre de 2010 de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa sobre auxiliares de conversación y otros colaboradores lingüísticos Erasmus para el curso escolar 2010/2011.*

## EL ALUMNADO Y SUS FAMILIAS

[\(volver índice\)](#)

El alumnado es el gran beneficiario y principal destinatario de la modalidad educativa bilingüe. Para ellos se ha puesto en marcha esta iniciativa educativa que pretende proporcionarles una mejora de sus competencias cognitiva, sociolingüística y sociocultural. Son muchos los autores que opinan que la exposición a más de una lengua reporta grandes beneficios para los aprendices. No se trata de adquirir dos formas de actuar y comunicarse porque las lenguas no ocupan compartimentos estancos, sino una gran competencia plurilingüe que se enriquece y refuerza con la exposición a un mayor número de lenguas. Además al estar en contacto con otras culturas y, a través de la percepción y comparación entre éstas y la propia, se relativiza su perspectiva cultural y su sistema de valores, lo que lleva al desarrollo de una competencia intercultural. Su personalidad, en definitiva, será siempre más rica, más plural y extensa en todos los sentidos.

En muchos casos, la novedad que supone la modalidad educativa bilingüe hace que el alumnado manifieste una mayor motivación tanto en Educación Primaria como Educación Secundaria o Formación Profesional. Hay varias estrategias para conseguir implicar al alumnado aún más en las tareas de aprendizaje, por ejemplo:

- valorar el trabajo que realizan por medio de exposiciones de sus mejores creaciones, publicaciones en ediciones de papel o digitales del centro escolar.
- implicarlos en proyectos internacionales (correspondencia internacional, intercambios o viajes al extranjero).
- fomentar el trabajo por proyectos y tareas finales.
- hacerlos partícipes de la vida del centro a través de propuestas de mejora y sugerencias.

El contacto del alumnado con la Lengua Extranjera o L2 no debería, lógicamente, limitarse al ámbito escolar sino ir más allá para incrementar su inmersión lingüística. Son diversas las opciones para acercar a nuestro alumnado a la lengua extranjera, entre otras podemos mencionar:

- Ver a veces la televisión con el audio en la lengua extranjera (esto es posible con los DVDs, TDT, plataformas digitales de televisión) con o sin subtítulos.
- Escuchar música en la lengua extranjera con la letra de las canciones.
- Consultar páginas web con contenidos culturales, lúdicos, didácticos, que les han sido propuestas desde los centros educativos. Internet es un excelente recurso a su alcance que ofrece un sinfín de opciones y posibilidades que conviene explotar.
- Entablar conversación con algunos hablantes nativos de la lengua extranjera que residan en nuestro entorno de forma permanente o temporal.



- Participar en los programas de acompañamiento que fomentan las estancias en el extranjero de forma individual o en grupo.
- Iniciar un proyecto eTwinning en la lengua de la modalidad bilingüe.
- Intentar usar la L2 entre su círculo de amistades e incluso con su familia. Esto es especialmente así en los niveles iniciales cuando puede formar parte de un juego más.

En cuanto a la agrupación del alumnado en los centros con modalidad educativa bilingüe, en el caso de Primaria o Secundaria, los grupos deben ser heterogéneos y flexibles en las áreas no incluidas en la modalidad bilingüe de tal forma que *“podrán coexistir, en un mismo curso, grupos de alumnos y alumnas que impartan el programa bilingüe con otros grupos de alumnos que no lo sigan”*, artículo 2, punto 4 de la Orden 24 de julio de 2006.

El apoyo de las familias es siempre decisivo y vital en el proceso de aprendizaje del alumnado y la modalidad bilingüe no es ninguna excepción aunque parece haber algunas peculiaridades a destacar. Según el estudio de la Universidad Pablo Olavide de Sevilla ya citado anteriormente, *“se ha observado que el nivel cultural de las familias que optan por que sus hijos sigan la modalidad bilingüe suele ser más alto, con un 40% de padres que han cursado estudios superiores”*. La mayoría de las familias del alumnado de modalidad bilingüe reconoce otorgar mucha importancia a las notas de sus hijos/as y realiza un gran seguimiento de su evolución escolar. En este sentido, en la actualidad, la mayoría de los centros cuentan con la Plataforma Pasen 2.0 que permite un contacto directo entre la familia y el equipo docente de su hijo o hija a través del tutor o tutora que le informará puntualmente tanto de actuaciones formativas como de jornadas de recepción o de reuniones de seguimiento.

#### Enlaces de interés

- [Educación Bilingüe](#): Página web para padres de niños bilingües
- [Canal Educación Bilingüe](#) en YouTube con diversos programas relacionados con el bilingüismo
- [Kidlink](#): sitio de encuentro para chicos y chicas de 10 a 15 años de diferentes países

#### Preguntas frecuentes

##### ¿Es obligatoria la flexibilización de grupos en el funcionamiento de los centros con modalidad bilingüe?

Sí, la orden de 24 de julio de 2006 es clara al respecto para los casos de la Educación Primaria y la Educación Secundaria. Esta flexibilidad al organizar los grupos garantiza que el grupo bilingüe como tal no es un grupo selecto y cerrado sino que se reúne en las áreas lingüísticas y no lingüísticas que se imparten en L2 (lo que le da cierta cohesión pero sin llegar a perder el contacto con su grupo de referencia.)

### ¿Qué ocurre cuando hay una mayor demanda que plazas en la modalidad bilingüe?

Según el artículo 3, apartado 2 de la Orden de 24 de julio de 2006, *“En caso de que el número de vacantes disponibles en la sección bilingüe sea inferior al número de alumnos/as interesados en formar parte, el Consejo Escolar establecerá, mediante sorteo público, la asignación del alumnado a dicha sección”* (Véase [ANEXO XVI](#)).

### ¿Cómo se compensa la situación que se da en un grupo al tener alumnos/as con formación bilingüe previa y otros sin esta formación bilingüe?

Este caso se puede dar en la ESO, ya que la ratio es mayor en esta etapa educativa. Así podemos tener alumnado que ha realizado la Educación Primaria como bilingüe y otro que no. Las posibilidades son variadas, pero la metodología basada en el desarrollo de las competencias comunicativas ayuda mucho ya que las tareas a realizar en clase pueden hacerse en grupos heterogéneos de manera que los de mayor competencia ayuden a los que aún no las han desarrollado. También ayuda presentar tareas individuales de diferente grado de dificultad.

### ¿Puede repetir curso el alumnado bilingüe y seguir en la modalidad?

Sí puede. El alumnado bilingüe es diverso y, del mismo modo que no se excluye de la modalidad de enseñanza ordinaria a los repetidores, el repetir no debe constituir un motivo de exclusión a menos que el propio alumnado, y sus familias así lo soliciten. En ese caso se seguirá el procedimiento indicado en las Instrucciones de 31 de agosto de 2010.

### ¿Puede salir un/a alumno/a de la modalidad bilingüe? ¿Cómo y cuándo?

Sí puede. Al finalizar la etapa educativa si su familia así lo desea o al finalizar el curso siguiendo el procedimiento indicado en las instrucciones de 31 de agosto de 2010.

### ¿Puede incorporarse nuevo alumnado a la modalidad bilingüe más tarde?

Al inicio de cada curso escolar pueden ofertarse las plazas vacantes en cada curso de la modalidad bilingüe para el alumnado que esté interesado. En caso de que haya más demanda que oferta, se deberá realizar un sorteo público en igualdad de condiciones. Sin embargo, debemos informar al alumnado y a sus familias bien antes de formalizar el cambio (como por ejemplo, idoneidad de haber cursado una segunda lengua extranjera anteriormente). La experiencia demuestra que cuanto mayor es el desfase a la hora de incorporarse a la modalidad bilingüe, menos probable el éxito.

### ¿Por qué los grupos deben ser flexibles?

Los grupos son obligatoriamente flexibles. Ésta, aparte del sorteo, es la garantía de equidad en la organización escolar del alumnado de la modalidad bilingüe y del que no lo es. En el caso de la Educación Primaria, da al alumnado la opción de relacionarse con otros compañeros en lugar de permanecer toda la etapa con los mismos. El alumnado de la modalidad bilingüe se agrupa sólo en las materias o áreas lingüísticas, y en las no lingüísticas que se imparten en lengua extranjera. Sólo de manera excepcional y justificada se podría admitir que no se hicieran y siempre solicitándolo a la Dirección General de Participación e Innovación Educativa a través de la Delegación Provincial.

### ¿Qué titulación obtiene el alumnado que ha cursado la modalidad bilingüe?

El alumnado de la modalidad bilingüe obtiene la misma titulación que el de la enseñanza ordinaria. Sólo se certifica al finalizar la etapa que ha cursado la modalidad bilingüe en las materias que corresponda y puede obtener certificación de su nivel según el MCER pasando las pruebas correspondientes. Los alumnos de la modalidad de enseñanza bilingüe, al igual que el resto del alumnado de los centros educativos andaluces, en virtud de convenios firmados entre la Consejería de Educación y la Fundación “Trinity College London” y el “Goethe Institut” de Madrid, tienen la opción de presentarse a los exámenes de dichas instituciones para refrendar su nivel de competencia lingüística en inglés y alemán con la posibilidad de obtener las certificaciones que ofrecen las instituciones mencionadas. Actualmente se está trabajando en otro convenio entre la Consejería de Educación y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España para regular las pruebas del Diplôme d’Études en Langue Française (DELF) que los alumnos de los centros con modalidad de enseñanza bilingüe en francés llevan realizando desde hace varios cursos.

#### Más información:

- [ANEXO XI](#) : Documento tipo con Preguntas Frecuentes sobre la Modalidad Bilingüe en la ESO que puede servir para informar a familias de futuro alumnado
- Navés, T. & Muñoz, C.: [“Usar las lenguas extranjeras para aprender y aprender a usar las lenguas extranjeras. Una introducción al AICLE para madres, padres y jóvenes”](#). en TIE CLIL, AICLE.

## METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN

[\(volver índice\)](#)

La modalidad educativa bilingüe implica cambios metodológicos pero no podemos decir que haya una metodología única y específica para la educación bilingüe, sino una combinación de prácticas didácticas empleadas tanto en las áreas o lingüísticas como en las áreas o módulos profesionales no lingüísticos. Se impone el eclecticismo para recoger lo mejor de cada propuesta y así adaptarse a diferentes realidades educativas. Por este motivo es importante la flexibilidad en los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza y aprendizaje: espacios, tiempos, agrupamientos, ritmos de aprendizaje, nivel de competencia de L2 y proyecto educativo de centro.

Dentro del trabajo por competencias, la competencia en comunicación lingüística ocupa un lugar destacado dentro de la modalidad educativa bilingüe. Además de ésta no podemos olvidar otras competencias como el tratamiento de la información y la competencia digital, la competencia para aprender a aprender o la autonomía e iniciativa personal.

Si algo caracteriza a los centros donde se imparte la modalidad bilingüe es la necesidad del trabajo en equipo. Es una realidad que esta nueva modalidad demanda: unificación de criterios, definición de metas comunes, trabajo en binomio en el aula o reparto de tareas entre el profesorado. La planificación y coordinación entre el equipo educativo de la modalidad bilingüe es vital para optimizar recursos y estrategias comunes. De ahí la importancia de las reuniones periódicas del profesorado implicado en esta modalidad educativa.

Está demostrado que se aprende haciendo, por eso fomentaremos el trabajo del alumnado por proyectos y tareas. La planificación de productos finales es importante como colofón de un proceso y como visualización de resultados. Al alumnado le motiva muchísimo ver sus aportaciones y creaciones, especialmente si son posteriormente difundidas entre la comunidad escolar.

En plena fase de implantación del proyecto Escuela TIC 2.0 en los centros educativos de nuestra comunidad autónoma, es inevitable hacer referencia al papel tan importante que juegan estas tecnologías en el día a día del trabajo en el aula. Una de las principales ventajas que nos ofrecen las TIC en la modalidad bilingüe es el acercamiento virtual a los países y a la de la lengua extranjera, además de ayudar mucho en la difusión de experiencias, en la búsqueda de proyectos de interés, recursos y materiales.

En cuanto a la tipología de actividades, es importante prever la heterogeneidad de alumnado (intereses, motivación, estilos cognitivos, ritmos de aprendizaje) a la hora de diseñar tareas y actividades. Una posible clasificación de las actividades según su objetivo podría ser la siguiente:

- Introducción y motivación
- De conocimientos previos

- De desarrollo
- De consolidación
- De refuerzo
- De recuperación
- De ampliación

Intentaremos en lo posible programar tareas que propicien el reciclaje de contenidos, técnicas, conceptos previos, así como actividades que fomenten la interacción y la cooperación entre el alumnado.

Finalmente, queremos recordar que se deben explotar varias opciones a la hora de agrupar al alumnado, a saber, aquellas que fomenten el trabajo individual, por parejas o en pequeños grupos. Todas las opciones deben estar presentes en algún momento del proceso de enseñanza y aprendizaje porque el alumnado debe saber trabajar en todo ese abanico de posibilidades.

Es cierto que el mayor énfasis metodológico lo reciben las áreas o módulos profesionales no lingüísticos porque su implicación en la modalidad bilingüe supone la mayor revolución. Sin embargo, hemos de recordar algunos cambios y matices que también se dan en las áreas lingüísticas. Es evidente que existe una primacía de la oralidad y los aspectos comunicativos en los objetivos de estas áreas o módulos profesionales, es decir, lo que estaba más relegado hasta ahora en todas las lenguas (no sólo en las L2 y L3).

#### Metodología AICLE/CLIL/EMILE

[\(volver índice\)](#)

**AICLE / CLIL** (Content and Language Integrated Learning) o **EMILE** (L'Enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère) es el Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera y hace referencia a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble: el aprendizaje de contenidos de determinadas materias curriculares y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera.

El Plan de Fomento del Plurilingüismo andaluz hace una apuesta decidida por la integración curricular en lengua extranjera, una especie de semi-inmersión que en una primera fase aspira, al menos, al 30% del tiempo docente total de las áreas no-lingüísticas impartido en L2.

La enseñanza AICLE se imparte como oferta escolar ordinaria en Educación Primaria y Secundaria en la gran mayoría de los países europeos siendo las lenguas más comunes inglés, francés y alemán (por este orden de implantación).

En cuanto a las áreas no lingüísticas más comúnmente implicadas nos encontramos en Educación Primaria con las de Conocimiento del Medio Natural, Social y Cultural, seguidas de las materias de carácter artístico (plástica y música) o de Educación Física.

En Educación Secundaria el área de Ciencias Sociales es la que más se imparte en L2 seguida de las de Biología y Geología, Matemáticas y Física y Química.

El enfoque AICLE se caracteriza por lo siguiente:

- Trabajo flexible por tareas o proyectos.
- Aprendizaje significativo, centrado en el alumnado e integrador de L2 como vehículo de otras áreas o módulos profesionales.
- Clases contextualizadas en torno a un tema que crea sinergias entre distintos departamentos.
- Trabajo colaborador y cooperativo de grupos de profesores y profesoras.
- Utilización de múltiples recursos, especialmente las TICs.
- Los conceptos que unen a varias disciplinas o asignaturas constituyen ideas eje, núcleos de integración, elementos vertebradores y organizadores de las nuevas unidades didácticas.
- El AICLE potencia el trabajo en equipo del profesorado, contribuyendo a compartir y poner en común métodos y actividades.

### Preguntas frecuentes

**En nuestro centro estamos bastante desorientados y algunos profesores nos han dado informaciones contradictorias sobre la integración curricular. ¿Qué debemos hacer?**

Trabajar en equipo. Buscar puntos de encuentro y núcleos temáticos entre AL y ANL o MPNL módulos profesionales no lingüísticos e integrar objetivos antes que los contenidos y las actividades.

**¿Podemos emplear técnicas de otras materias en la clase de L2?**

Por supuesto, y también técnicas de la enseñanza de idiomas en otras asignaturas o módulos profesionales, como el trabajo por proyectos.

**Los primeros pasos son los más difíciles de dar. ¿Cómo podemos saber que estamos trabajando metodológicamente en la línea acertada?**

Para elaborar material con enfoque AICLE es importante tener en cuenta una serie de aspectos pedagógicos:

- Incluir actividades de calentamiento inicial con la idea de despertar interés y establecer un puente entre los nuevos contenidos y los ya adquiridos.
- Uso de imágenes que contextualicen en todo momento los contenidos de la unidad.
- Seguir el orden de pretarea-tarea-postarea para explotar un concepto.
- El orden ideal para el desarrollo de las destrezas es: oír-leer-hablar-escribir.
- Variar las actividades de vocabulario que han de ser siempre contextualizadas y previas a las actividades en las que es preciso conocer dicho léxico.

- Evitar la traducción así como las referencias a la gramática de la L2.
- Diseñar actividades orales motivadoras.
- Incluir actividades de interacción oral.
- Ofrecer ayudas lingüísticas para desarrollar las actividades de producción oral y escrita.
- Equilibrar el número de actividades correspondientes a las 5 destrezas.
- Variar en la medida de lo posible los modelos discursivos.
- Incluir un proyecto final.
- Incluir una actividad final de autoevaluación.

La Consejería de Educación ha constituido un grupo de trabajo integrado por profesores de las ocho provincias que han elaborado secuencias didácticas en alemán, francés e inglés para todos los cursos de Educación Primaria y Secundaria de las materias que se imparten en los centros con modalidad de enseñanza bilingüe. Existe un número importante de secuencias elaboradas que permitirán al profesorado un material para uso directo en el aula y que constituye una propuesta metodológica unificada a seguir. (Véase [ANEXO XVII](#): Índice de secuencias didácticas con enfoque AICLE para profesorado de ANL)

#### Documentos de interés:

Ministerio de Educación y Ciencia. Subdirección de Investigación y Documentación Educativa (CIDE): [Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas \(AICLE\) en el contexto escolar europeo.](#)

#### El uso de la L2:

- Es vital que sea el máximo posible por parte de todos los agentes implicados (profesorado, alumnado y auxiliares de conversación), potenciaremos la fluidez frente a la corrección (especialmente en los niveles iniciales).
- Importancia de la inmersión en la lengua extranjera todos los días de la semana.
- Uso de la L2 como lengua cotidiana (véase [ANEXO II](#) “English in the classroom”).
- Facilitar la comprensión con apoyos extralingüísticos (especialmente en los cursos bajos): imágenes, gráficos, lenguaje corporal o dramatización.
- Graduar la evolución a seguir (nivel).
- Tratamiento del error: especialmente en los niveles bajos e iniciales primaremos la fluidez frente a la corrección.

## Enlaces de interés

- [EUROCLIC](#): Fue la primera red europea dedicada exclusivamente a la metodología AICLE y ofrece noticias, bases de datos, etc.
- [CLIL Cascade network](#): Esta red dedicada al CLIL en Europa ofrece para los miembros información sobre cursos, experiencias, recursos, ideas, etc.
- [“Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua \(AICLE\) en el contexto europeo”](#), Eurydice, 2006, en formato PDF.
- [Proyecto Comenius MOBIDIC](#): Este proyecto ofrece mucha información (en inglés, francés y alemán) sobre metodología AICLE.
- [Escuela TIC 2.0 en Averroes](#): ofrece noticias, recursos, experiencias, etc.
- [Le fil du Bilingue](#): ofrece información y recursos didácticos para el profesorado de los centros con modalidad bilingüe de francés.
- <http://www.isabelperez.com/>: Páginas destinadas al tratamiento y creación de contenidos y materiales propios para Inglés en Educación Secundaria. Figura un apartado sobre CLIL (definición, metodología proyectos, bibliografía y recursos).
- <http://www.vizavi-edu.es/>: portal de la enseñanza bilingüe en francés en España que ofrece fichas pedagógicas de ANL, fichas de auto-formación en L2.

## Evaluación

[\(volver índice\)](#)

Tal y como figura en la orden de 24 de julio de 2006 (BOJA núm. 156 de 11. 08.2006) en su artículo 9, los criterios de evaluación que se aplicarán serán los establecidos con carácter general para las correspondientes enseñanza.

Se hacen también recomendaciones para la evaluación de las Áreas lingüísticas y para las Áreas no lingüísticas. Así, para la evaluación de las áreas lingüísticas se tendrán en cuenta las recomendaciones recogidas en el en el Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas y el Portfolio Europeo de las lenguas.

En cuanto a la evaluación de las áreas no lingüísticas, al igual que en la evaluación de los MPNLs, primarán los contenidos propios del área o módulo profesional sobre las producciones lingüísticas, de ahí que las competencias lingüísticas alcanzadas por el alumnado en L2 sean tenidas en cuenta en la evaluación del área o módulo profesional no lingüística, en todo caso, para mejorar los resultados de la evaluación de dicho alumnado.



Tanto en el caso de las áreas lingüísticas como no lingüísticas o módulos profesionales no lingüísticos, se prestará especial atención al desarrollo de las competencias comunicativas del alumnado y a su avance en la producción de estrategias compensatorias de comunicación. Se evaluará, asimismo, el desarrollo de otras habilidades de tipo cognitivo que hayan incrementado su interés por otras lenguas y culturas.

Junto con el profesorado de L2, el profesorado de ANL o MPNL debe saber apreciar y evaluar, tanto en el código oral como en el escrito, las competencias de comprensión de un texto en L2, así como la calidad de las producciones orales y escritas de los alumnos teniendo en cuenta el grado de práctica y de estudio de la lengua. En el ámbito lingüístico, además de las competencias anteriores, habremos de valorar otros aspectos fundamentales de la lengua tales como la pronunciación y el respeto del código morfosintáctico que han de mejorarse en la medida en la que contribuyen a la comprensión y a la coherencia de los enunciados orales y escritos producidos por los alumnos.

El Marco Común Europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas dedica el capítulo 9 a la evaluación. En su apartado nº 3 ofrece un cuadro con los diferentes tipos de evaluación. Queremos destacar la autoevaluación cuyo mayor potencial está en su utilización como herramienta para la motivación y para la toma de conciencia, pues ayuda a los alumnos a apreciar sus cualidades, a reconocer sus insuficiencias y a orientar su aprendizaje de una forma más eficaz.

Como herramienta de concreción de este concepto de evaluación al MCER nació el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) que es un documento personal, promovido por el Consejo de Europa, en el que los que aprenden o han aprendido una lengua - ya sea en la escuela o fuera de ella - pueden registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas y/o reflexionar sobre ellas.

Con la aplicación del PEL se fomenta la autonomía en el aprendizaje, haciendo al alumnado consciente de lo que necesita aprender desde las primeras etapas, ayudándole por medio de actividades de la biografía lingüística a entender cómo aprende una lengua, sus estrategias de aprendizaje y técnicas para utilizarlas. Si el alumno comprende la necesidad de lo que ha de aprender, lo hará con un grado mayor de motivación.

Si bien el Portfolio es un recurso material que es de aplicación para la enseñanza/ aprendizaje de las lenguas, conlleva en sí un enfoque metodológico que puede y debería aplicarse también a las áreas “mal llamadas” no lingüísticas puesto que todas las materias necesitan de la competencia lingüística. De ahí que sea recomendable animar al alumnado a hacer un ejercicio de reflexión sobre lo que aprende para progresar en la adquisición de los conocimientos en L2.

En cuanto a la evaluación normativa que permite dar a conocer la competencia del alumno o alumna mediante una certificación de reconocimiento internacional, es preciso señalar que los alumnos de la modalidad de enseñanza bilingüe, al igual que el resto del alumnado de los centros educativos andaluces, en

virtud de convenios firmados entre la Consejería de Educación y la Fundación “Trinity College London” y el “Goethe Institut” de Madrid, tienen la opción de presentarse a los exámenes de dichas instituciones para refrendar su nivel de competencia lingüística en inglés y alemán con la posibilidad de obtener las certificaciones que ofrecen las instituciones mencionadas.

Actualmente se está trabajando en otro convenio entre la Consejería de Educación y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España para regular las pruebas del Diplôme d'Études en Langue Française (DEL F) que los alumnos de los centros con modalidad de enseñanza bilingüe en francés llevan realizando desde hace varios cursos.

### Preguntas frecuentes

#### ¿Cómo evaluar las ALs en la modalidad de enseñanza bilingüe?

La evaluación de las áreas lingüísticas no tiene por qué diferir sobre los sistemas de evaluación ordinarios establecidos en las programaciones de los departamentos de idiomas. Es preciso insistir sobre la necesidad de evaluar las cinco destrezas contempladas en el Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas y concretadas en el Portfolio Europeo de las Lenguas para hacer una evaluación global de la competencia lingüística del alumno o alumna. Esto es comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita, expresión escrita y la interacción.

#### ¿Cómo evaluar las ANLs o MPNLs en esta modalidad?

Hemos de tener en cuenta que se ha de llevar a cabo una evaluación con dos vertientes diferenciadas:

- a) los contenidos propios de la materia o módulo profesional, que han de ser nuestro objetivo principal en el proceso de evaluación. Para evaluar estos contenidos tendremos en cuenta los criterios de evaluación generales reflejados en la programación general de la materia o módulo profesional con independencia de su impartición en la L1 o L2.
- b) el uso de la lengua extranjera en sí en estas materias en las que la competencia lingüística ha de ser considerada sólo como un valor añadido que será recompensado, y por el contrario, nunca hemos de penalizar un nivel de dominio de la lengua insuficiente o inapropiado.

Para la evaluación de la lengua extranjera tendremos en cuenta fundamentalmente la capacidad comunicativa del hablante, el uso de estrategias de compensación, así como la fluidez en la expresión, siempre bajo la premisa de la permisividad ante los errores en el proceso comunicativo. Este tipo de evaluación debería estar coordinada con el profesorado de L2, siempre de acuerdo con las recomendaciones del MCER y su concreción en el PEL.

#### ¿Qué herramientas podemos usar?

No se debe identificar evaluación con “examen escrito” pues, si este axioma no es válido de forma general en nuestro sistema educativo, cobra aún menos sentido en la modalidad de este tipo de enseñanza.

Son especialmente recomendables exposiciones orales, trabajos de investigación en la red, cuadernos de trabajo diario, actividades orales en grupo (tipo debate), elaboración de materiales para el aula sobre el área en cuestión o seguimiento continuo en el aula, entre otros, como herramientas de evaluación.

De especial relevancia destacamos el uso de Proyectos, tanto coordinados con otras áreas o módulos profesionales del proyecto bilingüe como individuales por área o módulo profesional. Los proyectos suelen ser una herramienta de evaluación muy completa e integradora, que nos permiten introducir una o varias lenguas instrumentales, diversos estilos de aprendizaje, aplicación práctica de los conocimientos teóricos, posibilidad de materiales escritos y exposiciones orales, entre otros.

### En los exámenes de ANL o MPNL, ¿cómo evaluar la L2?

La dificultad de la evaluación en la modalidad de la enseñanza bilingüe es hacer una distinción clara entre la evaluación de la materia o módulo profesional y la de la lengua, y sobre todo, cómo evaluar el progreso realizado por el alumno en L2.

Atendiendo a la normativa citada, el profesor debe elaborar exámenes en los que se incluyan ejercicios que permitan evaluar de manera positiva la adquisición de los conocimientos del área o materia o módulo profesional en L2.

Las estrategias para ello son muy diversas. Recomendamos como norma general evaluar en L1 aquellos contenidos trabajados en la lengua materna, mientras que la L2 quedaría reservada fundamentalmente para la evaluación de la parte de la materia impartida en la lengua extranjera. Conseguimos así una mayor coherencia didáctica entre lo aprendido y lo evaluado, y evitamos al mismo tiempo posibles discordancias especialmente reseñables en áreas y bloques temáticos con un vocabulario más específico o técnico.

No descartamos de forma absoluta, en cualquier caso, y siempre bajo el criterio pedagógico del profesorado, los oportunos cambios de código que se consideren convenientes. De esta manera se incluye en la evaluación de esta modalidad de enseñanza las actividades de mediación recogidas en el Marco Común Europeo de las Lenguas y que constituyen una de las dimensiones de la competencia plurilingüe, esto es: tener la capacidad de pasar de una lengua a otra.

Para la parte de la evaluación en lengua extranjera, dependiendo del mayor o menor dominio de ésta – independientemente del nivel en el que estemos situados-, se recomienda al profesorado que seleccione el tipo actividades de entre una gradación que va desde las más guiadas desde el punto de vista de la producción, hasta las más libres. Un ejemplo de actividad de evaluación en L2 para alumnado con un dominio básico o inicial de la lengua podrían ser preguntas de respuestas múltiples, preguntas de verdadero/falso o cuestiones que sólo requieran respuestas cortas. Una pregunta de dificultad media sería,

por ejemplo, definir una serie de conceptos con sus propias palabras de forma breve. Finalmente, una actividad de producción más libre para alumnado con un mejor dominio de la lengua sería, por ejemplo, la descripción escrita u oral de una situación a partir de una imagen y su relación con un tema determinado, o la interpretación de gráficos.

### ¿Se pueden hacer exámenes de ANL o MPNL con preguntas en L2 cuyo total sea un 10?

Este tipo de pruebas no contribuye a mejorar los resultados de la evaluación de dicho alumnado como figura en la normativa. Desde esta perspectiva, recomendamos preguntas que incluyan contenidos clave de la ANL o MPNL y que ofrezcan la posibilidad de ser contestadas en L1 o L2, siempre con una gratificación en la calificación en el caso de hacerlo en la L2 de forma apropiada. Esta doble posibilidad evitará situaciones de alumnos/as que no puedan ser evaluados de forma apropiada de estos contenidos básicos de la materia o módulo profesional debido a un posible dominio insuficiente de la L2.

### ¿Qué importancia se otorgará a los errores lingüísticos en la prueba de áreas no lingüísticas o módulos profesionales no lingüísticos?

Los errores son debidos a una “interlengua”, representación simplificada o distorsionada de la competencia meta. Cuando el alumno comete errores, su actuación concuerda verdaderamente con su competencia, la cual ha desarrollado características distintas de las normas de la L2. Los errores demuestran la voluntad que tiene el alumnado de comunicarse a pesar del riesgo de equivocarse, por ello seremos permisivos ante la ocurrencia del error, siendo nuestros objetivos básicos la comunicación y la fluidez en la misma por encima de un dominio parcial de la gramática o el vocabulario.

### ¿Cómo corregir los errores de L2 en áreas no lingüísticas o módulos profesionales no lingüísticos?

En esta modalidad de enseñanza es fundamental la coordinación entre el profesorado de áreas no lingüísticas y el de áreas lingüísticas. En este caso, el de L2. Es importante que el profesor de ANL comunique al profesor de inglés, francés o alemán los errores más frecuentes para que éste último los trabaje en su clase. También se puede recurrir a la ayuda del auxiliar de conversación para que en la clase de área no lingüística se corrijan

esos errores puramente lingüísticos, principalmente aquéllos relacionados con las destrezas orales del idioma.

### ¿Debe el profesor de ANL o MPNL incluir contenidos lingüísticos en la evaluación de su materia?

Definitivamente no, si la finalidad son en sí estos contenidos lingüísticos y no contenidos de la materia o módulo profesional propiamente dichos. Los contenidos lingüísticos, fundamentalmente los relacionados con aspectos gramaticales de la lengua, han de ser trabajados por el profesorado de L2.

### ¿Cuáles son los niveles de competencia lingüística que el alumnado podrá certificar con los exámenes del Goethe-Institut, del Ministerio de Educación Francés o del Trinity College y en qué curso se realizarán dichas pruebas?

El examen para obtener el DELF A2 del Ministerio de Educación Francés, el ISE 0 del Trinity College o el Fit in Deutsch 2 del Goethe Institut a los que el alumnado podrá optar en 4º de ESO equivale al nivel de competencia lingüística A2 en alemán, francés o inglés contemplado en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

El examen para obtener el DELF B1 del Ministerio de Educación francés, el ISE I del Trinity College o el Zertifikat Deutsch del Goethe Institut a los que el alumnado podrá optar en 2º de Bachillerato equivale al nivel de competencia lingüística B1 en alemán, francés o inglés contemplado en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Los exámenes se podrán realizar para cualquiera de los niveles, no siendo necesario en el caso del nivel superior, estar en posesión del certificado del nivel inferior.

Tal y como figura en las Instrucciones de 24 de febrero de 2009, de la Dirección General de Ordenación y Evaluación Educativa, para el desarrollo de los exámenes de la fundación Trinity College London en los Institutos de Enseñanza Secundaria de la Comunidad Autónoma de Andalucía, seleccionados al efecto, para el curso 2008-2009, el alumnado de Formación Profesional en dichos centros podrá presentarse a los exámenes de esta institución y podrá optar al ISE0 o al ISE1.

#### Enlaces de interés:

Marco de Referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas:  
<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

Braz, Adelino: L'évaluation in Braz Adelino, Pour une reflexion sur l'enseignement bilingue: méthodologie, repères, exemples. 2007 [http:// www.educarioja.org](http://www.educarioja.org)

## MATERIALES Y RECURSOS

[\(volver índice\)](#)

La metodología AICLE conlleva la elaboración de materiales que se ajusten a los intereses del proyecto educativo del centro y al contexto del aula.

La creación de materiales AICLE se erige por tanto como la principal tarea del profesorado de ANL o MPNL especialmente al principio de la implantación de la modalidad, hasta hacerse con un banco de actividades y materiales propio. Esto supone una mayor carga de trabajo para los docentes implicados, por lo que se dispone de horario lectivo para la realización de estas tareas

Con el objeto de facilitar material didáctico al profesorado de las Áreas No Lingüísticas que alivie el trabajo de elaboración de materiales, un grupo de trabajo formado por profesores y profesoras de centros de las ocho provincias ha elaborado material en Inglés, Francés y Alemán para Educación Primaria y Secundaria con una propuesta metodológica unificada.

Cada secuencia elaborada está compuesta de:

- Una etiqueta de identificación, a modo de presentación de la secuencia para facilitar al profesorado su decisión a la hora de seleccionar el material que necesita: título, nivel lingüístico según MCER, idioma, materia, núcleo temático, guión temático, formato, correspondencia curricular, temporalización, autoría, competencias básicas y observaciones.
- Una tabla de programación AICLE que incluye objetivos de etapa, contenidos, tema, modelos discursivos, tareas, contenidos lingüísticos y criterios de evaluación (véase [ANEXO XI](#)).
- Un proyecto final.
- Actividades de autoevaluación.
- Un solucionario para el profesor.

Es un material integrado por más de 130 secuencias que cubren de 5 a 10 horas lectivas cada una y que permitirá paliar la falta de material de calidad contrastada y adecuada para su aplicación directa en el aula en las materias y cursos de las etapas de Educación Primaria y Secundaria:

## EDUCACIÓN PRIMARIA

CURSO	IDIOMA	ÁREA O MATERIA	TÍTULO DE SECUENCIA DIDÁCTICA
1º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	"Tierisch gut!" ( Los animales)
1º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les aliments
1º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les transports
1º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Food and meals
1º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	I like food
1º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Family and home
1º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	I love Plants
1º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Seasons

1º PRIM	INGLÉS	Educación Artística	Percussion Instruments
1º PRIM	INGLÉS	Educación Física	Little Red Ridding Hood
2º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del medio	“Von Kopf bis Fuß” ( El cuerpo humano)
2º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les êtres vivants
2º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les plantes
2º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	L ’ eau
2º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	La maison
2º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Animals
2º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	My Body
2º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Travelling
2º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Working people
2º PRIM	INGLÉS	Educación Artística	Sounds
PRIMER CICLO	INGLÉS	Educación Física	Gingerbread Man ( acting out a story)
3º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	Die Fünf Sinne ( Los cinco sentidos)
3º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Le corps humain
3º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les cinq sens
3º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Our body and the locomotor system
3º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Our Senses
3º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Plants
3º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	The Universe
3º PRIM	INGLÉS	Educación Artística	Orchestra Instruments
4º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	Du bist, was du isst ( La alimentación)
4º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	Bei rot stehen und bei grün gehen (Transporte)
4º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les animaux
4º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Animals ( Animales)
4º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Human Systems
4º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Landscapes
4º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Spain, Britania and Andalusia
4º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	The earth
4º PRIM	INGLÉS	Educación Artística	Dance
SEGUNDO CICLO	INGLÉS	Educación Física	Andalusia Games
SEGUNDO CICLO	INGLÉS	Educación Física	Magician Posture
5º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	Sonne, Mond und Sterne
5º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del medio	Le climat et la Météo
5º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Food and Nutrition
5º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	History Trough the Ages
5º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Living things
5º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	The solar system and the universe
5º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Water on our planet
6º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	“Wer, was, wo?”( Geografía ALEMÁNa)
6º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del medio	L ’ énergie
6º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Rocks
6º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Spain my country
6º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Matter
6º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	The Flu
6º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	The Hydrosphere
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Artística	Sound and Music
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Artística	The Beatles
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Artística	The Orchestra
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Física	Acrosport
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Física	Cooperative Games
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Física	Foreign sports



## EDUCACIÓN SECUNDARIA

CURSO	IDIOMA	ÁREA O MATERIA	TÍTULO DE SECUENCIA DIDÁCTICA
1º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	Histoire de Rome
1º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	Les risques naturels
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	Living Beings
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Ancient Egypt
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Ancient Greece
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Ancient Rome. History and Culture
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Prehistory
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Weather and Climate. Climates and landscapes around the world
1º ESO	INGLÉS	Educación Física	Fitness
1º ESO	INGLÉS	Educación Física	Track and Field
1º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Integer Numbers
1º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Linear Equations
1º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Perimeters and Areas
1º ESO	INGLÉS	Matemáticas	The Metric System
1º ESO	INGLÉS	Música	Music Styles
1º ESO	INGLÉS	Música	Orchestra Instruments
1º ESO	INGLÉS	Música	Qualities of Sound
1º ESO	INGLÉS	Música	Reading and writing music
2º ESO	FRANCÉS	Ciencias Naturales	L' énergie et son transfert
2º ESO	FRANCÉS	Ciencias Naturales	Son et lumière
2º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	Humanisme, Renaissance et Réformes
2º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	La population mondiale
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	Ecosystems
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	The Earth's Internal Energy
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	Vital functions
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Al-Andalus
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Baroque
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Feudal Society
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Islam
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Renaissance through Michelangelo
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The Age of Discovery
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	World Population
2º ESO	INGLÉS	Educación Física	Swimming
2º ESO	INGLÉS	Educación Física	The Human Body, Physical Activity and Health
2º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Equations. Can you guess it?
2º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Functions I
2º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Probability
2º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Statistics: real mathematics
2º ESO	INGLÉS	Música	Baroque Music
2º ESO	INGLÉS	Música	Classical Music
2º ESO	INGLÉS	Música	Medieval Music
2º ESO	INGLÉS	Tecnologías	Forces and Structures
2º ESO	INGLÉS	Tecnologías	Introduction to Technology
3º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	Atom Theories
3º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	How Science Works
3º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	L' Union Européenne
3º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	La mondialisation
3º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Economic Activities. An Introduction to Economics Sectors
3º ESO	INGLÉS	Educación Física	Alternative Sports
3º ESO	INGLÉS	Educación Física	Football
3º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Functions II



3º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Sequences
3º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Surface Area and Volume
3º ESO	INGLÉS	Matemáticas	The beginning: numbers
3º ESO	INGLÉS	Tecnologías	Electricidad
3º ESO	INGLÉS	Tecnologías	Materials and Plastics
4º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	La Révolution Française
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Hitler and the Interwar Period
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The World War One. The Great War
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The Cold War
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The Industrial Revolution in Britain
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The revolution of Modern Art
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The Second Spanish Republic and the Civil War
4º ESO	INGLÉS	Educación Física	Traditional games and sports
4º ESO	INGLÉS	Educación Física	Trekking
4º ESO	INGLÉS	Física y Química	Physics of motion
4º ESO	INGLÉS	Física y Química	Physic of motion
4º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Equations and Inequalities
4º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Trigonometry

A este material se suma una serie de trabajos presentados a convocatorias de premios y subvenciones relacionadas con el Fomento del Plurilingüismo que serán adaptados y etiquetados para su difusión entre el profesorado de los centros con esta modalidad de enseñanza.

El empleo de las nuevas tecnologías para encontrar, procesar y difundir los múltiples recursos y materiales se convierte en el gran aliado del profesorado pues en la mayoría de los casos no es tanto crear desde la nada sino usar lo que ya existe. Además de utilizar los recursos disponibles en la red, el profesorado puede hacer un uso directo de las secuencias didácticas elaboradas por la Consejería o tomarlas como modelo de propuesta metodológica para elaborar su propio material. Asimismo, incluimos en el documento un modelo de tabla de programación para la creación de una secuencia didáctica AICLE (Véase [ANEXO XI](#) “Tabla de Programación AICLE”).

No toda la unidad didáctica tiene que impartirse en la L2, ni tampoco la clase bilingüe debe ser un doblete de la impartida en L1, sino que debe haber un trabajo concienzudo de selección previa. Algunos criterios para seleccionar contenidos y materiales susceptibles de ser impartidos en la clase bilingüe son:

- Aquellos con más relación con la cultura y lengua de la modalidad bilingüe en cuestión.
- Aquellos que hagan referencia a autores y hechos relacionados con la lengua y cultura de la modalidad.
- Aquellos que favorezcan el trabajo interdisciplinar.
- Aquellos que sean más susceptibles de elaborarse con proyectos por parte del alumnado.
- Aquellos que sean conocidos aunque sea parcialmente por el alumnado de forma que recurran a sus conocimientos previos.

- Aquellos que impliquen menos carga cognitiva y sean más fáciles de percibir.
- Aquellos que tengan más apoyo visual.

Al mismo tiempo, la difusión y el intercambio de materiales son prácticas muy interesantes entre los docentes y están auspiciadas por plataformas educativas como *Colabor@y Agrega*.

El apoyo del auxiliar de conversación para buscar materiales, adaptar el contenido lingüístico, vincularlos con elementos socioculturales representa una gran ayuda para el profesorado y por tanto debemos planificar esa colaboración dentro del horario de los auxiliares y de los docentes con quienes trabajan.

La principal tarea de un centro con modalidad educativa bilingüe es, en definitiva, la creación de un banco de materiales y recursos adaptado al centro y sus áreas. Debemos intentar que sea auténtico y ajustado al nivel de competencia lingüística del alumnado. Por ejemplo, en Educación Infantil y los cursos primeros de Educación Primaria los textos deben ser fundamentalmente orales con unos contenidos muy cercanos a los intereses del alumnado y siempre con un apoyo visual y gestual importante. Posteriormente, en los cursos medios de Primaria, además de usar los textos orales, se irán introduciendo progresivamente textos escritos con una estructura simple y un vocabulario referido a temas cercanos a ellos. Ya en los cursos finales de Primaria, los textos orales y escritos facilitarán una información simple y concreta que permita al alumnado aprehender una comprensión global y específica. En cuanto a la Educación Secundaria y la Formación Profesional, el profesorado deberá simplificar los textos con ayuda del auxiliar de conversación para que tengan, por ejemplo, un vocabulario sencillo, unos tiempos verbales conocidos o expresiones idiomáticas asequibles.

Siempre que sea posible favoreceremos el soporte digital a la hora de elaborar materiales por sus múltiples ventajas frente al material didáctico tradicional:

- **Es multimedia:** Combina texto, imagen, audio, video.
- **Es hipertextual:** Está vinculado a otros recursos por medio de links o hipervínculos.
- **Abre posibilidades de investigar:** No tiene carácter de verdad absoluta.
- **Puede ser reutilizado, actualizado y adaptado.** La copia, almacenamiento y envío de material digital no tiene casi ningún costo. La reelaboración del material es muy sencillo, si contamos con los programas informáticos adecuados.

Los tipos de contenidos pueden ser muy variados, entre ellos están:

- Documentos de texto que pueden incluir hipervínculos e ilustraciones.
- Presentaciones de diapositivas o “slideshow” (álbum digital de fotografías por medio del cual realiza la presentación consecutiva de cada una de ellas).

- Material multimedia como podcast, cortos de video, screencast (grabación digital de la salida por pantalla de la computadora, a veces conteniendo narración de audio)
- Otras opciones: animaciones, simulaciones, actividades interactivas.

Son muchos los sitios web que nos permiten alojar, compartir, difundir, exponer o buscar materiales.

Para enlaces favoritos la red ofrece [Delicious](#) y para presentaciones existen muchas plataformas gratuitas para subir, guardar y reproducir diapositivas en formato flash.

Algunas plataformas incluyen editores de diapositivas on-line y permiten incluir sonidos y videos como [Slideshare](#), <http://www.slideboom.com>; <http://www.authorstream.com>, <http://authorpopint.com>; <http://animoto.com>; <http://www.spresent.com>.

También existen plataformas web para compartir documentos en línea: tanto para visualizarlos (<http://issuu.com/> o <http://www.scribd.com/>), como para editarlos on-line (Google docs, Wikis).

Para editar imágenes están disponibles en la red aplicaciones que modifican las imágenes para optimizarlas, manipularlas o retocarlas como por ejemplo Adobe PhotoShop, Picassa (gratuito) o The Gimp (software libre).

Para buscar imágenes para los materiales es imprescindible chequear las licencias de uso de la imagen para saber si tienen o no copyright. Los buscadores más corrientes son Google imágenes o Flickr.com. Para compartir material audio se puede subir el material a un sitio de almacenamiento gratuito, donde se podrá descargar o reproducir on-line. Por ej: <http://divshare.com/> o <http://www.blip.tv/> que está especializado en podcast (para más información y tutoriales <http://www.podcast-es.org>).

En cuanto al material de vídeo, al igual el material audio, hay plataformas on-line que permiten subir, almacenar y compartir los videos, que se pueden reproducir desde la misma plataforma. El ejemplo más conocido es [YouTube](#), pero también podemos usar <http://divshare.com/> o <http://www.blip.tv/> entre muchos.

Una herramienta interesante que se puede aplicar en el aula de idiomas es Voki <http://www.educacontic.es/blog/voki-personajes-que-hablan-text-speech> que consiste en un widget (un "extra") gratuito que produce un "voki" o personaje (avatar) que se mueve y habla el texto que se le introduce. Este "voki" resultante puede ser insertado en una página web, blog, wiki, etc. o bien puede ser enviado por correo electrónico e incluso por móvil. Como usa la tecnología text-to-speech (pasar de texto a voz), puede ser de gran utilidad para ayudar al alumnado a hacer una reflexión sobre su propio texto y puede ayudar también con la pronunciación de una forma lúdica.

La red ofrece una cantidad ingente de posibilidades que no deja de crecer gracias a las posibilidades de la web social.

Desde la implantación de la modalidad educativa bilingüe ha habido un gran énfasis en la difusión y exposición de materiales elaborados para que puedan servir de ejemplo a nuevos centros que se van

sumando. Con el formato de ferias de materiales plurilingües organizadas por los CEP, han sido varias las ediciones en todas las provincias andaluzas para dar a conocer todo lo que se está creando en los centros educativos implicados en la modalidad bilingüe. De nuevo se trata de difundir materiales que se están creando en todos los centros educativos implicados para ir guiando a los que se van incorporando.

Finalmente la entrega de material AICLE en formato digital por la Consejería de Educación supondrá un salto cualitativo y cuantitativo en este sentido. En el primer trimestre del curso 2010/ 2011 se pondrá a disposición del profesorado de la modalidad de enseñanza bilingüe un material en soporte informático que incluirá, además de 450 fichas de microactividades para el desarrollo de tareas comunicativas en el aula en L2 o L3, más de 130 secuencias didácticas con enfoque AICLE en alemán, francés e Inglés para las materias que habitualmente se imparten en Educación Primaria y Secundaria en L2.

### Enlaces de interés

- [Agrega](#): es un proyecto común para buscar, visualizar y descargar materiales de un repositorio de contenidos educativos.
- [Colabor@](#): es un entorno digital colaborativo auspiciado por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. Este entorno permite compartir recursos, publicar noticias, debatir en foros, colaborar en blogs y wikis en comunidades de usuarios que comparten un entorno común de trabajo vía web. La creación de las comunidades se realizarán bajo demanda a los Centros del Profesorado.
- [MALTED](#): es una herramienta informática de autor ofrecida por el Ministerio de Educación para la creación y ejecución de unidades didácticas multimedia e interactivas para ser utilizadas por el alumnado como prácticas de aprendizaje en aulas dotadas tecnológicamente. Esta herramienta ha sido desarrollada en particular para la enseñanza de idiomas, si bien su uso se puede extender a otras materias del currículo escolar.
- [Aulas Europeas DNL](#): página de un proyecto realizado para el antiguo PNTIC del Ministerio con gran cantidad de recursos en inglés por áreas

**Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER). Niveles comunes de referencia.** ([volver índice](#))

El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación es el resultado de más de diez años de investigación llevada a cabo por especialistas del ámbito de la lingüística aplicada y de la pedagogía, procedentes de los cuarenta y un estados miembros del Consejo de Europa.

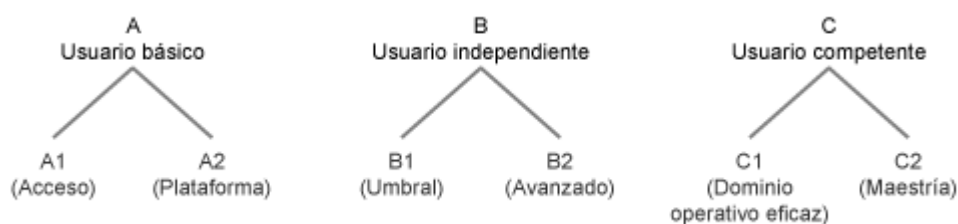
El *Marco de referencia europeo* proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes y manuales, en toda Europa. Describe de forma integradora lo

que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. El *Marco de referencia* define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.

Se pretende que el *Marco de referencia* venza las barreras producidas por los distintos sistemas educativos europeos que limitan la comunicación entre los profesionales que trabajan en el campo de las lenguas modernas. El *Marco* proporciona a los administradores educativos, a los diseñadores de cursos, a los profesores, a los formadores de profesores y a las entidades examinadoras los medios adecuados para que reflexionen sobre su propia práctica, con el fin de ubicar y coordinar sus esfuerzos y asegurar que estos satisfagan las necesidades de sus alumnos.

Al ofrecer una base común para la descripción explícita de los objetivos, los contenidos y la metodología, el *Marco de referencia* favorece la transparencia de los cursos, los programas y las titulaciones, fomentando de esta forma la cooperación internacional en el campo de las lenguas modernas. La presentación de criterios objetivos que describan el dominio de la lengua facilitará el reconocimiento mutuo de las titulaciones obtenidas en distintos contextos de aprendizaje y, consecuentemente, contribuirá a la movilidad en Europa.

El Marco de Referencia en su capítulo 3 presenta los niveles comunes de referencia para la organización del aprendizaje de lenguas. Existen seis niveles (Acceso, Plataforma, Umbral, Avanzado, Dominio operativo eficaz y Maestría) que son interpretaciones respectivamente superiores e inferiores de la división clásica de *básico*, *intermedio* y *avanzado* que se corresponden con una división inicial en tres niveles amplios A, B y C:



Asimismo, el Marco de Referencia incluye cuadros como por ejemplo el llamado Cuadro 1 *Niveles comunes de referencia: escala global* que resume el conjunto de los niveles comunes de referencia propuestos en párrafos independientes y de carácter general cuya representación sencilla y global facilita la comunicación a usuarios no especialistas (Véase Cuadro 1. *Niveles comunes de referencia: escala global* en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_03\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_01.htm))

Sin embargo, para orientar con fines prácticos a los alumnos, a los profesores y a otros usuarios que están en el sistema educativo presenta el Cuadro 2 titulado *Niveles comunes de referencia: cuadro de autoevaluación* que muestra de forma más detallada las categorías principales del uso de la lengua en cada uno de los seis niveles. Este cuadro pretende ayudar a los alumnos a identificar sus destrezas principales con el fin de autoevaluar su nivel de dominio de la lengua. (Véase Cuadro 2. *Niveles comunes de referencia: cuadro de autoevaluación* en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_03\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_02.htm)).

Ambos cuadros han sido elaborados partiendo de un banco de “descriptores ilustrativos” desarrollados y validados para el Marco de Referencia y que se refieren a:

- Actividades comunicativas: Presentan descriptores de lo que “Puede hacer” el usuario de la lengua, en cuanto a la comprensión y expresión oral y escrita y a la interacción.
- Competencias comunicativas: Presentan descriptores escalonados para distintos aspectos de la competencia lingüística, de la competencia pragmática y de la competencia sociolingüística.
- Estrategias: Presentan descriptores de lo que “Puede hacer” el usuario de la lengua, en relación con algunas de las estrategias empleadas en la realización de actividades comunicativas.

### Enlaces de interés

Véase Consejo de Europa, Modern Languages División 2001: Marco de Referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Estrasburgo. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

### Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL)

[\(volver índice\)](#)

Como complemento al MCER nació el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL), un documento personal, promovido por el Consejo de Europa, en el que las personas que aprenden o han aprendido una lengua - ya sea en la escuela o fuera de ella - pueden registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas y/o reflexionar sobre ellas. Mediante unos criterios reconocidos en todos los países europeos, el Portfolio apoya el aprendizaje de lenguas a lo largo de toda la vida.

El documento consta de tres partes:

*Pasaporte* – Lo actualiza regularmente el titular. Refleja lo que éste sabe hacer en distintas lenguas. Mediante el Cuadro de Auto-evaluación, que describe las competencias por destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir), el titular puede reflexionar y auto-evaluarse. También contiene información sobre diplomas obtenidos, cursos a los que se ha asistido, así como contactos relacionados con otras lenguas y culturas.

*Biografía* – En ella se describen las experiencias del titular en cada una de las lenguas y está diseñada para servir de guía al aprendiz a la hora de planificar y evaluar su progreso. Al profesorado le permite determinar objetivos de aprendizaje y valorar los progresos del alumnado.

*Dossier* – Contiene ejemplos de trabajos personales para ilustrar las capacidades y conocimientos lingüísticos (Certificados, diplomas, trabajos escritos, proyectos, grabaciones en audio y video, presentaciones).

Con la aplicación del PEL se fomenta la autonomía en el aprendizaje, concienciando al alumnado de lo que necesita aprender desde las primeras etapas, ayudándole por medio de actividades de la biografía lingüística a entender cómo aprende una lengua, sus estrategias de aprendizaje y técnicas para utilizarlas. Si el alumnado comprende la necesidad de lo que ha de aprender, lo hará con un grado mayor de motivación.

El alumnado será quien seleccione sus mejores trabajos para incluirlos en su dossier. También deberá ser capaz de identificar las tareas que le suponen mayor dificultad para insistir sobre ellas. Del mismo modo deberá consensuar junto con el profesor las actividades de evaluación. Estas actividades de evaluación deberán medir las cinco destrezas y estar de acuerdo con los objetivos y criterios de evaluación de cada actividad.

El Portfolio (PEL) surge y se desarrolla a través de un proceso de investigación profunda y de una amplia consulta con expertos en lenguas, diseñado y pilotado entre 1998 y 2000. Su lanzamiento europeo se produjo durante el 2001, “Año Europeo de las Lenguas”, como elemento clave para el apoyo del plurilingüismo y multiculturalismo.

El PEL es una herramienta práctica para establecer claros estándares de aprendizaje que puedan ser tenidos en cuenta tanto en el proceso mismo de enseñanza como en la evaluación. El “Marco Común Europeo de Referencia”, texto sobre el que está basado, proporciona una plataforma base para el reconocimiento de calificaciones que puedan ser comunes a todos los europeos que la utilicen, de tal manera que facilite la movilidad de los ciudadanos a nivel educativo y laboral. El Portfolio se ha utilizado en las reformas educativas de los currícula de lenguas que se han llevado a cabo en los distintos países, y por organismos internacionales para establecer equivalencias en los certificados de conocimientos de lenguas. A través de distintas resoluciones del Consejo de la Unión Europea se ha recomendado su utilización como sistema de validación de competencias lingüísticas por la descripción clara y transparente de competencias y calificaciones para facilitar la coherencia en el aprendizaje y la movilidad en Europa. Precisamente es este elemento certificador el que convierte al Portfolio en un instrumento de gran utilidad y lo relaciona muy directamente con el Documento EUROPASS.

Durante los tres cursos académicos (2004-05, 2006-07 y 2007-08) en los que el Ministerio de Educación y Ciencia llevó a cabo en España el proceso de experimentación del PEL en las Comunidades Autónoma, entre ellas Andalucía, para los centros de enseñanza reglada de Educación infantil, primaria, secundaria y para los Cursos de Adaptación Lingüística (CAL) en las EE.OO.II, los datos globales extraídos de los cuestionarios de evaluación de las CCAA demuestran que la utilización del Portfolio Europeo de las Lenguas supone una herramienta clave para el aprendizaje y enseñanza de lenguas ya que, además de mejorar las competencias lingüísticas de los usuarios, aunar criterios de evaluación y reflexionar sobre el



aprendizaje de las lenguas, promueve la motivación, la interculturalidad y el plurilingüismo. Hay que señalar también que la Consejería de Educación lo incluyó dentro de las actuaciones previstas en el “Plan de Fomento del Plurilingüismo”.

Durante el curso 2009-10 hubo un total de 84 centros participantes de Educación Infantil, Primaria y Secundaria, con la implicación de 298 profesores y profesoras y 7.491 alumnos y alumnas que lo utilizaron, además de los centros con grupos CAL. Actualmente se está trabajando desde el Ministerio de Educación en la edición digital del PEL (e-pel + 14) que esperamos esté pronto disponible por las muchas ventajas que ofrecerá este nuevo soporte electrónico al sustituir la versión papel del PEL de Secundaria y Adultos.

El modelo de proyecto de la experiencia PEL es muy parecido en todos los centros andaluces: estar presente en todos los ámbitos del centro educativo con la idea de incluirlo en el Currículo Integrado de Lenguas y el Proyecto Educativo de Centro, aunque existen ritmos diferentes en la implementación y en muchos casos más que como Proyecto de Centro, es una iniciativa individual del coordinador/a del centro bilingüe o de un grupo del profesorado. El Portfolio no es una guía didáctica que pretenda una programación rígida de actividades con tiempos marcados, sino una sugerencia de tareas con diferentes actividades y tablas de evaluación de las mismas, que faciliten la reflexión sobre los objetivos conseguidos y pendientes de conseguir buscando motivar al alumnado.

### Experiencia piloto para mejorar la competencia comunicativa

El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) como herramienta que ha probado su eficacia para fomentar el aprendizaje comunicativo es una de las opciones o “condiciones” de participación de los centros con modalidad de enseñanza bilingüe que participan en la **“Experiencia Piloto para mejorar la competencia comunicativa: una búsqueda de factores de éxito para mejorar el rendimiento del alumnado y su capacidad de comunicación lingüística”**.

En efecto, auspiciado por el Consejo de Europa, el Organismo Autónomo de Programas Educativos (OAPEE) en colaboración con todas las CCAA en general y con Andalucía, a través de la Dirección General de Innovación Educativa, puso en marcha el curso 2008/2009 este proyecto piloto motivado por la observación de la escasa incidencia en la mejora de las destrezas comunicativas del alumnado hasta entonces.

Para alcanzar estos objetivos, los centros disponen de una serie de instrumentos, que junto al Portfolio Europeo de las Lenguas cuya implementación se recomienda desde el OAPEE como elemento vertebrador de la experiencia, son los siguientes:

- El desarrollo de un Proyecto Lingüístico de Centro
- La utilización de metodología AICLE
- La aplicación del CIL



- La realización de programas Europeos de intercambio, visitas de estudio y eTwinning

Los centros andaluces con modalidad de enseñanza bilingüe que actualmente participan en esta experiencia piloto son CEIP “Reggio” de Puerto Real en Cádiz, el CEIP “Las Salinas” de Roquetas de Mar en Almería, el CEIP “Federico García Lorca” de Huelva, el IES “Pedro Jiménez Montoya” de Baza en Granada, y el IES “Llanes” de Sevilla.

Estos cinco centros andaluces participantes han sido nombrados por sus experiencias innovadoras y su afán de mejora de la competencia comunicativa de su alumnado.

Es una experiencia que tiene una duración de tres cursos académicos y pretende recabar datos objetivables relacionados con las buenas prácticas en los centros, tanto a nivel pedagógico como de índole organizativa, que demuestren ser eficaces para el crecimiento y mejora en la competencia comunicativa de Comunicación lingüística del alumnado en todas las lenguas (L1, L2, L3) de tal modo que, al finalizar la experiencia, estas buenas prácticas puedan ser extrapolables al resto de centros educativos con carácter generalizado. El efecto colateral que se prevé es que al mejorar la competencia comunicativa del alumno/ a mejore también su adquisición del resto de las competencias, y por tanto, su rendimiento escolar, pues la lengua es el vehículo para la adquisición de los conocimientos y las competencias básicas.

#### Enlaces de interés

<http://innova.usal.es/courses/centros andaluces>

<http://www.juntadeandalucia.es/averroes/ceipsalinas/index.php>

<http://www.iesllanes.net/>

<http://iespedrojimenezmontoya.es/>

<http://www.puertorealweb.es/spip/spip.php?article894>

#### Preguntas frecuentes

##### ¿Cuántos portfolios existen?

En España existen 4 versiones impresas del Portfolio validadas para las distintas etapas educativas:

- Mi primer Portfolio o Portfolio infantil (de 3 a 7 años)
- Portfolio de Educación Primaria (de 8 a 11 años)
- Portfolio de Educación Secundaria (de 12 a 18 años)
- Portfolio de Educación Adultos (+ 16 años)

Cada Portfolio trae incorporado una guía didáctica para acercar al profesorado las distintas directrices generales de su uso, instrucciones básicas y recomendaciones para poder ser utilizado sin ayuda por el aprendiz, además de actividades-ejemplos de su Implementación. Con el PEL electrónico se sustituyen estas dos últimas versiones.

### ¿Qué es el Portfolio Electrónico?

El e-portfolio o portfolio digital es una colección de recursos multimedia sobre el Portfolio recogidos en un mismo espacio virtual, basado en un entorno web y gestionados por su propietario con una finalidad educativa. Llamado también e-pel (+14 años) ha sido diseñado para que el estudiante gestione su aprendizaje y muestre a diferentes audiencias su nivel de conocimientos y/o competencias. Se realiza en periodo académico, le guía el docente y promueve el aprendizaje

### ¿Qué supone la utilización del PEL en los centros?

La aplicación del PEL supone, por definición, adecuar las orientaciones del MCER a la realidad del centro y del aula. Al mismo tiempo, hay que tener en cuenta que hace referencia a todas las lenguas presentes en el currículum escolar y a las que el alumnado aporta.

### ¿Qué novedades introduce?

- Hace al alumnado protagonista y autónomo.
- Aprendizaje fuera del aula y a lo largo de la vida.
- Valor de las competencias parciales.
- Visión integrada en la enseñanza de las lenguas.
- Saber en qué nivel de uso o aprendizaje de una lengua nos situamos.
- Determinar objetivos de aprendizaje y valorar los progresos realizados.
- El consenso y la coordinación del profesorado en la programación de las actividades diarias, de cada una de las lenguas, será una consecuencia lógica de una correcta aplicación del PEL.

### ¿De qué manera influye el uso del PEL en la actitud del alumnado?

Si el alumnado comprende la necesidad de lo que ha de aprender, lo hará con un grado mayor de motivación. Será él quien seleccione sus mejores trabajos que incluirá en su dossier. También deberá ser capaz de identificar las tareas que le suponen mayor dificultad para insistir sobre ellas. Del mismo modo deberá consensuar junto con el profesor las actividades de evaluación.

### ¿Qué importancia tendría para el profesorado el uso de los objetivos de aprendizaje y la tabla de evaluación del PEL?

Dado que su implementación supone un cambio metodológico, en el que punto de mira de lo que se enseña está en lo que aprenden los alumnos y alumnas, los objetivos de aprendizaje estarán más claros porque el PEL nos guiará como docentes en nuestra programación.

### ¿Qué ejemplos de iniciativas se han realizado por los centros que implementan el Portfolio?

- Pruebas de diagnóstico en las tres lenguas de la modalidad bilingüe.
- Proyectos globales e integrados sobre temas puntuales en diferentes actividades por destrezas.
- Rincón de las lenguas y jornadas de interculturalidad
- Producciones textuales y orales para incluir en el dossier
- Diferentes actividades de la biografía lingüística sobre lo aprendido y lo que ayudó a aprender.

### ¿Dónde puedo informarme y documentarme sobre el portfolio?

En la siguiente página web: <http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio/cursos-jornadas.html> y <http://www.oapee.es/>

### ¿Qué es el Europass?

Es un dossier de cinco documentos, que los ciudadanos podrán utilizar con carácter voluntario para registrar experiencias y saberes relacionados con las lenguas, las titulaciones y certificaciones adquiridas a lo largo de la vida en toda Europa (Unión Europea, Área Económica de Libre Comercio, Espacio Económico Europeo y los Países Candidatos), siempre que se desee buscar trabajo, realizar una experiencia laboral o solicitar la admisión en algún programa educativo o formativo.

Europass es un nuevo sistema que ayuda al ciudadano a presentar sus capacidades y cualificaciones personales de manera sencilla y fácilmente comprensible en toda Europa y desplazarse profesionalmente por toda Europa.

Europass consta de cinco documentos:

- dos documentos (el [Currículum Vitae \(CV\) Europass](#) y el [Pasaporte de Lenguas Europass](#)) que el interesado puede elaborar por sí mismo; y
- otros tres documentos (el [Suplemento Europass al Título/Certificado](#), el [Suplemento Europass al Título Superior](#) y el documento [Movilidad Europass](#)), que elabora y expide la respectiva administración competente.

El sistema Europass se apoya en una red de [Centros Nacionales Europass](#).

### ¿Qué diferencias o similitudes existe entre el Portfolio Europeo de las lenguas y el Europass?

El Pasaporte de Lenguas Europass que permite describir las competencias lingüísticas personales, esenciales para formarse o trabajar en Europa ha sido elaborado por el [Consejo de Europa](#) como parte del PEL.

Pero, además de la función informativa que comparte el PEL con el Europass, el PEL tiene una función pedagógica permitiendo una mayor transparencia en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera, el desarrollo de la capacidad de reflexión y de autoevaluación en el alumnado.

### ¿Hay que aplicar forzosamente el PEL en la evaluación de la modalidad educativa bilingüe?

No, pero es muy recomendable tenerlo en cuenta por los instrumentos y criterios de evaluación tan útiles que propone.

### ¿Se puede trabajar el PEL en las ANLs o MPNLs?

No existe ningún área que prescinda de la competencia comunicativa para vehicular los contenidos de la misma por lo que, en las mal llamadas Áreas No Lingüísticas, se pueden evaluar las cinco destrezas sirviéndose del Pel.

### ¿En qué curso es conveniente implantar el PEL?

Dado que es un material que acompaña al alumno durante toda su vida académica, es recomendable hacerlo a principio de etapa. En cualquier caso, si por las razones que fuere se tuviera que incorporar a mitad de ciclo no tendría ninguna repercusión negativa. El portfolio, además de ser un material didáctico, es el reflejo de un nuevo enfoque metodológico.

### ¿Con qué frecuencia podemos usar el PEL en el aula?

Cada quince días se puede dedicar una sesión a trabajar con el Pel físico.

#### Enlaces de interés

[Portfolio Europeo de las Lenguas](#)

[PEL en el Consejo de Europa](#)

#### Más información:

- Portfolio Europeo de las Lenguas, Estrasburgo: Consejo de Europa, 2000

Los orígenes del concepto de “Currículo Integrado de las Lenguas” (CIL) se remontan a la publicación del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) en 2001 por el Consejo de Europa y en 2002, en español, por el entonces Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Sus dictados metodológicos se extienden a todos los centros educativos de los países miembros de la CCE y son recogidos por la normativa de ámbito estatal y autonómico publicada con posterioridad al Marco y que se ajusta fielmente a lo que este documento preconiza en lo referente a la enseñanza-aprendizaje de lenguas:

“El objetivo de la Consejería de Educación, a través de la Dirección General de Ordenación y Evaluación Educativa con la implantación del CIL ha sido propiciar métodos de enseñanza de lenguas modernas que fortalezcan la independencia de pensamiento, de juicio y de acción, combinados con las destrezas sociales y la responsabilidad social...”(MCER 1.2.3)

Los currículos redactados en 2007 tienen como objetivo general fomentar el plurilingüismo y la diversidad lingüística.

Esto significa que la enseñanza y el aprendizaje de cualquier lengua se deben considerar también en relación con la provisión de otras lenguas en el sistema educativo y con el itinerario que los alumnos pueden elegir para continuar a largo plazo sus esfuerzos por desarrollar una variedad de destrezas lingüísticas (MCER 8.2.1.1.). Esta diversificación en los centros escolares rentabiliza el grado de coste-eficacia del sistema. Se evitan así repeticiones innecesarias y se fomentan las economías de escala y la transferencia de destrezas que la diversidad lingüística facilita. (MCER 8.2.2.2)

En nuestro marco normativo se insiste en que el aprendizaje de una lengua extranjera ha de contribuir al desarrollo de actitudes positivas y receptivas hacia otras lenguas y culturas, y, al mismo tiempo, ayudar a comprender y valorar la lengua o lenguas propias.

Igualmente se establecen directrices tanto para el aprendizaje de lenguas como para la valoración de la competencia en las diferentes lenguas de un hablante y que, para desarrollar progresivamente la competencia comunicativa en una determinada lengua, el alumnado debe ser capaz de llevar a cabo una serie de tareas de comunicación.

El Marco, que sirve de referente para los contenidos y criterios de evaluación de la primera lengua extranjera, lo será también para la segunda lengua extranjera y, en consecuencia, se enfocará su aprendizaje hacia su uso con el fin de desarrollar la competencia comunicativa en distintos contextos y bajo distintas condiciones.

En el ámbito de la Formación Profesional se establece que los títulos de formación profesional deberán responder a los perfiles profesionales demandados por las necesidades del sistema productivo y que dichos perfiles están determinados por la competencia general, las competencias profesionales, personales y sociales y por la relación de las cualificaciones y las unidades de competencia del Catálogo Nacional de Cualificaciones Profesionales incluidas en el título. Así, en aquellos ciclos formativos cuyo perfil profesional lo

exija, se incorporará en módulos profesionales específicos la formación relativa a idiomas. En los demás ciclos formativos dicha formación se incorporará de forma transversal en los módulos profesionales que forman el título, sin perjuicio de otras soluciones que las Administraciones Educativas puedan habilitar

Los Decretos aprobados por la Consejería de Educación definen las competencias básicas de la educación primaria como un conjunto de destrezas, conocimientos, aptitudes y actitudes adecuados al contexto que todo el alumnado que cursa esta etapa educativa debe alcanzar para su realización y desarrollo personal, así como para la ciudadanía activa y la integración social y añade que el currículo de la educación primaria deberá incluir como una de ellas la competencia en comunicación lingüística, referida a la utilización del lenguaje como instrumento de comunicación oral y escrita, tanto en lengua española como en lengua extranjera y se da a la lengua extranjera carácter de materia instrumental. Además se permite a los centros docentes añadir en el tercer ciclo de la etapa una segunda lengua extranjera.

En lo relativo a las enseñanzas propias de la comunidad autónoma de Andalucía, cuando se habla de las áreas de lengua castellana y literatura y de lenguas extranjeras se dice que corresponde a las áreas de Lengua castellana y literatura y de Lengua extranjera, de manera particular, pero no única, el desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas básicas: escuchar, hablar, leer y escribir. Dicho objetivo ha de conseguirse a través de un enfoque funcional, un acercamiento al mundo de la literatura infantil y juvenil y un uso reflexivo de las lenguas.

La consecución de estas capacidades debe entenderse como aplicable tanto a la lengua materna como a una primera o segunda lengua extranjera. En el tratamiento metodológico de esta habilidad pueden suscitarse innumerables actividades que necesitarían de la obligada interacción entre las distintas áreas.

Las enseñanzas de una segunda lengua extranjera deben ir dirigidas a conseguir los mismos objetivos que los previstos para la primera, por lo que, a lo largo de la etapa, debe propiciarse un estudio integrado con la lengua castellana y la primera lengua extranjera, que posibilite que los contenidos y las estrategias trabajados en una lengua sean igualmente utilizados en las otras. Esta es la idea que debe reforzarse.

Al incorporar la segunda lengua extranjera debe aplicarse la reflexión sobre la lengua realizada en los procesos de aprendizaje tanto de la lengua castellana como de la Primera lengua extranjera transferir a la Segunda lengua extranjera los conocimientos de la lengua adquiridos en el aprendizaje de la lengua castellana y la primera lengua extranjera, centrándose en los elementos diferenciadores y en todos aquellos aspectos que tienen incidencia directa en la capacidad de comunicarse.

### Proyecto lingüístico de centro

El Proyecto Lingüístico de Centro tiene un objetivo fundamental: contribuir eficazmente al desarrollo de una alta competencia en comunicación lingüística de los estudiantes. Para ello hay cuatro ámbitos de

actuación posibles que suponen la implicación de todos los miembros del claustro en la mejora de la competencia lingüística del alumnado:

1) Actuaciones a partir de los resultados de las pruebas de evaluación de diagnóstico. Las pruebas de diagnóstico se centran en una serie de indicadores fundamentales de la competencia que pueden servir de guía al profesorado para diseñar actuaciones que permitan mejorar esos resultados concretos. Evidentemente, esta línea de trabajo se beneficiará de unas pruebas de diagnóstico de calidad y una interpretación de los resultados que de pistas acerca de las posibles actuaciones, al tiempo que permita la autonomía de los centros para establecer sus propias medidas.

2) Actuaciones de atención a la diversidad. Uno de los logros fundamentales de la escuela andaluza es el alto nivel de equidad que la distingue. Este principio fundamental de nuestro sistema educativo también debe aplicarse a la educación lingüística en dos sentidos fundamentales: atención a la diversidad de capacidades y atención a la diversidad lingüística y cultural. Ambos sentidos hablan de la construcción de una escuela inclusiva a través de actuaciones de educación lingüística con niños y niñas con discapacidad (por ejemplo, niños y niñas sordos y su utilización del lenguaje de signos en la escuela, además del trabajo en comprensión lectora y los problemas que esta supone para estos niños) y niños y niñas de origen extranjero que no hablen la lengua de la escuela (un tema en el cual la escuela andaluza fue pionera con la creación de las ATAL y sobre el cual aún tenemos mucho que decir desde un planteamiento de escuela inclusiva).

3) Actuaciones de currículo integrado. Si las lenguas se aprenden participando en situaciones integrales de comunicación (hablar y escuchar, leer y escribir), es lógico que el profesorado andaluz de las áreas lingüísticas se organice para ofrecer al alumnado una propuesta integral de aprendizaje de lenguas, como se describe en la publicación de la Consejería de Educación *El Currículo Integrado de las Lenguas: propuesta de secuencias didácticas*. El currículo integrado de las lenguas está en la base del Proyecto Lingüístico de Centro; si el primero busca la coordinación entre todo el profesorado de las áreas lingüísticas, el PLC busca la coordinación entre todo el claustro, pero ambos tienen el mismo objetivo: la competencia comunicativa del alumnado.

4) Actuaciones de integración de lenguas y contenidos curriculares. Aquí el reto es conseguir que todo el profesorado se sienta vinculado a este movimiento de innovación educativa en dos sentidos: la enseñanza bilingüe propiamente dicha y la enseñanza integrada de la lengua castellana y los contenidos curriculares. Precisamente esta última idea es, en realidad, la primera medida de los dos primeros bloques de actuación: si el profesorado de las áreas no-lingüísticas debe entender que enseña lengua castellana al tiempo que enseña Matemáticas, Conocimiento del Medio o Educación Física. De este modo se va a contribuir a la mejora de los resultados en las pruebas de evaluación externa y estaríamos apoyando al alumnado con discapacidades o de origen extranjero.

## Enlaces de interés

Reales Decretos [1513/2006 de 7 de diciembre](#) y [1631/2006 de 21 de diciembre](#) por los que se establecen las enseñanzas mínimas de Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria (BOE núm. 293, de 08.12.2006, y BOE núm. 5, de 05.01.2007) y el [Real Decreto 1538/2006, de 15 de diciembre](#), por el que se establece la ordenación general de la formación profesional del sistema educativo (BOE núm. 3, de 03.01.2007).

Decretos [230/2007 de 31 de julio](#) y [231/2007 de 31 de julio](#) (BOJA núm.156, de 08.08.2007) por el que se establece la ordenación y las enseñanzas correspondientes a la educación Primaria y Secundaria Obligatoria en Andalucía y [436/2008, de 2 de septiembre](#), por el que se establece la ordenación y las enseñanzas correspondientes a la Formación Profesional inicial que forma parte del sistema educativo en Andalucía (BOJA núm.182, de 12.09.2008).

Órdenes [10 de agosto de 2007](#) por las que se desarrollan los currículos correspondientes a la Educación Primaria y la Educación Secundaria Obligatoria en Andalucía (BOJA de 30.08.2007) y las órdenes correspondientes al desarrollo del currículo de cada uno de los títulos de la Formación Profesional.

- Publicación en 2006 del Borrador: Orientaciones para la elaboración del currículo integrado de las lenguas.
- Publicación en noviembre de 2008 del documento *Currículo Integrado de las lenguas: Propuesta de Secuencias Didácticas*. [Enlace al documento](#).



## PROGRAMAS Y PROYECTOS EDUCATIVOS DE INTERÉS

[\(volver índice\)](#)

Los centros educativos que ofrecen la modalidad bilingüe tienen, generalmente, una gran proyección exterior tanto en lo referente a su alumnado como a su profesorado. Son centros que participan de en actividades y proyectos que implican asociaciones, intercambios o contactos intercentros. Y por tanto, estos programas son un complemento ideal a las competencias plurilingüística y pluricultural que se trabajan dentro de sus espacios físicos. Entre otros beneficios, la participación en este tipo de proyectos reporta una gran motivación para el alumnado, una amplia aceptación entre las familias, y una mayor proyección profesional para el profesorado directamente implicado.

Esto es así especialmente si logramos implicar al mayor número posible de beneficiarios directos e indirectos, si conseguimos que la actividad cale en la comunidad educativa, y si los efectos son duraderos más allá de la actividad específica. Una vez transcurridas las primeras ediciones, es mucho más fácil la tarea. La presencia de las nuevas tecnologías en nuestros centros educativos ha venido a facilitar mucho las cosas a la hora de contactar con el exterior, poner en marcha proyectos, actualizarlos, difundirlos, etc. Gracias al correo electrónico, wikis, blogs, las redes sociales, videoconferencia, etc., podemos estar más cerca que nunca de cualquier lugar del mundo.

Sería una buena idea elaborar una carta de presentación digital sobre nuestro centro educativo que sirva para darlo a conocer cuando se inician contactos en el exterior. Este documento digital podría contener enlaces a la página web del centro escolar, a blogs o espacios webs relacionados, a la localidad donde se sitúa, a otros sitios de interés de los alrededores, presentaciones en línea, vídeos, etc. Las posibilidades son realmente amplias y se pueden ajustar a cada perfil.

El abanico de opciones es bastante variado y en este capítulo hemos querido recoger los programas más interesantes para los centros con modalidad bilingüe. Hemos de tener en cuenta que cada uno de ellos puede ser gestionado por un organismo distinto, con un ámbito de aplicación específico, con unos objetivos concretos, con una convocatoria determinada. Por ello, es conveniente conocer los especificidades de todos ellos para que luego cada centro escolar opte por algunos en concreto según sus intereses, su alumnado y sus objetivos. Entre otros destacamos:

### Idiomas y Juventud: Estancias Individuales

[\(volver índice\)](#)

Este programa tiene por objeto la convocatoria de estancias formativas individuales en el extranjero de dos semanas de duración, destinadas al alumnado tanto de Bachillerato como de Ciclos Formativos de

Grado Medio de Formación Profesional Inicial de centros docentes de la Comunidad Autónoma de Andalucía, a excepción del que curse estas enseñanzas en la modalidad de Educación de Personas Adultas, o bien sea mayor de 20 años a fecha de 31 de diciembre del año natural de la publicación de la convocatoria.

El alumnado solicitante debe estar matriculado en las enseñanzas mencionadas en cada caso, cursar como materia la lengua extranjera objeto de la estancia de inmersión lingüística, o bien cursar una materia, área o módulo en el idioma extranjero objeto de la estancia formativa.

Las estancias formativas individuales tienen como finalidad:

- a) Perfeccionar el conocimiento de la lengua inglesa, francesa o alemana, en cada caso, desarrollando sus aspectos prácticos.
- b) Adquirir hábitos y actitudes positivos en el aprendizaje de los idiomas en particular, y en la formación permanente en general.
- c) Desarrollar actitudes positivas de convivencia y cooperación.
- d) Conocer la realidad cultural del país en el que realizan la estancia.

Las estancias formativas incluyen:

- a) Desplazamiento desde la capital de la provincia andaluza donde resida el alumno o alumna seleccionado, hasta el aeropuerto nacional que corresponda (ida y vuelta).
- b) Billeto de avión (ida y vuelta).
- c) Traslado desde el aeropuerto del país de destino hasta la residencia donde se realice la estancia (ida y vuelta).
- d) Manutención y alojamiento en el país de destino.
- e) Inscripción en un curso de idiomas en el país de destino.
- f) Visitas culturales programadas.
- g) Seguro de viaje.
- h) Monitores de asistencia en viaje.
- i) Monitores de asistencia en el país de destino.
- j) Monitores de asistencia en el centro donde se realice el curso de idiomas a que se refiere la letra f) del presente apartado.
- k) Profesorado acompañante.

[Orden Conjunta de 23 de noviembre de 2010, de la Consejería de Educación y la Consejería para la Igualdad y Bienestar Social, por la que se convocan estancias de inmersión lingüística e intercambios escolares en el extranjero para el alumnado de centros docentes de la Comunidad Autónoma de Andalucía, al amparo del Programa Idiomas y Juventud, para el año 2011.](#)

### Preguntas frecuentes

**¿En qué casilla de la declaración de la renta encontramos la cantidad con la que se debe cumplimentar la solicitud en su apartado de renta anual percibida por la unidad familiar?**

La cantidad solicitada es la resultante de la suma de la casilla 455 y la casilla 465.

**¿Cómo podemos saber si el alumnado solicitante debe realizar el pago del precio público (150 €)?**

La puntuación obtenida en el apartado de ingresos de la unidad familiar nos da la clave: están exentos del pago del precio público todo el alumnado que haya obtenido la puntuación máxima (4 puntos) en este apartado. El resto de solicitantes con 3, 2, 1 ó 0 puntos está obligado a realizar dicho pago

**¿Se puede solicitar una estancia por un idioma que sólo se curse en una institución privada o una Escuela Oficial de Idiomas, y no en el centro educativo?**

No.

**¿Se debe adjuntar siempre fotocopia de la declaración de la renta?**

No. Sin embargo, en el caso de que la Agencia Estatal de Administración Tributaria no disponga de la información que se precise para la acreditación de la renta anual de la unidad familiar, el solicitante deberá aportar, previo requerimiento del Director/a o del Titular del centro docente, certificación de haberes, declaración jurada o cualquier otro documento correspondiente al ejercicio fiscal anterior en dos años de cada uno de los sujetos que integran la unidad familiar, o bien de aquel miembro del que no se tenga la información antedicha.

**¿Dónde deben presentarse las solicitudes?**

El alumnado que desee participar debe presentar la solicitud en la secretaría del centro docente donde esté matriculado y cursando estudios.

**¿Se puede solicitar de nuevo si se ha disfrutado de una beca antes?**

No puede ser beneficiario de una estancia aquel alumnado que haya disfrutado con anterioridad de una beca con la misma finalidad como por ejemplo Estancias Formativas, Intercambios escolares o curso del Ministerio de educación para realizar curso de idioma en el extranjero.

Al amparo del programa *Idiomas y Juventud* se ofertan, para los idiomas inglés, francés y alemán, plazas de profesorado acompañante del alumnado que realice las estancias formativas individuales en el extranjero, a razón de un profesor o una profesora acompañante por cada grupo de 50 alumnos y alumnas.

El profesorado acompañante debe tener destino en un centro docente público dependiente de la Consejería de Educación. Puede solicitar su participación tanto el profesorado de lenguas extranjeras de los Institutos de Educación Secundaria y Escuelas de Arte, como el profesorado que imparte áreas no lingüísticas o módulos profesionales no lingüísticos en lengua extranjera. El profesorado de lenguas extranjeras que solicite un país cuya lengua no es la que imparte, así como el profesorado del resto de áreas o materias, deberá justificar documentalmente que tiene un conocimiento del idioma del país de destino equivalente, al menos, a un B2, según el Marco Europeo de Referencia de las Lenguas.

El profesorado acompañante tendrá cubiertos todos los gastos de alojamiento, manutención, desplazamientos derivados de su participación en el programa, así como una indemnización por su trabajo.

Cada profesor o profesora acompañante deberá elaborar al final de la estancia una breve memoria en la que realizará una valoración de la actividad en su conjunto, reflexionará sobre la aportación de la misma a su labor docente y comunicará las sugerencias que considere oportunas para mejorar el programa. Esta memoria será remitida a la Delegación Provincial de la Consejería de Educación correspondiente en un plazo no superior a un mes, una vez finalizada la estancia.

Los profesores o profesoras acompañantes tendrán las siguientes funciones:

- a) Hacer el seguimiento, durante el tiempo de estancia, de aquellas actividades relacionadas con el proceso de formación de los alumnos y alumnas, así como orientarles y ayudarles en las actividades docentes.
- b) Colaborar con los responsables de la organización en la planificación y organización de las actividades culturales y extraescolares y actuar como guía del alumnado, junto a los monitores y monitoras, en las que se realicen durante el período de estancia.
- c) Supervisar el programa educativo y aportar sugerencias al profesorado del centro de destino, siguiendo los procedimientos habituales del mismo.
- d) Asistir al alumnado, junto con los monitores y monitoras, en todo tipo de incidencias que se puedan producir.
- e) Colaborar activamente, junto a los monitores y monitoras, en la resolución de conflictos que afecten a la convivencia.
- f) Participar en la toma de decisiones, que deberán ser consensuadas junto con el resto del personal acompañante. Las decisiones finales habrán de ser adoptadas colegiadamente entre el profesor o profesora acompañante y el «líder de grupo», teniendo en cuenta el ámbito de sus competencias.

g) Cualesquiera otras que disponga la Dirección General de Participación e Innovación Educativa de la Consejería de Educación con antelación a la realización de las estancias.

[Orden Conjunta de 23 de noviembre de 2010, de la Consejería de Educación y la Consejería para la Igualdad y Bienestar Social, por la que se convocan estancias de inmersión lingüística e intercambios escolares en el extranjero para el alumnado de centros docentes de la Comunidad Autónoma de Andalucía, al amparo del Programa Idiomas y Juventud, para el año 2011.](#)

### Idiomas y juventud: Intercambios Escolares

[\(volver índice\)](#)

Este programa tiene como objeto la convocatoria de intercambios escolares con centros docentes de otros países, para la práctica de los idiomas inglés, francés o alemán, para el alumnado de 3º y 4º de Educación Secundaria Obligatoria, de Bachillerato o de Ciclos Formativos de Grado Medio de Formación Profesional Inicial de centros docentes de la Comunidad Autónoma de Andalucía, a excepción del que curse estas enseñanzas en la modalidad de Educación de Personas Adultas, o bien sea mayor de 20 años a fecha de 31 de diciembre del año natural de la publicación de la convocatoria.

El alumnado solicitante debe estar matriculado en las enseñanzas mencionadas en cada caso, cursar como materia la lengua extranjera objeto del intercambio escolar, o bien cursar una materia, área o módulo en el idioma extranjero objeto del intercambio.

Los intercambios escolares tienen como finalidad:

- a) Perfeccionar el conocimiento de la lengua inglesa, francesa o alemana, en cada caso, desarrollando sus aspectos prácticos.
- b) Adquirir hábitos y actitudes positivos en el aprendizaje de los idiomas en particular, y en la formación permanente en general.
- c) Desarrollar actitudes positivas de convivencia y cooperación.
- d) Conocer la realidad cultural del país en el que realizan el intercambio.

Los centros pueden solicitar un intercambio escolar a razón de un grupo de alumnos y alumnas por etapa e idioma. Cada grupo de participantes, cuyo número mínimo de alumnos y alumnas será de 15 y máximo de 30, debe contar con dos docentes del centro solicitante que los acompañen durante el intercambio. El intercambio tendrá una duración mínima de diez días naturales y máxima de quince días naturales, y podrá realizarse en el período comprendido entre el 1 de enero y el 31 de agosto del año natural de la publicación de la convocatoria. (Véase [ANEXO XII](#) : 50 Ideas para un Intercambio Escolar al Extranjero)

[Orden Conjunta de 23 de noviembre de 2010, de la Consejería de Educación y la Consejería para la Igualdad y Bienestar Social, por la que se convocan estancias de inmersión lingüística e intercambios](#)

[escolares en el extranjero para el alumnado de centros docentes de la Comunidad Autónoma de Andalucía, al amparo del Programa Idiomas y Juventud, para el año 2011.](#)

### Preguntas frecuentes

#### ¿Pueden “asociarse” dos centros para solicitar un intercambio escolar?

Las solicitudes de intercambios escolares sólo pueden presentarse desde la Dirección de un centro docente para uno o más grupos de alumnos y alumnas de ese centro en cuestión, sin que exista la posibilidad de agrupar alumnado procedente de otro centro.

#### ¿Cómo podemos saber si el alumnado solicitante debe realizar el pago del precio público (150 €)?

La puntuación obtenida en el apartado de ingresos de la unidad familiar nos da la clave: están exentos del pago del precio público todo el alumnado que haya obtenido la puntuación máxima (4 puntos) en este apartado. El resto de solicitantes con 3, 2, 1 ó 0 puntos está obligado a realizar dicho pago.

#### ¿Se puede solicitar un intercambio para alumnado de diferentes etapas educativas?

Si en algún centro no se alcanza el número mínimo de 15 alumnos o alumnas por grupo, puede completarlo con alumnos o alumnas, de su mismo centro, de otras etapas incluidas en la convocatoria, empleando los mismos criterios de selección reseñados en la misma.

### Campamentos de inmersión lingüística de verano para el alumnado de tercer ciclo de Educación Primaria [\(volver índice\)](#)

A través de este programa la Consejería de Educación convoca plazas para campamentos de inmersión lingüística destinadas al alumnado de 5º y 6º de Primaria de centros docentes públicos y concertados de Andalucía.

Estos campamentos tienen como finalidad proporcionar al alumnado participante una situación de inmersión en las lenguas inglesa, francesa y alemana en un ámbito más amplio que el escolar, en el que puedan consolidar su aprendizaje en dichas lenguas, con especial hincapié en el aspecto oral de las mismas, y al mismo tiempo desarrollar actitudes positivas de convivencia y colaboración.

Los campamentos se desarrollan en estancias, en régimen de internado, de 6 días, 5 noches, de domingo a viernes, en Instalaciones Juveniles que se encuentran en Aguadulce (Almería) para el idioma inglés, en Cazorla (Jaén) para el idioma francés y en Constantina (Sevilla) para el idioma alemán.

Para cada grupo de 50 alumnos y alumnas se constituye un equipo de atención formado por tres profesores o profesoras nativos o bilingües, además de por 3 monitores o monitoras nativos o bilingües. Dichos equipos propician durante las estancias situaciones que estimulan la práctica del idioma extranjero mediante el desarrollo de un proyecto medioambiental que gira en torno a los siguientes cuatro bloques temáticos: el agua, la tierra, la flora y la fauna.

Los campamentos de inmersión tienen lugar en diferentes turnos comprendidos entre el 20 de junio y el 16 de julio en su convocatoria de 2010.

[Orden de 23 de noviembre de 2010, por la que se convoca el programa educativo “Campamentos de inmersión lingüística” para el alumnado de Tercer Ciclo de Educación Primaria durante el verano de 2011.](#)

### Preguntas frecuentes

#### ¿Pueden “asociarse” dos centros para solicitar un campamento de inmersión?

Esta “asociación” sólo puede darse en Colegios Públicos Rurales que deseen participar en el Programa y no alcancen el número mínimo exigido de alumnado participante. En este caso, los dos Colegios Públicos Rurales podrán formular una solicitud conjunta, siempre y cuando ambos pertenezcan a la misma provincia.

#### ¿Pueden los centros finalmente seleccionados en el programa enviar más de un grupo de alumnos y alumnas al campamento de inmersión?

En el caso de que el número de solicitudes sea superior al total de plazas disponibles en el programa, sólo se adjudicará la participación a un grupo por centro seleccionado y, en ese caso, cada centro determinará el alumnado que participará finalmente en el programa.

### Campamentos de inmersión lingüística en otoño para el alumnado de 6º curso de Educación Primaria [\(volver índice\)](#)

Este programa de inmersión en lengua inglesa se desarrolla en distintos puntos de la geografía española promoviendo la convivencia entre alumnos y alumnas de distintas comunidades autónomas. El programa consiste en la asistencia por parte de grupos de estudiantes de sexto curso de Educación Primaria, junto con su profesor/a de inglés, a distintos centros en España, fuera del entorno escolar, en los que convivirán al menos dos grupos de distintas Comunidades Autónomas, durante períodos semanales en el último trimestre del año. Se propician situaciones que estimulan la práctica del idioma y su utilización en contextos comunicativos más amplios que los que permite el entorno escolar.

La actividad se lleva a cabo en fechas comprendidas entre los meses de octubre a diciembre del año natural de la publicación de la convocatoria, en régimen de internado, en periodos semanales de domingo por la tarde a sábado por la mañana.

Durante el desarrollo de la actividad, los participantes están cubiertos por un seguro de accidentes y de responsabilidad civil, suscrito al efecto por el Ministerio de Educación.

Los centros que deseen participar deben solicitarlo a través de su Director/a, formando un grupo de entre 20 y 25 alumnas/os de 6º curso de Educación Primaria con su profesor/a de inglés, de acuerdo con los criterios que estimen oportunos para la selección del alumnado. Además, puede seleccionarse para su asistencia, otro acompañante del grupo que, independientemente de la especialidad para la que esté habilitado, posea un nivel de conocimiento de la lengua inglesa adecuado para el desarrollo del programa de inmersión.

Las solicitudes de los centros dependientes de las Comunidades Autónomas se presentarán en la Consejería de Educación correspondiente o, en su caso, en las Unidades provinciales o territoriales correspondientes.

Dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de finalización de su participación, y a los efectos de justificación de la ayuda recibida, los profesores responsables de los grupos deben elaborar una memoria, avalada por la dirección del centro.

[Resolución de 21 de abril de 2010, de la Secretaría de Estado de Educación y Formación Profesional, por la que se convocan ayudas para el desarrollo de un programa de inmersión lingüística, durante el otoño de 2010, publicada en el BOE núm. 107, del 03.05.2010.](#)

#### Otras modalidades de inmersión lingüística

[\(volver índice\)](#)

- **Cursos de lengua inglesa para el verano:** También son ofrecidos por el Ministerio de Educación para jóvenes de entre 16 y 30 años en régimen de competencia competitiva. [Enlace a la última convocatoria.](#)
- **Cursos de lengua francesa en julio en Francia:** También se trata de una convocatoria del Ministerio para alumnos becarios que cumplan ciertas condiciones. [Enlace a la última convocatoria](#)
- **Alumnos premio:** programa para estudiantes de alemán de secundaria. Para alumnado que ha cursado como mínimo dos años del idioma alemán como lengua extranjera en un centro docente de enseñanza secundaria y bachillerato público o concertado y no tener menos de 16 años ni más de 18. [Enlace a la última convocatoria.](#)
- **Agrupaciones de Centros Escolares (ARCE):** desde hace dos cursos el Ministerio de Educación de España ofrece ayudas para la agrupación de centros a nivel inter autonómico para trabajar diversos temas. [Enlace a la última convocatoria con más información.](#)



- **Viajes Escolares al Extranjero:** Véase [ANEXO XIII](#): “40 Ideas para un Viaje Escolar al Extranjero”.
- **Intercambio de correspondencia con el extranjero:** Este tipo de intercambios tiene una larga tradición en las clases de lenguas extranjeras y con las nuevas tecnologías ha visto renovadas sus fuerzas. Hay varias opciones para hacerlo, desde organizaciones que cobran una pequeña comisión por hacer de intermediarios hasta quienes buscan por libre o a través de algún contacto. Véase [ANEXO XIV](#) “Proyectos PEN o e-PAL “Propuestas para un proyecto de Intercambio de Correspondencia””

Algunos sitios en Internet que pueden ayudarnos:

- [E-pal World](#)
- [Penpal International](#)
- [Estudiantes del mundo](#)
- [Amigos por correo electrónico en Linguanet](#)
- [Europa pages](#)

## Programas Educativos Europeos

[\(volver índice\)](#)

A continuación se exponen las diferentes acciones, con los respectivos plazos de solicitud, períodos de realización de las actividades y fechas de finalización del proceso de selección de la convocatoria 2011. Recordamos que se trata de convocatorias telemáticas que no se publican en boletines oficiales. Para una actualización precisa de cada curso escolar aconsejamos visitar también el sitio web del [Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos \(OAPEE\)](#).

ACCIÓN	FIN DEL PLAZO DE SOLICITUD	PERIODO DE REALIZACIÓN	FIN DEL PROCESO DE SELECCIÓN
Asociaciones escolares Comenius	21 de febrero de 2011	Agosto 2011 – 31 de julio de 2013	Julio 2011
Asociaciones Comenius Regio	21 de febrero de 2011	Agosto 2011 – 31 de julio de 2013	Julio 2011
Asociaciones Grundtvig	21 de febrero de 2011	Agosto 2011 – 31 de julio de 2013	Julio 2011
Visitas preparatorias Comenius y Grundtvig	1 mes antes de la fecha de comienzo de la actividad	Entre el 1 de enero de 2011 y el 30 de marzo de 2012, como máximo	
Formación continua del personal docente Comenius (tramo 1)	14 de enero de 2011	1 de mayo de 2011 – 31 de agosto de 2011	15 marzo 2011
Formación continua del personal docente Comenius (tramo 2)	29 de abril de 2011	1 de septiembre – 31 de diciembre de 2011	30 de junio 2011

Formación continua del personal docente Comenius (tramo 3)	16 de septiembre de 2011	1 de enero de 2012 - 30 de abril de 2012	15 noviembre 2011
Formación del personal educativo de personas adultas Grundtvig (tramo 1)	14 de enero de 2011	1 de mayo de 2011 - 31 de agosto de 2011	15 marzo 2011
Formación del personal educativo de personas adultas Grundtvig (tramo 2)	29 de abril de 2011	1 de septiembre - 31 de diciembre de 2011	30 de junio 2011
Formación del personal educativo de personas adultas Grundtvig (tramo 3)	16 de septiembre de 2011	1 de enero de 2012 - 30 de abril de 2012	15 noviembre 2011
Ayudantías Comenius	31 de enero de 2011	15 de septiembre 2011 - 30 de junio 2012	30 de junio de 2011
Centros de Acogida de ayudantes Comenius	31 de enero de 2011	15 de septiembre de 2011 - 30 de junio de 2012	30 de junio de 2011
Visitas de Estudio (tramo 1)	31 de marzo de 2011	1 de septiembre de 2011 - 31 de enero de 2012	31 de julio de 2011
Visitas de Estudio(tramo 2)	14 de octubre de 2011	1 de febrero de 2012-30 de junio de 2012	30 de diciembre de 2011
Seminarios Grundtvig	21 de febrero de 2011	1 de septiembre de 2011 - 31 de agosto de 2012	31 de julio de 2011
Ayudantías Grundtvig	31 de marzo de 2011	Agosto de 2011 - 31 de julio de 2012	30 de junio de 2011
Proyectos de voluntariado para personas mayores	31 de marzo de 2011	Agosto de 2011 - 31 de julio de 2013	30 de junio de 2011
Visitas e intercambios Grundtvig	1 mes antes del comienzo de la actividad	Hasta el 30 de abril de 2012	

### Asociaciones escolares Comenius

[\(volver índice\)](#)

Las Asociaciones escolares Comenius incrementan la dimensión europea de la educación fomentando las actividades de cooperación conjuntas entre centros educativos europeos y permiten al alumnado y al profesorado de diferentes países colaborar en uno o más temas de interés común, adquiriendo y mejorando sus habilidades no solo en el tema o ámbito del proyecto, sino también en el trabajo en equipo, las relaciones sociales, la planificación y realización de proyectos y la utilización de tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Además, la participación en una asociación con centros de diferentes países permite a estudiantes y docentes practicar un idioma extranjero y aumentar su motivación para el aprendizaje de idiomas.

### Preguntas frecuentes

### ¿Cuáles son las actividades que se pueden realizar en las asociaciones escolares?

Las asociaciones escolares Comenius pueden realizar, entre otras, las siguientes actividades:

- reuniones del proyecto entre todos los centros de la asociación;
- intercambios del personal y alumnado participante en las actividades del proyecto (p. ej. intercambio de profesorado, visitas de estudio, intercambios de estudiantes);
- intercambio de experiencias y buenas prácticas con centros asociados en el extranjero;
- trabajo sobre el terreno, investigación para el proyecto;
- redacción, publicación y difusión de documentación relacionada con las actividades de cooperación;
- producción de objetos técnicos, pinturas, objetos artísticos;
- representaciones (p. ej. obras teatrales, musicales);
- organización de exposiciones, producción y difusión de material informativo;
- preparación lingüística de profesorado y alumnado para que adquieran las competencias necesarias en el o los idiomas de trabajo de la asociación;
- cooperación con otros proyectos centrados en temas similares (incluidas las redes Comenius), asistiendo a los eventos de las redes, si procede, o intercambiando experiencias con otros centros de la región;
- actividades de autoevaluación;
- difusión de experiencias y resultados del proyecto.

El alumnado debería poder participar en todas las fases del proyecto, así como en las actividades de planificación, organización y evaluación.

### ¿Cuál es la diferencia entre las asociaciones Comenius Multilaterales y bilaterales?

En las Asociaciones Comenius multilaterales participan centros de al menos tres países. Las asociaciones bilaterales Comenius sólo se pueden dedicar a proyectos lingüísticos que incluyan dos intercambios recíprocos de clases de al menos 10 días cada uno y en los que participe alumnado de al menos 12 años de edad. En las multilaterales es necesaria la implicación de al menos tres centros de tres nacionalidades europeas mientras que en las bilaterales solo es necesario otro centro europeo además del andaluz. Todas las asociaciones escolares Comenius que se aprueben tendrán un periodo de vigencia de dos años.

### ¿Cuáles son las ventajas de una asociación bilateral Comenius?

Con las asociaciones bilaterales Comenius se fomenta el uso de todas las lenguas oficiales de la Unión Europea, permitiendo al alumnado practicar sus idiomas y aprender la lengua de un país asociado. Normalmente utilizan una tercera lengua como lengua de trabajo y comunicación. Durante el proyecto,

alumnado y profesorado de ambos países trabajan juntos sobre un tema común y realizan un producto final conjunto. Durante los intercambios en periodo lectivo, asisten a clase juntos y se alojan en casa de sus correspondientes extranjeros. La cooperación no debería limitarse a los intercambios, sino que deben realizarse actividades a lo largo de todo el proyecto.

### ¿Puede optar mi centro a participar en una asociación escolar Comenius?

En la siguiente dirección web de la Comisión se listan todos los tipos de centros admisibles: <http://www.oapee.es/oapee/inicio/pap/comenius/asociaciones-escolares.html>. Compruebe qué centros son elegibles para participar en una asociación Comenius. En caso de duda, póngase en contacto con nosotros [com.asociaciones@oapee.es](mailto:com.asociaciones@oapee.es)

### ¿Cuántos socios necesitamos? ¿Qué condiciones deben cumplirse por lo que respecta al perfil de la asociación?

Existen dos tipos de asociaciones escolares multilaterales y bilaterales. En una asociación multilateral deben participar un mínimo de 3 centros elegibles, de 3 países participantes en el Programa de Aprendizaje Permanente. En una asociación bilateral sólo pueden participar dos centros. Los países participantes en el programa son los 27 Estados miembros de la UE, Noruega, Liechtenstein, Islandia y Turquía. Al menos uno de los centros de la asociación debe ser un Estado miembro de la UE.

### ¿Hay alguna otra cuestión importante sobre la elegibilidad que deberíamos conocer?

En el formulario de solicitud de la asociación se incluye una relación de los criterios de elegibilidad, que también figura en la Convocatoria de propuestas del PAP. Las principales condiciones de elegibilidad están relacionadas con aspectos formales, tales como el uso del formulario correcto, cumplimentar el mismo en su totalidad y enviarlo antes de que termine el plazo de presentación. Es importante destacar que, en el caso de solicitudes de asociación, el coordinador es el responsable de cumplimentar el formulario, una vez que el contenido del mismo haya sido acordado conjuntamente entre los centros participantes. El coordinador enviará una copia del formulario a todos los centros participantes, que cada uno de los cuales deberá firmar y enviar a la Agencia Nacional de su país. Adviértase que las Agencias Nacionales también podrían solicitar a los candidatos que envíen documentación acreditativa específica de su país.

### ¿Qué diferencia hay entre una asociación bilateral y una asociación multilateral?

Una asociación bilateral es un proyecto entre dos centros de dos países distintos cuyo objeto principal son las lenguas extranjeras. Su objetivo es ofrecer a los alumnos la posibilidad de aprender la lengua del país asociado y poner en práctica sus conocimientos de lenguas extranjeras con alumnos del centro asociado. Por

ello, los centros participantes no pueden tener la misma lengua de enseñanza principal. La asociación bilateral incluye un intercambio de clases recíproco para que un grupo de alumnos de cada centro visite el centro asociado y a la inversa, permaneciendo cada uno un periodo mínimo de 10 días en el otro país. Los alumnos participantes en el intercambio deben tener al menos 12 años de edad.

### ¿Cuál es el número mínimo de alumnos para poder hacer un intercambio de clases?

El número mínimo del grupo participante en un intercambio de clases es de 10 alumnos en el caso de “intercambios de clases de grupos reducidos” y de 20 alumnos en el caso de “intercambios de clases de grupos grandes”. Estos números mínimos dependen del importe de la subvención solicitada.

### ¿De qué modo se evalúa nuestra solicitud? ¿Qué criterios se aplican?

Las solicitudes de asociaciones son evaluadas en el país coordinador por expertos previamente seleccionados por la Agencia Nacional. Dos expertos evalúan cada solicitud de acuerdo con una hoja de evaluación común. La media de los puntos asignados por estos expertos será la calificación final de la calidad de la solicitud. Si existe mucha divergencia entre los puntos asignados por los expertos, éstos tratarán de llegar a un acuerdo común, o bien podrá solicitarse la evaluación de la solicitud por parte de un tercer experto.

He observado que existen prioridades europeas a la hora de conceder una ayuda.

### ¿Cómo se aplican?

Las prioridades europeas se publican anualmente en la Convocatoria de propuestas. Los solicitantes que aborden estas prioridades de manera concreta recibirán puntos adicionales en su evaluación.

### ¿Qué sucede si nuestra idea de proyecto no responde a las prioridades mencionadas?

Los solicitantes deben elegir el tema de su asociación de acuerdo con sus intereses comunes. Las solicitudes que no aborden una prioridad europea también tienen grandes probabilidades de resultar elegidas, siempre que su calidad sea suficiente.

### ¿Cómo se aplican y dónde puedo obtener más información sobre las prioridades nacionales?

Además de las prioridades europeas comunes, hay países participantes que han decidido publicar prioridades nacionales aplicables a los candidatos de su país. Esto significa que, a la hora de seleccionar las asociaciones, los centros candidatos de estos países pueden obtener puntos adicionales si abordan una o más prioridades nacionales. La lista de todas las prioridades nacionales de 2008 y de todos los países está publicada en el sitio web de la Comisión, cuya dirección es:

[http://ec.europa.eu/education/programmes/llp/comenius/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/programmes/llp/comenius/index_en.html)

Las prioridades nacionales españolas se establecen en la Convocatoria nacional.

### ¿Cuándo y dónde puedo obtener los formularios de solicitud?

Los formularios de solicitud se publican en la web, pero no se olvide que la solicitud debe hacerse en línea.

### Al parecer, las subvenciones se conceden como importes totales en función del número específico de movilidades. ¿Cómo puedo establecer el importe total correcto?

Los centros que soliciten una subvención de asociación podrán elegir entre 4 importes de ayuda en función del número de movilidades a realizar durante un periodo de 2 años: 4, 8, 12 ó 24 movilidades para las asociaciones multilaterales, y 12 ó 24 para las asociaciones bilaterales. Los centros deben elegir un importe de ayuda que se corresponda con un número de movilidad que sea realista para ellos. Antes de presentar la solicitud, los centros deben tener claro el número total de personal y alumnos que puede llegar a enviar al extranjero durante la vida de la asociación. Cada centro participante en una asociación podrá solicitar un importe de ayuda distinto, según sus propias necesidades.

### ¿A qué se refiere exactamente “una movilidad”?

Una movilidad es un viaje al extranjero realizado en el marco de una asociación a un centro asociado o a un evento organizado por un proyecto europeo o por una red europea (financiados mediante el PAP o programas anteriores). Cada viaje de una persona computa como una movilidad.

### Tenemos previsto realizar X movilidades y deseamos solicitar la correspondiente ayuda. ¿Qué ocurre si no podemos cumplir el número mínimo de movilidades?

Una vez finalizada la asociación, cada centro participante debe informar a su Agencia Nacional sobre las actividades y movilidades llevadas a cabo durante el proyecto. En caso de que no se alcance el número mínimo de movilidades, se reducirá el importe final de la ayuda concedida y el centro deberá devolver la diferencia.

### ¿A qué se refieren los términos “difusión y aprovechamiento de resultados”?

Difundir los resultados de su asociación puede consistir en: enviar publicaciones a otros centros u organizaciones interesadas, invitar a eventos a los medios de difusión locales, atraer la atención de terceros a las actividades realizadas dentro de la Asociación Escolar Comenius y presentar los resultados de su trabajo en su centro o con sus alumnos. Explotar los resultados puede consistir en utilizar los resultados en futuras enseñanzas o en seguir colaborando con sus centros asociados. Ambos dependen en gran medida del tipo de resultados que desee lograr y de las actividades concretas que tenga previstas. No obstante, la experiencia

nos dice que las actividades de difusión y de aprovechamiento de resultados deben planificarse desde el inicio del proyecto.

**Hemos solicitado una ayuda de asociación en 2007 que nos fue denegada por falta de fondos. Para presentar de nuevo nuestra solicitud el año que viene, ¿qué tenemos que adaptar? ¿Ha habido cambios sustanciales en los formularios o las condiciones?**

El diseño de los formularios ha cambiado respecto de 2007. No obstante, la mayoría de las preguntas son iguales, por lo que podrá utilizar el texto de su solicitud anterior. Si su Agencia Nacional le comunicó cuáles eran los puntos débiles de su solicitud, procure mejorarla en ese sentido. Tenga en cuenta también que las prioridades europeas y nacionales pueden haber cambiado y que el formulario debe cumplimentarse en la lengua de trabajo de la asociación.

#### Visita preparatoria Comenius

[\(volver índice\)](#)

##### ¿Para qué sirve la visita preparatoria?

La principal dificultad para constituir una asociación Comenius estriba en encontrar los socios que les permitan formalizar el proyecto, para lo cual cualquier centro educativo que desee establecer una asociación puede solicitar una ayuda para que los miembros del profesorado puedan realizar una visita preparatoria. La visita puede adoptar una de las siguientes formas:

- 1) Una visita a un lugar acordado por los centros educativos elegibles en un país participante en el Programa de aprendizaje permanente; normalmente suele celebrarse en alguno de los centros que optan a la asociación.
- 2) Participación en un seminario de contacto organizado por una Agencia Nacional. Los seminarios de contacto son reuniones organizadas por las distintas Agencias Nacionales participantes en el Programa de aprendizaje permanente. Estos eventos se organizan con el objetivo de facilitar la búsqueda de socios a los centros educativos interesados en participar en las asociaciones escolares Comenius.

#### Acogida de ayudante Comenius

[\(volver índice\)](#)

La Acogida de ayudantes Comenius se materializa en la estancia en los centros educativos andaluces de futuros profesores o profesoras para comprender así mejor la dimensión europea en el proceso de enseñanza y aprendizaje, mejorar el conocimiento de lenguas extranjeras y conocer otros países europeos y sus sistemas educativos.



Los centros educativos andaluces de educación infantil, primaria o secundaria pueden solicitar acoger a un o una ayudante Comenius, futuros profesores o profesoras de cualquier materia, novedad de las últimas convocatoria frente a las anteriores, que solo permitían ayudantes lingüísticos. Incluso en algunos casos, por ejemplo para centros bilingües, es conveniente señalar la opción de ayudantes de otras materias no lingüísticas (las que el centro esté desarrollando en su programa bilingüe) para ayudantes nativos de países de lengua francesa, inglesa o alemana.

Los ayudantes, además de desarrollar sus capacidades docentes, reciben ayudas que les permiten realizar una ayudantía desde 13 semanas, período mínimo que se puede solicitar, a 45 semanas -período máximo- en un centro educativo andaluz.

Los centros de acogida deben nombrar a un profesor que supervise a la persona que realiza la ayudantía, se preocupe por su bienestar, supervise su progreso y sirva de persona de contacto durante la ayudantía. Los ayudantes deben integrarse plenamente en la vida escolar. No deben trabajar como profesores a tiempo completo, sino ayudar en las actividades docentes y de otro tipo (se recomienda como máx. 12-16 horas de actividades escolares). El centro de acogida y el ayudante deben redactar un acuerdo que especifique las clases que debe impartir, los proyectos que debe finalizar, etc.

Las tareas directamente relacionadas con la ayudantía son:

- participación en la enseñanza en el aula, apoyo en el trabajo de grupo de los alumnos y enseñanza basada en proyectos.
- introducción o fortalecimiento de la dimensión europea.
- aplicación del CLIL (Aprendizaje integrado de contenidos e idiomas) mediante la enseñanza de cualquier asignatura en una lengua extranjera.
- mejora de la comprensión y expresión de los alumnos en otros idiomas, enriqueciendo la oferta lingüística del centro.
- desarrollo y aplicación de proyectos, por ejemplo, eTwinning, Asociaciones escolares Comenius o Asociaciones Comenius Regio.
- apoyo a alumnos con necesidades educativas especiales.

Las ayudantías Comenius pueden desarrollarse en más de un centro (tres como máximo), ya sea para dar mayor variedad al trabajo o para satisfacer las necesidades particulares de los centros circundantes.

La Consejería de Educación de la Junta de Andalucía y el OAPEE cubrirán los gastos reales de viaje, seguro de viaje, visados y permiso de residencia, si procede, además de un seguro de accidentes y responsabilidad civil. Los centros educativos no sufragarán gasto alguno por esta ayudantía.



La formación continua del personal educativo Comenius es una convocatoria que está abierta todo el año y que se divide en tres tramos. El primer tramo (cursos que se realicen entre el 1 de mayo y el 31 de agosto) otorgará el 90% de los cursos de formación que se conceden durante toda la convocatoria 2010, quedando el resto del presupuesto para los otros dos tramos.

El objetivo de esta acción es ayudar a mejorar la calidad de la educación escolar permitiendo al personal educativo realizar actividades de formación de hasta seis semanas en un país distinto de donde habitualmente trabaja. De esta manera, se anima a los y las participantes a mejorar sus competencias didácticas de carácter práctico, sus conocimientos y a entender de manera más amplia la educación escolar en Europa.

### Preguntas frecuentes

#### ¿Qué forma puede adoptar esta formación realizada en un país extranjero?

- curso estructurado para el personal educativo de los centros escolares con un sólido enfoque europeo en términos de contenidos y del perfil del personal educativo formador y participantes y cuya duración normalmente es, al menos, de 5 jornadas laborales completas.
- formación de carácter informal, como una estancia o un periodo de observación en un centro educativo o en una organización dedicada a la educación escolar (por ejemplo, ONG, autoridad pública)
- participación en una conferencia o seminario europeo organizado por una Red Comenius, Proyectos Multilaterales Comenius, Agencia Nacional o una asociación europea auténticamente representativa en el ámbito de la educación escolar, cuando se considere propicia para lograr los objetivos mencionados anteriormente.

#### ¿Qué tipo de formación se ofrece?

La formación debe estar relacionada con las actividades profesionales del profesorado en cualquier ámbito de la enseñanza escolar. Por ejemplo:

- aptitudes docentes prácticas, técnicas y metodologías;
- contenido y modo de impartir la enseñanza escolar;
- gestión de la enseñanza escolar;
- sistema / políticas de la enseñanza escolar.

Se subvenciona la participación en cursos que contribuyan a alcanzar los objetivos de formación continua y que cumplan los requisitos de calidad necesarios (p. ej. adecuación a los objetivos generales de Comenius, dimensión europea y valor añadido en comparación con un curso de formación en el país del solicitante).

Entre estos cursos figuran numerosos cursos lingüísticos que se adecuan a la formación que se pretende para el profesorado de los CCBB.

### ¿Dónde se puede encontrar actividades de formación?

Existe una base de datos de actividades de formación, conocida habitualmente con la denominación Catálogo Comenius/Grundtvig, destinada a ayudar a identificar la formación que es susceptible de financiación con arreglo a esta acción y que mejor satisface las necesidades formativas:

#### EUROPA - Socrates Comenius

Las personas solicitantes también pueden elegir un curso de formación que no figure en la base de datos, pero tendrán prioridad las candidaturas que soliciten asistir a conferencias o seminarios organizados por una Red Comenius, o a cursos incluidos en el Catálogo Comenius-Grundtvig

### ¿Quién puede beneficiarse?

Personal de la educación escolar (docente y no docente), excepto el de escuelas oficiales de idiomas, a saber:

- Profesorado de educación infantil, primaria y secundaria, así como de formación profesional y los formadores de dichos profesorado
- Miembros de los equipos directivos de los centros educativos
- Personal dedicado a la educación intercultural o que trabaje con hijos de trabajadores inmigrantes y viajeros
- Personal que trabaje con alumnado con necesidades educativas especiales
- Personal que trabaje con alumnado en situación de riesgo, como mediadores y educadores de calle
- Personal tutor o asesor profesionales
- El cuerpo de inspección
- Cualquier otro personal de enseñanza a discreción de las autoridades nacionales

Podrán participar en un curso de formación continua para el profesorado de idiomas:

- Profesorado especialista en idiomas y en ejercicio que trabajen en los niveles de la educación escolar
- Personal formador de dicho profesorado de lenguas extranjeras
- Profesorado de otra especialidad que quiera especializarse en lenguas extranjeras
- Profesorado de primaria o infantil que deba impartir lenguas extranjeras
- Profesorado de otras asignaturas que impartan las clases en una lengua extranjera
- Personal de la inspección o en función asesora en el ámbito de la enseñanza de idiomas.

Para ayudas para cursos de formación puramente lingüísticos:

- Profesorado que imparta cualquier asignatura no lingüística en una lengua extranjera
- Profesorado de otra especialidad que quiera especializarse en lenguas extranjeras
- Profesorado de infantil o primaria que deba impartir lenguas extranjeras

- Profesorado que participe en una asociación Comenius y solicite formación en el idioma de la asociación
- Profesorado que necesite formación en una lengua menos difundida y menos enseñada.

## Visitas de Estudio

[\(volver índice\)](#)

Las visitas de estudio están dirigidas a especialistas en educación y formación profesional y constituyen una de las principales actividades del programa transversal con el objetivo de contribuir al desarrollo y cooperación en el ámbito del aprendizaje permanente a escala europea.

Van dirigidas a aquellas personas que ejercen alguna responsabilidad en el desarrollo de las políticas de educación y formación profesional a nivel local, regional o nacional.

El objetivo de esta acción es promover la cultura del aprendizaje inter pares, es decir, la observación, el intercambio y el aprendizaje mutuo sobre experiencias de interés común a escala europea. Se trata de fomentar el debate de temas relevantes y de desarrollar enfoques de calidad y transparencia de los sistemas de enseñanza y formación. Se prestará especial atención a incrementar la participación de los responsables de las políticas y de la toma de decisiones.

El programa de las visitas de estudio seguirá las prioridades de la política de educación y formación, incluidas las señaladas por los Estados miembros. Además, se da prioridad a establecer una relación más estrecha entre las cuestiones examinadas en las visitas de estudio y la aplicación de la estrategia de Lisboa, incluidos los procesos de Copenhague y Bolonia. A su vez, las nuevas prioridades de las visitas de estudio están vinculadas al marco estratégico actualizado para la cooperación europea en el ámbito de la educación y la formación. También se tendrán en cuenta los cuatro retos estratégicos que constituirán la base de la cooperación política a escala europea 2020.

Son los siguientes:

- hacer realidad el aprendizaje permanente y la movilidad de los educandos;
- mejorar la calidad y eficacia de la enseñanza y de sus resultados;
- promover la equidad y la ciudadanía activa;
- incrementar la innovación y la creatividad, incluido el espíritu emprendedor, en todos los niveles educativos.

## Preguntas frecuentes

### ¿En qué consiste una visita de estudios?

Una visita de estudios suele consistir en una estancia breve, de tres a cinco días, de un pequeño grupo (preferiblemente 10 a 15 personas) de especialistas y responsables que representen a diversas partes

interesadas en la educación y la formación profesional, para estudiar un aspecto particular del aprendizaje permanente en otro país participante.

Las visitas se organizan a nivel local o regional, se coordinan a nivel nacional por la Agencia Nacional y a nivel europeo por el Cedefop en nombre de la Comisión Europea. Proporcionan un foro para el debate, intercambio y aprendizaje mutuos sobre temas de interés común o prioridades europeas y nacionales. Contribuyen al intercambio de ideas y prácticas innovadoras, así como al fomento de la calidad y la transparencia en los sistemas de formación y educación de los países participantes.

### ¿Cuál es la temática examinada en las visitas de estudio?

En cada convocatoria se define un marco temático derivado de las prioridades acordadas por el Comité del Programa de aprendizaje permanente. No obstante, las autoridades nacionales pueden seleccionar otros temas acordes a sus prioridades nacionales. Las visitas de estudio examinarán los temas:

- Desde una perspectiva educativa general.
- Desde la perspectiva de la formación y educación profesionales.
- Desde la perspectiva global del aprendizaje permanente.

Las prioridades de las visitas de estudio se enmarcan en una estrategia actualizada de cooperación europea en el campo de la educación y la formación. Teniendo en cuenta la información anterior, las visitas de estudio se agruparán en las siguientes ocho categorías temáticas. Cada una de ellas incluye una lista de temas para las visitas de estudio.

#### 1. Competencias fundamentales para todos y en particular la creatividad, la innovación y el espíritu emprendedor

- o Incremento de los niveles de competencia lectora y matemática
- o Enseñanza y aprendizaje de idiomas
- o Uso de TIC en el aprendizaje
- o Desarrollo del espíritu emprendedor
- o Fomento de la educación intercultural
- o Educación para una ciudadanía comprometida y desarrollo sostenible
- o Desarrollo de la creatividad en el aprendizaje y la enseñanza

#### 2. Mejora del acceso, la equidad, la calidad y la eficiencia en la educación y la formación

- o Oportunidades de aprendizaje precoz
- o Métodos de aprendizaje personalizados
- o Medidas para prevenir el abandono prematuro de los estudios
- o Igualdad de oportunidades para los grupos desfavorecidos

- o Mecanismos de garantía de la calidad en escuelas y centros de formación
- o Medidas para mejorar la eficiencia en centros de educación y formación

3. Convertir la docencia en una profesión atractiva y mejorar el liderazgo pedagógico

- o Formación inicial, contratación y evaluación de profesores y formadores
- o Oportunidades profesionales y desarrollo profesional continuo de profesores y formadores
- o Liderazgo y gestión en escuelas y centros de formación

4. Educación y formación para el empleo

- o Transición entre la educación y la formación y el mundo laboral
- o Aprendizaje en el lugar de trabajo
- o Integración de grupos desfavorecidos en el mercado de trabajo
- o Aumento del atractivo de la FP
- o Contribución de los agentes sociales en el aprendizaje permanente
- o Nuevas competencias para nuevas profesiones

5. Aplicación de herramientas, principios y marcos europeos comunes para el aprendizaje y orientación permanentes

- o Marcos nacionales y sectoriales de cualificaciones vinculados al MEC
- o Herramientas para promover la transparencia de las cualificaciones y la movilidad de los ciudadanos
- o Sistemas, marcos y enfoques de garantía de la calidad
- o Transferencia de créditos entre contextos diferentes
- o Validación del aprendizaje no formal e informal
- o Orientación para el aprendizaje permanente y la gestión de la carrera profesional

6. Tendencias y retos en las estrategias de aprendizaje permanente

- o Reformas de los sistemas nacionales de educación y formación
- o Establecimiento de vínculos entre la FP y la enseñanza superior
- o Implantación de itinerarios flexibles de aprendizaje
- o Aumento de la participación de los adultos en la educación y formación

7. Creación de comunidades de aprendizaje con la participación todos los agentes de la educación y la formación

- o Cooperación entre centros de educación y formación y las comunidades locales
- o Contribución de los padres y los agentes sociales a la gestión participativa
- o Contribución de las escuelas y comunidades a la prevención de la violencia

#### 8. Promoción de la movilidad transnacional en el aprendizaje permanente

- o Movilidad en el marco de la educación y la formación profesional

#### ¿Quién puede participar?

Pueden participar en el programa los y las nacionales o residentes permanentes de los 27 Estados miembros de la UE, de los países de la AELC (Islandia, Liechtenstein y Noruega) y de los países candidatos (Turquía, Croacia, Antigua República Yugoslava de Macedonia). Su perfil profesional debe responder a uno de los siguientes:

- Representantes de autoridades educativas locales, autonómicas y nacionales
- Directores y directoras de instituciones y centros educativos y de formación profesional
- Directores y directoras de centros de orientación
- Directores y directoras de centros de validación y acreditación
- Responsables de departamentos didácticos y profesionales
- Directores y directoras de centros educativos y el personal formador del profesorado
- Miembros del cuerpo de inspección de educación y formación profesional
- Representantes de asociaciones de educación y de formación
- Asesores y asesoras pedagógicos o de orientación
- Representantes de servicios educativos, oficinas de empleo o centros de orientación
- Directores y directoras de recursos humanos
- Directores y directoras de formación en las empresas
- Representantes de cámaras de comercio, industria y oficios
- Representantes de organizaciones empresariales
- Representantes de sindicatos
- Gerentes de pequeñas y medianas empresas
- Personal investigador

Todo este personal que puede participar deberá, como se dice en el apartado Documentación, acreditar documentalmente la competencia lingüística en la lengua de trabajo de la primera visita solicitada. Sin la aportación de esta documentación acreditativa no se considerará elegible una solicitud: se aportará fotocopia de título de EOI, título de Magisterio especialista o Licenciatura en filología de la lengua correspondiente, o cualquier otro título o documentación equivalente que acredite el dominio de la lengua de trabajo del curso.

Téngase en cuenta que las visitas de estudio constituyen foros que requieren un alto nivel de competencia lingüística e interacción, por lo que es requisito imprescindible que las personas que acudan sean capaces de ello.

### ¿Existe un catálogo de visitas de estudios?

Existe un catálogo de visitas de estudio, destinado a que el personal solicitante identifique la formación que es susceptible de financiación con arreglo a esta acción y que mejor satisface sus necesidades formativas, que se adjunta a esta convocatoria en formato .pdf y que también puede encontrarse en la dirección:

<http://www.studyvisits.cedefop.europa.eu/>

### ¿Dónde encontrar los formularios de solicitud?

Las personas que deseen participar en una visita de estudio deberán completar el formulario de solicitud en línea publicado en: <http://studyvisits.cedefop.europa.eu>

El formulario en línea va acompañado de las instrucciones para completarlo. Además existe un enlace para poder hacer búsquedas por visita:

[http://studyvisits.cedefop.europa.eu/list/default.asp?cmd=11&per\\_id=45](http://studyvisits.cedefop.europa.eu/list/default.asp?cmd=11&per_id=45)

Más información en el sitio Web del programa de visitas de estudio <http://studyvisits.cedefop.europa.eu>

## Proyecto eTwinning

[\(volver índice\)](#)

eTwinning es una acción educativa promovida por la Comisión Europea que, como medida de acompañamiento del programa Comenius, ofrece a los centros escolares europeos la posibilidad de llevar a cabo proyectos de hermanamiento a través de Internet aprovechando todas las posibilidades que ofrecen las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC).

Iniciado a principios del año 2005, eTwinning promueve la colaboración entre los centros educativos de los 32 países europeos participantes, creando puentes de comunicación y fomentando el aprendizaje en colaboración entre ellos gracias al uso de las TIC. Centros educativos, profesorado de todas las materias, alumnado, equipos directivos y otros miembros de la comunidad escolar se hermanan con el objetivo de trabajar juntos en un proyecto común.

La dimensión europea, el medio ambiente, las lenguas, las ciencias, geografía, historia, tecnología y toda una gran variedad de temas transversales y curriculares son seleccionados por docentes y alumnado para realizar proyectos de hermanamiento eTwinning.

El contacto entre los socios se establece a través de Internet y de las TIC, utilizando como vehículo de comunicación una gran variedad de lenguas europeas, entre ellas el español. Gracias a ello, el conocimiento de una lengua extranjera no es una competencia necesaria para poder colaborar con otro centro educativo europeo.

Asimismo, uno de los objetivos de eTwinning es mejorar la habilidad del profesorado en el uso de las TIC y potenciar la participación de toda la comunidad educativa, ofreciendo un Espacio de Hermanamiento seguro con herramientas de comunicación como correo interno, foros, salas de chat, página Web del hermanamiento, etc.

En cada uno de los países participantes existe un Servicio Nacional de Apoyo cuyo objetivo es ayudar a todos al profesorado que quiera participar en eTwinning. En España, el Servicio Nacional de Apoyo lo forma el Instituto Superior de Formación y Recursos en Red para el Profesorado que, en coordinación con las Comunidades Autónomas, crea los cauces necesarios para asesorar a los centros educativos en los hermanamientos y dar soporte para la creación de los proyectos eTwinning.

Los hermanamientos pueden obtener el Sello de Calidad eTwinning y formar parte de la Galería de proyectos, donde se incluyen aquellos que resultan interesantes y sirven de inspiración a otros centros educativos. Además, las iniciativas de mayor interés podrán optar a los premios eTwinning que concede el Servicio Europeo.

Con el inicio del curso escolar 2008-2009, y después de una exitosa primera fase, eTwinning comienza a finales de septiembre una segunda etapa marcada por el lanzamiento de un nuevo portal con prestaciones web 2.0 y nuevas herramientas de comunicación.

#### EVALUACIÓN DE CENTROS REGISTRADOS Y HERMANADOS EN PROYECTOS eTWINNING

REGISTROS NACIONALES*	HERMANAMIENTOS NACIONALES	REGISTROS ANDALUCES*	HERMANAMIENTOS ANDALUCES	FECHAS
1910	292	449	94	FEBRERO 2005/ JUNIO 2006
981	447	286	105	CURSO 2006/07
1308	767	265	154	CURSO 2007/08
1447	857	263	171	CURSO 2008/09



Durante el curso 2009/2010, se han realizado un total de 1848 registros en España, 411 andaluces.

Los hermanamientos abiertos en España durante el curso actual suman un total de 970, de los que 292 pertenecen a nuestra comunidad, dividiéndose por provincias como se señala a continuación:

#### HERMANAMIENTOS POR PROVINCIAS CURSO 2009/2010

PROVINCIA	CURSO 2009/10	
	FUNDADORES	ANEXADOS
Almería	11	13
Cádiz	22	19
Córdoba	10	25
Granada	14	18
Huelva	12	12
Jaén	14	6
Málaga	20	22
Sevilla	33	41
TOTAL	136	156

Si el centro educativo crea el proyecto e-twinning de hermanamiento se considera fundador; en cambio, si se incorpora a un proyecto ya iniciado se denomina anexo.

#### Países participantes

Alemania, Austria, Bélgica, Bulgaria, Croacia, Chipre, Chequia, Dinamarca, España, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Holanda, Hungría, Irlanda, Islandia, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Macedonia, Malta, Noruega, Polonia, Portugal, Rumanía, Suecia, Turquía y Reino Unido.

#### Enlaces de interés:

<http://www.etwinning.es/>

**Movilidad Individual del alumnado Comenius**[\(volver índice\)](#)

La Movilidad individual de alumnado Comenius permite a los alumnos y alumnas de enseñanza secundaria pasar de tres a diez meses en un centro educativo y en una familia de acogida en el extranjero. La movilidad de alumnado se organiza entre los centros que participen o hayan participado en una misma asociación escolar Comenius. Se invita, aunque no es obligatorio, al intercambio recíproco de alumnado entre los centros y las familias de acogida.

La actividad tiene por objeto ofrecer al alumnado de secundaria experiencias de aprendizaje europeas, desarrollar su comprensión sobre la diversidad de culturas y lenguas europeas y ayudarle a adquirir las competencias necesarias para su desarrollo personal. Esta actividad también debería ser una valiosa experiencia pedagógica internacional para los docentes que intervienen en la organización y aplicación de la movilidad. Asimismo, la actividad pretende forjar una cooperación sostenible entre los centros participantes, permitirles reconocer los estudios realizados en el centro asociado en el extranjero y fortalecer la dimensión europea en la educación escolar.

**Preguntas frecuentes**

**¿Existe un documento que pueda ayudar a desarrollar la actividad especificando funciones y responsabilidades, plazos y modelos de formularios?**

Sí. Todos los agentes implicados en la movilidad individual de alumnado Comenius (centros, alumnos y alumnas, sus familias y las de acogida) deben consultar específicamente la Guía de movilidad individual de alumnado Comenius cuyo fin es ayudarles a desarrollar la actividad y a garantizar la seguridad y el bienestar de los participantes. En esta guía se especifican funciones y responsabilidades, los plazos que se deben cumplir, ofrece orientaciones y facilita modelos de todos los formularios necesarios. La guía está disponible en inglés y castellano en el sitio Web de Europa y en el de la Agencia Nacional Española (OAPEE, <http://www.oapee.es>).

**¿Será necesario designar un profesor o profesora de contacto y un mentor?**

El centro de origen debe designar al profesorado de contacto y el centro de acogida debe designar a un mentor/tutor o tutora responsable de la preparación y el seguimiento de la movilidad. Los centros participantes deben reconocer debidamente el trabajo de estos miembros del personal por su implicación en la movilidad individual de alumnado Comenius.

**¿Cómo será seleccionado el alumnado?**

El centro de origen será el encargado de seleccionar al alumnado participante una vez que la Agencia Nacional haya aceptado su solicitud. Para esta selección se deben seguir los criterios que se describen en el

formulario de solicitud y las recomendaciones previstas en la Guía de movilidad de alumnado Comenius.

Una vez seleccionado el alumnado, sus familias deberán facilitar toda la información personal del alumno o alumna que sea relevante para su estancia prolongada en el extranjero (salud, medicación, problemas psicológicos) y firmar un formulario de consentimiento del padre/madre/tutor en el que se reflejen las responsabilidades del alumno/alumna y de su familia.

### **¿Cómo se reconocerán los estudios realizados por el alumno en el centro de acogida?**

Antes de iniciar la movilidad los centros de origen y de acogida deben establecer un acuerdo de estudios de manera conjunta con el alumno o alumna, en el que se detallen los cursos que debe seguir durante su período de estancia en el extranjero y sus resultados. Este contrato tiene por objeto facilitar el reconocimiento por parte del centro de origen de los estudios que el alumno o alumna realice durante su estancia en el extranjero. Se recomienda igualmente hacer uso del certificado de movilidad Europass.

### **¿Cómo se hará la selección de las familias de acogida?**

El centro de acogida seleccionará las familias de acogida, lo que implica visitar las casas de las posibles familias de acogida al objeto de garantizar la idoneidad del alojamiento para el alumno o alumna visitante. Los centros también deberán establecer familias de acogida de reserva que puedan alojar al alumnado en caso de que surgieran problemas con la familia de acogida original. Los centros de acogida deben asegurarse de que cada una de las familias de acogida ha firmado antes de recibir a cualquier alumno o alumna la Carta de familia de acogida, en la que se establecen sus derechos y responsabilidades.

### **¿Cómo se informará a los alumnos que participen en este programa?**

Todo el alumnado seleccionado deberá asistir obligatoriamente a sesiones formativas antes de su salida en el país de origen y a la llegada en el país de acogida. Estas sesiones serán organizadas por las Agencias Nacionales de los correspondientes países. Asimismo, el profesorado de contacto y los mentores o tutores deberán asistir a una sesión formativa organizada por la Agencia Nacional correspondiente. Las sesiones formativas para alumnado y profesorado se celebrarán simultáneamente para que los alumnos y alumnas viajen acompañados en los desplazamientos nacionales.

### **¿Quién organizará los viajes?**

El centro de origen se ocupará de organizar el viaje internacional del alumnado participante. Ambos centros serán responsables de realizar todos los preparativos que sean necesarios para garantizar que no viajen solos a/desde el aeropuerto/estación de tren/otro, a/desde la casa de la familia de acogida ni a/desde el centro en el que se imparte la formación obligatoria. En el país de acogida, el alumno o alumna puede ser recogido por la familia de acogida, el mentor o el profesor de contacto. Cuando sea preciso, el centro de acogida podrá

asumir los gastos de viaje del mentor, la familia de acogida o del profesor de contacto a cuenta de la ayuda que le haya sido concedida.

### ¿El alumnado lleva algún tipo de seguro específico?

Si el llamado “Seguro de grupo europeo”. Durante su estancia en el extranjero, el alumnado estará cubierto por un seguro de grupo a nombre de la Comisión Europea. Cada alumno o alumna participante deberá suscribirse a este plan de seguros antes de su salida.

### ¿Cuáles son los candidatos elegibles?

A efectos de la acción de movilidad de alumnado Comenius prevista en el PAP, serán elegibles los centros que participen o hayan participado anteriormente en una asociación de centros Comenius. El alumnado deberá realizar la movilidad entre centros educativos que hayan sido participantes entre sí en asociaciones escolares bilaterales y multilaterales Comenius, siempre que, en esta primera fase experimental, estén situados en uno de los siguientes países: Bélgica (comunidad de lengua alemana), República Checa, Dinamarca, Estonia, España, Francia, Italia, Letonia, Luxemburgo, Austria, Finlandia, Suecia y Noruega.

### Módulos de formación en centros de trabajo en otros países de la Unión Europea

[\(volver índice\)](#)

La Dirección General de Formación Profesional y Educación Permanente promueve la realización del Módulo Curricular de Formación en Centros de Trabajo en países de la Unión Europea para el alumnado de centros públicos dependientes de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, en un deseo de abrir la Formación Profesional a las nuevas directrices resultantes de la participación en un ámbito común europeo.

Para el alumnado participante representa la posibilidad de ampliar horizontes, entrar en contacto con empresas europeas, conocer directamente el funcionamiento del mercado laboral de otros países, su cultura y forma de vida; además de permitirles el crecimiento personal y posibilitarles la mejora de sus capacidades lingüísticas.

El alumnado beneficiario podrá realizar una estancia que oscila entre 8-12 semanas de prácticas en el país adjudicado dependiendo del programa al que pertenezca. Las estancias cubren el desplazamiento, alojamiento, manutención, tutor de acogida en destino, empresas de prácticas relativas al perfil profesional del alumno y plataformas técnicas de seguimiento.

La Formación en Centros de Trabajo en otros países de la Unión Europea se puede realizar mediante dos procedimientos:

- a) A través de la **Orden anual de estancias** que para esta finalidad promueve la Consejería de Educación desde el curso 2003-2004. Durante el mes de marzo se publica la convocatoria anual en el Boletín Oficial de la Junta de Andalucía (BOJA) por el que se regula el procedimiento de selección del alumnado. A través de este procedimiento se realizan 200 movilizaciones anualmente distribuidas en dos salidas, octubre-diciembre para los ciclos de 1300-1700 horas de prácticas y mayo-junio para los ciclos formativos de 2000 horas.
- b) Programa de Aprendizaje Permanente (**PAP**) dependiente del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos (**OAPPE**). La DGFPYEP participa activamente en la convocatoria anual del programa de aprendizaje permanente a través de las dos acciones relativas al sistema educativo de Formación Profesional inicial. La permanencia en estos programas está sujeta a la aprobación de dichos proyectos por parte de los responsables del OAPPE.

#### Proyectos de movilidad para Ciclos Formativos de Formación Profesional

[\(volver índice\)](#)

##### 1) Proyectos **Leonardo da Vinci** para Ciclos Formativos de Grado Medio: “**Nuevo Andalucía con Leonardo**”.

Este proyecto se oferta a todos los centros educativos dependientes de la Consejería de Educación que imparten ciclos formativos de **grado medio** y que previamente hayan solicitado la adscripción al proyecto mediante una carta de compromiso. Podrán participar 100 beneficiarios que hayan superado las pruebas de competencia lingüística y madurez para enfrentarse a la estancia, realizadas por el centro docente en el que se imparte el ciclo formativo. Las salidas se concentran en dos flujos que coinciden con los períodos en los que se realiza la fase de prácticas en empresas. Las estancias cubren un curso de una semana de duración en el idioma del país de destino, desplazamiento, alojamiento, manutención, tutor de acogida, empresas de prácticas relativas al perfil profesional del alumno y plataformas técnicas de seguimiento.

##### 2) **MoVIT**

Con objeto de apoyar las iniciativas individuales de aquellos centros que cuentan con contactos en empresas de la UE o con centros educativos de F.P. en otros países de la Unión Europea, la DG cuenta con un proyecto específico denominado “**MoVIT**”, aprobado en la convocatoria de 2010.

##### 3) “**Academia**”

Proyecto Leonardo de Movilidad para los profesionales de la orientación y la formación profesional (VETPRO) cuyo promotor es el Centro Nacional de Recursos para la Formación y la Orientación Profesional (CNROP) del Ministerio de Educación, en el que participan todas las CCAA como socios de envío. Las plazas se distribuyen equitativamente entre todas las CCAA. Normalmente se disponen de 3 plazas por curso.

## Proyectos de “Consortio FCT-ERASMUS”

Destinado al alumnado de Ciclos Formativos de **Grado Superior** procedentes de centros educativos que ostentan la “Carta Erasmus Ampliada para prácticas”. Los centros interesados tendrán que solicitar la CAU directamente a la Agencia Ejecutiva de la Comisión Europea durante el mes de junio. El plazo de la convocatoria se realiza en la página web de la consejería de educación: [www.juntadeandalucia.es/educacion](http://www.juntadeandalucia.es/educacion). Las movilidades concedidas alrededor de 150. La medida educativa Erasmus subvenciona la movilidad relativa al ámbito de Educación Superior de nivel terciario. El objetivo del proyecto consiste en la realización de la fase de FCT en otros países de la Unión Europea para el alumnado de Grado Superior. La dotación Erasmus va destinada directamente a los beneficiarios para gestionar el desplazamiento al país de destino y su alojamiento. El alumnado beneficiario de FP también se beneficia de una ayuda adicional del Ministerio de Educación y de la Junta de Andalucía como ayuda a los gastos relativos a la manutención.

## Enlaces de interés

[www.juntadeandalucia.es/educación](http://www.juntadeandalucia.es/educación)

<http://formacionprofesional.ced.junta-andalucia.es/>

[http://averroes.ced.juntaandalucia.es/educacion\\_permanente/nuevo\\_portal/indexhp](http://averroes.ced.juntaandalucia.es/educacion_permanente/nuevo_portal/indexhp)

[www.oapee.es](http://www.oapee.es)

## Preguntas frecuentes

**Si estoy interesado/a en realizar las prácticas en Europa ¿a quién me tengo que dirigir?**

Los centros educativos son los encargados de divulgar las distintas posibilidades con las que cuenta la Consejería de Educación para realizar el módulo de FCT. Dependiendo del ciclo formativo se tendrá que seguir el procedimiento que los promotores hayan establecido en cada proyecto. En cada centro que cuenta con alumnado participante se designa un coordinador de proyecto.

**¿Qué requisitos necesito?**

Los participantes necesitan estar cursando un ciclo formativo de FP, estar en disposición de realizar el módulo de FCT, es decir tener superados los módulos teóricos y asociados a la competencia, además de haber superado las pruebas de capacidad lingüística y de madurez específicas desarrolladas por los centros.

**¿Qué nivel de conocimientos de idiomas se requieren?**

El objetivo de la movilidad no consiste exactamente en mejorar las capacidades idiomáticas. Por el contrario, para poder afrontar una experiencia de estas características es necesario que el idioma no sea una barrera.

Los aspirantes no deben tener un nivel inferior a B1 del Marco Europeo de Referencia. Es lógico que después de haber finalizado con éxito la estancia en una situación real de inmersión lingüística se produzca una mejora en el nivel de idioma y de madurez profesional y personal.

### ¿Puedo elegir el país de destino?

Los solicitantes manifiestan su preferencia de destino pero es la organización la que adjudica teniendo en cuenta la disponibilidad de empresas adecuadas a cada perfil profesional y al nivel de idioma del aspirante. Las prácticas se suelen realizar en inglés en todos los destinos salvo en Francia. Contamos asiduamente con los siguientes países: Alemania, Bulgaria, Francia, Grecia, Italia, Irlanda, Portugal, Reino Unido y República Checa. Para asegurar un destino existe la posibilidad de proponer una empresa o institución de enseñanza en la UE.

### ¿Puedo proponer la empresa de prácticas en el extranjero si tengo un contacto?

Siempre que el tutor docente acepte como adecuada a la empresa propuesta, exista un compromiso fiable mediante el que se acepta al alumnado y se concrete un programa formativo específico mediante una carta de compromiso.

**DICCIONARIO DE TÉRMINOS**[\(volver índice\)](#)

AICLE: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera

AL: Área Lingüística

ANL: Área No Lingüística

BEC: Business English Test

BULATS: Business Language Testing Service

C. Bilingüe: Centro Bilingüe

C. Plurilingüe: Centro Plurilingüe

CAE: Certificated in Advanced English

CAL: Curso de Actualización Lingüística

C.E.I.P: Centro de Educación Infantil y Primaria

C.E.P: Centro del Profesorado

C.E.P.R: Centro de Educación Primaria Rural

C.P.E.: Certificated of Proficiency in English

C.P.R: Centro Público Rural

CIL: Currículo Integrado de las Lenguas

CLIL: Content and Language Integrated Learning

DALF: Diplôme approfondi de langue française

DELFB: Diplôme d'études en langue française

E.I: Escuela Infantil

EMILE: L'Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Étrangère

e-PEL: Portfolio Europeo de las Lenguas electrónico

E.O.I: Escuela Oficial de Idiomas

Europass: Dossier para registrar experiencias y saberes relacionados con las lenguas que se utilizará voluntariamente para buscar trabajo o solicitar la admisión en algún programa educativo o formativo

FCE: First Certificate in English.

FCT: Módulos de formación en centros de trabajo en los países de la Unión Europea

GESE: Graded Examinations in Spoken English

I.E.S: Instituto de Educación Secundaria

ISE: Integrated Skills in English

KDS: Kleines Deutsches Sprachdiplom



KET: Key English Test

L1: Lengua Castellana

L2: Primera lengua extranjera

L3: Segunda lengua extranjera

Licencia Tipo C: Cursos o estancias tuteladas en centros educativos del extranjero

MAC: Movilidad Individual de alumnado Comenius

MCER: Marco Común Europeo de Referencia

MPNL: Módulo Profesional no lingüístico.

O.A.P.E.E: Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos

PEL: Portfolio Europeo de las Lenguas

PET: Preliminary English Test

PLC: Proyecto Lingüístico de Centro

SIRHUSE: Sistema Integrado de Recursos Humanos de Educación

TIC: Tecnologías de la Información y Comunicación

ZOP: Zentrale Oberstufenprüfung

## **NORMATIVA**

[\(volver índice\)](#)

### ***CENTROS BILINGÜES***

[Acuerdo de 22 de marzo de 2005, del Consejo de Gobierno, por el que se aprueba el Plan de Fomento del Plurilingüismo en Andalucía \(BOJA núm. 65, de 05.05.2005\)](#)

[Orden de 21 de julio de 2006 por la que se regula el procedimiento para la elaboración, solicitud, aprobación, aplicación, seguimiento y evaluación de los planes y proyectos educativos que puedan desarrollar los Centros Docentes sostenidos con fondos públicos y que precisen de aprobación por la Administración Educativa \(BOJA núm. 149, de 03.08.2006\)](#)

[Orden de 9 de septiembre de 2008 por la que se deroga la de 21 de Julio de 2006 \( BOJA núm. 183, de 15.09.2008\)](#)

[ORDEN de 24 de julio de 2006, por la que se regulan determinados aspectos sobre la organización y el funcionamiento de los Centros Bilingües \( BOJA núm. 156, de 11. 08.2006\)](#)

[INSTRUCCIONES de 31 de agosto de 2010 conjuntas de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa y de la Dirección General de Formación Profesional y Educación Permanente sobre la organización y funcionamiento de la modalidad de enseñanza Bilingüe para el curso 2010-2011](#)

[ORDEN de 3 de septiembre de 2010, por la que se establece el horario de dedicación del profesorado responsable de la coordinación de los planes y programas estratégicos que desarrolla la Consejería competente en materia de educación \( BOJA núm. 182 de 16.09. 2010\)](#)

[RESOLUCIÓN de 26 de mayo de 2010, de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa, por la que se autorizan nuevos centros docentes públicos bilingües dependientes de la Consejería de Educación a partir del curso 2010-2011 \(BOJA núm. 112 de 9.06.2010\)](#)

[Corrección de errores de la Resolución de 26 de mayo de 2010, de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa, por la que se autorizan nuevos centros docentes públicos bilingües dependientes de la Consejería de Educación a partir del curso 2010-2011 \(BOJA 112, de 9.6.2010\).](#)

### ***FORMACIÓN DEL PROFESORADO***

[ORDEN de 6 de septiembre de 2002 por la que se establece el marco de actuación de los Centros del Profesorado para promover la formación en grupos de trabajo y estimular la consolidación de redes profesionales.](#)

[ORDEN de 5 de febrero de 2009, por la que se establecen las bases reguladoras de las ayudas para el desarrollo de actividades de formación dirigidas al profesorado de los centros docentes sostenidos con fondos públicos, a excepción de los universitarios.](#)

[INSTRUCCIONES de 28 de junio de 2010 de la Dirección General de Profesorado y Gestión de Recursos Humanos para el desarrollo, seguimiento y valoración de grupos de trabajo](#)

[INSTRUCCIONES de 28 de junio de 2010 de la Dirección General de Profesorado y Gestión de recursos Humanos para el desarrollo de la formación en centros](#)

[ORDEN de 8 de mayo de 2009, por la que se regulan las estancias de inmersión lingüística para el profesorado con destino en los centros Públicos Bilingües dependientes de la Consejería de Educación de la Comunidad Autónoma de Andalucía y se efectúa su convocatoria para el año 2009. \( BOJA núm. 98 de 25.05.09\)](#)

[Resolución de 23 de noviembre de 2010, de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa, por la que se convocan plazas para realizar estancias de inmersión lingüística para el profesorado con destino en los centros públicos bilingües dependientes de la Consjería de Educación de la Comunidad Autónoma de Andalucía](#)

[ORDEN de 18 de junio de 2008, por la que se establecen las bases reguladoras de la concesión de licencias por estudios, investigación, cursos, estancias en el extranjero y estancias en centros de trabajo para el personal funcionario de carrera dependiente de la Consejería de Educación, perteneciente a los cuerpos](#)

[docentes de todos los niveles educativos y se efectúa su convocatoria para el curso escolar 2008/2009.\( BOJA núm.136, de 09.07.2008\)](#)

[RESOLUCIÓN de 12 de febrero de 2009, de la Dirección General de Profesorado y Gestión de Recursos Humanos, por la que se efectúa la convocatoria de licencias por estudios, investigación, cursos, estancias en el extranjero y estancias en centros de trabajo para el personal funcionario de carrera dependiente de la Consejería de Educación, pertenecientes a los cuerpos docentes de todos los niveles educativos, para el curso escolar 2009/10. \(BOJA núm. 52, de 17.03.2009\)](#)

## ***ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS***

[ORDEN de 13 de febrero de 2006 sobre la Admisión y Matriculación del alumnado en las EEOOI \(BOJA núm. 43 de 06.03.2006\)](#)

## ***AUXILIARES DE CONVERSACIÓN***

[ORDEN de 20 de junio de 2006, por la que se regula la provisión y actividad de los auxiliares de conversación en los centros docentes públicos de la Comunidad Autónoma de Andalucía \(BOJA núm. 131, de 10.07.2006\)](#)

[ORDEN de 14 de septiembre de 2007, por la que se modifica la de 20 de junio de 2006](#)

[INSTRUCCIONES de 9 de septiembre de 2010 de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa sobre auxiliares de conversación y otros colaboradores lingüísticos Erasmus para el curso escolar 2010/2011.](#)

## ***PUESTOS DOCENTES BILINGÜES***

[ORDEN de 10 de noviembre de 2009, por la que se convoca procedimiento de provisión de vacantes entre personal funcionario docente perteneciente al Cuerpo de Maestros en centros públicos de la Comunidad Autónoma de Andalucía](#)

[ORDEN de 10 de noviembre de 2009, por la que se convoca procedimiento de provisión de puestos vacantes para el personal funcionario docente perteneciente a los Cuerpos de Enseñanza Secundaria, Formación Profesional, Enseñanzas Artísticas e Idiomas](#)

***PROGRAMAS INTERNACIONALES***

Orden Conjunta de 23 de noviembre de 2010, de la Consejería de Educación y la Consejería para la Igualdad y Bienestar Social, por la que se convocan estancias de inmersión lingüística e intercambios escolares en el extranjero para el alumnado de centros docentes de la Comunidad Autónoma de Andalucía, al amparo del Programa Idiomas y Juventud, para el año 2011.

Orden de 23 de noviembre de 2010, por la que se convoca el programa educativo “Campamentos de inmersión lingüística” para el alumnado de Tercer Ciclo de Educación Primaria durante el verano de 2011.

Resolución de 23 de noviembre de 2010, de la Dirección General de Participación e Innovación Educativa, por la que se convocan plazas para realizar estancias de inmersión lingüística para el profesorado con destino en los centros públicos bilingües dependientes de la Consejería de Educación de la Comunidad Autónoma de Andalucía

# ANEXOS

## ANEXO I

[\(volver índice\)](#)PLANIFICACIÓN ANUAL (POR TRIMESTRE) DE LAS ACTUACIONES  
MÁS IMPORTANTES DE LA MODALIDAD

PRIMER TRIMESTRE
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1-8 septiembre: matriculación para los cursos CAL con preinscripción y del 8 en adelante sin preinscripción</li> <li>• 1-11 septiembre: matriculación CAL on-line</li> <li>• Publicación de las instrucciones para los cursos CAL</li> <li>• Elaboración de horarios con reducciones pertinentes, calendario de reuniones, etc.</li> <li>• Creación de la Comisión Bilingüe en el seno del Consejo Escolar</li> <li>• Concreción de objetivos para el curso académico</li> <li>• Alta en Séneca al profesorado de la modalidad bilingüe</li> <li>• Comprobación de los certificados y/o autorizaciones al profesorado de ANL que vayan a impartir bilingüe</li> <li>• Emisión de certificados Séneca por la participación en la modalidad bilingüe del curso anterior</li> <li>• Semana eTwinning</li> <li>• Recepción del nuevo alumnado de la modalidad bilingüe</li> <li>• Reunión informativa con las familias del nuevo alumnado de la modalidad</li> <li>• Publicación de las instrucciones sobre los Auxiliares de Conversación</li> <li>• 1 octubre: llegada de los Auxiliares de Conversación de Consejería de Educación</li> <li>• Principios de octubre: Jornada de Orientación para Auxiliares de Conversación</li> <li>• Noviembre: llegada de los Auxiliares de Conversación del cupo Erasmus de las Universidades</li> <li>• Jornadas regionales/provinciales sobre bilingüismo para nuevos centros bilingües</li> <li>• Creación de un grupo de trabajo entre el profesorado implicado para cuestiones metodológicas, formativas, etc. y para el reconocimiento del trabajo realizado</li> <li>• Petición de formación en centros de trabajo con la colaboración de los CEPs</li> <li>• Solicitud de Visitas Preparatorias</li> <li>• Solicitud de Acogida de Ayudantes Erasmus / Comenius</li> <li>• Apertura de la bolsa de sustituciones para auxiliares de conversación</li> <li>• Información sobre la evolución del bilingüismo en el primer trimestre en el seno del Claustro y del Consejo Escolar</li> <li>• Información sobre la evolución del bilingüismo en el primer trimestre a las familias del alumnado implicado</li> <li>• Encuesta-evaluación alumnado 1º ESO sobre su marcha en el primer trimestre</li> </ul>

SEGUNDO  
TRIMESTRE

- Plantilla de previsión para el próximo curso próximo
- Animar al profesorado a solicitar las Ayudas para la realización de proyectos de investigación e innovación educativa y de elaboración de materiales curriculares. Recordar al profesorado las licencias para estudio, cursos de inmersión y estancias en el extranjero de la Junta de Andalucía
- Publicación de las ayudas para el desarrollo de actividades de formación dirigidas al profesorado de centros docentes sostenidos con fondos públicos a excepción de los universitarios
- Participación del alumnado de Educación Primaria en la convocatoria de vacaciones en colonias del Ministerio de Educación
- Participación del alumnado de enseñanzas postobligatorias entre 16 y 30 años en la solicitud de becas para la realización de cursos de idiomas en el extranjero del Ministerio de Educación
- Participación del alumnado en el programa Idiomas y Juventud de la Junta de Andalucía (bien de forma individual bien de forma colectiva como intercambio escolar)
- Convocatoria de Campamentos de Inmersión para el alumnado de Tercer Ciclo de Educación Primaria durante el verano
- Participación del profesorado en el programa [“Aulas Europeas”](#) del MEC
- Solicitudes del Programa de Aprendizaje Permanente del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos (OAPEE):
  - Solicitud de acogida de futuros Ayudantes Comenius
  - Ayudas Comenius para la Formación Continua del personal educativo. Cursos que se realicen 1 abril - 30 junio (tramo 1º) MEC
  - Ayudas Comenius para la Formación Continua del personal educativo. Cursos que se realicen entre 1 septiembre - 31 diciembre (tramo 2º) MEC
  - Solicitud de las Asociaciones Escolares Comenius
- Establecimiento de contactos con los centros educativos adscritos para fortalecer los vínculos y reformar la coordinación (especialmente el tránsito de un nivel a otro)
- Preparación de la campaña informativa con nuestros CEIPs adscritos para el futuro alumnado (reuniones con los tutores, las familias, etc.)
- Preinscripción del alumnado bilingüe para el próximo curso
- 1-31 marzo: plazo de inscripción ordinaria en las Escuelas Oficiales de Idiomas
- Participación en la convocatoria del [Sello Europeo de las Lenguas](#)
- Información sobre la evolución del Bilingüismo durante el segundo trimestre en el seno del Claustro y del Consejo Escolar
- Información sobre la evolución del Bilingüismo durante el segundo trimestre a las familias del alumnado de la modalidad



TERCER  
TRIMESTRE

- 31 mayo: cesan todos los Auxiliares de Conversación
- Preinscripción cursos CAL del próximo curso
- Publicación de las instrucciones para las pruebas de acreditación de idiomas
- Feria Provincial de materiales bilingües
- Envío de documentación justificativa de los Auxiliares de Conversación (memoria, evaluación, justificantes de pago, etc.)
- Encuesta-evaluación a las familias del alumnado de la modalidad bilingüe
- Petición del programa [ARCE, Agrupamientos Escolares](#), ofrecida por el Ministerio de Educación (ver BOE)
- Licencias para el profesorado para estudios, cursos y estancias en el extranjero (ver BOJA)
- Entablar contacto con los nuevos auxiliares de conversación
- Información sobre la evolución del Bilingüismo en el tercer trimestre en el seno del Claustro y Consejo Escolar
- Información sobre la evolución del Bilingüismo en el tercer trimestre en el seno a las familias del alumnado de la modalidad
- Convocatoria de Puestos Específicos para la cobertura provisional de vacantes en centros con modalidad educativa bilingüe
- Elaboración de la memoria final del Proyecto Bilingüe y grabarla en Séneca
- Reuniones y consulta para la planificación del próximo curso (profesorado, áreas, etc.)
- 1-10 julio: matrícula oficial alumnado
- Instrucciones Generales de Organización y Funcionamiento de los centros con modalidad bilingüe para el próximo curso (ver BOJA)

## ANEXO II

[\(volver índice\)](#)ENGLISH  
IN THE CLASSROOM

\*

El uso diario y continuo del inglés en el aula es una de las mejores formas de mecanizarlo sin que apenas nos demos cuenta. Hablamos fundamentalmente de **aspectos cotidianos**, relacionados con el inicio y final de la clase, el uso de materiales didácticos, el agrupamiento del alumnado, la secuenciación de actividades, la evaluación, etc. Por motivos de organización, dividiremos este documento en estos distintos tiempos y apartados.

La mayor parte de las expresiones incluidas en este documento serán utilizadas por el profesorado como fórmulas o rutinas. El alumnado captará los significados con facilidad ya que en todos los casos el contexto ayudará a su comprensión y porque serán varios los docentes que los podrán en práctica, y progresivamente irán incorporando algunas de estas frases en su repertorio productivo. Efectivamente, el aula constituye un **microsistema** en el que tienen lugar interacciones iguales a las que suceden en el contexto extraescolar. Entre ellas podemos citar: saludarse, despedirse, prestar y recibir ayuda, expresar opiniones y deseos, hablar de las experiencias propias, etc.

Se aconseja que el profesorado empiece a utilizar estas fórmulas de forma natural lo antes posible, no exigiendo al alumnado respuestas verbales al principio. Posteriormente, se irá demandando esta participación verbal. Además resulta esencial que el profesorado haga uso del gesto, la mímica, la acción o cualquier otro **recurso** extralingüístico para hacerse entender y dar significado a los mensajes.

*NOTA: Indicamos (\*) para aquellas expresiones más informales y coloquiales*

## COMENZAMOS LA CLASE...

Podemos aprovechar estos primeros momentos de la clase (mientras llegan todos, se colocan, etc.) para saludos y recepción en general:

<i>Hello everybody! / * Hi!</i> <i>Good morning / Good afternoon!</i> <i>How are you?</i> <i>How was your weekend/holidays?</i>	<i>*What's up?</i> <i>How's it going?</i> <i>It's great to see you all this morning / afternoon</i> <i>How is everyone today?</i>
--	--

## COMPROBAMOS LA ASISTENCIA...

Al comenzar la clase el profesorado comprueba quiénes han faltado con preguntas del tipo:

<i>Who's not here?</i> <i>Who is missing today?</i> <i>Where's ... ?</i>	<i>What's wrong with ... today?</i> <i>Who was away last ... ?</i>
--	---

Es buena idea que el profesorado siga haciendo preguntas para concretar más la información:

<u>Profesor/a</u>	<u>Alumno/a</u>
<i>Where's ...?</i>	<i>At home</i>
<i>Oh, he/she's at home today.</i>	
<i>Is he/she ill?</i>	<i>Yes</i>
<i>Oh! He/she doesn't feel very well</i>	
<i>Has s/he gone to the doctor?</i>	<i>No</i>
<i>Has he/she got flu/a cold...?</i>	<i>No</i>
<i>Has he/she got a headache?</i>	<i>Yes</i>

En el caso de ausencias por enfermedad, se le puede hacer más preguntas al alumnado:

<i>Do you feel better today, ...?</i> <i>Are you better now?</i> <i>How are you today, ...?</i>	<i>Have you been ill?</i> <i>What was the matter?</i> <i>Did you go to the doctor?</i>
---	--

Si se trata de alumnado que llega tarde:

<i>Come in and close the door Where have you been? What was the problem?</i>	<i>Why are you late? Did you miss the bus? Did you oversleep?</i>	<i>Don't be late again, please It's the second time this week Please come earlier next time</i>
--	---	---

### AUSENCIA DEL PROFESORADO...

Puede ocurrir que el profesorado no se encuentre bien o que tenga que salir de clase por alguna circunstancia:

<i>Excuse me for a minute I have to go out for a second I don't feel very well today</i>	<i>I've got a headache/cold... I'll be back in a moment Carry on with that activity</i>
--	---

### COMENZAMOS UNA TAREA...

A la hora de empezar una tarea normalmente usaremos instrucciones del tipo:

<i>Please, open your books to page ... Turn to page... Today we're going to... We are going to start our lesson with... Now, pay attention, everybody Listen / watch carefully Listen and find the answers to these questions Look at Activity ...</i>	<i>We are going to do activity number .... You have ... minutes to do this. For this exercise you will need a .... Start now Have you started? Are you ready? Ready, set, go! *Off you go! / Go ahead and begin</i>
--	---

También es frecuente tener que secuenciar los pasos a seguir en la realización de una actividad:

<i>First... Second... Next... Then... Later... After that... Finally...</i>
---

### INSTRUCCIONES DE USO FRECUENTE EN CLASE

Son múltiples pero podemos destacar:

<i>Come in / Go out Stand by... Put your hand up / Put your hand down Stand up / Sit down Hold your books/pens/... up Come out to the front of the class</i>	<i>Point to... Show me... Go to... Touch... Draw... Label... Match...</i>	<i>Put... in the right order. Do actions. (Sit down, Stand up, Close your books, Make a..., etc.) Show me your pencil/rubber/... Just listen. Now, listen and repeat. Listen and complete/do...</i>
--	---	---

### PEDIMOS / DAMOS ALGO...

Una situación habitual en el aula es la de ofrecer o pedir algo, bien por parte del profesorado a los alumnos/as, o bien entre ellos mismo/as, incidiendo en la importancia que tiene en inglés pedir las cosas por favor y dando las gracias:

PREGUNTA	RESPUESTA
<i>Can I borrow your..... , please?</i>	<i>Yes, of course.</i>
<i>Can you lend me... ?</i>	<i>Yes, all right.</i>
<i>Can I have your..... ? / Can I use your ..... ?</i>	<i>Help yourself.</i>
<i>*Give me your.....</i>	<i>Thank you (very much) / Thanks a lot! / *Thanks! / *No worries / Thank for your ....</i>
<i>Could you share (with ... ), please?</i>	<i>You are welcome / Don't mention it! / *No problem / *Go ahead! / Sure! / Of course</i>
<i>Could you plug the ..., please?</i>	
<i>Could I have another photocopy...?</i>	
<i>May I go to the toilet?</i>	<i>Here / There you are!</i>

## ORGANIZAMOS AL ALUMNADO...

El trabajo en parejas o grupos ha llegado a ser práctica corriente no sólo en las clases de lengua extranjera, ya que ofrece situaciones de comunicación real que permiten a los alumno/as participar más, colaborar con otros y aprender de los demás. Aquí hay algunas frases que se pueden utilizar para organizar el trabajo:

*Let's work in pairs / groups of...  
Get into groups of four/three Has  
everybody got a partner? Work  
in pairs/groups  
..., turn round and work with...*

## OBTENEMOS INFORMACIÓN...

Es importante obtener información del alumnado por diversos motivos: comprobar la comprensión, detectar dudas y malentendidos, hacerles participar, etc.

<i>What do you think about... ? What do you know about... ? Can you tell me something about ...? Can you explain ...? Describe...</i>	<i>What's happening here? What can you see in this picture / photo / on this page? Have you got any idea about ....? Do you have any idea about... ? Explain this in your own words</i>
---	---

## USAMOS LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS...

Nos referimos tanto a los medios de reproducción mecánica (DVD, cd, vídeo...) como a otros recursos didácticos que proporcionan apoyos de tipo visual, tales como la pizarra, carteles, *flashcards*... Cuando nos referimos a la pizarra, estas técnicas también serían aplicables al uso del retroproyector, de carteles y murales. Algunos términos muy usados son:

<i>Stop Play Pause/Still Rew: Rewind FF: Fast forward Rec: Record Clock Day Memory Eject Start On/Off Vol: Volume</i>
---

Y en cuanto a las expresiones:

<i>I'm going to plug in the cassette player/ DVD Where's the cassette/cd/player? Ah, here it is! Then, I turn it on / Right then, I will turn it on. I will play the DVD player And I push the play button Can you turn it on/off? Put the tape/cd/video recorder in, please Switch it on/off / Turn it on/off I'm going to draw a picture I need a piece of coloured chalk / felt pen Where is it? This one is too short / is empty I'm going to use another colour. That's right. Put the CD in, please Can you press the play/stop/pause button, please? Look at the figure at the bottom Can you press the pause button, please?</i>	<i>Is there any chalk/coloured chalk? Write... on theboard. Draw... on the board. Write/Draw... on the board. Clean the board, please. Rub out/off (the first word) Press the stop button, please Can you turn the volume up/down? I'll turn the volume down Can you rewind the tape? Who wants to come to the board? ... come to the board, please Take a piece of chalk/coloured chalk Turn on / off the computer Unplug the DVD, please Can you plug in/unplug the DVD/CD?</i>
--	---

Una vez que está en marcha la actividad en la que estamos usando audio-visuales, es importante comprobar si el alumnado tiene dificultades para ver o escuchar. Se pueden usar expresiones tales como:

<i>Can you all hear/see there/at the back? Is that better? Wait a minute. I'll rewind the tape./ I'll start again./ I'll play it again</i>	<i>I'll turn the volume up /down Let's listen to it again</i>
--	---

Resulta también importante que capten informaciones que les ayuden a localizar dibujos y palabras con más precisión y a entender cómo se distribuye el espacio:

<i>Write... on the left/right of... Point to the left hand side/right hand side of... What can you see (in the picture)? Show me where... is (in the picture)</i>	<i>Look at the top/bottom of... It's in the center/middle. Point to the...</i>
---	--

### MANTENEMOS EL ORDEN...

También podemos usar el inglés a la hora de mantener cierta disciplina en el aula:

<i>Listen to me/him/her/them, please! Stop talking / Please, be quiet Stop making that noise Hands to yourself Speak quietly, please Softly! Use inside/inner voices</i>	<i>Sit properly! Go back to your seats Sit down when you finish _____, thank you for listening quietly It's very noisy Silence, please! / Quiet down Put your hand up / Raise your hand Wait a moment, please</i>	<i>Stop doing that! Don't do that Don't talk Stop talking when you finish That's not acceptable behaviour Stop now! Please, sit down! Pay attention, please!</i>
--	---	--

### OFRECEMOS AYUDA...

<i>Do you need....? Do you understand? Do you need some help? Can I help you?</i>	<i>What don't you understand? *Okay? Is it OK? How can I help you? *Understood?</i>	<i>Any questions? *Did you get it? Did you find it difficult or easy?</i>
---	---	---

El profesorado puede pedirle al alumnado que exprese los procesos que le están dando problemas:

<i>How do you spell...? What does... mean? What's the meaning of...?</i>	<i>How do you say...? Is that right?</i>
--	--

### PREGUNTAMOS ALGO...

Hablamos ahora de varios tipos de preguntas que puede hacer el profesorado. Lo más lógico es empezar con preguntas que pueden contestarse de forma incluso no verbal.

<i>Where is your book? How many pen have you got?</i>
---

Luego podemos seguir con otras preguntas fáciles cuya respuesta es siempre YES / NO.

*Are you in this group?  
Do you like swimming?*

También son muy fáciles las preguntas disyuntivas con *OR*.

*Do you prefer science fiction or autobiographies?  
Are mushrooms animals or plants?*

Posteriormente podemos ir introduciendo las preguntas de respuesta abierta (cuando hay varias respuestas posibles) introducidas por *When, Why, What...?* . No olvidemos que estas últimas favorecen la producción y riqueza del lenguaje y que se deben introducir cuando el alumno/a haya estado expuesto a datos suficientes.

*Why is water so important?  
Where were the 1992 Olympics held?*

### CUANDO NO ENTENDEMOS ALGO...

En muchas ocasiones no entenderemos algo que nos diga nuestro alumnado, así que podemos “fingir” no haberlo oído para que corrijan algún pequeño error:

<i>Sorry? * What? I beg your pardon? * Pardon? Say that again</i>	<i>Can you repeat that, please? Can you say it again? What was that? I didn't hear you I couldn't get that</i>
---	--

### TERMINAMOS UNA TAREA...

A la hora de terminar una tarea podemos usar:

<i>We are finished / done Have you finished? *Time is up Let's now.... Please, now.... Let's move on to ... Now it's time to...</i>	<i>It's time to finish Have you finished? Let's stop. Stop now. We have no more time for anything else Don't do any more Let's stop here</i>	<i>Okay, that was all for today Let's check the answers. Any questions? Collect your work, please. Pack your books/notebooks... up. Are your desks tidy? Don't forget to bring... on Monday/Tuesday...</i>
---	--	--

### EVALUAMOS...

Los errores forman parte inevitable del proceso de aprendizaje y adquisición de una lengua, y actúan como indicadores de la progresión y avance del alumnado. Es conveniente que el profesorado use frases que estimulen al alumnado positivamente así que aquí hay más de 100 maneras de expresar un trabajo bien hecho:

<i>You've got it! Nice work Impressive That's right OK Fine Quite right That's it I like that Brilliant Excellent That's fine Excellent Well done Good/Very good Wonderful Perfect Great job Fantastic Correct That's correct Congratulations Good for you Right Marvelous Awesome Exactly Superb! Sensational Outstanding!</i>	<i>You did a lot of work today. Well, look at you go. I like knowing you. Way to go! Now you have the hang of it. You're doing fine! Good thinking. You are really learning a lot. Good going. I've never seen anyone do it better. Keep on trying. You outdid yourself today! Good for you! I think you've got it now. That's a good (boy/girl). Good job, .... You figured that out fast. You remembered! That's really nice. That kind of work makes me happy. It's such a pleasure to teach when you work like that! I think you're doing the right thing. That's better than ever. Much better! You must have been practicing. You did that very well. Right on! You're really improving. WOW!</i>	<i>You're on the right track now! You've got it made. That's good. I'm very proud of you. You're really working hard today. You are very good at that. That's coming along nicely. I'm happy to see you working like that. That's much, much better! Exactly right. I'm proud of the way you worked today. You're doing that much better today. You've just about got it. That's the best you've ever done. You're doing a good job. Now you've figured it out. That's quite an improvement. I knew you could do it. Not bad. Keep working on it. You're improving. Now you have it! You are learning fast. Nice going. You're really going to town. That's how to handle that. Now that's what I call a fine job. That's great. You're doing beautifully! Terrific work You're on the right track now!</i>	<i>Good for you! Couldn't have done it better myself. Aren't you proud of yourself? One more time and you'll have it. You really make my job fun. That's the right way to do it. You're getting better every day. You did it that time! That's not half bad. You haven't missed a thing! That's the way! Keep up the good work. Nothing can stop you now. That's the way to do it. You've got your brain in gear today. That's better. That was first class work. That's the best ever. You've just about mastered it. Good remembering. You've got that down pat. You certainly did well today. Keep it up! Congratulations. You got it right! Good work! Tremendous Good for you!</i>
---	---	---	---

En el caso de intervenciones o trabajos del alumnado no satisfactorios, también es importante dar información sobre los resultados, pidiendo nuevos intentos para mejorarlos:

*Not really / Not quite, nearly / Try again / Come on / That's better / Almost right / Like this, not like that / Try again! / Be careful next time / Think again / This is wrong/incorrect / Watch out for... / \* Careful with... / I'm afraid you can't say that / That's not right / There's no hurry / Don't worry / Try harder / Can anyone help? / I'm afraid this is not right/satisfying... / Close, but \_ / Not quite / Oops! / Remember...*

Es importante corregir errores mediante técnicas diferentes a la repetición, tales como: parafrasear, usar gestos o símbolos... En primer lugar se debe de dar la oportunidad al propio alumno/a de corregirse.

Por último, el alumnado se puede autoevaluar con expresiones como:

<i>I'm good at...</i>	<i>I can...</i>
<i>I like...</i>	<i>I can't</i>
<i>I don't like...</i>	<i>My work is...</i>
<i>I understand...</i>	<i>Today I've learned...</i>

DESPEDIMOS LA CLASE...

Ha tocado el timbre y es hora de irse:

<i>That's all for today</i> <i>We're out of time today</i> <i>*See you later / tomorrow / after the break / on Tuesday / next week</i> <i>Goodbye! / *Bye-bye! / *Bye / *See you / *Cheerio</i>	<i>Have a nice day / weekend / holiday / vacation!</i> <i>*See you after holidays / vacation</i> <i>*Take care</i> <i>Great work today!</i>
--	--

\* *Parcialmente basado en el trabajo de Chary Pernil Díaz del [CEIP “Manuel Siurot”](#), Huelva*



## ANEXO III

([volver índice](#))

### NIVELES COMUNES DE REFERENCIA Y DESTREZAS BÁSICAS EN NIVELES B1 y B2:

COMPRENSIÓN	B1	B2
Comprensión auditiva	<p>Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc.</p> <p>Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.</p>	<p>Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales.</p> <p>Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.</p>
Comprensión de lectura	<p>Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.</p>	<p>Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.</p>

HABLAR	B1	B2
Interacción oral	<p>Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).</p>	<p>Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.</p>
Expresión oral	<p>Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.</p>	<p>Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.</p>

ESCRIBIR	B1	B2
Expresión escrita	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.
Expresión escrita	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

## ANEXO IV

[\(volver índice\)](#)

Esta hoja es un apoyo para el auxiliar de conversación a la hora de observar el desarrollo de distintas clases en su centro de acogida antes de pasar a colaborar activamente en las mismas.

## Ficha de observación de clases

## OBSERVATION CHECKLIST

Your first week at school is key for paving the way for the months ahead. Before diving, it is of high value to see (from a teacher's point of view) how lessons are generally developed in your host school. To help you, here is a **checklist** with the basics you should pay attention to. You can go to some lessons (especially those given by teachers you are going to work with) and show them what you are doing, tell them why and try to get as much information as you can. Compare the results with your own experience and comment with the teacher your findings... it will be an enriching experience for both!

Source: This checklist is based on the one proposed in Lavery, Clare (2001) *Language assistants*. British Council.

Group	Teacher	Number of students
Classroom	Number of lessons a week	Age of students
Classroom physical environment (lay out, light, cleanness, displays, etc.)		
Lesson structure: <ul style="list-style-type: none"> <li>Start and end of lesson</li> <li>Timing and phasing</li> <li><b>Maintains students' attention</b></li> </ul>		

**Students' grouping (individual / pair / group work)**

Communication teacher-students:

- Tone, volume and pace of voice
- Questioning technique
- Clarity of explanation
- Use of board

**Classroom management (noise level, interruptions, teacher's scanning, etc.):**

**Students' general attitude towards learning (motivation, interest, participation, etc.)**

How are disruptive students handled?

Textbook (title, type, characteristics, etc.)

Support materials used (handouts, graded readers, etc.)
Equipment used (CD, DVD, computers, projector, etc.)
In bilingual lessons, use of Spanish / English (when, why, etc.)
<b>Students' linguistic urgent needs (pronunciation, grammar, vocabulary, listening, etc.)</b>
Others

## ANEXO V

[\(volver índice\)](#)

## FICHE D'OBSERVATION

Les premiers jours de cours sont toujours un peu stressants pour tous. Même pour les Auxiliaires de Conversation ! Avant de commencer la collaboration directement dans les classes, nous vous conseillons d'observer plusieurs classes et la façon d'enseigner des professeurs pour mieux connaître la dynamique de classe de votre centre d'accueil. Nous vous proposons cette fiche d'observation qui comporte des aspects primordiaux auxquels vous devrez faire attention. Avant d'initier votre travail, expliquez aux professeurs quelle est votre intention et expliquez leur les motifs. Lorsque vous aurez terminé votre travail vous aurez sans aucun doute un premier aperçu des classes et vous pourrez même discuter de certains aspects intéressants avec les professeurs.

Source : Une grande partie de ce document est extraite de Lavery, Clare (2001) *Language assistants*. British Council.

Groupe	Professeur	Nombre d'élèves
Classe	Nombre d'heures de cours à la semaine	Âge des élèves
Espace physique de la classe (disposition, éclairage, propreté, décoration, etc.)		
Structure de la séance: <ul style="list-style-type: none"> <li>Début et fin du cours</li> <li>Temporalisation et rythme</li> </ul>		
Regroupement des élèves (individuel / deux par deux / travail en groupe):		
Communication élève-professeur: <ul style="list-style-type: none"> <li>Ton et son de la voix</li> <li>Technique pour les questions</li> <li><b>Claireté de l'exposition</b></li> <li>Utilisation du tableau</li> </ul>		

Conduite du groupe (niveau de bruit, interruptions, supervision du professeur, etc.):
Attitude générale des élèves dans leur apprentissage (motivation, intérêt, participation, etc.):
Quelle est la méthode utilisée pour les élèves problématiques?:
Livre de classe utilisé (titre, caractéristiques, méthodologie, etc.):
Matériel complémentaire utilisé (dictionnaires, livres de références, etc.):
Support technique utilisé (CD, DVD, ordinateurs, projecteur, etc.):
Dans les classes bilingues, utilisation de la langue espagnole et langue étrangère (proportion, changements, etc.):
Besoins linguistiques urgents des élèves (prononciation, grammaire, vocabulaire, etc.)
<b>D'autres aspects</b>

\* Este documento ha sido adaptado al francés por Corinne Mounard Rea (CEIP García Lorca de Huelva)

## ANEXO VI

[\(volver índice\)](#)

Esta ficha está diseñada para recabar información general y de interés para el auxiliar de conversación sobre el centro de acogida que le ha sido designado. Está en formato .doc para poder completar y editar la información a fin de añadir y suprimir lo que estimemos oportuno.

**MEET YOUR HOST SCHOOL**

What is in a name? Once you got your host school name, it is hard to figure out what is behind that name. To know what kind of school you have been assigned to, here we have tried hard to offer you a very basic overview of our school so you get to know us in advance. Please, do not hesitate to contact us for more specific information. Also, follow the links you may find below to know more about us. And remember...

TE ESPERAMOS!

SCHOOL NAME:	
TOWN / CITY:	
WEBSITE:	
CONTACT PERSON:	EMAIL:
DIFFERENT STUDIES / PROGRAMS AT OUR SCHOOL:	
SCHOOL FACUTLY:	
NUMBER OF STUDENTS AND AVERAGE AGES:	
MAIN SCHOOL FACILITIES:	



LANGUAGES TAUGHT AT THE SCHOOL (teachers, lessons a week, etc.):
IMPORTANT EVENTS AT OUR SCHOOL: (International trips, School exchanges, Science Fairs, Music Festivals, etc.)
OTHER INTERESTING FACTS ABOUT OUR SCHOOL:
<b>BILINGUAL PROGRAM</b>
WEBSITE, BLOG, etc.:
YEAR OF IMPLEMENTATION:
GROUPS INVOLVED (level, students' ages, number of students, etc.)
SUBJECTS INVOLVED:
NUMBER OF TEACHERS PARTICIPATING:
NUMBER OF LANGUAGE ASSISTANTS EXPECTED:
PREVIOUS LANGUAGE ASSISTANTS: (Indicate if possible email contact for references)
BASIC TASKS LANGUAGE ASSISTANTS CARRY OUT:

EXAMPLE OF MATERIALS AND ACTIVITIES CREATED BY PREVIOUS LANGUAGE ASSISTANTS:

BASIC MATERIALS AND RESOURCES AVAILABLE AT SCHOOL:

**OTHER USEFUL INFORMATION**

OTHER BILINGUAL SCHOOLS NEARBY:

BEST WAY TO GET TO SCHOOL:

SUGGESTIONS FOR SUITABLE PLACES TO LIVE:

USEFUL INTERNET LINKS:

1. Locate us on a map
2. Locate our town/city on a map
3. Our town/city on the web
4. Transport in the area

5. Interesting places to see in the area

6. Things to do in the area

7. Other

## ANEXO VII

[\(volver índice\)](#)

Esta ficha trata de recopilar información útil sobre los auxiliares de conversación que trabajarán en nuestro centro bilingüe y así hacernos una idea del tipo de persona que colaborará con nosotros. Ofrecemos la ficha en formato .doc para que pueda ser modificado con facilidad y así adecuarse a nuestros intereses. Una vez que hayamos contactado con el auxiliar, se le puede pedir que la remita rellena.

**LET US KNOW ABOUT YOU**

As your host school, it is useful that we know some basic facts about our future language assistants as soon as possible. Knowing you before your actual arrival means a lot for us as we can plan activities, methodologies, grouping, etc., bearing in mind the information you provided us with, for example preferences, training, experiences, studies and the like.

This form is an invitation for you to fill in and send it back via e-mail to the school you were assigned to. You should address it to the Bilingual Program Coordinator.

## THANKS IN ADVANCE

NAME:	
AGE:	CITY, COUNTRY:
UNIVERSITY DEGREE:	
UNIVERSITY:	
WHICH THREE ADJECTIVES WOULD DESCRIBE YOUR PERSONALITY BEST?	
WHAT DO YOU THINK YOU ARE BEST AT?	
IS THIS YOUR FIRST TIME ABROAD? IF NOT, WHERE HAVE YOU BEEN BEFORE?	
IS THIS YOUR FIRST TIME IN SPAIN? IF NOT, STATE PLACES AND ACTIVITIES:	
LIST SOME OF YOUR HOBBIES OR FREE TIME ACTIVITIES:	

<p>BRIEFLY, STATE WHY YOU BECAME A LANGUAGE ASSISTANT:</p>
<p>LIST THREE ADVANTAGES DERIVED FROM YOU BECOMING A LANGUAGE ASSISTANT:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.</li> <li>2.</li> <li>3.</li> </ol>
<p>LIST THREE ASPECTS THAT WORRY YOU MOST ABOUT BECOMING A LANGUAGE ASSISTANT:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.</li> <li>2.</li> <li>3.</li> </ol>
<p>AS A LANGUAGE ASSISTANT, WHAT DO YOU THINK IS THE BEST YOU CAN OFFER YOUR HOST SCHOOL?</p>
<p>DO YOU HAVE ANY PREVIOUS EXPERIENCE WORKING WITH CHILDREN OR ADOLESCENTS?: IF SO, WHICH?</p>

WHICH SCHOOL SUBJECTS DO YOU LIKE MOST? WHY?

ARE YOU FAMILIAR WITH NEW TECHNOLOGIES IN EDUCATION? IF SO, STATE SOME EXAMPLES:

DO YOU PREFER TEAM WORK OR INDIVIDUAL WORK? WHY?

HOW FLUENT ARE YOU IN SPANISH? Tick the code (A1, A2, etc.) in the chart below following the classification given by the [Common European Framework of Reference](#):

A Basic User ⇒	A1 Breakthrough	A2 Waystage
B Independent User ⇒	B1 Threshold	B2 Vantage
C Proficient User ⇒	C1 Effective Operational Proficiency	C2 Mastery

*You can be more specific as to distinguish different levels in Speaking, Listening, Writing and Reading*

APART FROM YOUR MOTHER TONGUE AND SPANISH, DO YOU SPEAK ANY OTHER LANGUAGE? If so, state which and your level according to the codes above:

WOULD YOU LIKE TO ADD ANY OTHER INFORMATION YOU THINK IS RELEVANT ABOUT YOU?

## ANEXO VIII

[\(volver índice\)](#)

Este documento es un listado básico de consejos útiles que podemos enviar por adelantado a nuestros auxiliares de conversación antes de su llegada a nuestro centro.

**TOP TEN  
BEFORE YOUR ARRIVAL**

You made up your mind, you are about to be a language assistant in a foreign country...more precisely in Andalusia (Spain). When packing, remember not to forget some basics apart from your clothes. Here is a list not to be missed:

1. Bring an open-minded attitude with you (and keep it handy). During your stay with us, you will become familiar with daily life in Spain, learn how Spanish schools operate and gain experience in a new venture.
2. Jot down the basic questions you have in mind about this position so they are answered as soon as possible. Some examples could be:
  1. *How large is the school?*
  2. *How old are the students?*
  3. *Which subjects are bilingual?*
  4. *What is the school's geographical and sociocultural environment?*
  5. *Does the school have a partner school in my country?*
  6. *Does the school have a website?*
  7. *Which airport / train station is most convenient?*
  8. *What are the possibilities for affordable accommodation?*
  9. *Who should I contact when I arrive?*
  10. *Can you provide me with name, email... of the previous language assistant?*
3. Get to know some previous language assistants who worked in the same school, area, region, etc. (learn from others' tips!!)
4. Get to know your future host school and town in advance. Search their web for information on projects, studies, etc.
5. Get to know some other language assistants coming to Spain or this region (share your anxiety and/or expectations!!)
6. Bring a set with basic information about your town, city, area, region, etc. (be the best ambassador!):
  1. Visuals: pictures of family, friends, house, city or town, university...
  2. Maps, brochures, postcards, posters, signs...
  3. A school report, a school timetable, etc.
  4. Menus, recipes, games...
  5. Paper money and coins (if different from euros!!)
  6. Written press:
    - National and local press, weather reports, cooking recipes, horoscopes...
    - Magazines for children and teens, comic strips, picture books
    - Advertising flyers, students newspapers and magazines, sports books
    - Programs for shows, radio, television

7. Audio:
  - Audio recordings of poems and nursery rhymes, stories and songs
  - Radio advertisements
  - Book readings
  - Karaoke DVDs
8. Audiovisual (be aware of different zone or systems):
  - Excerpts from TV newscasts
  - Video clips, TV commercials, weather reports...
9. Web links about your area
7. Finally, don't hesitate to bring documents related to your own interests, hobbies or area of university studies that might interest students
8. Bring some **useful contacts** from teachers at your local or former primary/secondary schools. It may be helpful for future school exchanges, pen friend projects, visits, etc. (expand your public relations abilities!)
9. Think of possible ways to spend your **free time**. You will have plenty of time for travelling around, reading, doing sport, studying some course, doing on-line studies, taking up a new hobby, socialise, etc. (treat yourself!!)
10. Plan a **personal budget** to cover your expenses (rent, transport...) until you get your first pay check
11. Finally, start a **blog** or any other way to tell your friends and family your doings (it will save you hundreds of emails!)

...WE ARE WAITING FOR YOU!!!



## ANEXO IX

[\(volver índice\)](#)

Este documento es un listado con más consejos útiles para los Auxiliares pero ahora centrados en los primeros días de su estancia en nuestro centro educativo.

**THE VERY FIRST DAYS,  
Useful tips**

Here you are at last. These first few days after your arrival are really important as you will get the first impressions of our towns, schools, students, teachers, etc. This is both exciting and challenging at the same time. Now is a time full of information, new people, different places, maybe strange habits, and swinging moods and so on. Allow yourself some time to see and understand what is going on around you and finally to adjust, if necessary, to find your place among us. To make things easier we have collected a few useful tips to keep in mind from the very beginning:

- Remember that the Bilingual Coordinator is the person managing your stay, timetable, official documents, welfare, etc. Any important circumstance should be addressed to them. Try to know their timetable and contact information so you can locate them, should you need it.
- Apart from the coordinator you may want to have another “mentor”, so find someone from the Foreign Language Department that you would like to observe.
- Have a **positive and assertive attitude** as loads of new things are going to happen to you
- Try to be talkative. Spanish people love chatting and you are also somehow expected to, after all, this one of the best ways to learn a language. Prepare yourself for some legwork and paperwork (getting your NIE, opening a bank account, getting Internet access, renting a flat, etc.) But remember, once done, never bother again!!
- No doubt, one of the hardest but most important things will be finding a **place to live**. Thus talk to teachers from your school and ask for suggestions, prices, places or sharing. they surely know best. You may start with something temporal until you really decide where to settle down.
- Get to know well your **neighbourhood** and look for useful places for shopping, banking, doing sport, having a drink, meeting friends, etc. A visit to the local Tourist Information Center will do certainly good.
- Get to know important people as soon as possible (Principal, Bilingual Coordinator, Head of Department, bilingual teachers, etc.)
- Ask for some **observation lessons** (for different subjects) before plunging. Check how lessons are developed, activities carried out, classrooms managed, etc. Take notes, compare with your own experience, discuss issues later on, etc.
- Study the **school floor plan** (especially if it is a big one). There is nothing worse than not knowing where you are heading, where the toilets are or where the language department is in a hall full of students looking at you.
- Get to know your **students**, the sooner you master their names the better. Always treat **students** with respect and beware in Secondary Education where the age gap between you and the students is narrower and they will tend to see you more like a friend than a teacher.

- Locate where to find departmental resources - teacher's books, supplementary books, flashcards, scissors, card, glue, CD players, digital projectors, DVD players, computers, scanners, printers, etc.
- Get to know the use of technical equipment as soon as possible
- Always ask teachers in advance WHAT they expect from you for the lessons with the students. Try to make teachers plan your work with some advance (suggest working a few weeks ahead). It's best for everybody.
- Ask all the teachers you are going to work with to provide you with a copy of the book they are using, the topics to be dealt with, the expected timing, etc. This way you will know what the students are doing right now, what is to come, etc.
- You may want to keep a portfolio of the different activities or materials you have used.
- Some language assistants also find interesting keeping a teacher diary about their doings.
- If you are going to be absent from school for any important reason let somebody know in advance. Language Assistants that fail to do this give a very poor image of themselves.
- You can use the school library to borrow some books, DVDs, etc., for your own interest. There are usually also national and local newspapers in the teachers' room. If not, try the local library. All this can help boost your Spanish a lot and these resources are free of charge!!
- Build a link of relations:
  - In the school with other teachers you feel close to because of age, interests, etc.
  - Out of school with other language assistants from neighbouring schools. This is particularly helpful at the beginning, later on you may try to expand with the locals.
  - The first weekends are the hardest ones as you will probably be on your own. Plan with other Language Assistants or teachers some activities for those days.
  - Always ask if in doubt. Nobody can expect you to do what you do not know.
  - Beware of some rollercoaster effect on your emotions. Some days you will be over the moon while others you will feel quite down for no certain reason. It is perfectly normal to feel this way when out of your habitual surroundings and loved ones.
  - Finally, remember that you belong to a program, a network working together in and out of your host school. You are not alone here, pull the right ropes and someone friendly will come around.

ENJOY YOUR STAY HERE!!

## ANEXO X

[\(volver índice\)](#)

## LES PREMIERS JOURS

## Quelques conseils.

Les premiers jours sont vraiment importants car ils vous donneront une première impression de nos villes, centres éducatifs, professeurs, élèves, etc. Il s'agit, sans aucun doute, de journées intensives voire même difficiles, vue la quantité d'information que vous allez recevoir, les personnes que vous allez connaître ainsi que les différents lieux, les nouvelles coutumes, etc. Il est conseillé que vous viviez cette première période d'information intense dans le calme et la sérénité et que vous preniez le temps de tout assimiler et si nécessaire d'opérer des changements avisés pour vous sentir bien parmi nous. Pour faciliter cette immersion nous vous proposons quelques points à retenir :

- Sachez que le **Coordinateur bilingue** est la personne chargée de votre gestion dans le centre éducatif d'accueil. Contactez-le en cas de doute. Il vous est conseillé d'avoir ses coordonnées personnelles et de connaître ses horaires pour pouvoir le contacter rapidement.
- En dehors du **Coordinateur Bilingue** et lorsque vous connaîtrez mieux les professeurs de votre centre, il serait peut-être intéressant d'avoir un tuteur ou une tutrice qui puisse vous aider de façon plus personnelle.
- Essayez d'avoir une **attitude positive et ouverte** envers tout ce que vous allez découvrir.
- Soyez **communicatifs**. Nous les espagnols, nous aimons parler et on attend la même chose de vous (après tout, être auxiliaire de conversation implique une grande communication orale).
- Les premiers jours sont remplis de **bureaucratie** (le rendez-vous pour le NIE, ouvrir un compte en banque, louer un appartement, avoir accès Internet, assurance maladie, etc.). L'avantage est que vous ne le ferez qu'une seule fois.
- La recherche d'un **logement** sera sans aucun doute votre principale inquiétude. Nous vous conseillons d'en parler aux professeurs du centre éducatif pour qu'ils vous renseignent sur les quartiers, les prix et les possibilités. Peut-être que vous choisirez d'abord une solution temporaire et qu'en suite, lorsque vous connaîtrez mieux le quartier, vous chercherez quelque chose de définitif.
- Découvrez les **alentours** du centre scolaire et de votre résidence. Identifiez les commerces, banques, installations sportives et de détente, centres culturels, centre de santé, etc. Une visite à l'office de tourisme le plus proche vous facilitera la tâche.
- Identifiez le plus rapidement possible les **personnes importantes** de votre centre d'accueil (Directeur/Directrice, Secrétaire, Conseiller/Conseillère d'Éducation, Coordinateur/Coordinatrice Bilingue, Chef de Département Linguistique, Professeurs Bilingues avec lesquels vous allez travailler, etc.).

- Avant la collaboration directe dans les classes, demandez qu'on vous laisse **observer** certaines classes pour étudier la dynamique de travail qui est utilisée. Prenez des notes, comparez avec votre propre expérience éducative dans vos pays de référence, etc. Ça vous permettra de vous faire une idée générale.
- Si vous travaillez dans un grand centre d'accueil, étudiez bien le plan pour ne pas vous perdre fréquemment. Cela peut être gênant dans un couloir où tout le monde vous regarde.
- Connaissez vos **élèves** (surtout leurs prénoms). Respectez vos élèves et gardez les distances. Votre statut doit être le même que celui d'un professeur et pas celui d'un ami (malgré la petite différence d'âge que vous puissiez avoir avec vos élèves).
- Identifiez les **recours** disponibles dans le centre (matériel) : livre du professeur, matériel de soutien et complémentaire, outils de bureau, projecteurs, reproducteur CD/DVD, ordinateurs portables, imprimantes, etc. Nous vous conseillons de même d'en connaître rapidement le fonctionnement.
- Consultez à l'avance ce **que** vous devez faire dans les classes bilingues avec les élèves. Demandez aux professeurs de planifier votre travail un mois à l'avance pour vous laisser le temps de trouver le matériel, penser aux activités, suggérer des idées, etc.
- Demandez au professeur avec qui vous allez travailler un exemplaire du **livre de classe**, une copie du programme à suivre, etc., pour que vous sachiez à tout moment où en sont les élèves, ce qu'ils vont étudier en suite, etc.
- En cas de **doute**, n'hésitez pas à demander de l'aide. Pour bien travailler il faut savoir ce qu'il y a à préparer.
- Créez un **porte-documents** avec différents types d'activités et des documents que vous avez élaborés peut être conseillable pour votre progression ou pour laisser des exemples à des futurs auxiliaires.
- Certains auxiliaires préfèrent écrire un **journal du professeur** pour suivre l'évolution et le travail qu'ils réalisent. Considérez la possibilité d'en écrire un.
- En cas d'absence justifiée ou de **maladie**, prévenez le centre suffisamment à l'avance. Le fait de ne pas prévenir donnerait une image négative de vous-même.
- Utilisez les ressources de la **bibliothèque** de votre centre d'accueil. Vous pourrez trouver des livres, de la musique, DVDs, CDs, journaux, etc. Vous aurez également accès Internet dans les salles des professeurs, dans les sections, etc. La bibliothèque de la ville peut être un endroit de grande utilité et vous y trouverez des ressources incalculables.
- Ne vous isolez pas, créez un **cercle d'amitié** autour de vous :
  - Dans les centres scolaires parmi les professeurs avec qui vous avez des points en commun.
  - En dehors des centres scolaires parmi les auxiliaires du même quartier ou avec d'autres personnes.

- Les premiers weekends seront sans doute les plus difficiles parce que vous vous retrouverez seuls. Planifiez une activité de groupe pour que le temps passe plus vite et que vous n'ayez pas trop le sentiment de solitude.
- Nous vous prévenons que dans les mois à venir il peut y avoir de très bons moments et d'autres moins bons. C'est un fait tout à fait normal car les **sentiments** que nous ressentons lorsque nous nous retrouvons loin de chez nous et loin de nos familles sont plutôt instables. Savoir faire face à ces différents moments fait partie d'un processus de maturité.
- Souvenez vous finalement que vous n'êtes pas seuls, mais que vous faites partie d'un programme qui se développe non seulement dans votre centre scolaire mais aussi dans toute l'Andalousie. Il y aura toujours quelqu'un à vos côtés pour vous aider.

SOYEZ LES BIENVENUS ET PROFITEZ DE VOTRE  
SÉJOUR !!

**ANEXO XI**

([volver índice](#))

**TABLA DE PROGRAMACIÓN AICLE**

OBJETIVOS DE ETAPA	CONTENIDOS DE CURSO/CICLO	TEMA O SUBTEMA	MODELOS DISCURSIVOS	TAREAS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS	CRITERIOS DE EVALUACIÓN
					FUNCIONES:	
					ESTRUCTURAS:	
					LÉXICO:	

## ANEXO XII

[\(volver índice\)](#)

## 50 IDEAS PARA UN INTERCAMBIO ESCOLAR

\*

Realizar un Intercambio Escolar representa, sin duda, una de las actividades clave para la apertura exterior de un centro educativo (especialmente si se trata de un centro bilingüe) y, además, para el alumnado constituirá uno de los mejores recuerdos de su paso por el instituto. Sin embargo, la puesta en marcha de este tipo de proyecto implica tener presentes muchas cuestiones para que el resultado sea óptimo para todas las partes implicadas (alumnado, profesorado, centros educativos, familias, etc.)

Creemos que un intercambio escolar, como cualquier otro recurso educativo, debe ser optimizado y rentabilizado al máximo. Sería buena idea perseguir un doble objetivo, por una parte que los beneficiarios no sean únicamente quienes realizan el intercambio en sí sino toda la comunidad educativa en general y por otra parte que los efectos no acaben inmediatamente tras su vuelta sino que sean más duraderos.

Lógicamente, hay muchos tipos de intercambios y cada uno de ellos es distinto por diversos motivos (grado de implicación del profesorado, tradición en el centro, acogida entre el alumnado, implicación de distintas asignaturas, etc.). Sin embargo, lo importante es que en cada nueva edición de un intercambio se vaya mejorando y que, los que acceden por primera vez a ellos, lo hagan con más garantías de éxito. En esta breve guía proponemos algunas ideas y sugerencias para hacer su planificación más operativa y sencilla y son fruto de la experiencia tras haber participado como coordinador en todas las convocatorias oficiales de intercambios que se han hecho hasta la fecha en Andalucía.

Es evidente que el grueso del trabajo se realizará fundamentalmente en la primera edición mientras que las sucesivas serán más fáciles y sólo necesitarán retoques y pequeñas mejoras fruto de la observación y la evaluación posterior.

Por motivos de organización distinguimos tres momentos del intercambio: ANTES, DURANTE y DESPUÉS.

**ANTES**

En esta fase inicial nuestra primera y principal preocupación será encontrar a nuestro futuro centro de acogida en el extranjero. No es ninguna cuestión baladí así que cualquier método para hallarlo es válido (algún contacto previo, referencias de otros centros o compañeros, búsqueda en bases de datos, convenios firmados entre nuestras delegaciones y autoridades educativas en el extranjero, contacto suministrado por algún Auxiliar de Conversación, etc.). Estos primeros contactos deben iniciarse lo antes posible y con mucha antelación para que una vez salga la convocatoria, todo el trámite sea mucho más rápido y efectivo.

En cuanto al PROFESORADO nuestras primeras tareas irán encaminadas hacia la coordinación de forma eficiente de todos los frentes que se van abriendo poco a poco: contacto con las familias, conocimiento del alumnado, gestiones propias del viaje, planificación de la estancia, etc. Aquellos centros educativos que cuenten con la colaboración de Auxiliares de Conversación, tienen una ventaja añadida que es la de poder incorporarlos a las tareas previas, especialmente a la de carácter lingüístico. Pasamos a detallar algunas acciones importantes:

1. Al principio del proyecto tenemos que informar a las familias de todos los pormenores (ya sea con una reunión formal o un encuentro informal y de convivencia) podemos hacer uso de presentaciones tipo *powerpoint*, pequeñas hojas informativas, etc.
2. Informar también al AMPA, Ayuntamiento, Asociaciones locales, etc., de nuestro proyecto.
3. Difusión del Intercambio a través de medios de comunicación locales (prensa, radio, TV, etc.) en todas las fases de su desarrollo. Para ellos es una buena oportunidad de ganar seguidores y rellenar contenidos.
4. Elaboración de un cuaderno-diario para que el alumnado lo vaya completando incluso antes de comenzar el intercambio. Algunos de los contenidos pueden ser (*Información de contacto, Cuestiones que recordar, Frases y expresiones útiles en la lengua extranjera, Diferencias y similitudes, Lugares visitados, Impresiones finales, Sugerencias y comentarios*, etc.). Este documento es de gran valor porque cuando reflejamos nuestras ideas por escrito somos más reflexivos y conscientes, además los acontecimientos y experiencias en un intercambio se superponen rápidamente y reflejar lo más importante por escrito ayuda a rescatarlo del olvido y finalmente, el cuaderno será un recuerdo de su gran aventura.
5. Si el centro cuenta con alguna experiencia previa (antiguo alumnado y/o profesorado participante) sería conveniente recabar información útil sobre la misma.
6. Elaborar un manual básico de expresiones útiles y un dossier informativo sobre el país/ región a visitar.
7. Quizá es el momento de hacer recapitulación en el centro y hacer relación de todas las actividades y proyectos de alcance internacional en los que ha participado nuestro centro (acogida de Auxiliares de Conversación, proyectos Comenius, Visitas culturales, etc.), igual somos quienes inauguraremos esta lista. Esta información se puede recoger en un documento, cartel o presentación digital y quedará a disposición del centro para ser usada con posterioridad.
8. Se puede elaborar de forma conjunta un blog como preparación previa y como diario propiamente dicho del intercambio. A la vez servirá de elemento difusor para familias, amistades, compañeros, etc., de todas las actividades que se realicen durante el intercambio.

En cuanto al ALUMNADO éste debe participar activamente en la preparación previa para que luego se sienta integrado y más motivado. Ofrecerles un programa cerrado y ajeno a ellos no suele funcionar bien. Por consiguiente, buscaremos su implicación a través de algunas de las siguientes actividades:

9. Recopilación de información tanto del país/región a visitar como de nuestro propio país a través de diversas fuentes como Internet, embajadas, manuales de referencia, oficinas de turismo, sus propios compañeros de intercambio, etc. La información sobre el lugar de acogida se puede hacer en español y con soporte mural para ser expuesta en nuestro centro educativo. La información sobre nuestro país/región la pueden hacer en inglés y en soporte digital para llevar a nuestro centro de acogida. Algunos de los temas a tratar pueden ser Instituciones, Cultura, Lengua, Atractivos turísticos, Economía, Costumbres, etc.
10. Preparación más intensa de ciertos aspectos de la comunicación oral en la lengua



extranjera en cuestión. Ahora hay una mayor motivación para conocer y dominar un vocabulario específico (ámbito doméstico, viajes, etc.) De nuevo la ayuda de los Auxiliares de Conversación aquí será bienvenida.

11. **Contacto previo** con sus futuros compañeros y compañeras gracias a los nuevos canales de comunicación (chat, correo electrónico, redes sociales, etc.). Es muy conveniente para acelerar el conocimiento mutuo y así aprovechar la estancia para ahondar en otras cuestiones. Esta idea incluso se puede ampliar a otro alumnado que por cualquier motivo no viaje pero esté interesado en conocer a otras personas (circunstancia que se suele dar en los dos centros implicados)
12. Creación de **presentaciones orales** sobre ellos mismos para hacer a sus familias de acogida, nuevas amistades, etc. Es una de las tareas que seguramente más van a repetir en su día a día en el país de acogida y, por lo tanto, debe trabajarse a fondo.
13. Recopilación de **material visual** para llevar consigo (su entorno, aficiones, lugares de interés cercanos, etc.) Este soporte les será de gran ayuda especialmente si su competencia en la lengua extranjera no es muy elevada.

## DURANTE

Si se ha trabajado bien la fase previa, esta etapa debe transcurrir con relativa normalidad, al margen de los imprevistos que siempre surgen cuando todo el intercambio se está poniendo en práctica. Conseguir que la estancia del alumnado sea con familias es lo ideal porque eso supone una **integración cultural y social** plena aunque sea por un breve período de tiempo.

Debemos intentar varios objetivos en esta etapa:

- **Búsqueda de situaciones comunicativas** donde nuestro alumnado necesite el manejo de la lengua extranjera y vea la aplicación práctica del aprendizaje de lenguas
- **Primacía de los contenidos lúdicos**(ocio, cultura, deporte, gastronomía, etc.) y lo más alejados de los circuitos turísticos
- **Cuidar las relaciones interpersonales.** Para ello es bueno mantener un diálogo fluido y constante con nuestro alumnado par a detectar problemas, inquietudes, sugerencias, etc. Nada se debe dejar para la vuelta cuando todo estará ya muy lejos de las circunstancias que lo originaron.

Para el PROFESORADO la estancia en el país extranjero supone el momento adecuado para:

14. Conocer in situ la **realidad educativa** del país de acogida (prácticas educativas, innovaciones, situación laboral, enseñanza de lenguas, uso de las TICs, etc.)
15. Conocer el **funcionamiento del centro educativo** de acogida, especialmente sus buenas prácticas. Siempre puede haber alguna idea que podemos aplicar en nuestro centro y es que los intercambios no sólo son positivos para el alumnado, como profesorado también son muy beneficiosos para nosotros mismos.
16. Intercambiar experiencias en el ámbito de la **enseñanza y aprendizaje de lenguas**
17. **Contactar con la directiva del centro**, autoridades locales, etc. (p. ej. Para crear contactos para un futuro proyecto Comenius Regio)
18. Recopilar **materiales auténticos** para nuestro propio uso en las clases de lengua extranjera (folletos, anuncios, prensa, etc.)
19. Aunque no seamos Spielberg, un **vídeo básico** de lo más destacado del intercambio es todo un detalle. Al término del intercambio podemos hacer copias y distribuirlo a los Interesados.
20. Buscar **nuevos contactos** para futuros intercambios propios o ajenos.
21. Llevar al centro de acogida material que les pueda ser de utilidad en sus clases de español (murales, DVDs, folletos, etc.) muchos de los cuales se pueden obtener de forma gratuita en algún organismo de turismo (ayuntamientos, diputaciones, etc.)
22. Hacer un pequeño regalo institucional (una placa conmemorativa por ejemplo)

23. Apoyar en las clases de español (comentando aspectos socioculturales, lingüísticos, políticos, etc.)

En cuanto al ALUMNADO proponemos diversas acciones como:

24. Intercambiar regalos con sus familias de acogida y amigos
25. Comunicación en lengua extranjera con las familias de acogida.
26. Contacto con medios de comunicación en lengua extranjera (TV, radio, prensa, etc.)
27. Asignación de ciertas responsabilidades para que tengan una implicación más activa (p. ej. alguien que recoja folletos de todos los lugares a visitar, alguien que haga las fotos de grupo, etc.)
28. Participar en excursiones y visitas guiadas en la lengua extranjera a la localidad, a algún museo, etc.
29. Asistir a clases de distintas asignaturas con sus compañeros y compañeras en el centro de acogida.
30. Llevar un pequeño diccionario consigo para solventar pequeñas dudas sobre la marcha.
31. Participar y ayudar en las clases de español.
32. Hacer uso de recursos tanto formales como informales para recibir más baño de lengua extranjera en cualquier contexto, ámbito, et c.
33. Participar en una fiesta de bienvenida para degustar platos típicos y realizar actividades lúdicas para un mayor conocimiento del grupo.
34. Explotar sus habilidades artísticas. Nuestro alumnado puede ser un excelente cuerpo diplomático a la hora de dar a conocer algunos referentes de su cultura.
35. Proponer a las familias de acogida algunas actividades para realizar de forma conjunta (visita de lugares cercanos, asistencia a eventos culturales, deportivos, etc.)
36. Reunirse con el alumnado de acogida con relativa frecuencia para fomentar la convivencia (en casas, en espacios públicos, etc.)
37. Crear entradas en el blog del Intercambio para mostrar a sus familias, amistades y compañeros y compañeras del centro educativo la experiencia que están viviendo.
38. Participar en Jornadas gastronómicas mixtas donde grupos de alumnos y alumnas de los dos países trabajen de forma conjunta en la elaboración de recetas típicas de cada país.
39. Asistir a una Jornada de despedida similar a la de bienvenida.

## DESPUÉS

Tras el viaje de vuelta no tiene porqué cesar todo el contacto que se acaba de establecer (ni a nivel de profesorado ni a nivel de alumnado). Lógicamente, el ritmo no puede ser tan intenso como antes pero deberíamos hacer lo posible por mantener el canal de comunicación abierto.

Para la última fase proponemos varias acciones más, de nuevo distinguimos entre aquellas que competen al profesorado y aquellas más específicas del alumnado.

EL PROFESORADO PUEDE:

44. Escribir un correo de agradecimiento tras la vuelta al centro acogida y específicamente al profesorado implicado donde resaltemos lo positivo que ha resultado de la experiencia, los aspectos más destacados, etc. Y es que aunque un intercambio escolar es siempre un proyecto de centro, es innegable que es desarrollado por personas concretas así que debemos cuidar mucho los aspectos personales
45. Realizar algún tipo de cuestionario de evaluación para conocer la opinión del alumnado participante: sus sugerencias, críticas, aportaciones, etc. Nos sorprenderá encontrar ideas y asuntos en los que nunca habríamos reparado pero que nuestro alumnado deberá considerar relevante.

46. Si hay buena disposición por ambas partes, los centros podrían entablar un contacto más estrecho e institucional en forma de proyecto Comenius o participar en el programa eTwining, por ejemplo.
47. Esbozar la recepción del grupo extranjero cuando aún las ideas están frescas.
48. Celebrar una jornada de convivencia con las familias del alumnado participante para comentar a grandes rasgos la experiencia y mostrar algunas fotos, vídeo, etc.
49. Comentar en reuniones de departamento, ETCP, claustro, etc., algunas cuestiones que encontremos interesantes para el resto de compañeros y compañeras, especialmente todo lo relativo al sistema educativo.
50. Recoger todas las sugerencias, ideas, propuestas de mejora, etc., para la próxima edición.

Por su parte, el ALUMNADO puede:

51. Continuar las amistades entabladas a través del correo electrónico, chat, etc.
52. Participar en alguna actividad puntual que podamos hacer en común gracias a la TIC a lo largo del curso.
53. Realizar una exposición visual con lo más destacado del intercambio para ser mostrada a sus compañeros (pueden usar sus propias fotografías, folletos, murales, etc.)
50. Preparar pequeñas charlas sobre la experiencia para darlas en clases de tutoría, lengua extranjera, etc., al resto del alumnado.

\* *José A. Alcalde, IES La Arboleda, Lepe (Huelva)*

## ANEXO XIII

[\(volver índice\)](#)

## 40 IDEAS PARA UN VIAJE ESCOLAR AL EXTRANJERO

\*

Dentro de las varias actividades en la vida escolar de nuestro alumnado, un viaje escolar al extranjero puede suponer, sin duda, una de las más intensas y enriquecedoras experiencias por muchos motivos. Con el auge de la educación y los centros bilingües, asistimos últimamente a un resurgir de este tipo de iniciativas y son varias las convocatorias y programas que las contemplan (Comenius, Intercambios Escolares, eTwinning, etc.).

Así pues, parece oportuno ofrecer algunas buenas prácticas (fruto de la experiencia) para el beneficio tanto de quienes se animen por primera vez, así como de los ya experimentados en busca de alguna inspiración.

La relación no se presenta de forma aleatoria sino siguiendo más o menos un orden cronológico en el antes, durante y después del viaje escolar.

1. Organizar de forma exhaustiva todos los aspectos del viaje y no dejar nada a la improvisación.
2. Aunque la organización general sea competencia del profesorado, debemos implicar al alumnado participante lo máximo posible. Deben sentir que es SU viaje y esto tendrá muchas más ventajas de las que nos podamos imaginar.
3. Informar bien (reuniones informativas, hojillas resumen, etc.) a todas las partes implicadas y muy especialmente a las familias/tutores del alumnado.
4. Conocer muy bien el destino al que viajamos y, si es posible, de forma personal.
5. Si no es así, informarnos sobre el lugar a través de otras personas (compañeros que han estado anteriormente, referencias, etc.)
6. Especialmente para aquellos centros que “repiten” destino año tras año, dotar el viaje de un tema central o foco de interés que se renueve en cada curso. Esto lo hará único y no una mera repetición de ediciones anteriores.
7. Hacer uso de las nuevas tecnologías en todo el proceso de gestación, organización,

divulgación, desarrollo, etc., del viaje. Nos facilitará mucho las cosas.

8. En la actualidad, con la proliferación de redes sociales, es muy fácil y rápido estar al día de cualquier hecho en cualquier parte del mundo. Nuestro viaje puede documentarse en un blog y estar en constante actualización si así lo deseamos.

9. Organizar algún acto de convivencia entre el alumnado participante, las familias y el profesorado (p. ej, una merienda). No siempre todos conocemos a todos y hacerlo antes de empezar a viajar ayudará mucho.

10. Si contamos con algún auxiliar de conversación en nuestro centro escolar, implicarlo en las tareas organizativas, especialmente si el viaje tiene como destino su país de origen.

11. Podemos repartir los lugares de interés a visitar entre el alumnado para que ellos preparen un dossier o una presentación sobre los mismos para el resto de compañeros y compañeras.

12. Equilibrar distintos tipos de actividades y visitas para que haya un poco de todo para todos (cultura, ocio, deporte, arte, educación, historia, tecnología, etc.)

13. Divulgar la experiencia al máximo dentro de la comunidad escolar (tablones de anuncios, espacios expositivos, página web del centro, blog, etc.)

14. Divulgar también fuera del propio centro. Podemos contactar con medios de comunicación locales que puedan estar interesados en nuestra pequeña/gran aventura.

15. Elaborar un “folleto” personalizado de nuestro destino. Lo pueden llevar consigo, mostrar a sus familias y amistades, etc.

16. Reforzar la identidad de grupo, sobre todo si el alumnado procede de distintas clases y/o niveles educativos.

17. Elaborar un cuaderno de viaje donde puedan reflejar sus experiencias, comentarios, observaciones, etc. Este cuaderno tiene una doble función: primera, sirve de excusa para reflexionar sobre una experiencia intensa pero que suele durar pocos días y segunda, al final queda como recuerdo de las vivencias.

18. Proponer al alumnado y a sus familias la firma de un contrato de conducta adecuada durante el desarrollo del viaje.

19. También podemos solicitar un depósito de dinero que podemos usar excepcionalmente en caso de emergencias, pagos imprevistos, etc. Al término del viaje y si todo ha salido bien,

procederemos a su devolución.

20. Proponer temas de observación en el lugar de destino para luego ser comentados, comparados con los propios, etc. (p. ej.: aspectos sociales, económicos, culturales, medioambientales, etc.)

21. Implicar varias asignaturas y departamentos en el viaje porque el país o la ciudad a visitar puede tener alguna conexión con estas áreas por motivos históricos, artísticos, lingüísticos, medioambientales, deportivos, etc. Si es así, vamos a contar por unos días con el aula más grande que podamos imaginar. Este enfoque multidisciplinar cohesiona más el viaje y le da sentido dentro del Plan Anual de Centro.

22. A la hora de planificar las visitas, no es mala idea contar con varios “planes B” alternativos por muchos motivos: una huelga inoportuna, un horario equivocado, un retraso en el transporte, etc.

23. Ofrecer opciones en ciertas ocasiones. Aunque el programa debe estar suficientemente definido, es bueno que a veces el grupo o parte de él pueda optar entre algunas posibilidades.

24. Viajar a grandes ciudades será siempre más barato pero perderemos en “autenticidad”. Para compaginar ambas cosas podemos intentar salirnos a veces de los típicos circuitos turísticos.

25. Tener siempre a mano información útil en caso de necesidad (embajada/consulado, comisaría más cercana, algún hospital para una urgencia, listín de teléfonos de todo el alumnado y sus familias, etc.)

26. Asignar tareas concretas al alumnado que beneficien a todo el grupo y que a la vez aumente su autonomía personal y su madurez (p. ej.: encargado/a recoger materiales sobre los lugares visitados, encargado/a de subir fotos y comentarios al blog, encargado/a de filmar o fotografiar, etc.)

27. Podemos aprovechar el viaje para traer diversos materiales de utilidad para otros compañeros de algún departamento o del centro educativo en general.

28. El alumnado puede recopilar materiales auténticos como tickets, publicidad, cartelería, folletos, etc. Puede que hasta entonces sólo los hayan visto en libros de texto para el aprendizaje de lenguas.

29. Fomentar la autonomía del alumnado dándoles mapas y planos de situación para que

sepan situarse, buscar el itinerario a un lugar determinado, etc.

30. Si el destino es conocido y tradicional, se puede organizar algún juego de pistas para trabajar con distintos agrupamientos del alumnado. Algún pequeño premio o regalo puede ser todo un aliciente.

31. Fomentar al máximo el contacto lingüístico una vez en el destino. Debemos crear oportunidades comunicativas donde el alumnado pueda participar en intercambios con nativos según su nivel de competencia en la lengua extranjera.

32. El alumnado que preparó un determinado lugar de interés puede hacer las funciones de guía en ese lugar y día para el resto del grupo. Esta competencia les permite participar más en el viaje, valorar el trabajo de los compañeros, fomentar la empatía, etc.

33. Si hemos conseguido contactar previamente con un centro escolar del lugar de destino, podríamos realizar una visita para conocerles en persona y saber algo más de su sistema educativo. ¡Quizás estamos preparando el terreno para un futuro intercambio!

34. Grabar un simple video-documental del viaje, será el mejor recuerdo para todos y pasará a formar parte de los fondos de actividades de nuestro centro educativo.

35. Si es posible, invitar a algunos padres/madres/tutores para que formen parte del grupo. Pueden aportar bastante y ayudar en las tareas de gestión y organización.

36. Durante el viaje podemos fomentar la práctica de habilidades sociales (compartir, ayudar, etc.)

37. También podemos trabajar las actitudes cívicas in situ (comportamiento en lugares públicos, uso de transportes públicos colectivos, etc.)

38. Exponer un reportaje gráfico sobre el viaje al resto de la comunidad educativa para compartir la experiencia. Los muchos beneficios que supone viajar al extranjero no tienen por qué limitarse al pequeño grupo que fue podemos hacerlos extensivos a más gente.

39. Hacer el primer visionado del video en grupo durante un acto para todos los participantes (alumnado, profesorado, familias, etc.)

40. Finalmente, podemos pasar una evaluación para conocer el grado de satisfacción, los problemas detectados, las sugerencias para futuras ediciones, etc.

\* *José A. Alcalde, IES La Arboleda, Lepe (Huelva)*

## ANEXO XIV

[\(volver índice\)](#)

## PROYECTOS PEN O E-PAL

Esta actividad no constituye ninguna novedad pero, con las enormes posibilidades de los nuevos medios de comunicación digital, la correspondencia entre el alumnado de distintas lenguas maternas y/o países, ha adquirido una nueva y más potente dimensión. Queremos ofrecer aquí algunas pautas e ideas para poner en marcha un proyecto tan interesante como éste.



## JUSTIFICACIÓN

- Aunque sea la forma más extendida, el aprendizaje de lenguas extranjeras dentro del aula no es la situación más idónea. Por ello hemos de buscar y ofrecer oportunidades de comunicación real y de contacto con la lengua a aprender.
- Los viajes y cursos en el extranjero no están al alcance de todo nuestro alumnado por cuestiones de dinero, tiempo, obligaciones, etc.
- Igualmente hay centros escolares en muchos lugares y regiones donde interactuar con hablantes de la lengua extranjera no es nada frecuente.
- Con esta iniciativa aumentamos la autenticidad comunicativa.
- Muchas veces necesitamos aportar motivación para el aprendizaje en general y especialmente para el aprendizaje de una lengua extranjera que ven lejana e inútil en su contexto cotidiano.
- No tenemos por qué reservar los intercambios a grupos muy avanzados, cuanto antes empezemos mejor para nuestro alumnado.

Por tanto, un proyecto de correspondencia entre alumnado de distintos países se convierte en la alternativa más viable para contactar de forma auténtica con la cultura y la sociedad del otro país.



## OBJETIVOS

- Poner en práctica los conocimientos adquiridos en la lengua extranjera
- Ser puente de unión entre el aula y el mundo exterior ofreciendo una práctica lingüística real
- Motivar el aprendizaje de una lengua a través de un contacto personal
- Acercar la cultura del otro país
- Incrementar el conocimiento sobre el exterior
- Conocer otro sistema educativo
- Desarrollar la comunicación interpersonal
- En el caso de un proyecto e-pal, adquirir y perfeccionar el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación
- Reforzar las destrezas de escritura y lectura
- Tener un enfoque multidisciplinar donde varias asignaturas se beneficien





## DESARROLLO

- Cada nueva edición puede comenzar con una **exposición** representativa de contactos previos donde el nuevo alumnado se puede hacer una idea del proyecto. En un tablón de anuncios podemos colgar fotos, mapas, folletos, posters, fragmentos de correspondencia, etc.
- Al principio debemos dedicar alguna **clase** a la puesta en marcha del proyecto, las dudas que puedan surgir, los primeros pasos, como enfocar una carta, rutinas en la correspondencia, etc. Podemos incluso suministrar una carta de muestra a modo de guía.
- La familia del alumnado debe estar al corriente del proyecto y expresar su aprobación. Para ello les enviaremos una carta informando sobre la iniciativa y solicitando por escrito su autorización.
- La participación del alumnado no tiene por qué ser obligatoria pero sí que puede ayudarle subir su nota. Todos pueden hacer las cartas y trabajar pero luego sólo las mandan los **participantes**.
- Si conseguimos crear un **vínculo fuerte** durante el curso escolar, seguramente seguirán en contacto una vez que acabe y extenderlo en el tiempo.
- Podemos comenzar con una **carta grupal de presentación**. Ahí incluiremos información como la página web del centro escolar, fotos de la localidad, recursos turísticos de los alrededores, vídeos, presentaciones, etc. En definitiva, cualquier documento o enlace que nos ayude a conocer tanto el centro escolar como su entorno.
- Debemos concienciar al alumnado participante de que no buscamos la perfección lingüística en sí. La lengua es un medio para lograr comunicarse, por tanto, los **fallos** son aceptables y parte del proceso de aprendizaje. Además, son el punto de partida o la excusa para ampliar, corregir, investigar, etc.
- Una vez presentado el proyecto global al alumnado, cada uno debe escribir su **presentación**. Pueden incluir descripciones, fotos, información sobre su familias, amigos, cómo emplean el tiempo libre, qué estudian, etc.
- Reparto de penpals. Hay varias opciones:
  - Sorteo
    - El profesorado busca afinidades y los empareja según criterios como edad, aficiones, nivel de competencia, etc.
    - El alumnado escoge de todos los posibles a quién quieren escribir según la presentación que ha hecho cada uno
- ¿Qué lengua usar? Hay varias opciones:
  - Deben intentar expresarse en la lengua que están aprendiendo
  - También es interesante recibir una carta en la lengua que están aprendiendo
  - El mismo escrito podría incluir texto en las dos lenguas (la nativa y la extranjera). Se les puede recomendar que expresen lo más fácil y simple en la lengua extranjera y dejen lo más complicado para su lengua materna. Es mejor que empiecen por la lengua extranjera (lo más difícil para ellos) y dejen la última parte del texto para la lengua materna.
- Hemos de recordarles que deben hacer uso de un **lenguaje** correcto, adecuado, respetuoso, simple, etc. Esto es así especialmente al principio. Después, siempre habrá ocasión de introducir un registro más informal, dialectal, etc.
- Aunque el medio de contacto más usual será Internet, en alguna ocasión pueden Enviar una **carta postal** a su compañero/a. El correo electrónico tiene muchas ventajas (especialmente su inmediatez) pero es interesante tener la carta en papel de su compañero/a, ver su letra, enseñarla a su familia y amistades, etc.



- Incentivar en algún momento del proceso (cuando ya se conozcan mejor) el envío de un paquete por correo postal donde incluyan: *posters, postales, fotos, revistas juveniles del país, algún presente, etc.*
- Realizar una presentación oral sobre su pen-pal al resto de la clase para practicar las destrezas orales y dar a conocer a su contacto en el extranjero.
- Consejos útiles:
  - Hacer una primera carta simple y corta para no agobiar
  - Incluir en los escritos alguna pregunta para provocar respuestas
  - No tardar mucho en responder
  - Cuidado con los datos muy personales, por eso es bueno que las familias vean qué escriben y leen
- Más adelante, cuando ha pasado la euforia del principio y parece que no hay mucho sobre lo que escribir, podemos proponerles temas que pueden tratar. Algunos podrían ser:
  - *un personaje histórico de mi país*
  - *mi escuela*
  - *mi ídolo*
  - *comida típica de mi país*
  - *mi mejor amigo/a*
  - *mi ciudad/lugar favorito*
- Encontrar socios no siempre fácil. Hay sitios en Internet que ofrecen bases de datos donde encontrar centros interesados en este tipo de iniciativas. Algunos son de pago y lógicamente están muy bien gestionados. Pero también los hay libres, por ejemplo:
  - <http://www.epals.com/>
  - [http://www.europa-pages.com/penpal\\_form.html](http://www.europa-pages.com/penpal_form.html)



## SEGUIMIENTO

- Es buena idea que el alumnado tenga un pequeño diario donde reflejar la evolución de su intercambio, las novedades, las dudas, etc.
- Cada alumno/a debe imprimir todos los envíos y guardarlos (en un portafolio) para su revisión por parte del profesorado de forma quincenal o mensual.
- Se puntuará *la frecuencia de los mismos, el número de palabras, el nivel lingüístico usado en la L2, interés y adecuación de los temas tratados, etc.*

\* José A. Alcalde, IES La Arboleda, Lepe (Huelva)



## ANEXO XV

[\(volver índice\)](#)

## ASUNTO: Reunión Comienzo de Curso

Estimada familia,

Comenzamos el curso escolar 2010-11 y le damos la bienvenida a nuestra comunidad educativa. Como es tradicional en nuestro centro escolar, vamos a celebrar una primera reunión de comienzo de curso el próximo \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ a las \_\_\_\_ de la tarde en el Salón de Actos del IES, con el siguiente orden del día:

- Presentación del Equipo Educativo del grupo clase
- Nuevos auxiliares de conversación
- Actividades extraescolares previstas para el alumnado bilingüe
- Presentación del blog de la modalidad bilingüe
- Ruegos y preguntas

Esperamos contar con su asistencia por la importancia de los asuntos que trataremos.

Un saludo,  
El Director del centro



## ANEXO XVI

[\(volver índice\)](#)

### ASUNTO: Sorteo de plazas bilingües

Estimada familia,

Una vez concluido el plazo de presentación de solicitudes por parte del alumnado de 1º ESO, y realizado el recuento de las mismas, hemos constatado que tenemos más demandas de las plazas bilingües que las disponibles en nuestro centro educativo **(indicar número de plazas, líneas autorizadas...)**

Por tanto, tal y como recoge la orden de 24 de julio de 2006, por la que se regulan determinados aspectos sobre la organización y el funcionamiento de los Centros Bilingües ( BOJA 156 de 11/08/2006), en su artículo 3.2, se debe proceder a realizar un sorteo público de dichas plazas.

Dicho sorteo se realizará el próximo día..... en el Salón de Actos de nuestro IES.

Un saludo,  
El Director del centro

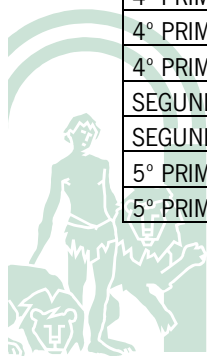


## ANEXO XVII

([volver índice](#))

### EDUCACIÓN PRIMARIA

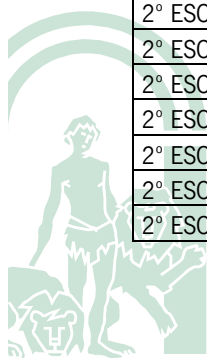
CURSO	IDIOMA	ÁREA O MATERIA	TÍTULO DE SECUENCIA DIDÁCTICA
1º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	“Tierisch gut!” ( Los animales)
1º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les aliments
1º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les transports
1º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Food and meals
1º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	I like food
1º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Family and home
1º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	I love Plants
1º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Seasons
1º PRIM	INGLÉS	Educación Artística	Percussion Instruments
1º PRIM	INGLÉS	Educación Física	Little Red Ridding Hood
2º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del medio	“Von Kopf bis Fuß” ( El cuerpo humano)
2º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les êtres vivants
2º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les plantes
2º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	L ’ eau
2º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	La maison
2º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Animals
2º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	My Body
2º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Travelling
2º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Working people
2º PRIM	INGLÉS	Educación Artística	Sounds
PRIMER CICLO	INGLÉS	Educación Física	Gingerbread Man ( acting out a story)
3º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	Die Fünf Sinne ( Los cinco sentidos)
3º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Le corps humain
3º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les cinq sens
3º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Our body and the locomotor system
3º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Our Senses
3º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Plants
3º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	The Universe
3º PRIM	INGLÉS	Educación Artística	Orchestra Instruments
4º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	Du bist, was du isst ( La alimentación)
4º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	Bei rot stehen und bei grün gehen (Transporte)
4º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del Medio	Les animaux
4º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Animals ( Animales)
4º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Human Systems
4º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Landscapes
4º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Spain, Britania and Andalusia
4º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	The earth
4º PRIM	INGLÉS	Educación Artística	Dance
SEGUNDO CICLO	INGLÉS	Educación Física	Andalusia Games
SEGUNDO CICLO	INGLÉS	Educación Física	Magician Posture
5º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	Sonne, Mond und Sterne
5º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del medio	Le climat et la Météo



5º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Food and Nutrition
5º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	History Trough the Ages
5º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Living things
5º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	The solar system and the universe
5º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Water on our planet
6º PRIM	ALEMÁN	Conocimiento del Medio	“Wer, was, wo?” ( Geografía ALEMÁNa)
6º PRIM	FRANCÉS	Conocimiento del medio	L ´énergie
6º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Rocks
6º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Spain my country
6º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	Matter
6º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	The Flu
6º PRIM	INGLÉS	Conocimiento del Medio	The Hydrosphere
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Artística	Sound and Music
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Artística	The Beatles
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Artística	The Orchestra
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Física	Acrosport
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Física	Cooperative Games
TERCER CICLO	INGLÉS	Educación Física	Foreign sports

## EDUCACIÓN SECUNDARIA

CURSO	IDIOMA	ÁREA O MATERIA	TÍTULO DE SECUENCIA DIDÁCTICA
1º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	Histoire de Rome
1º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	Les risques naturels
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	Living Beings
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Ancient Egypt
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Ancient Greece
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Ancient Rome. Hystory and Culture
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Prehistory
1º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Weather and Climate. Climates and landscapes around the world
1º ESO	INGLÉS	Educación Física	Fitness
1º ESO	INGLÉS	Educación Física	Track and Field
1º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Integer Numbers
1º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Linear Equations
1º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Perimeters and Areas
1º ESO	INGLÉS	Matemáticas	The Metric System
1º ESO	INGLÉS	Música	Music Styles
1º ESO	INGLÉS	Música	Orchestra Instruments
1º ESO	INGLÉS	Música	Qualities of Sound
1º ESO	INGLÉS	Música	Reading and writing music
2º ESO	FRANCÉS	Ciencias Naturales	L ´énergie et son transfert
2º ESO	FRANCÉS	Ciencias Naturales	Son et lumière
2º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	Humanisme, Renaissance et Réformes
2º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	La population mondiale
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	Ecosystems
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	The Eart ´ s Internal Energy
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	Vital functions



2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Al-Andalus
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Baroque
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Feudal Society
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Islam
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Renaissance through Michelangelo
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The Age of Discovery
2º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	World Population
2º ESO	INGLÉS	Educación Física	Swimming
2º ESO	INGLÉS	Educación Física	The Human Body, Physical Activity and Health
2º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Equations. Can you guess it?
2º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Functions I
2º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Probability
2º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Statistics: real mathematics
2º ESO	INGLÉS	Música	Baroque Music
2º ESO	INGLÉS	Música	Classical Music
2º ESO	INGLÉS	Música	Medieval Music
2º ESO	INGLÉS	Tecnologías	Forces and Structures
2º ESO	INGLÉS	Tecnologías	Introduction to Technology
3º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	Atom Theories
3º ESO	INGLÉS	Ciencias Naturales	How Science Works
3º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	L' Union Européenne
3º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	La mondialisation
3º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Economic Activities. An Introduction to Economics Sectors
3º ESO	INGLÉS	Educación Física	Alternative Sports
3º ESO	INGLÉS	Educación Física	Football
3º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Functions II
3º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Sequences
3º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Surface Area and Volume
3º ESO	INGLÉS	Matemáticas	The beginning: numbers
3º ESO	INGLÉS	Tecnologías	Electricidad
3º ESO	INGLÉS	Tecnologías	Materials and Plastics
4º ESO	FRANCÉS	Ciencias Sociales	La Révolution Française
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	Hitler and the Interwar Period
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The World War One. The Great War
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The Cold War
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The Industrial Revolution in Britain
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The revolution of Modern Art
4º ESO	INGLÉS	Ciencias Sociales	The Second Spanish Republic and the Civil War
4º ESO	INGLÉS	Educación Física	Traditional games and sports
4º ESO	INGLÉS	Educación Física	Trekking
4º ESO	INGLÉS	Física y Química	Physics of motion
4º ESO	INGLÉS	Física y Química	Physics of motion
4º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Equations and Inequalities
4º ESO	INGLÉS	Matemáticas	Trigonometry



## OTROS DOCUMENTOS

[\(volver índice\)](#)BASIC VOCABULARY FOR CURRICULAR INTEGRATION IN PLURILINGUAL  
SCHOOLSVOCABULARIO BÁSICO PARA LA INTEGRACIÓN CURRICULAR  
EN CENTROS PLURILINGÜES

Authors: José Manuel Cabezas Cabello

María Luque Fernández

Amo tanto las palabras... vocablos amados.  
brillan como piedras de colores,  
saltan como platinados peces,  
son espuma, hilo, metal, rocío...  
Todo está en la palabra”

Pablo Neruda, *Confieso que he vivido*.

## INTRODUCCIÓN

Cada palabra puede abrir un universo entero de emociones y sensaciones en quien la pronuncia o en quien la recibe. Nuestro mundo está lleno de palabras y sin ellas no hay gramática posible ni vida inteligible. Por ello, la importancia del vocabulario no puede subestimarse. Vivimos en una sociedad mediática, repleta de impactos audiovisuales que con frecuencia paralizan la capacidad de la persona de expresarse con propiedad y exactitud al no saber escoger el vocablo exacto por una sobredosis y saturación de imágenes y estímulos visuales.

¿Para quién es este Basic English Vocabulary Guide: Content and Crosscurricular basic vocabulary for bilingual secondary Schools A-Z?

Está indicado para el profesorado de ANL (áreas no lingüísticas) y AL (áreas lingüísticas) de secundaria y bachillerato inmerso en el Plan de Fomento del Plurilingüismo. El profesorado de refuerzo y el que realiza adaptaciones curriculares puede encontrar en estas páginas una valiosa ayuda. También puede ser usado por cualquier estudiante de nivel intermedio-avanzado que quiera trabajar autónomamente para ampliar su vocabulario.

¿Qué temas incluimos?





Este no es un diccionario convencional, sino una presentación de los conceptos básicos de las asignaturas del currículo y los temas transversales en el proceso de transformación que se está llevando a cabo en los centros acogidos al Plan de Fomento del Plurilingüismo. Resulta ideal en contextos educativos que afrontan los cambios organizativos del currículo integrado pues incluimos el léxico básico de todas las áreas y temas transversales en Inglés en ordenación alfabética. El currículo integrado exige un mayor grado de compromiso, consenso y coordinación del profesorado y unos nuevos métodos, procedimientos y tareas. Constituye una magnífica oportunidad para el profesorado experimentado y el alumnado aprende más cuando se hace una integración curricular efectiva que cuando estudia las asignaturas por separado (curriculum fragmentado). Fue James Beane quien presentó un modelo de curriculum integrado y negociado entre todos los sectores educativos ofreciendo una visión holística, coherente y más significativa (procesual) de la enseñanza/aprendizaje. El currículo integrado demanda un sobreesfuerzo del profesorado, mayor tiempo para coordinarse y, en algunos casos, agrupamientos flexibles, lo cual cambia radicalmente la cultura escolar convencional.

La enseñanza de idiomas a principios del siglo XXI ha de usar contenidos más amplios interdisciplinarios y multidisciplinares, content-based language teaching-, no meramente lingüísticos y ha de atender las múltiples inteligencias posibles del alumnado y el profesorado aplicando el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y el Portafolio Europeo de las Lenguas.

#### Sugerencias para usar el vocabulario en el aula.

Es preciso ir más allá de la mera conexión entre materias diversas (enseñanza interdisciplinar) hay que ver el proceso de enseñanza aprendizaje como un todo global y significativo que nos acerque al mundo real.

Para cada uno de los temas podemos realizar actividades distintas en su explotación en clase o aplicar una actividad que funcione en un tema a otro tema:

1. Hallar vínculos entre materias aparentemente desconectadas: Música y Química; Francés y Matemáticas; Cultura Religiosa y Física; Educación Vial y Geología; Educación Afectivo-Sexual y Cultura Clásica, Tecnologías e Interculturalidad, etc.
2. Realizar juegos memorísticos en Educación para el consumidor del tipo alfabético: I went to the supermarket and I bought (food and drink, fruit, spices). Encadenar una lista de compras de la A a la Z. Esta actividad puede hacerse oralmente o por escrito (o ambas a la vez).
3. Leer un tema cualquiera y subrayar en rojo las palabras que no conocen y en verde las que sí conocen (cognates).
4. Realizar un *quiz* o *test* de cada tema estudiado adaptando el vocabulario al nivel.
5. En Biology o Physical education separar conceptos fundamentales de otros más triviales.
6. Relacionar objetos o lugares de trabajo con profesiones. Asignar un oficio a cada alumno asociándolo por criterios alfabéticos.
7. Clasificar (ropa por ejemplo) en la categoría correcta (caballero, señora o niño, por ejemplo).
8. Añadir *items* que puedan faltar en cualquiera de las materias.
9. Traducir directamente al francés, alemán o español.
10. Confeccionar tu propio horario en el tema *school subjects*.



11. Reordenar alfabéticamente donde proceda.
12. Definición términos filosóficos (ismos) y relacionarlos con científicos (Orden)
13. Relacionar países con idiomas que se hablan en ellos.
14. Buscar equivalencias en los términos de etimología común.
15. Organizar un vocabulario alternativo A-Z con ciudades españolas, francesas o alemanas.
- 16. Práctica oral en Sports, Food, etc. Por ejemplo: “I like X but I don’t like Y”, o también práctica escrita con los nombres de los alumnos y sus preferencias en Subjects, Sports, Food, Television Programmes, etc.**
17. Crear un texto asociando climas y estaciones con plantas y flores.
18. Buscar sinónimos y antónimos en el tema que se preste a ello.
19. Relacionar la cultura americana con las imágenes de cultura andaluza.
20. Asociar colores a los conceptos de un tema dado.(sinestesia)
21. Crear un crucigrama o sopa de letras con distintos temas.
22. Reorganizar las festividades y celebraciones cronológicamente en un calendario.
23. Elaborar un árbol genealógico que incluya el mayor parentesco posible (entre las distintas materias)
24. En medios de transporte elaborar un diagrama con aquellos usados por nuestros alumnos y su frecuencia (usar adverbios de frecuencia).
25. Colaborar con los profesores de música en *Musical instruments*.
26. Trabajar con los de Física y Química en *Scientific research*.
27. Emplear la respuesta Física total en Physical Education /Body.
28. Crear un Cuestionario verdadero / falso.
29. Inventariar prejuicios sobre una cultura determinada y modos de erradicarlos.
30. Mis términos preferidos empiezan por: S, H, R, L, A, F, etc.(creatividad léxica).

También podemos utilizar una ficha vacía A-Z para que el alumnado elabore su propio campo léxico sobre un determinado tema. Otra sugerencia sería dejar la ficha rellena cinco minutos, retirarla y que, individualmente, o en parejas los alumnos trataran de rellenar la ficha en blanco.

Finalmente, en niveles intermedios o avanzados podemos pedir a los alumnos que escriban una redacción sobre cualquiera de los temas que se presentan colores, ropas, animales, ordenadores, familia, etc.

Hemos adjuntado al final una serie de acrónimos educativos con una doble finalidad: primeramente, para conocimiento de la compleja realidad educativa; y en segundo lugar, como divertimento o ejercicio lúdico que estimula la imaginación y la creatividad del alumnado.



## CONTENT SUBJECTS FOR CURRICULAR INTEGRATION

1. TOWARDS AN ALTERNATIVE CURRICULUM
2. ART, DRAWING AND PLASTIC
3. ASTRONOMY
4. BIOLOGY
5. CHEMISTRY
6. CLASSICAL CULTURE
7. CITIZENSHIP EDUCATION
8. DRAMA
9. ECONOMICS
10. ENGLISH (American Culture / American English- British English)
11. ETHICS & CIVIC EDUCATION
12. FRENCH
13. GEOGRAPHY & NATIONALITIES
14. GEOLOGY & ROCKS AND MINERALS
15. GERMAN
16. GREEK
17. HISTORY OR SOCIAL SCIENCES
18. HISTORY OF ART
19. HISTORY OF SCIENCE AND THE MODERN WORLD
20. ICT (INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY)
21. LATIN
22. LITERATURE GENRES & UNIVERSAL AUTHORS
23. MATHEMATICS
24. MUSIC AND MUSICAL INSTRUMENTS
25. PHILOSOPHY
26. PHYSICAL EDUCATION BODY AND SPORTS
27. PHYSICS (see Astronomy)
28. PSYCHOLOGY
29. RELIGIOUS CULTURE



30. SOCIAL CHANGES AND GENDER

31. TECHNOLOGY

32. TUTORIALS (Educational empathy; happiness versus sadness)

## CROSS CURRICULAR TOPICS FOR CURRICULAR INTEGRATION

1. AFFECTIVE AND SEX EDUCATION

2. ANDALUCIA

3. COEDUCATION: GENDER EQUALITY EDUCATION

4. CONSUMER EDUCATION

5. ENVIRONMENTAL EDUCATION (See Biology, Chemistry, Physics)

6. EUROPEAN CULTURE

7. HEALTH EDUCATION

8. INTERCULTURAL LEARNING

9. PEACE EDUCATION

10. ROAD SENSE



## CONTENT SUBJECTS

### TOWARDS AN ALTERNATIVE CURRICULUM A-Z

Adventure, Art, Animal Care, Anthropology  
 Ballet, Beauty  
 Creativity, Cinema, Cooking, Criminology, C. P. R., Confidence Building  
 Drama, Dance, Development  
 Experiments, Ecology, Emotional Intelligence  
 Future, Fashion, Feelings, Folklore, Fish Farming  
 Gardening  
 Heart Matters, Health, Humanism, Humour, Handcrafts  
 Imagination, Ideology, Ideals  
 Jokes, Jam Sessions  
 Life Lessons, Library, Life events, Lifelong learning  
 Minorities, Memory, Myths, Managing situations, Magic  
 Nature Walks, NGO's  
 Oral Tradition  
 Past, Philanthropic Work, Photography, Pop  
 Recite, Race, Rock, Relationships  
 Speech, Sensitivity, Stories  
 Travels, Thinking, Therapies, Teambuilding  
 Visions  
 Walks and Trails  
 Zoology (human)



## ART, DRAWING AND PLASTIC A-Z

Abstract, Acrylic, Aesthetics, Advert, Architecture, Art, Azure  
 Background, Balance, Base, Beauty, Bidimensional, Blue, Black, Brown, Beige, Bronze  
 Carbon copy, Cartoon, Canvas, Cerise, Circle, Clay, Colour, Crimson  
 Design, Diagonal  
 Easel, Equilibrium, Exposure, Expressiveness, Emerald Green, Ebony  
 Felt-tipped pen, Figure, Form, Fuchsia  
 Geometry, Gravure, Grey, Gold  
 Harmony  
 Icon, Image, Impression, Intensity, Intersection, Indigo, Ivory  
 Jade  
 Khaki  
 Landscape, Light, Line, Logo, Luminous, Lime, Lilac  
 Magenta, Mauve, Mint, Mark, Message, Model, Module, Mosaic, Movement  
 Navy Blue, Negative, Network, Nuance  
 Oil, Outline, Orange  
 Paint, Parallel, Pencil, Pentagon, Perception, Pink, Purple, Proportion  
 Quality, Quantity  
 Reality, Red, Representation, Rhythm, Rule  
 Scale, Sculpture, Sequence, Sketch, Sky Blue, Sign, Silhouette, Symbol  
 Tempera, Tension, Texture, Tone, Triangle, Tridimensional, Turquoise  
 Unit  
 Value, Visual communication, Volume, Vortex, Violet  
 White  
 Yellow



## ASTRONOMY A-Z

Acceleration, Acid rain, Atmosphere, Aerolite, Aldebaran, Andromeda, Apollo, Argo  
 Battery, Borealis, Bright Stars  
 Carbon, Change, Chamber, Constellation, Carbon, Comets, Copernicus, Cosmology  
 Cygnus  
 Day, Dispersion, Distortion, Dwarfs, Dust, Deneb, Distillation  
 Earth, Eclipse, Einstein, Energy  
 Factor, Fireball, Flare Stars, Foucault  
 Galaxy, Galactic Coordinates, Gravitation, Gas, Great Bear  
 Halley's Comet, Hydrogen, Helium, Hubble EP, Hydra, Hypothesis  
 Inclination, (Axial, Orbital) Interstellar. Ion, Iron, Isotope  
 Julian Day, Jupiter  
 Keel, Kepler, Johannes, Kilometre  
 Law, Light, Leonids, Leap Year, Little Dog, Lesser Dog  
 Magnetic, Mechanic, Mercury, Milky Way, Meteorite, Mars, Moon  
 NASA, Nebula, Neptune, Neutron  
 Observatory, Oxygen, Ozone, Order, Osmosis, Optical, Orion  
 Period, Power, Potency, Planet, Planisphere, Pluto, Planet, Polaris  
 Quadrant  
 Rays, Refraction, Rule, Reticulum  
 Star, Sunspot, Satellite, Sun, Saturn, Sky, Sirius, South, Synthesis  
 Telescope, Temperature, Time, Theory, Triangle  
 Unit, Ultrasound, Uranus, Ursa Major  
 Vapour, Variable Stars, Venus  
 Wavelength, West  
 Xanthe  
 Year  
 Zenith, Zigzag, Zodiacal Stars



## BIOLOGY A-Z

Aesthetics, Air, Animals, Aurora Borealis, Albatros, Aloe, Aspidistra, Azalea, Agapanthus, Anatomy, Animals, Angler Fish, Ant, Anteater, Antelope, Apple, Avocado, Apricot, Acacia, Alder, Apple, Ash, Asparagus, Aubergine, Artichoke

Baboon, Bear, Bat, Beetle, Bug, Butterfly, Bacteria, Biodiversity, Botany, Banana, Blackberries, Beans, Beetroot, Brussels sprouts, Bean Sprouts, Brocoli, Beech, Begonia, Bouganvillea, Bluebells, Blossom, Botany, Breeze, Bud, Bream, Buzzard, Blackbird, Blue Tit

Camellia, Cyclamen, Calla, Carrots, Cabbage, Cauliflower, Cucumber, Courgette, Celery, Cat, Caterpillar, Camel, Chimpanzee, Cobra, Cockroach., Cedar, Cherry, Chestnut, Ciprés, Cell, Cloning, Chlorophyl, Contamination, Cherry, Coconut, Colours, Clouds, Cormorant, Crow, Cuckoo, Chicken, Cock, Cuttlefish, Crab

Darwin, DNA, Date, Date Palm, Desert, Dew, Dog, Dolphin, Donkey, Dragonfly, Dogfish, Dove, Duck, Dracena, Daffodil, Dahlia, Daisy

Eagle, Earth, Earthquake, East, Evolution, Ebony, Eucalyptus, Eel, Eggplant, Elephant, Euphorbia

Falcon, Finch, Fauna, Flora, Flowers, Fog, Ficus, Fir, Fig, Fennel, Flea, Fly, Fox, Frog, Frost, Fresh Anchovies, Fuchsia, Forget-me-nots, Freesia

Garden, God, Gardenia, Geranium, Genome, Global warming, Greenhouse effect, Gilthead, Grouper, Ginkgo Biloba, Giraffe, Gorilla, Grasshopper, Goose, Goldfinch, Greenfinch, Gannet, Grapes, Gooseberries, Grapefruit, Guava, Green Pepper, Green Beans, Garlic

Habit, Hills, Hailstones, Hake, Halibut, Herring, Heron, Hoopoe, Hen, Hibiscus, Hickory, Holm Oak, Hippopotamus, Hedgehog, Horse, Hyena, History

Ice, Icicle, Ichthyosaur, Iguana, Insect, Ilex, India-Rubber Plant, Insects, Ipomea

Jasmine, Jay, Jellyfish, Jungle, Juniper, Jurassic

Kangaroo, Kingfisher, Koala, Kermes Oak, Kestrel, Kingfisher, Kite, Kidney Beans, Kale, Killer whale, Kiwi fruti, Knowledge

Landscape, Lightning, Leaves, Lantana, Lilium, Lark, Lapwing, Laurel, Lemon, Lettuce, Leek, Life, Living, Lime, Lychee, Lion, Leopard, Lice, Ladybird, Lobster

Mackerel, Mussel, Magnolia, Mimosa, Mulberry, Magpie, Mango, Melon, Microorganism, Microscope, Mutation, Mimose, Monstera, Monkey, Mouse, Moth, Mink, Mountains, Mushrooms

Narcissus, Nasturtium, Natural History, Nectarine, Newt, Nightingale, North





Oak, Orange, Olive, Observation, Oil, Ozone, Ocean, Octopus, Onion, Opuntia, Orang-utan, Owl, Osprey

Partridge, Pigeon, Pheasant, Puffin, Pasiflora, Peach, Pineapple, Pomegranate, Pear, Passion Fruit, Papaya, Peas, Parsnip, Pumpkin, Potato, Photosynthesis, Plants, Pig, Parrot, Partridge, Pine, Plum, Poplar, Paradise, People, Prawn, Pike

Quail, Queen of winter, Questions, Quince

Rabbit, Rat, Rhinoceros, Radish, Red Mullet, Redwood, Rivers, Rain, Rotos, Rocks, Raven, Rose

Salmon, Sardine, Swordfish, Shark, Skate, Sandalwood, Scorpion, Salamander, Slug, Snail, Squirrel, Sea, Smog, Sun, Seagull, Swan, Swallow, Sparrow, Stork, Seasons, Spring, Summer, Snow, South, Spinach, Swede, Sweet Potato, Sweet Corn, Shallots, Spring Glory, Sunflower, Snowdrops, Strawberries, Star fruit

Teak, Thrush, Tree creeper, Tern, Turkey, Tiger, Toad, Tortoise, Trees, Trout, Turbot, Tilapia, Tulip, Turnip, Tomato, Typhoon, Thunder, Tsunami, Tremor, Trees, Tornado

Uakari, Ulmus Americana, Universe, Urodele

Vinca, Violets, Volcano, Valley, Viruses, Vulture

Walnut, Weeping Willow, Water, Water Lilies, Wisteria, Watercress, Watermelon, Whale, Wasp, Wolf, Whiting, Winter, Wind, Woodpecker, Wren, Wryneck

Yak, Yellowhammer, Yam, Yellowhammer, Yew, Yuca

Zebra, Zoological Gardens, Zoology, Zooplankton, Zucchini



## CHEMISTRY A-Z

Acid, Alcohol, Acetic Acid

Base, Bomb, Bicarbonate

Citric Acid, Component, Concentration

Decomposition, Distillation, Diphenyl

Effect, Electron, Ethyl Ester

Factor, Formula, Formic Acid

Galvanised, Gel, Gamma-Carotene

Hybrid, Hydrocarbon, Hydrochloric Acid

Impurities, Index, Iron Oxides

Jelly

Kaolin

Lactic Acid, Law, Lye

Magnesium Carbonate, Mass, Matter, Mix, MSG

Neutralization, Nucleus, Niacin

Orbit, Order, Orthophosphoric Acid

Particle, Petrol, Pectin

Quarks, Quinoline Yellow

Radiation, Rays, Riboflavin

Sedimentation, Symbol, Sodium Bicarbonate

Tartaric Acid, Theory, Time

Ultraviolet, Unit

Vegetable Carbon, Vitamin

Wax, Wolfram

Xanthatos

Yellow Zg, Ytrium

Zinc



CLASSICAL CULTURE A-Z

Alexander the Great, Aristotle, Athens

Bacchus, Brutus.

Carthage, Cicero, Corinth

Diodorus

Ennius, Epic, Eros, Euripides

Faunus, Furies

Greece, Greek

Hellenes, Herodotus, Hesiod, Homer, Orase

Iliad, Italy

Janus, Jason

Kore

Latin, Livy

Macedonia, Muses, Mythology

Naevius

Odyssey, Ovid

Philip, Pindar, Plato, Plautus, Plutarch, Pythagoras

Quirinus

Remus, Rome, Romulus

Sophocles, Sparta

Theocritus, Troy

Ulysses, Uranus

Vesta, Virgil

Works & Days

Xanthus

Zephyrus, Zeus



**CITIZENSHIP EDUCATION A-Z**

Acquaintance

Conflicts

Democracy, Dignity

Economy, Education, Emotion

Fair play, Family, Friendship

Globalization

Happiness, Health, Human Rights

Identity, Individual

Justice

Laws, Living together

Money

Obligation

Politics, Publicity

Questions

Respect, Responsibility

Society, Solidarity, Sustainability

Trust, Truth

Urbanity

Vindication

Women's Rights, Work

Xenophobia



DRAMA A-Z

Act, Action, Actor, Aside, Audience, Author

Book, Bookings

Cast, Character, Comedy, Company, Costume, Curtain

Dialogues, Director, Dramatic, Dressing Room

Entertainment

Fellowship

Getting it Going

Hobby, Humour

Ideas, Implication

Jokes

Laughter, Lights, Logical progression

Make-up, Mask, Melodrama, Monologue, Melodrama, Musical

Narrator, Notebook

Operator, Originality

Pantomime, Play, Prompts, Props

Questions

Recite, Rehearsal, Role

Scene, Sketch, Sitcom, Stage, Style

Timing, Tragedy

Unique, Universal

Verse

Writing



## ECONOMICS A-Z

Administrative, Advertisement, AOB, Accountant, AGM, Administration  
 Briefing, Boom, Bull & Bear Market, Building Bussiness  
 Calculator, Computer, Calendar, Cabinet, Crash, Customer, Credo, Competitors  
 Disk, DVD, Desk, Drawer, Dollar, Dividend, Downmarket, Distribute  
 Executive, Equipment, Export, Expansion, Economics, Environment  
 Finance, Figures, Fund, Fraud, Furniture, Folder, Fax, File  
 Gifts, Government, Glass  
 Handset, Health  
 Intercom, Index, Ink, Import, In tray, Out tray, Invitations, Interviews, Industrial Espionage  
 Job  
 Keyboard  
 Laptop, Letter, Lamp, List, Lawyer, Labour Law, Logistics  
 Marketing, Money, Multinational, Meeting, Memo, Minutes, Materials, Microsoft, Manager  
 Negotiating, Number keys, Notes  
 ON/Off Switch, Order, Organise  
 Photocopier, Phone, Printer, Punch, Paper, Post-it, Production, Promotion, Profits  
 Quotations, Quote  
 Receiving Tray, Representative, Research  
 Secretary, Slump, Sell, Stock Market, Sponsor, Swivel Chair, Stapler, Statement, Stamp  
 Telephone, Tray, Theft, TV, Technologies, Trip, Transport  
 Upmarket  
 Value, Video-Conferencing, VAT  
 Wall Calendar, Wastepaper Basket, Web, Wealth



## ENGLISH (American English Culture) A-Z

ACLU, Arts, Airplane-Aeroplane

Baseball, Basket, Boston, Burger, Business, Bill-Banknote

Cars, California, Celebrations, Cities, Curb-Kerb

Democracy, Disney, Drugstore-Chemist's Shop

Engineer-Engine Driver, Ethnicity

Fender-Bumper, Florida, Freedom, Franklin

Geography, Government, Grand Canyon, Green Onions-Spring Onions

Hardware Store-Ironmonger's, Harvard, Hispanics, Hollywood

Independence Day, Immigrants, IBM

Janitor-Caretaker, JFK, Jefferson

Kansas, Kennedy, Kentucky, Martin Luther King

L.A., Liberty, Lot-Plot (of ground)

McDonalds, Music, the Media, Movie Theater-Cinema

Nature, New York, NBA, Native Americans

One from Many

Pants-Trousers, People

Questions

Research, Restroom-WC (Loo)

Shoestring-Shoelace, Spanish, Schools, Science, South

Texas, TV Series, Truck-Lorry

Underpants-Knickers, UNO, Utah

Vermont, Vest-Waistcoat

Washington, the West, Wyoming, Windshield-Windscreen

Yale, Yankees, Yosemite, Yard-Back garden

Zion, Zucchini-Courgette



## ETHICS & CIVIC EDUCATION A-Z

Achievement, Adventure

Beauty

Creativity, Charity

Ethics

Family, Friends, Freedom, Fun

Growth

Happiness, Health, Honesty, Humanism, Humour, Humility

Independence, Individuality, Integrity, Intimacy

Justice

Kindness, Knowledge

Love

More and More

Nature

Peace

Respect, Risk

Security, Self-discipline, Service, Solidarity

Trust, Truth

Wisdom





FRENCH A-Z

Aller, Avoir, Accord

Baguette, Baby-sitter, Barman, Braille

Chez, Conditionnel, Comparaison, Culture

Devoir

En, Être

Faire, Futur

Grammaire

Il faut, Imperatif, Imparfait

Il y a

Lexique

Moyens de transport

Negation

Obj, Direct, Indirect, On

Passé Composé, Prononciation

Questions

Rendre

Subjonctif, Superlatif

Vêtements, Voici, Voilà

“Y” pronom



## GEOGRAPHY & NATIONALITIES A-Z

Argentina-Argentinian; Algeria-Algerian; Australia-Australian, Arm (of a river)  
 Bay, Branch (of a river), Breeze, Beach, Belgium- Belgian; Brazil- Brazilian  
 Canada-Canadian; China-Chinese; Cuba-Cuban, Continent, Cave, Cliff, Coast  
 Delta, Denmark-Danish; Dominican Republic-Dominican  
 Earthquake, Estuary, Ecuador-Ecuadorian; Egypt-Egyptian; El Salvador- Salvadorean  
 Floor, Flood, France- French; Finland-Finnish  
 Geology, Glacier, Gale, Gorge, Greece-Greek; Germany- German; Ghana-Ghanaian  
 Hill, Headland, Holland-Dutch; Hungary-Hungarian  
 Ireland-Irish; Iceland-Icelandic; Israel-Israeli, Island, Isle  
 Japan- Japanese; Jamaica-Jamaican  
 Karst, Korea- Korean; Kenya- Kenyan; Kuwait- Kuwaiti  
 Lake, Lagoon, Luxembourg- Luxembourger  
 Mexico-Mexican; Morocco-Moroccan, Mountain, Meadow, Meander  
 Natural gas, New Zealand-New Zealander  
 Ocean, Oman- Omani  
 Peninsula, Plain, Peak, Plateau, Portugal- Portuguese; Pakistan-Pakistani; Peru- Peruvian  
 Qatar- Qatari  
 River, Reef, Rock, Ridge, Rain, Russia-Russian; Romania- Romanian  
 Sea, Stalactite, Stalagmite, Storm, Sand, Spit, Summit, Slope, Snow, Spain-Spanish; Scotland-  
 Scottish, Somalia- Somali  
 Tsunami, Turkey-Turkish; Tunisia- Tunisian  
 U Valley, U.S.A-American  
 Venezuela- Venezuelan; Vietnam- Vietnamese, Volcano, Valley  
 Wales-Welsh, Wave, Wind, Waterfall  
 Yemen-Yemeni  
 Zambia- Zambian; Zimbabwe-Zimbabwean



## GEOLOGY & ROCKS AND MINERALS A-Z

Aluminium, Andalusite

Bauxite, Blend, Bronze, Brass (Both are alloys)

Carbon, Cristal, Copper, Coal, Carbon

Derivation, Diamondm, Diamond

Earthquakes, Erosion, Europium

Fluorine, Fluorite, Fossils

Geological, Gypsum, Gold

History

Igneous, Iron

Jurassic

Kimberlite, Krypton

Lead, Lithosphere

Mercury, Minerals, Mohs

Nature, Nuclear, Nickel

Oil, Orogenic

Plate, Platinum

Quartz, Rocks

Rubidium

Seismic, Sedimentary, Silicate, Steel, Sulphur, Silver

Tin, Talc, Turf

Uranium

Vanadium, Volcanic

Wolfram

Xenolyte, Xenon

Ytterbium

Zinc, Zirconite



GERMAN A-Z

Akkusativ

Binnendifferent

Dativ

Eigenarbeit

Fremdsprache

Grammatik

Hauptsatz

Infinitiv

Ja/Nein – Frage

Kausale Nebensätze

Lokale Bedeutung

Modalverben

Neutrum

Ordinalzahlen

Präpositionen

Quelle

Rechtschreibung

Satz

Trennbareverben

Umlaut

Verben

Wörterbuch

Z.B. Zum Beispiel



## GREEK A-Z

Academy, Alexander, Alphabet, Agreement, Aorist, Art

Barbarians, Byzantium

Corinth, Corinthian

Darius, Delphi, Demosthenes, Doric

Eolic, Eolus, Europa

Fickleness, Fortuna

Games

Helas, Homer

Imperative, Indicative, Infinitive, Indolence, Irony

Jews, Juvenal

Koine

Learning, Lycurgus

Macedonia, Morphology, Mood

New Testament

Odysseus, Odyssea, Olympia, Olympic Games

Participle, Philip II king of Macedonia, Plato, Plutarch

Quintilian

Rhetoric, Rhodes

Socrates, Sparta, Syntax

Talkativeness, Thebes, Themistocles, Thucydides

Ulysses

Verbs, Vowels

Xanthus, Xenophon, Xerxes

Zeno, Zeus



**HISTORY OR SOCIAL SCIENCES A-Z**

Africa, America, Asia

Bronze Age

Crusades, Culture

Data

Egypt, Europe, Exploration

Fossils

Greece

Humanity

Iron Age

Japan

Knowledge

Latin

Man, Middle Ages, Modern Age

Neolithic

Origins of Man

Paleolithic Age, Period, Prehistory

Questions

Reconquest, Revolution, Roman Empire

Science, Spain, Stone Age

Technology

Universe

War, Women, World Wars



## HISTORY OF ART A-Z

Apse, Arch, Architecture, Art Nouveau

Babylonian Art, Baroque, Buttresses

Capital, Church, Column, Corinthian, Cornice

Dome, Doric

Egyptian Art

Frieze, Fountain

Garland, Gothic

Horseshoe Arch

Impost, Ionic, Islamic Art

Keystone

Lantern, Leaf

Mausoleum, Minaret

Nave, Neoclassical

Ogee Arch, Ornament

Painting, Pillar, Portico, Pyramid

Regency, Renaissance, Rococo, Romanesque

Sculpture, Sphynx, Statue

Triumphal Arch, Tudor

Vault, Volute

Ziggurat



## HISTORY OF SCIENCE AND THE MODERN WORLD A-Z

Acne, Anorexia, Aids, Acid rain, Artery, Antibiotic, Accident, Agriculture  
Big Bang, Bacteria, Base, Biocenosis, Biodiversity, Biotechnology  
Clone, Cancer, Climate Change, Cell, Comets, Chlorophyl, Clot, Contamination  
DNA, Dreams, Deforestation, Digital revolution, Disease  
Ecology, Eclipse, Ecosystem, Embryo, Energy, Erosion, Evolution  
Films, Fuel, Foetus, Fossil  
Genetically Modified Food, GMF, Greenhouse Effect, Genes, Genome, GPS  
Habitat, Hemoglobin, Hermaphrodite, Homeopathy, Hybrid, Hypertension  
Infectious disease, IVF, Impact, Immunity, Insulin, Ion, Isotope  
JPEG  
Karst, Kilowatt  
Larva, Leucocyte, Light year, Lymph  
MRI, Magma, Megawatt, Methane, Microbe, Microorganism, Moss, Mutation  
Natural Disasters (Avalanches, Cyclones, Tornadoes, Floods, Hurricanes, Earthquakes, Tsunamis), Nuclear energy, Nucleus, Nutrient  
Psychology, Phobias, Phenotype, Photosynthesis, Pandemics, Parasite, Platelet, Planet  
Quiz  
Relativity, Recessive, Risk factors  
Stress, Stem cell, Sustainable growth/development, Solar-powered  
Theory, Therapies (Alternative), Texture, Toxin, Transplant, Trisomy  
UFO, Unit, Universe  
Volcanoes, Vaccine, Variable, Vector  
Warming (Global), Web, Water, Wireless  
Yeast  
Zone, Zygote





## ICT (INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY) A-Z

Applications, Access, Active, Attachment

Back-Up Copy, Browse, Browser

Card, Stored, Server, System, Switch Off, Select, Scroll Bar, Click On, Cursor, Corrupt, CD Rom, Chat, Chat Room, CPU, Compatible, Crash, Characters, CC(Carbon Copy)

Disk, Drag, Download, DVD-Rom, DVD Drive, Divx, Domain, Diskette, Database, Drivers, Data

E-Mail, Excel, Enter, Equipment, Error, Edit

Fax, Floppy Disk, Floppy Disk Drive, File

Hardware, Home Page, Hacker, Hard Disk, Hyperlink, Hits

Internet, Insert, Icon, Interactive, Index

Keyboard

Log In, Log On, Links, Laptop, Laser Printer, Linux, Load

Mobile Phone, Mouse, Mouse Mat, Monitor, Microsoft, Modem, Multimedia, Menu

Net, Network

On-Line, Operating System, Options

Pc, Processor, Printer, Peripherals, Program, Password, Prompt, Pull-down Menu

Run, Ram, Rom, Reboot, Read

Search Engine, Spreadsheet, Surf, Software, Scanner, Save, Screen, Speed, Speaker, Sound

Telephone, Terminal

Users

Virus

Word Processor, Worldwide Web, Website, Windows, Webmaster,



LATIN A-Z

Ablative, Accusative, Active, Agreement

Bacchanal, Baetica, Bellum

Cases, Castra

Dative, Declension

Empire

Future

Gender, Genitive, Gods

Heroes, Horsemen

Imperative, Indirect Object

Jacta est!

Legion

Monarchy

Noun, Number

Object

Passive, Perfect, Prepositions, Pronouns

Quo Vadis?

Republic

Subject

Troops

Ubi Sunt?

Verbs, Vocative

War

Xeno, Xenophon

Zama, Zeuxis



## LITERARY GENRES & UNIVERSAL AUTHORS A-Z

Allegory; Andersen H.C.  
 Biography; Baudelaire, Bible  
 Classic, Crime, Comedy; Cervantes  
 Dance, Disaster, Documentaries, Drama; Dante, Dostoievski  
 Epics, Escape, Exploration; Erasmus, Euripides  
 Fantasy, Farces, Fiction; Flaubert  
 Goethe, García Márquez  
 Historical, Holocaust, Horror; Homer, Horace  
 Ibsen  
 Jury  
 Kafka, Kant, Kierkegaard  
 Legend; Lorca, F. G.  
 Medical, Metaphor, Murder, Musical, Mysteries, Myth  
 Nazi, Nature, Noir, Novel  
 Operas; Ovid  
 Persecution, Plays, Poetry, Police; Poe E.A.  
 Quevedo, Fº.  
 Research, Romance, Rhetoprics; Rilke, Rimbaud  
 Saga, Satires, Scientific, School, Spy, Story; Shakespeare  
 Tragedy, Treasure-hunting; Tolstoi, L.  
 Veda; Vega F.L.de, Virgil  
 War, Western, Women; Whitman, W.  
 Xenophon  
 Yeats, W.B.  
 Zoroaster/Zaratustra



MATHEMATICS A-Z

Algebra, Angle, Area

Base, Binomial

Calculate, Circle, Curve, Cubic

Data, Diagonal

Equation, Even, Euclidean

Factor, Formula, Fraction

Geometry

Hectare, Hypothesis

Identity, Infinite, Irrational numbers

Jordan curve

Kilogram

Length, Logic

Matrix, Multiplication

Numbers

Odds

Parabola, Perpendicular, Pi, Probability

Quotient, Quadrilateral

Random, Rectangle

Sample, Series, Square, Statistics

Tangent, Triangle

Unit

Vector

Weight, Width

Yard

Zero



## MUSIC AND MUSICAL INSTRUMENTS A-Z

Accordion, Accidentals (sharps, flats, natural...)

Bagpipe, Banjo, Bass Guitar, Bones, Bass, Double Bass, Beats

Clarinet, Cello, Cymbals, Compass, Chord

Drum, Drums, Dulcimer, Duration, Double, Do, Dance

Fa, Flat, Flute, Fiddle

Guitar

Harmony, Height, Harp, Horn

Intensity, Interval

Keyboard

La, Length, Lute

Mandolin, Melody, Minim

Organ, Oboe

Piano, Polyphonic

Quaver

Re, Recorder

Synthesizer, Saxophone, Sound, Stave, Scale, Sharp, Silence, Semiquaver

Tone, Tonality, Triangle, Tuba, Trombone, Trumpet, Tambourine

Ukulele

Vibration, Violin, Viola

Xylophone

Zither



## PHILOSOPHY A-Z

Agnosticism, Atheism, Abstraction, Absolute, Actual, Aquinas T., Aristotle, Averroes

Behaviourism, Being, Belief, Beauty

Capitalism, Communism, Chauvinism, Categories, Cause, Certainty, Change

Dogmatism, Deduction, Dialectics, Divinity

Empiricism, Earth, Emotions, Epicurus, Error, Evolution, Experience

Feminism, Fascism, Feudalism, Fear, Form, Freedom of will

Hedonism, Habituation, History, Humanities, Hypothesis, Hobbes, Hume

Idealism, Imperialism, Idea, Induction, Individuality

Jingoism, Justice, Jewish philosophy

Liberalism, Law, Leisure, Life, Logic, Leibnitz, Locke

Metaphysics, Marxism, Memory, Mind, Movement,

Nationalism, Nazism, Narcissism, Nature, Necessity, Nietzsche

Objectivism, Ortega y Gasset, Organic, Oriental

Pacifism, Protestantism, Perception, Principle, Potential, Parmenides

Quality, Quantity

Racism, Rationalism, Reason, Rousseau

Stoicism, Socialism, Senses, Soul, Science, Socrates

Terrorism, Theology, Teleology, Truth

Virtue, Virtual, Void, Voluntary action

Western world, Wisdom, Wish

Xenocrates

Zeller, E.



## PHYSICAL EDUCATION A-Z

Aerobics, Athlete, Athletics, Archery, Angling, Arm, Armpit, Ankle  
 Back, Breast, Bosom, Bladder, Brain, Ball, Bar, Bicycle, Body, Baseball, Badminton, Boxing,  
 Bowls, Basketball, Bowling  
 Chess, Cricket, Cycling, Climbing, Curling, Chin, Calf, Cheek, Chest, Crotch, Chronometer,  
 Canoe, Coordination  
 Darts, Diving, Diet, Disk, Distance, Drill, Dimple  
 Elbow, Eye, Ear, Ear Lobe, Endurance, Energy, Exercise, Equestrian  
 Finger, Face, Fist, Foot, Forehead, Flexibility, Fitness, Form, Football, Fencing  
 Gesture, Gymnastics, Golf, Gum, Groin  
 Haltera, Health, Hip, Hair, Heel, Hockey, Handball, Hurling  
 Ice skating, Ice Hockey, Intensity, Iris  
 Javelin, Jockey, Jump, Jaw, Judo  
 Karate, Kilometres, Knot, Knee, Knuckles, Kidney  
 Lacrosse, Leg, Lip, Lungs, Lid, Liver, Larynx, Length  
 Maintenance, Movement, Motorcycling, Mouth  
 Netball, Nose, Nail, Neck, Nipple, Navel, Nostril, Nutrition  
 Obstacle, Oxygen, Olympic Sports, Ovary  
 Play, Physique, Praxis, Psychic, Polo, Ping Pong, Pole vault, Psychomotor, Pilates, Pupil, Palm,  
 Pharynx  
 Quick Running, Quoits  
 Rehabilitation, Relax, Rest, Resistance, Rings, Run, Ribs, Retina, Rugby  
 Series, Skill, Strength, Speed, Sport, Sprint, Squat, Shoulder, Shin, Stomach, Soccer, Swimming,  
 Skiing, Squash, Speedway, Spinning  
 Tennis, Toe, Toe Nails, Thighs, Temple, Thumb, Trachea  
 Underwater Fishing, Unit, Universal, Uvula  
 Vagina, Velocity, Volleyball  
 Whistle, Welfare, Wrestling, Weight Lifting, Wrist, Waist  
 Xtreme Sports, Xyphoid  
 Yachting, Yoga  
 Zig-zag, Zip-line, Zygomatic



## PHYSICS THE UNIVERSE WEATHER A-Z

Acceleration, Acid rain, Atmosphere, Andromeda, Argo, Arid  
Battery, Borealis, Breezy  
Carbon, Change, Chamber, Cloudy, Cold, Calm, Clear, Cloudless, Constellation, Cygnus  
Deneb, Distillation, Drizzly, Dry  
Earth, Eastern Wind, Energy  
Factor, Fine, Fog, Frost, Fair, Freezing  
Galaxy, Great Bear, Gas, Good, Gales  
Hot, Hail, Hazy, Hydra, Hypothesis  
Ice, Ion, Iron, Isotope  
Jupiter  
Keel, Kilometre  
Law, Light, Lightning, Little Dog, Lesser Dog  
Magnetic, Mechanic, Mars, Moon, Mercury, Milky Way, Misty  
Neptune, Neutron, Nippy  
Order, Osmosis, Optical, Orion, Overcast  
Partly Cloudy, Period, Power, Potency, Pluto, Planet, Polaris  
Rainy, Refraction, Rule, Reticulum  
Stars, Saturn, Sky, Sirius, Sun, South, Sunny, Snow, Showers, Synthesis  
Temperature, Theory, Thunderstorm, Triangle  
Unit, Ultrasound, Uranus, Ursa Major  
Vapour, Venus  
West, Windy, Warm  
Zenith, Zigzag





## PSYCHOLOGY A-Z

Adaptation, Adolescence, Age, Affectivity, Aggression, Amnesia, Attitude, Anxiety

Behaviour, Brain, Brawn

Character, Compulsive, Conflict, Conscience

Depression, Diagnosis, Dream

Emotion, Error, Extrovert

Fear, Feelings, Fixation, Frustration

Genes, Group Dynamics

Habit, Hasllucination, Hysteria

Imagination, Intellect, Intuition, Intelligence, Introvert

Judgement

Knowledge

Learning, Libido

Mania, Memory, Mental, Motivation

Neuron

Obsession

Paranoia, Personality, Phobia, Prejudice, Psychoanalysis

Quarrels

Reliability, Reasoning, Reflex, Role-play

Self-esteem, Stress, Subconscious, Syndrome

Test, Therapy, Trial

Unknown

Validity, Vision

Wellness, Wisdom

Young, Youth



**RELIGIOUS CULTURE A-Z**

Adventist, Allah, Anglican

Buddhism

Charity, Christianity, Church

Divinity

Ecumenical, Eternal Life, Evangelical, Episcopalian

Faith, Forgiveness

Genesis, God

Hebrew, Hinduism, Holy Ghost, Hope

Islam

Jesus, Jehovah, Jews

Krishna

Liberation Theology, Liturgy

Methodist, Masonry, Mormon, Muslim, Myth

Nature

Orthodoxy, Opus Dei

Pagan, Paradise, Peace, Prayer

Quaker

Regret, Resurrection, Ritual

Schism, Spirit

Talmud, Theology

Universalism

Voodoo

Witchcraft

Xmas

Yihad

Zen



## SOCIAL CHANGES AND GENDER A-Z

Advertising

Beauvoir, Simone

Cliches, Coeducation, Consumer

Discrimination, Domestic violence, Drugs

Equality

Financial crisis

Globalization

Human rights

Inequality, Internet, Internationalisation

Jobs

Labour Market

Mass Media

Proverbs

Roles

Sexism, Sexist, Sport, Stress, Stereotypes, Suffragettes

Topics, TV

U. N. O.

Violence

Women's day

Young people



TECHNOLOGY A-Z

Allen Key, Angles, Automatic

Building, Burners

Collector, Cutter, Cylinder

Delivery

Electricity, Electronics, Engine

Fan (belt), Fire

Gear, Geometry, Glass, Grid

Hacksaw, Hammer, Handsaw, Horizontal

Immersion, Internal combustion engine

Joule

Knitting

Line

Materials, Mechanics, Metal, Metrology, Mill

Nail, Needle

Oil, Outer casing, Outlet

Perpendicular

(E)Quipment

Raw materials, refining

Sand paper, Screwdriver, Suction, Surface

Tools, Turntable

Vertical, Vice

Workshop, Wrench



## TUTORIALS: A-Z

Acceptance, Admiration, Affinity, Affectivity, Alertness, Anger, Anxiety, Angry, Awful, Anxious, Arrogant, Appalled, Aggressive

Behaviour, Betrayal, Boredom, Blessed, Bloated, Bored, Blessing, Bliss

Cheerfulness, Confidence, Contentment, Confident, Curious, Concentrated, Conflict, Culture, Cooperation, Composure

Deference, Dialogue, Depression, Desperation, Death, Devotion, Disgusted, Displeased

Ecstasy, Ego, Education, Environment, Envious, Embarrassed, Exasperated, Ecstatic

Family, Friends, Fun, Feelings, Fatigue, Fear, Frustration, Fury, Friendliness, Fortune, Fulfilment, Frustrated, Frightened

Gaiety, Godliness, Gladness, Goodness, Gentleness, Grief, Guilt, Guilty, Gay

Happy, Horrified, Hysterical, Hate, Helplessness, Humiliation, Health, Heaven, Honesty, Humility, Helpfulness, Happiness

Insecurity, Irritability, Interest, Innocence, Independence, Integrity, Inclusion, Interaction, Indifferent, Interested, Innocent

Jealous, Jealousy, Joy

Kinship, Kinesics, Knackered

Laughter, Listening, Love, Luck, Laziness, Loneliness, Lonely

Melancholy, Mourning, Merriment, Money, Music, Miserable, Morals, Music

Nature, Naughty, Negative, Negativism, Now

Obsesión, Optimism, Optimistic, Obsessed, Outrageous, Orderliness, Organization

Pain, Panic, Perplexity, Paradise, Peace, Pleasure, Paranoid, Perplexed, Politeness, Posture, Praise

Qualifications, Qualified, Quest

Radiance, Rapture, Rage, Remorse, Rejection, Restlessness, Reckless, Rules

Sad, Satisfied, Surprised, Shy, Satisfaction, Security, Self-love, Sex, Shame, Stress, Smartness, Support

Tact, Timid, Thoughtful, Terrible, Togetherness, Trauma, Turmoil

Unhappiness, Useless, Unhappy, Unsure

Vehement, Violence, Visualization, Voice, Vitality

Wasted, Weak, Wellbeing, Worry, Worth

You, Youth, Young



## CROSS CURRICULAR TOPICS FOR CURRICULAR INTEGRATION

### AFFECTIVE AND SEX EDUCATION A-Z

Abortion, Anatomy

Biology

Catholic church, Celibacy, Contraception, Condom, Culture

Diaphragm

Eros, Evolution, Experience

Family, Fantasy, Female Genital Mutilation, First time

Gay, Gender roles

Homosexuality, H. I. V.

Imagination, I. U. D.

Kamasutra

Learning to....Love

Masturbation, Morning after pill

Ovaries

Parents, Period, Pregnancy, Pornography

Questions

Rape, Relationships, Reproduction

Science, sexual relationships, Sperm

Teenage sex

Unplanned / Unwanted pregnancies

Vasectomy, Virginity

You, Youth



### ANDALUCIA A-Z

Al-Andalus, Adventure, Autonomy, Almeria  
Bailén, Beauty, Bulls and Bullfighting  
Cádiz, Campiña, Carmen, Castanets, Córdoba  
Dance, Deep Song, Desert, Dialect  
Easter, Extraordinary  
Fiesta, Flamenco, Folk songs  
Granada, Guadalquivir  
History, Huelva, Hymn  
Infante, Blas  
Jaén  
Kindness  
Lorca, F. G<sup>a</sup>  
Málaga, Mosque, Murillo  
Nerja Caves  
Olive oil, Oranges, Openness  
PA, PP, PSOE(A), Peninsular War, Picasso  
Quest  
Religion, Romance  
Sevilla, Sevillanas, Seafood, Spain, Sunshine, Smugglers  
Tapas, Trafalgar, Tourism  
Ubeda, Uniqueness  
Velázquez  
Washington Irving, Wine  
Yes  
Zarzuela, Zurbarán



## COEDUCATION: GENDER EQUALITY EDUCATION A-Z

Awareness

Boys, Blue

Cultural background

Domestic violence, Domination

Equality

Female roles

Gay rights, Gender discrimination, Girls

Heterosexuality, Homosexuality

Identity, Ill-treatment

Learning, Lifelong

Machismo, Mutilation

Nursery Rhymes

Pink, Prejudice

Quest

Respect

Sex, Stereotypes

Transsexuality

Victim, Venus

Work





## CONSUMER EDUCATION A-Z

Ads, Adverts, Advertisements, Advice, Awareness

Business, Buyer

Choice, Complain(t), Critical

Disputes

Education, Ethics

Fraud

Global voice for consumers, Goods, Guarantee

Help

Information, Interaction

Judgement

Knowledge

Labelling, Legal

Mediation

Nationwide

Obligations, Offer, Ombudsman, Organisation

Precaution, Prevention, Protection, Purchase

Quality of Life

Responsible, Rights, Rip-offs

Safety, Security, Services, Sustainability

Town Council /Hall

Unsafe goods

Worldwide



## ENVIRONMENTAL EDUCATION A-Z

Agriculture, Air, Animals, Atmosphere  
Bees, Birds, Biodiversity, Butterflies, Breathe  
Climatology, Coal  
Disasters, Drought  
Ecology, Energy, Eolic  
Farming, Fire, Fish, Frogs, Forests  
Global Warming, Geothermal  
Human Beings  
Insects, Invertebrates  
Lightning  
Man, Meteorology, Mountains  
Oil, Ozone layer  
Plants, Projects  
Rain, Reforestation, Reptiles  
Sea, Seasons, Snow, Sun  
Thunder, Trees  
Undergrowth  
Vegetables  
Water, Weeds  
Zero level



## EUROPEAN CULTURE A-Z

Agenda 2000, Agriculture, Administration, Air quality, Animal health  
 Beethoven, Biodiversity, Biofuels, Budget, Business Cooperation  
 Children's rights, Climate change, Code of conduct, Curie (Marie)  
 Data protection, Debates, Democracy, Defence, Disabled people, Drugs  
 Euro, Environment, Ecolabel, Energy, Education, Einstein (Albert)  
 Family, Financial, Fisheries, Food, Freedom, Freud (Sigmund)  
 Galileo, Greece, G.M.O., Green papers, Growth  
 Health, History, Humanitarian aid  
 Immigration, Industry, Informatics, Infrastructure, Innovation, Internet, Intercultural learning  
 Jobs, Justice  
 Knowledge-based economy  
 Languages, Lingua, Labelling foodstuffs, Liberalism, Liszt (Franz)  
 Marine pollution, Multilateral treaties, Mozart (Wolfgang A.)  
 Newton (Isaac); Nobel (Alfred); Nature, Natural resources, Nuclear Safety  
 Office, Organised crime  
 Participation, Pensions, Pesticides, PVC, Public opinion, Pasteur  
 Radio, Research, Recruitment, Regional development, Rembrandt  
 Satellite, Security, Smoking, Space, Steel industry, Second World War  
 Taxation, Terrorism, Trade, Transport , Treaties  
 Unemployment, Urban  
 VAT, Video, Visas, Visits, Van Gogh  
 Waste, Women, Working conditions  
 Youth, Youth programme  
 Zinedine Zidane



## HEALTH EDUCATION A-Z

Abuse, Activity, Anorexia, Anxiety, Acne, Alcohol

Bulimia

Cancer

Depression, Diet, Disease, Drug

Eating, Exercise

Food, Fitness

Aspirin, Anorexia, Asthma, Acne, Alcoholic, Aids

Bruise, Bedwetting

Cough, Constipation, Cholera, Coma, Cancer, Collapse

Dizzy, Drunk, Doctor, Diarrhoea

Epilepsy

Funny, Fever, Flu

Gangrene

Headache, Hepatitis, Hospital

Injury, Infection, Itch, Insomnia

Jaundice

Kiss Disease (Mononucleosis)

Lame, Limp, Lockjaw, Leprosy, Lumbago

Measles, Mumps

Nausea, Nurse

Ointment

Pill, Pneumonia, Pain, Pus

Quinine

Rabies

Shingles, Sunburnt, Surgeon, Scar, STD, Scalpel, Sprain, Smallpox

Toothache, Tumour, Termination, Tablets

Unfit, Unwell

Vomit, Varicose Vein, Vertigo

Wart, Whooping Cough, Wounds

X-Ray

Yellow Fever



Zoster

## INTERCULTURAL LEARNING A-Z

Adaptation, Adoption, Assimilation, across Cultures, Assessment.

Bilingual, Bicultural, Biliteracy

Cross-curricular, Cross-cultural competency, Challenges,  
Change, Crossing borders

Dialogue, Diversity, Development, Democratic education

Ecology, Education, Ethnicity, Ethnomusicology

Feedback, Female, Forum

Globalization, Gender Inequalities

Homogenising

Immersion, Identity, Interpersonal, Integration, Internationalising

Justice

Knowledge

Leadership, Linguistically diverse

Machismo, Minorities, Multicultural elements/ education

Native-Americans

Open-mindedness

Peace education, Portfolio, Privileges, Programme

Qualitative Studies

Race, Religion, Relativism, Research, Revitalising

Social Status, Standards, Self-determination

Traditions, Technology, Transition, Tolerance

University, Understanding, Urban education

Views, Video connectivity

World Wide Web, World Education, What do they bring?

Xenophobia



## PEACE EDUCATION A-Z

Aggression, Alternative, Anxiety, Anger control, Arbitration

Bumper stickers

Care, Conflict, Constructive, Counselling, Creativity

Dispute resolutions

Empathy, Exchange, Experience

Family, Fair Play, Forget, Forgive

Group work

Health care

Initiative, International relations

Justice

Know

Liberty, Logos

Media, Mediation, Mediatation, Methods

Non-violence

Offence, organisation

Parents, People for peace

Quarrel

Rules

Solutions, Solve

Trial

Understanding

War

Youth



## ROAD SENSE A-Z

ABS, Accidents, Alcohol, Assessment  
Belt, Bend, Braking  
Code, Common Sense, Collision, Crash, Curve  
Defensive driving  
Education, Emergency  
Fine, Finesse  
Guidelines  
Handling, Helmet  
Incident, Insurance, Investigation  
Job-related accidents  
Licence, Limit  
Mirrors, Mortality, Motorway  
Offence, Overtaking  
Point system, Police, Precaution, Prevention, Prison  
Query  
Radar, Reckless driving, Regulations, Road  
Safety, Skills, Speed  
Total control, Training, Tunnel  
U-turn  
Vehicle, Velocity, Victim  
Windscreen, Windshield  
Youth



## EDUCATIONAL ACRONYMS A-Z

- AAAAA American Association Against Acronym Abuse
- ACRE Accountability and Curriculum Revision Effort
- BBED Bilingual Bicultural Education
- CABE California Association for Bilingual Education
- CASE Cognitive Acceleration in Science Education
- CRISS Creating Independence through Student-owned Strategies
- EMU Education for Mutual Understanding
- ERA Education Reform Act
- ERIC Education Resources Information Centre
- ESO Education Supervision Order
- HEADLAMP Headteachers' Leadership and Management Programme
- IDEA Individuals with Disabilities Education Act
- KIT Keeping in Touch
- KISS Keep it Simple S\_\_\_\_\_
- LEARN Let's End All Racism Now
- LSD Learning and Skills Development
- NEA National Education Association
- OSA Out of School Activities
- PAT Professional Association of Teachers
- PIT Policy and Information Team Pool of Inactive Teachers
- RAP Really Annoying People / Retards Attempting Poetry/ Really Awful Performances  
(Imaginative creation: FORD; MARINES; ANGEL; WORMS; MONEY; FART; POOP; CRAP; SHAG; FRIEND; EYE; etc.) See the following page
- SEA State Education Agency
- SED Severely Emotionally Disabled
- SACRE Standing Advisory Council for Religious Education
- SENDA Special Educational Needs and Disability Act
- TOPE Test of Proficiency in English
- URN Unique Reference Number
- WWW World Wide Wait.





## AGRADECIMIENTOS

Son numerosos los colegas que nos han ayudado a confeccionar las listas del vocabulario básico de las distintas materias y quienes con su entusiasmo y dedicación constituyen modelos en la complicada labor del profesorado en el siglo XXI. Cabe destacar a mis compañeros y compañeras del I.E.S. Sierra Almirajá: Ana Salto Sánchez del Corral, Antonio Magán Ortega, M<sup>a</sup> Dolores Casanova, Ángela Herrero, John Cook, Isabel Pastor, Miguel Martín Cano, Miguel Ángel Fernández, Yolanda Cervantes, Antonio Montero Moreno, Cecilio Abela Luque, Joaquín Rodríguez, Carmen Rodríguez, Juan Antonio Hernández, Jorge Saborito, Rafael Yus Ramos, Manuel García Medina, Rafael Villanueva Sánchez, Antonio Pino, Fernando Fernández, Silvia Romera, etc.

